

BIBLIOTEKA
Politechniki Wrocławskiej

Biblioteka Główna i OINT
Politechniki Wrocławskiej



100100369668



V

SŁOWNIK

POLSKICH WYRAZÓW
TECHNICZNYCH
Z PODANIEM ICH ZNACZENIA
I RÓWNOZNACZNIKÓW
W JĘZYKACH OBCYCH

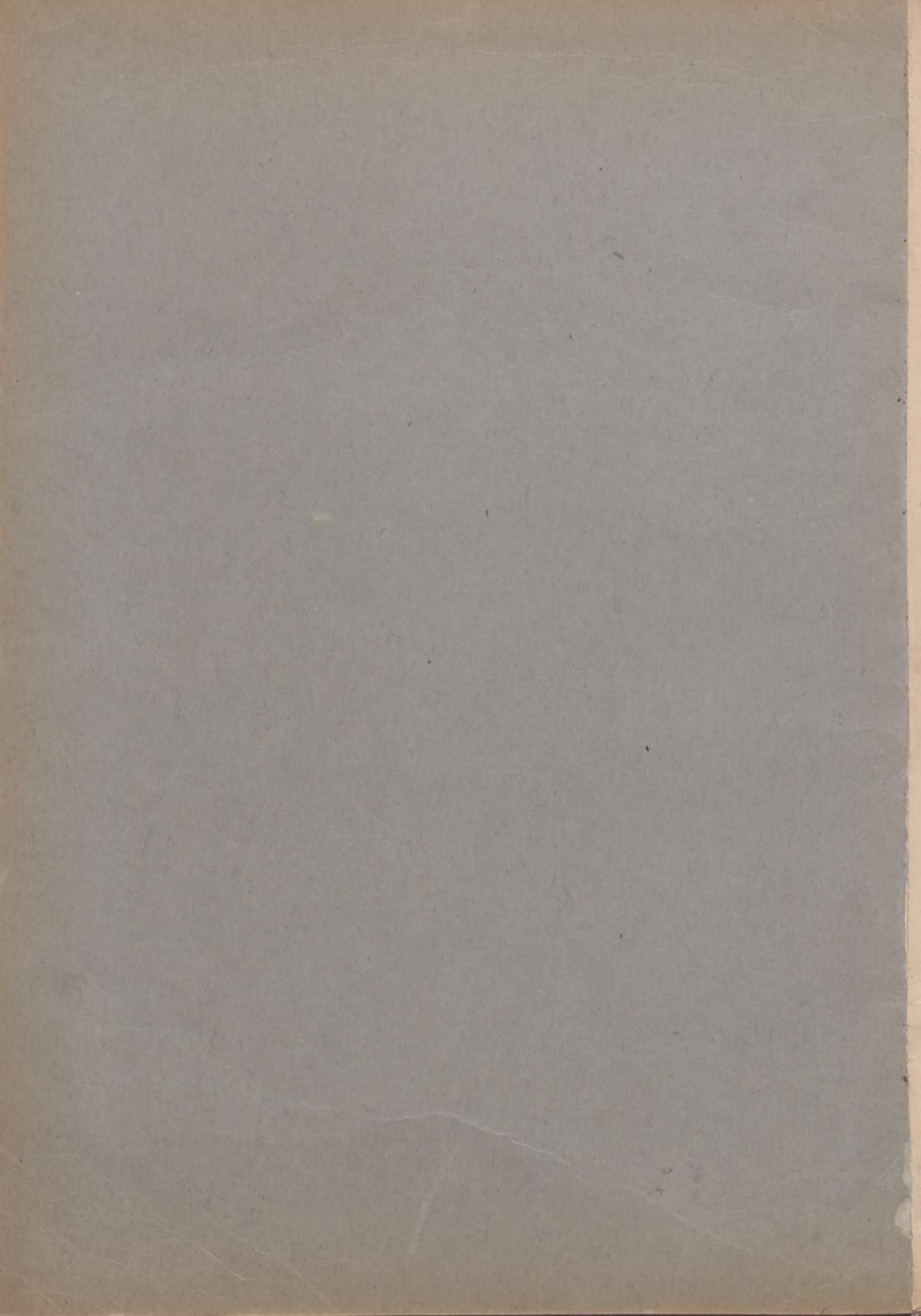
KOMUNIKACJE LĄDOWE

PROJEKT OPRACOWANY PRZEZ KOMISJĘ
POLSKIEGO SŁOWNICTWA TECHNICZNEGO
AKADEMII NAUK TECHNICZNYCH

W A R S Z A W A

1939

NAKŁADEM WYDAWNICTW TECHNICZNYCH
MINISTERSTWA KOMUNIKACJI



SŁOWNIK

POLSKICH WYRAZÓW
TECHNICZNYCH

Z PODANIEM ICH ZNACZENIA
I RÓWNOZNACZNIKÓW
W JĘZYKACH OBCYCH

KOMUNIKACJE LĄDOWE

PROJEKT OPRACOWANY PRZEZ KOMISJĘ
POLSKIEGO SŁOWNICTWA TECHNICZNEGO
AKADEMII NAUK TECHNICZNYCH

W A R S Z A W A

1939

NAKŁADEM WYDAWNICTW TECHNICZNYCH
MINISTERSTWA KOMUNIKACJI

SŁOWNIK

POLSKICH WYRAZÓW
TECHNICZNYCH
WYWIĘKNIĘTYCH
I WYWIĘKNIĘTYCH



Inu. 156.

35767644

*Aka. Nr. 156. 1946
K.*

Spis rzeczy.

	Str.
Komisja polskiego słownictwa technicznego A. N. T.	5
Projekt opracowanych części Słownika Komunikacji lądowych	5

DZIAŁ 24, PODDZIAŁ 1.

Komunikacje lądowe. Drogi bite.

Ustęp 1. Pojęcia ogólne. Badania komunikacyjne.	
Punkt 1. Pojęcia ogólne	9
Punkt 2. Kształt linii komunikacyjnej	11
Punkt 3. Badania ogólnikowe	17
Punkt 4. Badania szczegółowe	22
Ustęp 2. Podtorze dróg lądowych.	
Punkt 1. Części podtorza	27
Punkt 2. Odkształcenia podtorza	29
Punkt 3. Wzmocnienie podtorza	31
Ustęp 3. Drogi bite	
Punkt 1. Klasyfikacja dróg bitych	34
Punkt 2. Nawierzchnia	36
Punkt 3. Pokrycie drogi	38

DZIAŁ 24, PODDZIAŁ 3.

Budowa dróg żelaznych.

Ustęp 1. Pojęcia ogólne. Klasyfikacja dróg żelaznych.	
Punkt 1. Pojęcia ogólne	41
Punkt 2. Klasyfikacja administracyjna dróg żelaznych	44
Punkt 3. Klasyfikacja techniczna dróg żelaznych	46
Ustęp 2. Nawierzchnia kolejowa.	
Punkt 1. Podsypka	50
Punkt 2. Podpory szynowe	53
Punkt 3. Szyny	58
Punkt 4. Złączki szynowe. Przytwierdzenie szyn	60
Punkt 5. Złączki szynowe. Połączenie szyn	63
Ustęp 3. Tor kolejowy. Układanie i utrzymanie toru. Narzędzia drogowe.	
Punkt 1. Tor kolejowy	66
Punkt 2. Układanie nawierzchni	69
Punkt 3. Utrzymanie nawierzchni	71
Punkt 4. Naprawa i wymiana części nawierzchni	74

DZIAŁ 24, PODDZIAŁ 6.

Eksploatacja dróg żelaznych. Urządzenia bezpieczeństwa. Warsztaty.

Ustęp 1. Eksploatacja handlowa dróg żelaznych. Podstawy przewozu.	
Punkt 1. Pojęcia zasadnicze	78
Punkt 2. Umowy. Przepisy. Zrzeszenia kolejowe	85

	Str.
Ustęp 1. Punkt 3. Taryfy	91
Punkt 4. Umowa o przewóz. Przedmiot i strony	96
Punkt 5. Umowa o przewóz. Prawa i obowiązki	102
Punkt 6. Dokumenty przewozowe	108
Ustęp 3. Wykonanie przewozu.	
Punkt 1. Czynności połączone z przewozem	114
Punkt 2. Stosowanie taryf	119
Punkt 3. Opłaty dodatkowe i inne	122
Punkt 4. Wykonawcy przewozu	126
Punkt 5. Opakowanie towarów	131
Punkt 6. Czuwanie nad przedmiotem przewozu. Nieprawidłowości	133
Punkt 7. Odpowiedzialność drogi żelaznej. Szkody i reklamacje	136
Punkt 8. Sprawy sądowe	140

KOMISJA POLSKIEGO SŁOWNICTWA TECHNICZNEGO AKADEMII NAUK TECHNICZNYCH

Pałac Staszica, Nowy Świat 72 w Warszawie.

1. Zadanie Komisji A. N. T.

Akademia Nauk Technicznych utworzyła z grona swych członków Komisję polskiego słownictwa technicznego, mającą za zadanie zebranie i zdefiniowanie pojęć stosowanych w różnych działach techniki i podstawowych nauk teoretycznych i przyjęcie najważniejszych terminów polskich, które tym pojęciom odpowiadają.

Gruntowne ustalenie terminologii może być osiągnięte tylko po usystematyzowaniu w układzie logicznym pojęć ściśle określonych. Zadanie więc, które sobie postawiła Komisja, nie polega na wybraniu polskich odpowiedników, najbliższych co do znaczenia do terminów cudzoziemskich w jednym lub kilku językach, lecz jest doniosłą pracą naukową.

2. Zasady opracowania Słowników A. N. T.

Słowniki są opracowywane działowo, według wydanej instrukcji, przechodząc od pojęć ogólnych do bardziej szczegółowych, co ułatwia określanie pojęć i daje możliwość wydania słowników częściami stanowiącymi każda pewną całość. Dodawane skorowidze alfabetyczne ułatwiają znalezienie wyrazu polskiego i najczęściej używanych jego równoznaczników, przytoczonych w kilku językach obcych. Transkrypcję polską wyrazów rosyjskich oparto na ortografii rosyjskiej przedrewolucyjnej według systemu uzgodnionego z ś. p. prof. A. A. Kryńskim.

Podział słownika każdego działu nauk na poddziały, ustępy i punkty oraz numeracja dziesiętna wyrazów tak są pomyślane, aby przy zachowaniu logicznego układu pojęć, od ogólnych do bardziej szczegółowych, pozostał zapas miejsc na późniejsze uzupełnienia.

Przyjęto za zasadę, aby każdemu pojęciu odpowiadał w Słowniku tylko jeden wyraz uznany za właściwszy i aby w jednej i tej samej specjalności każdy wyraz miał tylko jedno znaczenie. Wyraz odpowiadający określone pojęciu zachowuje zawsze ten sam numer. Jeżeli dla określenia pojęć zachodzi potrzeba przytoczenia wyrazu, który odnosi się do innego, bardziej ogólnego działu, to dla uniknięcia oznaczania go innym numerem jest on przyłączany do wyrazu, który potrzebę jego przytoczenia wywołał, z dodaniem wskaźnika w postaci cyfry łamanej, co pozwala znaleźć go w skorowidzach alfabetycznych.

3. Porządek opracowania Słowników A. N. T.

Według trybu opracowania Słowników Akademii, Komisja poddaje projektowaną ich treść szerokiej krytyce przesyłając korektę oddzielnych ustępów zainteresowanym instytucjom i wybitnym specjalistom. Komisji zależy głównie na uzyskaniu kompetentnej opinii co do następujących pytań:

1. Czy w danym dziale nauki nie pominięto ważnych pojęć.
2. Czy definicja pojęć jest ścisła.
3. Czy termin polski, który proponuje się przyjąć do oznaczenia danego pojęcia, jest odpowiedni.
4. Czy termin cudzoziemski, przytoczony dla orientacji, jest właściwy jako najczęściej stosowany we współczesnych dziełach naukowych zagranicznych i najbliższej odpowiadający definicji polskiej.

Komisja przyjmuje z wdzięcznością również uwagi co do innych mniej ważnych niedokładności spostrzeżonych w korekcie słownika. Po rozpatrzeniu uwag, nadesłanych w oznaczonym terminie, Komisja ustala tekst słowników do druku.

4. Program Słownika Komunikacji Lądowych.

Przed kilkoma laty Komisja Akademii wydała Słownik Eksploatacji technicznej dróg żelaznych, który, dzięki zakupieniu przez Ministerstwo Komunikacji kilku tysięcy egzemplarzy wydawnictwa, znalazł się w rękach dużej liczby urzędujących kolejarzy. Obecnie, po wydaniu niektórych innych słowników, Komisja Akademii opracowała do druku słowniki z tegoż działu Komunikacji lądowych, a mianowicie: ustępy początkowe z zakresu Komunikacji lądowych w ogólności, dróg bitych i dróg żelaznych, oraz całkowity Słownik Eksploatacji handlowej dróg żelaznych.

Ogólny program Słownika Komunikacji Lądowych, z zaznaczeniem ustępów, których projekt się dołącza, i pozostałych do opracowania, przedstawia się jak następuje:

DZIAŁ 24. KOMUNIKACJE LĄDOWE. DROGI. MOSTY.

Poddział 24. — 1. Komunikacje lądowe. Drogi bite.

Ustęp 1. Komunikacje lądowe. Badania komunikacyjne.	
Punkt 1. Pojęcia ogólne	str. 9
Punkt 2. Kształt linii komunikacyjnej	„ 11
Punkt 3. Badania ogólnikowe	„ 17
Punkt 4. Badania szczegółowe	„ 22
Ustęp 2. Podtorze dróg lądowych.	
Punkt 1. Części podtorza	„ 27
Punkt 2. Odkształcenia podtorza	„ 29
Punkt 3. Wzmocnienie podtorza	„ 31
Ustęp 3. Drogi bite.	
Punkt 1. Klasyfikacja dróg bitych	„ 34
Punkt 2. Nawierzchnia	„ 36
Punkt 3. Pokrycie drogi	„ 38
Ustęp 4. Materiały, narzędzia i maszyny drogowe	(w opracowaniu)
Ustęp 5. Budowa, utrzymanie i odbudowa dróg bitych	„
Ustęp 6. Trakcja i ruch	„
Ustęp 7. Budynki i urządzenia drogowe. Administracja i finanse drogowe	„

Poddział 24. — 2. Mosty. Tunele.

Ustęp 1. Pojęcia ogólne	(w opracowaniu)
Ustęp 2. Mosty drewniane	„
Ustęp 3. Mosty żelazne	„
Ustęp 4. Mosty żelazne	„
Ustęp 5. Mosty kamienne, betonowe i żelazobetonowe	„
Ustęp 6. Montowanie mostów. Warsztaty montownicze	„
Ustęp 7. Tunele	„

Poddział 24. — 3. Budowa dróg żelaznych.

Ustęp 1. Pojęcia ogólne. Klasyfikacja dróg żelaznych.	
Punkt 1. Pojęcia ogólne	str. 41
Punkt 2. Klasyfikacja administracyjna dróg żelaznych	„ 44
Punkt 3. Klasyfikacja techniczna dróg żelaznych	„ 46
Ustęp 2. Nawierzchnia kolejowa.	
Punkt 1. Podsypka	„ 50
Punkt 2. Podpory szynowe	„ 53
Punkt 3. Szyny	„ 58
Punkt 4. Złączki szynowe. Przytwierdzenie szyn	„ 60
Punkt 5. Złączki szynowe. Połączenie szyn	„ 63

Ustęp 3. Tor kolejowy. Układanie i utrzymanie nawierzchni. Narzędzia drogowe.	
Punkt 1. Tor kolejowy	str. 66
Punkt 2. Układanie nawierzchni	„ 69
Punkt 3. Utrzymanie nawierzchni	„ 71
Punkt 4. Naprawa i wymiana części nawierzchni	„ 74
Punkt 5. Narzędzia drogowe	(w opracowaniu)
Ustęp 4. Połączenie i skrzyżowanie torów	„
Ustęp 5. Obrotnice i przesuwnice. Zapory torowe	„
Ustęp 6. Stacje	„
Ustęp 7. Urządzenia trakcyjne. Oświetlenie stacyj	„

Poddział 24. — 4. Tabor dróg żelaznych. Hamulce. Oświetlenie, ogrzewanie i przewietrzanie wagonów (w opracowaniu).

Ustęp 1. Podwozie pojazdu kolejowego.	
Ustęp 2. Parowozy. Kocioł.	
Ustęp 3. Parowozy. Ostoja. Silnik.	
Ustęp 4. Tendzaki. Tendry parowozów. Lokomotywy różne. Wagony silnikowe. Oświetlenie lokomotyw.	
Ustęp 5. Wagony osobowe i towarowe.	
Ustęp 6. Wagony specjalne. Plugi odśnieżne. Opory pociągu.	
Ustęp 7. Hamulce.	
Ustęp 8. Oświetlenie pociągów. Ogrzewanie i przewietrzanie wagonów.	

Poddział 24. — 5. Drogi żelazne elektryczne. Drogi żelazne specjalne (w opracowaniu).

Poddział 24. — 6. Eksploatacja dróg żelaznych. Urządzenia bezpieczeństwa. Warsztaty.

Ustęp 1. Eksploatacja handlowa dróg żelaznych. Podstawy przewozu.	
Punkt 1. Pojęcia zasadnicze	str. 78
Punkt 2. Umowy. Przepisy. Zrzeszenia kolejowe	„ 85
Punkt 3. Taryfy	„ 91
Punkt 4. Umowa o przewóz. Przedmiot i strony	„ 96
Punkt 5. Umowa o przewóz. Prawa i obowiązki	„ 102
Punkt 6. Dokumenty przewozowe	„ 108
Ustęp 2. Eksploatacja techniczna dróg żelaznych (słownik wydany).	
Ustęp 3. Wykonanie przewozu.	
Punkt 1. Czynności połączone z przewozami	„ 114
Punkt 2. Stosowanie taryf	„ 119
Punkt 3. Opłaty dodatkowe i inne	„ 122
Punkt 4. Wykonawcy przewozu	„ 126
Punkt 5. Opakowanie towarów	„ 131
Punkt 6. Czuwanie nad przedmiotem przewozu. Nieprawidłowości	„ 133
Punkt 7. Odpowiedzialność drogi żelaznej. Szkody i reklamacje	„ 136
Punkt 8. Sprawy sądowe	„ 140
Ustęp 4. Sygnalizacja. Urządzenia napędne na sygnałach. Pędnia (w opracowaniu).	
Punkt 1. Wiadomości ogólne.	
Punkt 2. Rodzaje sygnałów i ich znaczenie.	
Punkt 3. Sygnały stałe.	
Punkt 4. Przyrządy napędne sygnałowe. Urządzenia na semaforach do sygnalizacji nocnej.	
Punkt 5. Sygnały przenośne	
Punkt 6. Pędnia sztywne.	
Punkt 7. Pędnia giętka.	
Punkt 8. Przyrządy naprężne i wyrównawcze. Kanały.	

- Ustęp 5. Zabezpieczenie ruchu pociągów na linii (w opracowaniu).
Punkt 1. Zasady ogólne. Blokada elektryczna i mechaniczna.
Punkt 2. Aparat blokowy Siemens i Halskego.
- Ustęp 6. Zabezpieczenie ruchu pociągów w obrębie stacji (w opracowaniu).
Punkt 1. Zasady ogólne. Przyrządy zależności. Blokada stacyjna.
Punkt 2. Przyrządy napędne zwrotnicowe. Zasuwy. Pedaly szynowe.
Punkt 3. Przyrządy napędne zwrotnicowe. Zamki.
Punkt 4. Urządzenia nastawcze. Nastawnice.
Punkt 5. Urządzenia nastawcze. Dźwignie nastawcze.
Punkt 6. Zapory. Wykolejnice. Zegary rozrządowe.

5. Uwagi czytelników Inżyniera Kolejowego i Technika Komunikacyjnego.

Biorąc pod uwagę zainteresowanie, jakie niewątpliwie obudzi wśród ogółu inżynierów i techników polskich dążenie Akademii Nauk Technicznych do usystematyzowania i określenia pojęć oraz ujednostajnienia terminów technicznych, i pragnąc poddać treść projektowanego słownika Komunikacji Lądowych jaknajszerszej dyskusji osób kompetentnych, Komisja Akademii zwraca się do czytelników Inżyniera Kolejowego i Technika Komunikacyjnego z apelem do rozpatrzenia projektowanego tekstu słownika i nadesłania uwag przed końcem maja r. b. pod adresem Przewodniczącego Komisji inż. dra A. Wasiutyńskiego, Akademia Nauk Technicznych, Pałac Staszica, Nowy Świat 72 w Warszawie.

Dział 24.

Komunikacje lądowe — Drogi — Mosty

Poddział 24-I.

Komunikacje lądowe. Drogi bite.

Ustęp I. — Pojęcia ogólne. — Badania komunikacyjne.

Punkt I. — Pojęcia ogólne.

1101 Komunikacje.

Zespół środków do przewożenia osób i towarów lub do przesyłania wiadomości.

niem. Verkehrsmittel
ros. пути сообщения
fr. communications
ang. communications

1102 Szlak.

Kierunek w przestrzeni, wzdłuż którego odbywa się przewóz lub przejazd.

niem. Pfad
ros. течение
fr. cours
ang. path

1103 Linia komunikacyjna.

Szlak rozpatrywany geometrycznie jako połączenie komunikacyjne punktów, pomiędzy którymi odbywa się przewóz lub przejazd.

niem. Verkehrsline
ros. линия сообщения
fr. ligne de communication
ang. communication line

1104 Droga.

Szlak urządzony do korzystania z niego do przewozu lub przejazdu.

niem. Weg
ros. путь
fr. voie
ang. way

1105 Wozidło.

Zbiornik do pomieszczenia przedmiotów przewożonych podczas przewozu.

niem. Fuhrwerk
ros. повозка
fr. véhicule
ang. vehicle

1106 Pojazd.

Jednostka wszelkiego urządzenia, przeznaczonego do ruchu postępowego w komunikacji lądowej.

niem. Fahrzeug
ros. экипаж
fr. voiture
ang. carriage

1107 Wóz.

Wozidło na drodze bitej.

niem. Wagen
ros. воз
fr. char
ang. cart

1107/01 Statek [25—1—].

Jednostka wszelkiego urządzenia, przeznaczonego do ruchu postępowego w komunikacji wodnej lub powietrznej.

niem. Schiff
ros. судно
fr. bateau
ang. boat

- 1107/02 **Wagon** [24—4—5].
Wozidło na drodze żelaznej.
niem. Eisenbahnwagen
ros. wagon
fr. wagon
ang. railway car
- 1108 **Silnik trakcyjny.**
Urządzenie wytwarzające siłę do poruszania wozidła w ruchu postępowym.
niem. Förderungsmotor
ros. dwigatiel tiagi
fr. moteur de traction
ang. traction motor
- 1109 **Komunikacje lądowe.**
Komunikacje, których drogi są położone na lądzie.
niem. Landverkehr
ros. suchoputnyja soobszczenja
fr. communications par terre
ang. communications by land
- 1109/01 **Komunikacje wodne** [25—1—].
Komunikacje, których drogi przebiegają po wodzie.
niem. Wasserverkehr
ros. wodianyja soobszczenja
fr. communications par eau
ang. communications by water
- 1109/02 **Komunikacje śródlądowe** [25—1—].
Komunikacje rzekami i jeziorami.
niem. Binnenwasserverkehr
ros. soobszczenja po wnutriennim wodnym putiam
fr. communications par eaux continentales
ang. communications by continental water
- 1109/03 **Komunikacje morskie** [26—1—].
Komunikacje inorzem.
niem. Seeverkehr
ros. morskija soobszczenja
fr. communications par mer
ang. communications by sea
- 1109/04 **Komunikacje powietrzne** [27—1—].
Komunikacje, których drogi przebiegają w powietrzu.
niem. Luftverkehr
ros. wozdusznyja soobszczenja
fr. communications aériennes
ang. aerial communications
- 1109/05 **Komunikacje pocztowe** [28—1—].
Komunikacje obsługiwane przez pocztę.
niem. Postverkehr
ros. pocztowyja soobszczenja
fr. communications postales
ang. post communications
- 1109/06 **Poczta** [28—1—].
Instytucja posiadająca monopol państwowy wykonywania pewnych rodzajów przesyłek i przewozów i korzystająca przy tym z wyjątkowych uprawnień.
niem. Post
ros. poczta
fr. poste
ang. post
- 1109/07 **Komunikacje telegraficzne** [28—1—].
Komunikacje obsługiwane za pomocą telegrafu.
niem. telegraphischer Verkehr
ros. tielegrafnyja soobszczenja
fr. communications télégraphiques
ang. telegraphical communications
- 1109/08 **Telegraf** [37].
Urządzenia do przesyłania wiadomości za pomocą fal świetlnych, elektrycznych lub elektro-magnetycznych.
niem. Telegraph
ros. tielegraf
fr. télégraphe
ang. telegraph
- 1110 **Droga lądowa.**
Droga położona na lądzie.
niem. Landweg
ros. suchoputnaja doroga
fr. voie de terre
ang. land-way
- 1110/01 **Droga bita** [24—1—3101].
Droga lądowa, pospolicie „drogą“ zwana, na której ruch się odbywa po pewnym pasie gruntu bez ścisłego ograniczenia toru pojazdów w planie.
niem. Landstrasse
ros. obykowniennaja doroga
fr. route
ang. road

1110/02 **Droga żelazna** [24—3—1101].

Droga lądowa ze wszystkimi urządzeniami do przewozu, pospolicie „koleją” nazywana, na której pojazdy poruszają się po torze kolejowym.

niem. Eisenbahn
ros. żelaznaja doroga
fr. chemin de fer
ang. railroad

1110/04 **Tor kolejowy** [24—3—3101].

Tor utworzony z prętów metalowych, które ściśle określają odbywający się po nich ruch pojazdów.

niem. Eisenbahngleis
ros. żelaznodorożnyj put'
fr. voie ferrée
ang. railway track

1110/03 **Tor** [11—3—3120].

Krzywa, wzdłuż której porusza się pewien punkt.

niem. Bahnkurve
ros. trajektorja
fr. trajectoire
ang. path

1110/05 **Kolej** [24—3—.....].

Ślad toczących się kół wozu lub wagonu, określający rozstęp między kołami, osadzonymi na tej samej osi.

niem. Spur
ros. koleja
fr. jauge de la voie
ang. gauge of track

Punkt 2. — Kształt linii komunikacyjnej.

1201 **Prosta.**

Odcinek prosty linii komunikacyjnej.

niem. Gerade
ros. priamaja
fr. alignement droit, droite
ang. straight line

1205/01 **Krzywizna linii (w punkcie)** [11—4—4128].

Iloraz miary łukowej kąta stycznych do linii w punkcie danym P oraz w punkcie P' i długości łuku PP', jeżeli punkt P' dąży do punktu P.

niem. Krümmung einer Linie
ros. kriwizna linii
fr. courbure d'une ligne
ang. curvature of a line

1202 **Kąt zwrotu.**

Kąt, jaki tworzą ze sobą dwie sąsiednie proste.

niem. Biegungswinkel
ros. ugoł poworota
fr. angle de détour
ang. deflection angle

1205/02 **Koło krzywizny linii (w punkcie)** [11—4—4129].

Koło będące granicą koła o okręgu przechodzącym przez trzy punkty danej linii, które dążą do punktu danego.

niem. Krümmungskreis
ros. krug kriwizny
fr. cercle de courbure
ang. curvature circle

1203 **Wierzchołek kąta zwrotu.**

Punkt wspólny ramion kąta zwrotu.

niem. Scheitelpunkt
ros. wierszina ugła
fr. sommet d'un angle
ang. vertex of an angle

1205/03 **Środek krzywizny linii (w punkcie)** [11—4—4130].

Środek koła krzywizny danej linii w danym punkcie.

niem. Krümmungszentrum
ros. centr kriwizny
fr. centre de courbure
ang. curvature centre

1204 **Łuk.**

Odcinek krzywy linii komunikacyjnej.

niem. Bogen
ros. kriwaja
fr. courbe
ang. curve

1205/04 **Promień krzywizny linii (w punkcie).**

Promień koła krzywizny linii w danym punkcie.

niem. Krümmungsradius
ros. radius krzywizny
fr. rayon de courbure
ang. curvature radius

1205 **Krzywizna łuku ostra.**

Krzywizna łuku, która przy danej konstrukcji pojazdów i stosowanej szybkości jazdy daje się silnie odczuwać.

niem. scharfe Krümmung
ros. krutaja krzywizna
fr. courbure raide
ang. sharp curvature

1206 **Krzywizna łuku łagodna.**

Krzywizna łuku, która przy danej konstrukcji pojazdów i stosowanej szybkości jazdy daje się niezbyt silnie odczuwać.

niem. sanfte Krümmung
ros. łogkaja krzywizna
fr. courbure douce
ang. mild curvature

1207 **Krzywizna łuku nieodczuwalna.**

Krzywizna łuku, która przy danej konstrukcji pojazdów i stosowanej szybkości jazdy zaledwie daje się odczuwać.

niem. unmerkliche Krümmung
ros. niezamietnaja krzywizna
fr. courbure imperceptible
ang. imperceptible curvature

1208 **Łuk kołowy.**

Łuk o stałym promieniu krzywizny.

niem. Kreisbogen
ros. krugowaja krzywizna
fr. courbe circulaire
ang. circular curve

1209 **Promień krzywizny łuku koła.**

Odległość danego punktu łuku od środka jego krzywizny.

niem. Krümmungsradius eines Kreisbogens
ros. radius krzywizny krugowej krzywizny
fr. rayon de courbure d'une courbe circulaire
ang. radius of curvature of a circular curve

1210 **Środek krzywizny łuku koła.**

Środek koła, którego odcinkiem obwodu jest łuk.

niem. Krümmungszentrum eines Kreisbogens
ros. centr krzywizny krugowej krzywizny
fr. centre de courbure d'une courbe circulaire
ang. curvature centre of a circular curve

1211 **Kąt środkowy łuku koła.**

Kąt, jaki tworzą ze sobą dwa promienie łuku kolistego przechodzące przez punkty styczności prostych.

niem. Zentriwinkel eines Kreisbogens
ros. centralnyj ułół krugowej krzywizny
fr. angle au centre d'une courbe circulaire
ang. central angle of a circular curve

1212 **Długość stycznej łuku koła.**

Odcinek prostej od wierzchołka kąta zwrotu do punktu styczności z łukiem.

niem. Länge der Berührungslinie eines Kreisbogens
ros. dlina tangensa krugowej krzywizny
fr. longueur de la tangente d'une courbe circulaire
ang. length of the touching line of a circular curve

1213 **Długość dwusiecznej (kąta zwrotu).**

Odległość środka łuku koła od wierzchołka kąta zwrotu.

niem. Scheitelabstand
ros. dlina bisektrisy
fr. longueur de la bissectrice
ang. length of the bisector

1214 **Środek łuku koła.**

Punkt przecięcia z łukiem dwusiecznej kąta zwrotu.

niem. Bogenmitte eines Kreisbogens
ros. sieriedina krugowej krzywizny
fr. point milieu d'un arc de courbe circulaire
ang. midst of circular curve

- 1215 **Początek łuku.**
Punkt styczności łuku z poprzedzającą go prostą.
niem. Bogenanfang
ros. naczalo kriwoj
fr. point initial d'une courbe
ang. initial point of curve
- 1215/01 **Długość łuku** [11—2—4318].
Kres górny sumy odcinków łamanej wpisanej w dany łuk.
niem. Bogenlänge
ros. dlina kriwoj
fr. longueur de courbe
ang. length of curve
- 1216 **Koniec łuku.**
Punkt styczności łuku z następującą po nim prostą.
niem. Bogenende
ros. koniec kriwoj
fr. terme d'une courbe
ang. terminal point of curve
- 1217 **Cięciwa łuku.**
Odcinek, którego końcami są początek i koniec łuku.
niem. Sehne
ros. chorda
fr. corde
ang. chord
- 1218 **Strzałka łuku koła.**
Największe odchylenie łuku od jego cięciwy.
niem. Pfeilhöhe eines Kreisbogens
ros. strielka dugi krugowej kriwoj
fr. flèche de l'arc d'une courbe circulaire
ang. height of arc of a circular curve
- 1219 **Łuk odwrotny.**
Łuk, którego środek krzywizny leży po innej stronie linii, niż środek łuku sąsiedniego.
niem. Gegenkrümmung
ros. obratnaja kriwaja
fr. contre-courbe
ang. counter curve
- 1220 **Łuk kabłąkowy.**
Łuk, złożony ze stykających się ze sobą odcinków kołowych różnych promieni.
niem. Korbbogen
ros. korobowaja kriwaja
fr. courbe cambrée
ang. crooked curve
- 1221 **Promień łuku najmniejszy dopuszczalny.**
Najmniejszy promień krzywizny linii, jaki się pozwala stosować w łukach w zależności od budowy pojazdów i szybkości jazdy.
niem. schärfster Krümmungshalbmesser
ros. naimienszij dopuskajemyj radius kriwizny
fr. le moindre rayon de courbure admissible
ang. the least admissible radius of curvature
- 1222 **Wstawka prosta.**
Prosty odcinek linii między dwoma stycznymi do niego łukami.
niem. Zwischengerade
ros. priamaja wstawka
fr. partie rectiligne intermediaire
ang. straight part between two curves
- 1223 **Nawrót.**
Zmiana kierunku linii łukiem zbliżonym do 180° (w kształcie litery U).
niem. Kehre
ros. poworot
fr. coude double
ang. double bend
- 1224 **Pętla.**
Rozwinięcie linii łukiem zbliżonym do 360° z przecięciem w różnych poziomach (w kształcie litery a).
niem. Schlinge
ros. somkuntaja pietla
fr. boucle fermée
ang. closed loop
- 1225 **Półpętla.**
Odcinek linii komunikacyjnej z zakretem w kształcie podkowy, trzema odwrotnymi łukami, w bok od głównego jej kierunku (w kształcie litery Ω).
niem. Schleife
ros. połusomknutaja pietla
fr. boucle ouverte
ang. open loop

1226 **Ślimak.**

Odcinek linii komunikacyjnej śrubowato kręty w rzucie poziomym (w kształcie litery C).

niem. Schnecke
ros. spiral
fr. spirale
ang. loop in spiral

1227 **Wężyk (Serpentyna).**

Odcinek linii komunikacyjnej z dwoma lub więcej odwrotnymi łukami, tworzącymi zakręty mniej więcej równoległe do jej głównego kierunku (w kształcie litery S).

niem. Serpentine
ros. serpentín
fr. lacet
ang. serpentine

1228 **Zakos.**

Odcinek linii komunikacyjnej, na którym ona zmienia ostro swój kierunek na wstawce prostej między dwoma łukami (w kształcie litery Y).

niem. Spitz-kehre
ros. zajezd
fr. rebroussement brusque
ang. back shunt

1229 **Krzywa przejściowa.**

Łuk wstawiony w przejściu od łuku kołowego do prostej, którego promień zmienia się w sposób ciągły od promienia łuku kołowego do promienia nieskończenie wielkiego.

niem. Übergangskurve
ros. pieriechodnaja kriwaja
fr. courbe de raccordement
ang. connecting curve

1230 **Pozioma.**

Odcinek linii komunikacyjnej położony w płaszczyźnie poziomej.

niem. horizontale Strecke
ros. gorizontálnaja płoszczadka
fr. palier
ang. level section

1231 **Pochyła.**

Odcinek linii komunikacyjnej położony w płaszczyźnie pochylonej względem poziomu.

niem. geneigte Strecke
ros. ukłón
fr. déclivité
ang. incline

1232 **Pochylenie.**

Stosunek różnicy wysokości dwóch punktów pochyłej do długości linii komunikacyjnej, która łączy te punkty.

niem. Neigung
ros. wieliczina ukłóna
fr. rapport de déclivité
ang. gradient

1233 **Pochylenie w setnych, w tysięcznych.**

Pochylenie wyrażone w setnych, w tysięcznych częściach jego długości.

niem. prozentuale, promille Neigung
ros. ukłón w sotych, w tysiacznych
fr. déclivité en centimètres, en millimètres par mètre
ang. per cent, per mill gradient

1234 **Kąt pochylenia.**

Wielkość pochylenia wyrażona w stopniach.

niem. Neigungswinkel
ros. ugoł nakłónienia
fr. angle de déclivité
ang. angle of incline

1235 **Wzniesienie.**

Pochyła wznosząca się od patrzącego w kierunku jazdy.

niem. Steigung
ros. podjom
fr. rampe
ang. up grade

1236 **Spadek.**

Pochyła spadająca od patrzącego w kierunku jazdy.

niem. Gefälle
ros. spusk
fr. pente
ang. down grade

1237 **Zmiana pochylenia.**

Przejście od pewnego pochylenia linii do innego pochylenia.

niem. Neigungswechsel
ros. pierelóm ukłóna
fr. changement de déclivité
ang. change of gradient

1238 **Załóm pochylenia.**

Punkt, w którym pochylenie linii się zmienia.

niem. Neigungsbruchpunkt
ros. toczka piereloma ukłóna
fr. coude de déclivité
ang. point of change of gradient

1239 **Zaokrąglenie załomu.**

Połączenie dwóch sąsiednich pochyłeń łukiem w płaszczyźnie pionowej.

- niem.* Ausrundung des Neigungswechsels
ros. zakругlenie piereloma
fr. raccordement en profil des déclivités
ang. rounding off the change of grade

1240 **Pochylenie odwrotne.**

Wzniesienie następujące po spadku lub spadek po wzniesieniu.

- niem.* Gegenneigung
ros. obratnyj uклон
fr. contre-rampe
ang. reverse grade

1241 **Pochylenie nieszkodliwe.**

Pochylenie, na którym średnia praca silnika trakcyjnego podczas jazdy w dół i pod górę jest taka sama jak na linii poziomej.

- niem.* unschädliche Neigung
ros. biezwriednyj uклон
fr. rampe inoffensive
ang. innoxious gradient

1242 **Pochylenie szkodliwe.**

Pochylenie, na którym średnia praca silnika trakcyjnego podczas jazdy w dół i pod górę jest większa niż na poziomej.

- niem.* schädliche Neigung
ros. wriednyj uклон
fr. rampe nuisible
ang. noxious gradient

1243 **Jazda w dół.**

Jazda od punktu wyższego do niższego.

- niem.* Fahrt abwärts
ros. jezda po uклонu
fr. descente
ang. descent

1244 **Jazda pod górę.**

Jazda od punktu niższego do wyższego.

- niem.* Fahrt aufwärts
ros. jezda po podjomu
fr. montée
ang. ascent

1245 **Wzniesienie ciągle.**

Wzniesienie szkodliwe nie przedzielone odcinkami poziomymi lub nieszkodliwymi.

- niem.* durchgehende Steigung
ros. splosznoj podjom
fr. rampe continue
ang. continuous gradient

1246 **Wzniesienie jednostajne.**

Wzniesienie ciągle jednakowego pochylenia.

- niem.* gleichmässige Steigung
ros. odnoobraznyj podjom
fr. rampe uniforme
ang. uniform gradient

1247 **Wzniesienie łamane.**

Wzniesienie ciągle, składające się z odcinków o różnym pochyleniu.

- niem.* gebrochene Steigung
ros. raznoobraznyj podjom
fr. rampe variée
ang. varied gradient

1248 **Wstawka pozioma.**

Krótką pozioma między pochyłymi jednakowego lub różnego kierunku.

- niem.* Zwischenhorizontale
ros. promieżutocznaja płoszczadka
fr. palier intermédiaire
ang. level between two gradients

1249 **Wzniesienie największe dopuszczalne.**

Wzniesienie najstrome, dopuszczone na pewnym odcinku linii.

- niem.* steilste zugelassene Steigung
ros. priedielnyj podjom
fr. rampe maximum admissible
ang. maximum gradient

1250 **Wzniesienie urojone.**

Wzniesienie rzeczywiste, powiększone o wielkość, dającą ten sam opór ruchowi, co krzywizna łuku na nim położonego.

- niem.* fiktive Steigung
ros. fiktiwnyj podjom
fr. rampe fictive
ang. fictitious gradient

1251 Złagodzenie wzniesienia w łukach.

Zmniejszenie wzniesienia miarodajnego w łukach o wielkość oporu, jaki daje ruchowi krzywizna linii.

- niem.* Steigungsermäßigung in Krümmungen
ros. smiagczenje podjoma w kriwych
fr. réduction de rampe dans les courbes
ang. compensation for curvature

1252 Wzniesienie miarodajne.

Wzniesienie rzeczywiste lub urojone, którego wielkość ogranicza na danym odcinku linii ciężar pojazdów, które może prowadzić dany silnik trakcyjny.

- niem.* massgebende Steigung
ros. razszczotnyj podjom
fr. rampe limite
ang. ruling gradient

1253 Wzniesienie pokonywane z rozpędu.

Krótkie wzniesienie większe od miarodajnego, dopuszczone ze względu na zapas energii kinetycznej pojazdu.

- niem.* Anlaufsteigung
ros. podjom s razgona
fr. rampe franchissable par élan
ang. grade surmountable by taking a run

1254 Wzniesienie pokonywane z natężeniem.

Krótkie wzniesienie większe od miarodajnego, dopuszczone ze względu na zapas mocy silnika trakcyjnego.

- niem.* Steigung erhöhter Anstrengung
ros. forsirowannyj podjom
fr. rampe franchissable par coup de collier
ang. grade surmountable by increasing effort

1255 Wzniesienie średnie.

Średnia wielkość wzniesienia na długich odcinkach linii, nie pokonywanych z rozpędu lub z natężeniem silnika trakcyjnego.

- niem.* mittlere Steigung
ros. sriednij podjom
fr. pente moyenne
ang. average gradient

1256 Strata wzniesienia.

Wzniesienie powodujące stratę pracy silnika trakcyjnego, która wynika z takiego następstwa pochylen linii, przy którym średnia praca tego silnika podczas ruchu

tam i z powrotem jest większa, niż byłaby na linii o jednostajnym pochyleniu pomiędzy końcowymi punktami rozpatrywanego odcinka.

- niem.* verlorene Steigung
ros. potieria podjoma
fr. rampe perdue
ang. lost level

1257 Pochylenie zastępcze.

Jednostajne pochylenie pomyślane, przy którym średnia praca silnika trakcyjnego na danym odcinku przy jeździe tam i z powrotem byłaby taka sama, jak na rzeczywistych pochyleniach danego odcinka.

- niem.* virtuelle Neigung
ros. wirtualnyj uклон
fr. déclivité virtuelle
ang. virtual gradient

1258 Długość zastępcza (linii komunikacyjnej).

Długość prostej poziomej, przy której by ona dawała te same wyniki przy przewozie, co linia o danym profilu.

- niem.* virtuelle Länge
ros. wirtualnaja dlina
fr. longueur virtuelle
ang. virtual length

1259 Długość zastępcza ruchowa.

Długość zastępcza, przy której czas jazdy byłby taki sam jak na danej linii.

- niem.* virtuelle Fahrtlänge
ros. wirtualnaja dlina skorostiej
fr. longueur virtuelle de mouvement
ang. traffic virtual length

1260 Długość zastępcza trakcyjna.

Długość zastępcza, przy której praca siły pociągowej byłaby taka sama jak na danej linii.

- niem.* virtuelle Zugförderungsänge
ros. trakcionnaja wirtualnaja dlina
fr. longueur virtuelle de traction
ang. traction virtual length

1261 Długość zastępcza eksploatacyjna.

Długość zastępcza, przy której koszt eksploatacji byłyby takie same jak na danej linii.

- niem.* virtuelle Betriebslänge
ros. eksploatacionnaja wirtualnaja dlina
fr. longueur virtuelle d'exploitation
ang. operation virtual length

Punkt 3. — Badania komunikacyjne ogólnikowe.

1301 Badania komunikacyjne.

Badanie warunków, w jakich by można wykonać projektowaną komunikację i określenie sposobu najkorzystniejszego jej wykonania.

niem. Verkehrs-Vorarbeiten
ros. izyskanja puti soobszczenja
fr. études de communication
ang. communication researches

1302 Rozważania wstępne.

Zapoznanie się z ogólnymi warunkami, w jakich projektowana komunikacja mogłaby być przeprowadzona.

niem. Vorerwägungen
ros. priedwaritielnyja soobrazenja
fr. considérations préliminaires
ang. preliminary considerations

1303 Wybór komunikacji.

Wybór najodpowiedniejszego rodzaju komunikacji i sposobu wykonywania na niej przewozu, w zależności od jej przeznaczenia.

niem. Wahl der Verkehrsart
ros. izbranje soobszczenja
fr. choix de communication
ang. choice of communication

1304 Badania ekonomiczne.

Badania stosunków ekonomicznych miejscowości, przez którą się projektuje przeprowadzić komunikację, w celu określenia obszaru ciężenia do niej przewozów, ich rodzaju, ilości i przebiegu, a według nich oczekiwanego dochodu.

niem. wirtschaftliche Vorerhebungen
ros. ekonomiczeskija izyskanja
fr. études économiques
ang. economic researches

1305 Wybór kierunku.

Wybór kierunku linii komunikacyjnej, która, odpowiadając warunkom technicznym budowy, dawałaby największe korzyści ekonomiczne.

niem. Wahl der Linienführung
ros. izbranje napravlenja
fr. choix du tracé
ang. choice of the lay-out

1306 Objazd kierunku.

Ogólnikowe przeświadczenie się na gruncie o warunkach przeprowadzenia linii komunikacyjnej w zamierzonym kierunku przez jej objechanie lub obejście.

niem. Besichtigung der Trasse
ros. razwiedka na miestie
fr. tournée sur les lieux
ang. inspection of the lay-out

1307 Obszar ciężenia przewozów.

Obszar, z którego ładunki i podróźni napływają lub będą przypuszczalnie napływać do danej linii komunikacyjnej.

niem. Attraktionsgebiet eines Verkehrsweges
ros. rajon tiagotienija pierewozok
fr. contrée desservie par une voie de communication
ang. back country of a way

1308 Przewozy.

Przewożeni pasażerowie i ładunki.

niem. Transporte
ros. pierewozki
fr. transports
ang. transports

1308/01 Przewóz.

Czynność przewożenia.

niem. Beförderung
ros. pierewozka
fr. transport
ang. transport

1309 Przewozy przewidywane.

Przewidywana ilość, rodzaj i odległość przewozu pasażerów i ładunków po drodze w projektowanej komunikacji.

niem. voraussichtlicher Verkehr
ros. ożidajemyja pierewozki
fr. trafic probable
ang. expected traffic

1310 Przewozy miejscowe.

Przewozy rozpoczynające się lub kończące w danej miejscowości.

niem. Ortsverkehr
ros. miestnyje gruzy
fr. trafic local
ang. local traffic

1311 Przewozy tranzytowe.

Przewozy rozpoczynające i kończące bieg w innych miejscowościach niż dana miejscowość, przez którą przechodzą.

niem. Transitverkehr
ros. tranzitnyje gruzy
fr. trafic en transit
ang. transit traffic

1312 Linie współzawodniczące.

Linie komunikacyjne mogące współzawodniczyć ze sobą pod względem dogodności i kosztów przewozu.

niem. Konkurrenzlinien.
ros. konkurirujuszczija linii
fr. lignes rivalisantes
ang. competitive lines

1313 Koszt budowy przewidywany.

Koszt wykonania zamierzonej komunikacji według kosztorysu, opartego na przybliżonych danych.

niem. voraussichtliche Baukosten
ros. priedwiennaja stoimost' postrojki
fr. frais de construction prévus
ang. forecasted cost of construction

1314 Prawo wywłaszczenia.

Prawo przyznane wykonywającemu komunikację do przymusowego wywłaszczenia za odszkodowaniem obcych nieruchomości niezbędnych do jej przeprowadzenia.

niem. Enteignungsrecht
ros. prawo otczużdienia
fr. droit d'expropriation
ang. right of expropriation

1315 Koszt eksploatacji (przewidywany).

Koszt wykonywania przewozu oraz utrzymania komunikacji i jej urządzeń w stanie zdolnym do wykonywania przewidywanego przewozu.

niem. Betriebskosten
ros. razchody po eksploatacji
fr. frais d'exploitation
ang. working expenses

1316 Oplacalność budowy.

Zdolność komunikacji przynoszenia czystego zysku po jej urządzeniu.

niem. Bauwürdigkeit
ros. ożidajemaja dochodnost' posle soorużenja
fr. productivité probable de la ligne
ang. expected productiveness of the line

1317 Badania techniczne.

Badania warunków technicznych przeprowadzenia drogi i wykonywania po niej przewozu.

niem. technische Vorerhebungen
ros. tiechniczeskija izyskanja
fr. études techniques
ang. technical researches

1318 Rozpatrzenie map.

Badanie map przed nakreśleniem na nich zamierzonego kierunku linii komunikacyjnej.

niem. Vorstudien an der Hand der Karten
ros. razmotrienje kart
fr. étude des cartes
ang. examination of maps

1319 Rozpoznanie miejscowości.

Ogólnikowe badanie na miejscu pod względem technicznym miejscowości, przez którą ma przechodzić projektowana komunikacja, w celu wyjaśnienia warunków jej przeprowadzenia.

niem. Rekognoszierung
ros. rekognoscirowka
fr. reconnaissance du terrain
ang. reconnaissance

1320 Badania techniczne ogólnikowe.

Badania techniczne, mające na celu wyjaśnienie możliwości przeprowadzenia projektowanej linii komunikacyjnej oraz względnych korzyści zastosowania tego lub innego jej typu i kierunku.

niem. allgemeine technische Vorerhebungen
ros. priedwaritielnyja tiechniczeskija izyskanja
fr. études techniques d'avant projet
ang. preliminary technical researches

- 1320/01 **Grunt** [13—.....].
Powłoka ziemska w granicach dostępnych dla człowieka.
niem. Grund
ros. grunt
fr. terrain
ang. ground
- 1320/02 **Teren** [13—.....].
Grunt rozpatrywany pod względem ukształtowania jego powierzchni.
niem. Grund
ros. grunt
fr. terrain
ang. ground
- 1320/03 **Teren górzysty** [13—.....].
Terren z dużymi różnicami wysokości i stromymi spadkami.
niem. Bergland
ros. goristaja miestnost'
fr. terrain montagneux
ang. mountainous land
- 1320/04 **Terren falisty** [13—.....].
Terren, na którym pasma wyniosłości przeplatają się z pasmami zakleśnięć.
niem. wellenartiges Land
ros. wólnistaja miestnost'
fr. terrain ondé
ang. undulatory land
- 1320/05 **Terren pagórkowaty** [13—.....].
Terren z niewielkimi różnicami poziomu gruntu.
niem. Hügelland
ros. chołmistaja miestnost'
fr. terrain accidenté
ang. hilly land
- 1320/06 **Terren równinny** [13—.....].
Terren o powierzchni płaskiej.
niem. Flachland
ros. rawninnaja miestnost'
fr. terrain plat
ang. plain
- 1320/07 **Pasmo gór** [13—.....].
Góry łączące się ze sobą w szeregu.
niem. Gebirgskette
ros. ciep' gor
fr. chaine de montagnes
ang. chain of mountains
- 1320/08 **Linia grzbietowa** [13—.....].
Linia łącząca najwyższe punkty pasma gór.
niem. Kammlinie
ros. linja chriebta
fr. ligne de faite
ang. ridge line
- 1320/09 **Przełęcz** [13—.....].
Punkt najniższy linii grzbietowej na jej rozpatrywanym odcinku.
niem. Sattel
ros. siedłowina
fr. col
ang. mountain pass
- 1320/10 **Wododział** [13—.....].
Linia, od której teren spada w obie strony.
niem. Wasserscheide
ros. wodorazdiel
fr. ligne de partage des eaux
ang. watershed
- 1320/11 **Stok gruntu** [13—.....].
Powierzchnia pochyła gruntu od wododziału do linii ścieku.
niem. Abhang
ros. kosogor
fr. versant
ang. mountain-slope
- 1320/12 **Zlewnia** [13—.....].
Obszar, którego wody ściekają do pewnego punktu doliny.
niem. Niederschlagsgebiet
ros. bassiejn
fr. bassin
ang. basin
- 1320/13 **Dno doliny** [13—.....].
Pas najniższych punktów doliny.
niem. Talsohle
ros. dno doliny
fr. fond de la vallée
ang. bottom of valley
- 1320/14 **Linia ścieku** [13—.....].
Linia największego spadku dna doliny.
niem. Talweg
ros. talweg
fr. thalweg
ang. water-course line

1320/15 Ilość przepływu [13—.....].

Ilość wody przepływającej w potoku w ciągu sekundy.

- niem.* Durchflussmenge
- ros.* raschod wody
- fr.* débit d'eau
- ang.* discharge of water

1321 Przepisy techniczne projektowania i budowy drogi.

Przepisy techniczne obowiązujące ogólnie przy projektowaniu i budowie dróg danego typu.

- niem.* technische Vorschriften für das Entwerfen und den Bau eines Verkehrsweges
- ros.* techničeskija prawila projektrowanija i postrojki puti soobščzenija
- fr.* conditions techniques concernant le projet et la construction d'une voie de communication
- ang.* technical regulations concerning projects and construction of way of communication

1322 Przejście doliną.

Przeprowadzenie linii komunikacyjnej wzdłuż dna doliny.

- niem.* Führung der Linie entlang der Talsohle
- ros.* trasirowka po dolinie
- fr.* tracé de vallée
- ang.* locating the line on the valley bottom

1323 Przejście wododziałem.

Przeprowadzenie linii komunikacyjnej po płaskowzgórzu wododziału.

- niem.* Führung der Linie entlang der Wasserscheide
- ros.* trasirowka po wodorazdzielu
- fr.* tracé de plateau
- ang.* locating the line along the watershed

1324 Przejście zboczem.

Przeprowadzenie linii komunikacyjnej po stoku przyległym do doliny.

- niem.* Führung der Linie entlang der Geländelehne
- ros.* trasirowka po kosogoru
- fr.* tracé à flanc de coteau
- ang.* locating the line on the slope

1325 Przecięcie doliny.

Przeprowadzenie linii komunikacyjnej z jednego zbocza doliny na zbocze przeciwległe.

- niem.* Kreuzung eines Tales
- ros.* pieriesiečenje doliny
- fr.* traversée d'une vallée
- ang.* valley crossing

1326 Przecięcie wododziału.

Przeprowadzenie linii komunikacyjnej w poprzek wododziału.

- niem.* Überschreitung einer Wasserscheide
- ros.* pieriesiečenje wodorazdiela
- fr.* traversée des faîtes
- ang.* crossing a watershed line

1327 Przecięcie przekopem.

Przeprowadzenie linii komunikacyjnej przez wododział w otwartym przekopie.

- niem.* offene Überschreitung
- ros.* pieriesiečenje wyjemkoju
- fr.* traversée en tranchée
- ang.* crossing by cutting

1328 Przecięcie tunelem.

Przeprowadzenie linii komunikacyjnej przez wododział w tunelu.

- niem.* Überschreitung im Tunnel
- ros.* pieriesiečenje tonnelju
- fr.* traversée en souterrain
- ang.* crossing by tunnel

1328/01 Tunel [21—.....].

Przejście podziemne utworzone dla przepuszczenia linii komunikacyjnej.

- niem.* Tunnel
- ros.* tonnel
- fr.* souterrain
- ang.* tunnel

1328/02 Tunel ślimakowy [21—.....].

Tunel, którego oś się zakrzywia w postaci ślimaka.

- niem.* Umkehrtunnel
- ros.* spiralnyj tonnel
- fr.* souterrain en hélice
- ang.* spiral tunnel

1329 Wysokość przecięcia wododziału.

Wysokość przeprowadzenia linii komunikacyjnej przez wododział.

- niem.* Scheitelhöhe
- ros.* wysota pieriesieczenia wodorazdiela
- fr.* hauteur de la traversée de faite
- ang.* elevation of the crossing of watershed

1330 Przejście potoków.

Miejsce i sposób przeprowadzenia linii komunikacyjnej przez potoki.

- niem.* Überschreitung der Wasserläufe
- ros.* pieriechod czeriez potoki
- fr.* traversée des cours d'eau
- ang.* crossing of streams

1331 Poziom wody najwyższy (na przejściu).

Poziom najwyższy wody w miejscu przeprowadzenia linii kolejowej, zauważony w jakimkolwiek czasie.

- niem.* Hochwasserstand
- ros.* urowień wysokich wod
- fr.* niveau des hautes eaux
- ang.* high water level

1332 Krzyżowanie dróg.

Miejsce i sposób przeprowadzenia linii komunikacyjnej w poprzek dróg.

- niem.* Überschreitung der Wege
- ros.* skrieszcziwanie s dorogami
- fr.* traversée des chemins
- ang.* crossing of roads

1333 Przejazd dołem.

Przeprowadzenie drogi krzyżowanej pod poziomem projektowanej linii komunikacyjnej.

- niem.* Wegunterführung
- ros.* niżnij pieriejezd
- fr.* passage par dessous
- ang.* undergrade crossing

1334 Przejazd górą.

Przeprowadzenie drogi krzyżowanej nad poziomem projektowanej linii komunikacyjnej.

- niem.* Wegüberführung
- ros.* wierchnij pieriejezd
- fr.* passage par dessus
- ang.* overgrade crossing

1335 Przejazd w poziomie.

Przeprowadzenie drogi krzyżowanej w poziomie projektowanej linii komunikacyjnej.

- niem.* Planübergang
- ros.* pieriejezd w urownie
- fr.* passage au niveau
- ang.* grade crossing

1336 Wysokość przejścia konstrukcyjna.

Wysokość przeprowadzenia linii komunikacyjnej, odpowiadająca najmniejszej wymaganej przez warunki techniczne różnicy poziomu tej linii i poziomu drogi krzyżowanej przez nią, lub poziomu wód potoku w miejscu przejścia.

- niem.* Konstruktionshöhe der Überschreitung
- ros.* konstrukcionnaja wysota pieriechoda
- fr.* hauteur obligée de passage
- ang.* required height of crossing

1337 Dojście do miast.

Takie przeprowadzenie linii komunikacyjnej w pobliżu osiedli, które, czyniąc za- dość przepisom technicznym projektowania, obiecuje możliwie największe korzyści ekonomiczne pod względem przewozu.

- niem.* Zugang zu Städten
- ros.* podchod k gorodam
- fr.* accès des villes
- ang.* approaching to towns

1338 Rozwinięcie linii.

Zwiększenie długości linii w celu uzyskania mniejszego pochylenia podłużnego linii komunikacyjnej.

- niem.* Entwicklung der Linie
- ros.* razwitje linji
- fr.* développement en longueur de la ligne
- ang.* development of the line

1339 Zajazd w dolinę boczną.

Rozwinięcie linii w dolinie bocznej w postaci pętli.

- niem.* Ausfahren eines Seitentales
- ros.* zachod w bokowuju dolinu
- fr.* développement en vallée
- ang.* deflection in a side-valley

1340 Obejście przeszkody.

Odchylenie linii komunikacyjnej w celu uniknięcia trudności przejścia w pewnym punkcie.

- niem.* Umgehung eines Hindernisses
ros. obchod priepiatstwa
fr. évitement d'un obstacle
ang. passing round a hinderance

1341 Przecięcie terytorium.

Przeprowadzenie linii komunikacyjnej przez pewien obszar gruntu, rozpatrywany jako całość.

- niem.* Durchschneidung eines Gebietes
ros. pieriesiečenje tieritorji
fr. traversée d'un territoire
ang. crossing a territory

1341/01 Terytorium [13—.....].

Grunt rozpatrywany pod względem jego przynależności i obszaru.

- niem.* Gebiet
ros. teritorja
fr. territoire
ang. territory

Punkt 4. — Badania techniczne szczegółowe.

1401 Badania techniczne szczegółowe.

Badania techniczne, mające na celu wyznaczenie na gruncie najkorzystniejszego położenia projektowanej linii komunikacyjnej, której typ i kierunek ogólny już wyjaśniły badania ogólnikowe, oraz innych szczegółów jako podstawy do sporządzenia projektu szczegółowego drogi.

- niem.* ausführliche technische Vorarbeiten
ros. podrobnyja techničeskija izyskanja
fr. études techniques détaillées
ang. detailed technical researches

1402 Prawo zejścia na grunt.

Pozwolenie władz na wykonywanie badań na gruncie.

- niem.* Trassierungsrecht
ros. prawo na proizvodstwo izyskanij na miestie
fr. droit d'études sur terrain
ang. research-work execution right

1342 Przecięcie działki gruntu.

Przeprowadzenie linii komunikacyjnej przez działkę gruntu, stanowiącą pewną całość, którą się przez to dzieli.

- niem.* Durchschneidung eines Grundstückes
ros. pieriesiečenje uczestka ziemi
fr. tranchement en deux d'une pièce de terre
ang. crossing a property

1343 Odmiana kierunku.

Przeprowadzenie linii komunikacyjnej w innym kierunku niż przyjęto pierwotnie.

- niem.* Variante der Linienführung
ros. wariant naprawlenja
fr. variante du tracé
ang. variant of the lay-out

1344 Porównanie odmian (kierunków).

Porównanie pod względem ekonomicznym i technicznym różnych odmian przeprowadzenia linii komunikacyjnej.

- niem.* Vergleichung der Varianten
ros. srawnjenje wariantow
fr. comparaison des variantes
ang. comparison of variants

1403 Prace polowe.

Część badań technicznych, wykonywana na gruncie.

- niem.* Feldarbeiten
ros. polewija roboty
fr. opérations sur le terrain
ang. field work

1403/01 Pomiary poziome [13—.....].

Prace polowe, mające na celu określenie położenia punktów i odległości między nimi.

- niem.* Horizontalaufnahmen
ros. promiery w planie
fr. levé en plan
ang. plane surveying

1403/02 Pomiary pionowe [13.....].

Prace polowe, mające na celu określenie wzniesienia nad poziomem sprowadzenia punktów, których położenie w planie jest wiadome.

- niem.* Höhenaufnahmen
ros. promiery wysot
fr. levé des cotes
ang. elevation surveying

1408/03 **Pomiar trygonometryczny wysokości.**

Określenie położenia punktów nad poziomem sprowadzenia za pomocą pomiaru kątów w płaszczyźnie pionowej i odległości oraz obliczeń trygonometrycznych.

- niem.* trigonometrische Höhenaufnahme
ros. trigonometriczeskoje opriedielenje wysot
fr. levé trigonometrique de hauteurs
ang. trigonometrical measuring of elevation

1403/04 **Pomiar barometryczny wysokości.**

Określenie położenia punktów nad poziomem sprowadzenia z różnicy ciśnienia atmosfery.

- niem.* barometrische Höhenmessung
ros. barometriczeskoje opriedielenje wysot
fr. nivellement au baromètre
ang. barometrical measuring of elevation

1404 **Zdjęcie terenu (w pasie badań).**

Określenie położenia i wysokości punktów dających obraz terenu w pasie, który ma zająć droga lub w którym są możliwe przesunięcia linii komunikacyjnej.

- niem.* Terrainaufnahme
ros. sjomka miestnosti
fr. levé d'un plan coté du terrain
ang. survey of land

1405 **Wytknięcie linii komunikacyjnej.**

Wskazanie na mapie lub na gruncie kierunku linii komunikacyjnej.

- niem.* Aufsuchen der Linie
ros. trasirowka linii
fr. tracé d'une ligne
ang. location of a line

1406 **Oś drogi.**

Linia środka drogi, podług której wytycza się na gruncie kierunek linii komunikacyjnej i mierzy jej długość.

- niem.* Wegachse
ros. oś drogi
fr. axe de la voie
ang. axis of the way

1407 **Wytykanie, wytknięcie próbne linii komunikacyjnej.**

Wytykanie, wytknięcie linii, mające na celu porównanie możliwych odmian jej przeprowadzenia.

- niem.* Versuchslinien
ros. probnyja razbiwki
fr. tracé d'essai
ang. preliminary survey

1408 **Pas badań.**

Pas gruntu z obu stron projektowanej linii komunikacyjnej w granicach możliwych jej przesunięć i terytorium, które ma zająć projektowana droga i związane z nią urządzenia.

- niem.* Geländestreifen der Aufnahme
ros. połosa izyskanij
fr. zone à étudier
ang. zone of surveying

1409 **Pomiar drogi.**

Określanie długości linii komunikacyjnej i położenia na niej lub względem niej w planie punktów, mających znaczenie przy projektowaniu drogi.

- niem.* Längenmessung der Linie
ros. promier dliny linii
fr. chainage de la ligne
ang. measuring of length

1410 **Staje.**

Punkt hektometrowego pomiaru długości linii komunikacyjnej.

- niem.* Station
ros. pikiet
fr. hectomètre
ang. station (hundred meter point)

1411 **Staje ułamkowe.**

Staje, które wskutek przełożenia linii komunikacyjnej lub pomyłki w pomiarze, wypadło w odległości mniejszej lub większej niż hektometr od staja poprzedzającego.

- niem.* Fehlerstation
ros. drobnyj pikiet
fr. piquet de longueur anormale
ang. irregular station

1411/01 **Palik pomiarowy** [13—.....].

Palik z napisem numeru lub odległości, zabity w ziemię bezpośrednio przed palikiem poziomniczym.

niem. Nummerpfahl
ros. pikietażnyj kołyszek
fr. piquet
ang. picket

1411/02 **Palik poziomniczy** [13—.....].

Palik zabity równo z terenem, na którym przy poziomowaniu terenu ustawia się latę poziomniczą.

niem. Profilpunkt
ros. niwelirnaja toczka
fr. point de nivellement
ang. levelling point

1411/03 **Punkt stały poziomniczy.**

Punkt zabezpieczony od zmiany położenia, którego wzniesienie nad poziomem sprowadzenia zostało określone dla ułatwienia pomiaru wysokości punktów mniej stałych.

niem. Festpunkt
ros. reper
fr. point de repère
ang. beuch mark

1412 **Wytyczanie prostej.**

Oznaczenie na gruncie za pomocą tyczek, wiech, kołków itp. położenia linii komunikacyjnej od jednego wierzchołka kąta zwrotu do następnego wierzchołka i oznaczanie wierzchołków stałymi znakami.

niem. Absteckung einer Geraden
ros. prowieszowanie priamoj
fr. jalonnement d'un alignement
ang. staking out a straight line

1413 **Wytyczanie łuku.**

Oznaczenie na gruncie za pomocą tyczek, wiech, kołków itp. położenia linii komunikacyjnej pomiędzy punktami styczności prostych z łukiem i oznaczenie tych punktów stałymi znakami.

niem. Absteckung eines Bogens
ros. razbiwka kriwoj
fr. jalonnement d'une courbe
ang. staking out a curve

1413/01 **Wytyczanie łuku od stycznej** [13—...].

Oznaczenie na gruncie punktów łuku za pomocą rzędnych prostokątnych od odciętych na stycznej łuku.

niem. Trassierung eines Bogens von der Tangente aus
ros. razbiwka kriwoj po kasatielnoj
fr. tracé d'une courbe au moyen de a tangente
ang. laying-out a curve from the tangent

1423/02 **Styczna pomocnicza** [13—.....].

Styczna do łuku nie przechodząca przez wierzchołek kąta zwrotu, przeprowadzona dla ułatwienia wytknięcia długiego łuku przez podzielenie go na odcinki.

niem. Hilfsberührende
ros. wspomagatielnaja kasatielnaja
fr. tangente auxiliaire
ang. auxiliary touching-line

1413/03 **Wytyczanie łuku od cięciwy** [13—...].

Oznaczenie na gruncie punktów łuku za pomocą rzędnych prostokątnych od odciętych na cięciwie łuku.

niem. Trassierung eines Bogens von der Sehne
ros. razbiwka kriwoj po chordie
fr. tracé d'une courbe en prenant la secante comme base
ang. laying-out a curve from the secant

1414 **Poziomowanie drogi.**

Określanie wysokości względem poziomu sprowadzenia punktów wzdłuż linii komunikacyjnej i punktów w jej sąsiedztwie, mających znaczenie przy projektowaniu drogi.

niem. Höhenaufnahme der Linie
ros. niwelirrowka linii
fr. nivellement de la ligne
ang. levelling of the line

1414/01 **Poziom sprowadzenia.**

Poziom umówiony, względem którego określono wzniesienie punktów poziomowania.

niem. Beziehungshorizont
ros. gorizont otniesienja
fr. plan de comparaison
ang. reference level

1414/02 **Rzędna wysokości [13—....].**

Wzniesienie danego punktu nad poziomem sprowadzenia.

- niem.* Höhenzahl
- ros.* otmietka
- fr.* cote
- ang.* height above reference level

1415 **Poziomowanie podłużne drogi.**

Poziomowanie drogi w punktach położonych wzdłuż linii komunikacyjnej w celu otrzymania jej profilu podłużnego.

- niem.* Längeneinwägung der Linie
- ros.* prodolnaja niwelirowka linii
- fr.* nivellement en longueur de la ligne
- ang.* levelling along the line

1416 **Poziomowanie poprzeczne drogi.**

Poziomowanie drogi w przekrojach poprzecznych względem linii komunikacyjnej.

- niem.* Quereinwägung der Linie
- ros.* popieriecznaja niwelirowka linii
- fr.* nivellement transversal de la ligne
- ang.* levelling across the line

1417 **Rzędna terenu.**

Wysokość, na którą teren wznosi się w danym punkcie nad poziomem sprowadzenia.

- niem.* Geländehöhe
- ros.* otmietka powierzchni gruntu
- fr.* cote du terrain
- ang.* height of the ground

1418 **Rzędna jezdni.**

Wysokość, na którą oś jezdni drogi zwyczajnej wznosi się nad poziomem sprowadzenia.

- niem.* Fahrbahnhöhe
- ros.* otmietka projeżdżej części drogi
- fr.* cote de la chaussée
- ang.* height of the roadway

1419 **Rzędna torowiska.**

Wysokość, na którą krawędź torowiska wznosi się nad poziomem sprowadzenia.

- niem.* Höhenzahl der Neigungslinie
- ros.* otmietka połotna
- fr.* cote de la plateforme
- ang.* height of the formation

1420 **Prace biurowe.**

Część badań komunikacyjnych wykonywana przy stole.

- niem.* Büroarbeiten
- ros.* kancelarskija roboty
- fr.* travaux de bureau
- ang.* office work

1421 **Plan sytuacyjny (drogi).**

Plan miejscowości ze wskazaniem położenia drogi oraz jej własnych i przyległych budowli.

- niem.* Situationsplan
- ros.* sytuacyjny plan
- fr.* plan d'ensemble
- ang.* situation plan

1422 **Profil podłużny (drogi).**

Obrys terenu i linii komunikacyjnej na płaszczyźnie pionowej, przeprowadzonej przez tę linię, związany z długością linii i jej kształtem w planie.

- niem.* Längenprofil
- ros.* prodolnyj profil
- fr.* profil en long
- ang.* profile in elevation

1423 **Profil podłużny normalny.**

Profil podłużny w skali przepisanej jako normalna.

- niem.* normales Längenprofil
- ros.* normalnyj prodolnyj profil
- fr.* profil en long normal
- ang.* normal longitudinal profile

1424 **Profil podłużny skrócony.**

Profil podłużny w skali bardziej skróconej niż profil normalny w jednym lub obu kierunkach.

- niem.* Übersichtshöhenplan
- ros.* sokraszczonnyj prodolnyj profil
- fr.* profil en long d'ensemble
- ang.* abbreviated longitudinal profile

1425 **Rys prostych i łuków.**

Schematyczne oznaczenie w profilu podłużnym kształtu linii komunikacyjnej w planie.

- niem.* schematische Darstellung des Kurvenbandes
- ros.* schematiczeskij plan priamych i kriwych
- fr.* plan schématique d'alignement et courbes
- ang.* diagramatic drawing of curves

1426 Rys pochyłych.

Linia wyobrażająca na profilu podłużnym poziom drogi według projektu w określonym punkcie jej przekroju poprzecznego (osi jezdni, krawędzi torowiska, dna kanału itp).

niem. Neigungslinie
ros. linia ułkonow
fr. ligne de niveau de la plateforme
ang. gradient

1427 Profil poprzeczny (drogi).

Obrys terenu i drogi na płaszczyźnie przeprowadzonej prostopadle do jej osi.

niem. Querprofil
ros. popieriecznyj profil
fr. profil transversal
ang. cross profile

1428 Profil poprzeczny normalny (drogi).

Obrys drogi na płaszczyźnie prostopadłej do jej osi, w granicach zajętego przez nią pasa, przyjęty przy różnej wysokości robót ziemnych i różnych innych warunkach jej budowy.

niem. Normalquerprofil
ros. normalnyj popieriecznyj profil
fr. profil en travers normal
ang. normal cross section

1429 Przekrój podłużny (drogi).

Płaszczyzna przekroju podłużnego drogi, określona różnicą rzędnych terenu i jezdni lub torowiska drogi według profilu podłużnego i długością drogi.

niem. Längenschnitt
ros. prodolnyj razriez dorogi
fr. section longitudinale
ang. longitudinal section

1430 Przekrój poprzeczny (drogi).

Płaszczyzna przekroju poprzecznego drogi uwzględniająca nierówności terenu w tym przekroju.

niem. Querschnitt
ros. popieriecznyj razriez dorogi
fr. section transversale
ang. cross section

1431 Wysokość robót ziemnych.

Różnica rzędnych terenu i jezdni lub torowiska.

niem. Höhe der Erdarbeiten
ros. wysota ziemlanych robot
fr. hauteur des terrassements
ang. height of earthworks

1432 Plan warstwicyowy pasa badań.

Plan z oznaczeniem warstwicy w granicach pasa badań, opracowany na podstawie zdjęć terenu.

niem. Schichtenplan
ros. plan w gorizontalach
fr. plan à courbes de niveau
ang. horizontal map of heights

1432/01 Warstwicya.

Krzywa łącząca punkty terenu jednakowej wysokości.

niem. Höhenkurve
ros. gorizontal
fr. courbe de niveau
ang. contour

1433 Linia równo z gruntem.

Linia, której profil podłużny niewiele odbiega od powierzchni gruntu.

niem. dem Gelände sich anschmiegende Linie
ros. linja po powierzchni grunta
fr. ligne épousant le terrain
ang. surface line

1434 Linia robót zerowych.

Linia na gruncie, która czyniąc zadość zadanym warunkom stromości pochyłości i krzywizny łuków, nie wymaga wykonania robót ziemnych do przeprowadzenia po niej komunikacji.

niem. Nulllinie
ros. linia nolewych robot
fr. ligne à terrassements nuls
ang. line of zero cut and zero fill

1435 Przeniesienie linii na grunt.

Wytyczenie na gruncie linii oznaczonej na planie warstwicyowym lub według zdjęcia terenu.

niem. Übertragung der Linie auf das Gelände
ros. pierieniesienje linii na grunt
fr. report sur le terrain
ang. setting out the line from survey

1435/01 **Przyrządy miernicze.**

Przyrządy służące do pomiarów na gruncie.

- niem.* geodätisches Messgerät
- ros.* geodieziczieskije instrumenty
- fr.* instruments géodésiques
- ang.* geodetical instruments

1436 **Partia badań.**

Zjednoczona grupa techników prowadzących badania komunikacyjne na pewnym odcinku projektowanej linii komunikacyjnej.

- niem.* Trassierungspartie
- ros.* partja izyskanij
- fr.* brigade d'études
- ang.* surveying party

1437 **Naczelnik partii badań.**

Kierownik partii badań, wyznaczający ogólny kierunek linii komunikacyjnej.

- niem.* Vorstand der Trassierungspartie
- ros.* naczelnik partii izyskanij
- fr.* chef de section
- ang.* chief of the surveying party

1438 **Technik mierniczy.**

Technik prowadzący pomiar drogi.

- niem.* Messtechniker
- ros.* pikietażist
- fr.* piqueur
- ang.* staking foremen

1439 **Poziomniczy.**

Technik prowadzący poziomowania drogi.

- niem.* Nivellierer
- ros.* niwielirowszczik
- fr.* conducteur niveleur
- ang.* leveller

Ustęp. 2. — Podtorze dróg lądowych.

Punkt 1. — Części podtorza.

2101 **Podtorze.**

Część bryły drogi lądowej, wykonana w gruncie rodzimym lub w postaci nasypu dla wyrównania terenu pod tę drogę, oraz budowle sztuczne, które zastępują w pewnych punktach budowle ziemne pod drogę lub je wzmacniają.

- niem.* Unterbau
- ros.* niżnieje strojenje
- fr.* infrastructure
- ang.* substructure

2102 **Podtorze ziemne.**

Podtorze wykonane w gruncie rodzimym lub nasypowym.

- niem.* Erdunterbau
- ros.* ziemlanoje niżnieje strojenje
- fr.* terrassements d'infrastructure
- ang.* earth works of substructure

2102/01 **Wykop [21—.....].**

Zagłębienie zrobione w gruncie rodzimym.

- niem.* Abtrag
- ros.* wyjemka
- fr.* excavation
- ang.* excavation

2103 **Przekop (drogowy).**

Wykop podłużny dla przeprowadzenia drogi, którego dno doprowadzono na wylot do powierzchni gruntu.

- niem.* Einschnitt
- ros.* wyjemka
- fr.* déblai
- ang.* cutting

2103/01 **Dno przekopu.**

Plaszczyzna spodu przekopu.

- niem.* Einschnittsohle
- ros.* dno wyjemki
- fr.* fond de déblai
- ang.* bottom of cutting

2104 **Przekop odkryty.**

Przekop nie mający pokrycia.

- niem.* offener Einschnitt
- ros.* odkrytaja wyjemka
- fr.* déblai ouvert
- ang.* open cutting

2105 **Przekop kryty.**

Przekop pokryty po wykonywaniu pod otwartym niebem.

- niem.* bedeckter Einschnitt
- ros.* pieriekrytaja wyjemka
- fr.* déblai en souterrain
- ang.* covered cutting

2106 Przekop rozwarty.

Przekop o stokach mających bardzo łagodne pochylenie.

- niem.* erweiterter Einschnitt
- ros.* razszirennaja wyjemka
- fr.* déblai élargi
- ang.* widened cutting

2107 Półprzekop.

Przekop na zboczu góry, obrobiony ze stokiem tylko z jednej strony, z drugiej zaś strony sprowadzony do zera.

- niem.* Ausschnitt
- ros.* wyjemka w kosogorie
- fr.* déblai en talus
- ang.* cutting on slope

2107/07 Zbocze [15—.....].

Powierzchnia boczna góry.

- niem.* Berglehne
- ros.* kosogor
- fr.* versant
- ang.* mountain slope

2108 Nasyp drogowy.

Podtorze w postaci wału ziemnego.

- niem.* Auftrag
- ros.* nasyp'
- fr.* remblai
- ang.* embankment

2109 Korona nasypu.

Górna powierzchnia nasypu ograniczona krawędziami stoków.

- niem.* Auftragskrone
- ros.* wierch nasypu
- fr.* crête du remblai
- ang.* summit of embankment

2110 Rdzeń nasypu.

Środkowa część wewnętrzna nasypu.

- niem.* Auftragskern
- ros.* jadro nasypu
- fr.* corps du remblai
- ang.* body of the embankment

2111 Półprzekop-półnasyp.

Podtorze ziemne w miejscu, gdzie oś linii komunikacyjnej na zboczu zaprojektowano w poziomie gruntu, wskutek czego połowa podtorza wypada w nasypie, połowa zaś w przekopie.

- niem.* halb Auf-halb Abtrag
- ros.* połu nasyp' połu wyjemka
- fr.* mi remblai mi déblai
- ang.* half filling half cutting

2112 Przekop w kształcie nasypu.

Przekop rozwarty z rowami bocznymi silnie wgłębionymi i oddzielonymi ławą od stoków przy torowisku.

- niem.* Einschnitt in Gestalt eines Auftrags
- ros.* wyjemka w widie nasypu
- fr.* déblai en forme de remblai
- ang.* cutting in shape of a filling

2112/01 Stok [15—.....].

Płaszczyzna pochyła gruntu rodzimego lub obrobionego.

- niem.* Böschung
- ros.* otkos
- fr.* talus
- ang.* slope

2112/02 Krawędź stoku [15—.....].

Linia ograniczająca stok od góry.

- niem.* Böschungskante
- ros.* riebro otkosa
- fr.* arête de talus
- ang.* crest of slope

2112/03 Podnóże stoku [15—.....].

Linia ograniczająca stok od dołu.

- niem.* Böschungsfuss
- ros.* podozwa otkosa
- fr.* pied de talus
- ang.* foot of slope

2112/04 Pochylenie stoku [15—.....].

Pochylenie płaszczyzny stoku do płaszczyzny poziomej.

- niem.* Böschungsneigung
- ros.* nakłon otkosa
- fr.* inclinaison du talus
- ang.* declivity of the slope

2112/05 **Pochylenie stoku przyrodzone** [15—...].

Pochylenie stoku, przy którym grunt zachowuje stałą równowagę.

- niem.* natürliche Böschung
ros. prirodnyj naklon otkosa
fr. adossement naturel du talus
ang. declivity of reposal

2113 **Stok pojedynczy.**

Stok, którego cotangens kąta pochylenia do płaszczyzny poziomej równa się jedności.

- niem.* einfache Böschung
ros. odinocznyj otkos
fr. talus simple
ang. one to one declivity

2114 **Stok półtoraczny.**

Stok, którego cotangens kąta pochylenia do płaszczyzny poziomej równa się $1\frac{1}{2}$.

- niem.* anderthalbfache Böschung
ros. połutornyj otkos
fr. talus à inclinaison de un à un et demi
ang. one to one and a half declivity of slope

2115 **Stok podwójny.**

Stok, którego cotangens kąta pochylenia do płaszczyzny poziomej równa się 2.

- niem.* zweifache Böschung
ros. dwójnoy otkos
fr. talus à inclinaison de un à deux
ang. slope of one to two declivity

2116 **Stok schodkowy.**

Stok przedzielony ławami.

- niem.* abgetreppte Böschung
ros. stupienchatyj otkos
fr. talus à redans
ang. stepped slope

2116/01 **Ława ziemna** [21—...].

Pas poziomy lub łagodnie pochyły pomiędzy stokami jednakowego kierunku.

- niem.* Böschungsabsatz
ros. bierma
fr. berme
ang. bench

2117 **Ukop.**

Wykop zrobiony dla otrzymania materiału na nasyp.

- niem.* Seitenausschachtung
ros. rezerw
fr. emprunt
ang. side-cutting

2118 **Odkład.**

Ukopana ziemia, nie użyta do wzniesienia nasypu, złożona w prawidłowy stos w pewnym oddaleniu od niego.

- niem.* Seitenablagerung
ros. kawaljer
fr. cavalier
ang. side deposit

2119 **Rów boczny.**

Rów do ścieku wody wzdłuż linii komunikacyjnej, położony przy ławie nasypu lub przed stokiem przekopu.

- niem.* Seitengraben
ros. bokowaja kanawa
fr. fossé latéral
ang. side-trench

2120 **Rów górny.**

Rów do ścieku wody wzdłuż linii komunikacyjnej, położony od strony górnej za stokiem przekopu.

- niem.* bergseitiger Graben
ros. nagornaja kanawa
fr. fossé du côté amont
ang. trench at the mountain side

Punkt 2. — Odkształcenia podtorza.

2201 **Odkształcenia podtorza.**

Zmiany stałe w kształcie podtorza zaszłe pod wpływem siły ciężenia, właściwości gruntu i czynników atmosferycznych.

- niem.* Formänderungen des Unterbaues
ros. deformacji niżniawo strojenja
fr. déformations de l'infrastructure
ang. deformations of substructure

2202 **Osuwanie się nasypu.**

Ruch nasypu w całym przekroju w kierunku spadku powierzchni gruntu lub warstw jego, zalegających pod powierzchnią.

- niem.* Verrückung des Auftrags
ros. bokowoj sdwig nasypi
fr. déplacement latéral de remblai
ang. side slip of embankement

2203 Osuwanie się stoku.

Oddzielanie się i staczanie mas gruntu rodzimego lub nasypowego wskutek stromości stoku.

- niem.* Abrutschung der Böschung
- ros.* spolzanie otkosa
- fr.* écoulement du talus
- ang.* slipping of slope

2203/01 Osuwisko [15—...].

Masa gruntu osuniętego.

- niem.* Abrutsch
- ros.* opolzień
- fr.* éboulement
- ang.* slip

2204 Osiadanie nasypu.

Zmniejszanie się wysokości nasypu wskutek zleżenia się jego materiału lub podatności podłoża, na którym jest wzniesiony.

- niem.* Setzen des Auftrags
- ros.* osiedanje nasypi
- fr.* affaissement de remblai
- ang.* sinking of embankement

2205 Zapadanie się podtorza.

Tworzenie się wyrw wskutek podkopania lub wymycia warstw gruntu na pewnej wysokości pod jego powierzchnią.

- niem.* Niedersetzen des Unterbaues
- ros.* prowaliwanje niżniawo strojenia
- fr.* effondrement d'infrastructure
- ang.* breaking down of substructure

2205/01 Zapadlina [15—...].

Zagłębienie w gruncie wywołane jego osunięciem się w kierunku pionowym.

- niem.* Bodeneinbruch
- ros.* prowalina
- fr.* fondrière
- ang.* break

2205/02 Rozpadlina [15—...].

Szpara w gruncie wywołana jego rozsunieniem się.

- niem.* Kluft
- ros.* razszczelina
- fr.* crevasse
- ang.* clift

2206 Wyszadzanie podtorza.

Powstawanie wysadzin pod działaniem mrozu.

- niem.* Frostaufreibung
- ros.* obrazowanie puczina
- fr.* gonflement du terrain par la gelée
- ang.* swell of ground due to frost

2206/01 Wyszadzina [21—...].

Miejscowe wzniesienie gruntu wskutek spęcznienia przy zamarznięciu.

- niem.* Frostbeule
- ros.* puczina
- fr.* bouffissure due à la gelée
- ang.* swelling by frost

2207 Kruszenie się stoku.

Oddzielanie się i staczanie na stokach cząstek gruntu rodzimego lub nasypowego pod wpływem czynników atmosferycznych.

- niem.* Abbröckelung der Böschung
- ros.* wywietriwanje otkosa
- fr.* dégravolement du talus
- ang.* crumbling of slope

2208 Rozpływanie się stoku.

Ciastowate odkształcanie się stoku pod wpływem nasycenia wodą gruntu rodzimego lub nasypowego.

- niem.* Zerfließen der Böschung
- ros.* spływ otkosa
- fr.* déliquescence du talus
- ang.* melting away of slope

2209 Rozwiewanie nasypu.

Roznoszenie przez wiatr materiału lotnego, z którego nasyp jest wykonany.

- niem.* Auswehen des Auftrags
- ros.* razduwanje nasypi
- fr.* dispersion du remblai par le vent
- ang.* blowing out of embankement

2210 Podmycie nasypu.

Poderwanie podstawy nasypu przez prąd wody, płynącej wzdłuż niego.

- niem.* Unterspülung des Auftrags
- ros.* podmyw nasypi
- fr.* affouillement d'un remblai
- ang.* underwashing of an embankement

2211 Rozmycie nasypu.

Przerwanie nasypu przez wodę.

- niem.* Ausspülung des Auftrags
- ros.* razmyw nasypi
- fr.* enlèvement d'un remblai par l'eau
- ang.* wash-away of an embankment

2212 Zalanie nasypu.

Wzniesienie się poziomu wody powyżej korony nasypu.

- niem.* Überschwemmung des Auftrags
- ros.* zatoplenie nasypi
- fr.* inondation de remblai
- ang.* over-flow of embankment

2212/01 Zalew [16—.....].

Wystąpienie wód z brzegów potoku.

- niem.* Überschwemmung
- ros.* razliw
- fr.* inondation
- ang.* flood

2212/02 Zalewisko [16—.....].

Obszar podlegający zalaniu przy wysokich wodach.

- niem.* Überschwemmungsgebiet
- ros.* pojma
- fr.* terrain inondé
- ang.* over-flow land

2113 Zasypanie podtorza.

Naniesienie na podtorze piasku lub śniegu przez wiatr.

- niem.* Verwehung des Unterbaues
- ros.* zanieśnienie niżniawo strojenja
- fr.* encombrement de l'infrastructure
- ang.* drifting of substructure

2213/01 Zaspa [15—.....].

Masa naniesiona przez wiatr.

- niem.* Verwehung
- ros.* zanos
- fr.* encombrement
- ang.* drift

2214 Zawalenie podtorza.

Zasypanie podtorza masą gruntu osuniętego ze zbocza góry.

- niem.* Verstürzen des Unterbaues
- ros.* zagromozdzenie niżniawo strojenja
- fr.* encombrement de l'infrastructure
- ang.* obstructing of the substructure

2214/01 Zwał [15—.....].

Masa gruntu zwałonego.

- niem.* Massensturz
- ros.* obwał
- fr.* écroulement
- ang.* slip

Punkt 3. — Wzmocnienie podtorza.

2301 Wzmocnienie podtorza.

Ogół środków do zapewnienia stateczności i trwałości podtorza.

- niem.* Unterbaubefestigung
- ros.* ukriepienie niżniawo strojenja
- fr.* renforcement de l'infrastructure
- ang.* substructure reinforcement

2303 Zaoranie zbocza.

Niszczenie roślinności i spulchnianie gruntu pod nasyp na zboczu dla zapobieżenia osuwaniu się nasypów.

- niem.* Zupflügen der Lehne
- ros.* wspachanje kosogora
- r.* labourage du versant
- ang.* ploughing of slope

2302 Karczowanie pasa drogowego.

Usuwanie pni z korzeniami w części pasa drogowego zajętej pod podtorze, dla uniknięcia odkształceń podtorza spowodowanych ich gniciem.

- niem.* Rodung des Wegebaugrunds
- ros.* karczowanie drożnoy połosy
- fr.* essartement de l'emprise
- ang.* grubbing up the road ground

2304 Schodkowanie zbocza.

Obrobienie na zboczu pasa gruntu pod nasypy stopniami dla zapobieżenia osuwaniu się nasypów.

- niem.* Abtreppen der Lehne
- ros.* obdielka kosogora ustupami
- fr.* disposition du versant avec gradins
- ang.* stepping of slope

2305 Pas przeciwpożarowy.

Pas gruntu wzdłuż drogi lub w kierunku poprzecznym, na którym zdarto darninę i usunięto wyschlą roślinność, aby zmniejszyć prawdopodobieństwo pożaru i utrudnić jego rozszerzanie się.

- niem.* Feuerschutzstreifen
ros. przeciwpożarna polosa
fr. bande de prémunition contre l'incendie
ang. fire providing strip

2306 Osuszenie podtorza.

Ogół środków do odprowadzenia wody od podtorza ziemnego w celu zapobieżenia jego odkształceniu.

- niem.* Trockenlegen des Unterbaues
ros. osuszenie niżniawo strojenja
fr. dessèchement de l'infrastructure
ang. drying of substructure

2307 Odwodnienie podtorza.

Odprowadzenie wody od podtorza stokami i rowami.

- niem.* Oberflächenentwässerung des Unterbaues
ros. otwiedienje powierzchni wody
fr. drainage superficiel de l'infrastructure
ang. superficial drainage of substructure

2308 Wzmocnienie stoków podtorza.

Zabezpieczenie stoków podtorza od uszkodzeń spowodowanych wpływami atmosferycznymi.

- niem.* Böschungsbefestigung
ros. ukriepenje otkosow
fr. revêtement des talus
ang. lining of slopes

2308/01 Wygładzanie stoków [21—.....].

Nadawanie stokom gładkiej powierzchni.

- niem.* Schlichtung der Böschungen
ros. wygładzanie otkosów
fr. dressement des talus
ang. planishing of slopes

2308/02 Pokrywanie stoków ziemią rodzajną [21—.....].

Sypanie na stokach warstwy ziemi rodzejnej przyśpieszającej zarastanie stoków.

- niem.* Bedeckung der Böschungen mit Pflanzenerde
ros. płakirowka otkosow
fr. couverture des talus de terre fertile
ang. covering the slopes with fertile earth

2308/03 Obsiewanie stoków [21—.....].

Obsiewanie stoków trawami w celu wytworzenia na nich murawy.

- niem.* Besamung der Böschungen
ros. obsiewka otkosow
fr. semis des talus
ang. sowing the slopes

2308/04 Darniowanie stoków [21—.....].

Okładanie stoków darniną przybijaną kolkami.

- niem.* Rasenbekleidung der Böschungen
ros. diernowka otkosow
fr. gazonnage des talus
ang. sodding the slopes

2308/05 Darniowanie na płask [21—.....].

Darniowanie płatami darniny kładzonymi płasko.

- niem.* Flachrasen
ros. diernowka płaszmia
fr. gazonnage à plat
ang. facing sodding

2308/06 Darniowanie ciągle [21—.....].

Darniowanie na płask całej powierzchni stoku.

- niem.* Flachrasenbekleidung
ros. splosznaja diernowka
fr. gazonnement complet
ang. facing sodding

2308/07 Darniowanie w kratę [21—.....].

Darniowanie na płask pasami w kratę z zapelnieniem ziemią rodzejną kwadratów nieodarniowanych.

- niem.* netzförmige Rasenbekleidung
ros. diernowka kriestami
fr. gazonnement en lozanges
ang. diagonal sodding

2308/08 **Darniowanie na rąb** [21—.....].
Darniowanie poziomymi warstwami darniny kładzionymi schodkowo przy stoku.

niem. Kopfrasenbelag
ros. diernowka tyczkom
fr. gazonnemnt par assises
ang. head sodding

2308/09 **Wzmocnienie stoków płótkami** [21—...].
Wzmocnienie świeżym chrustem przeplatany na kółkach wbitych rzędami, tworzącymi kratę, z wypełnieniem pól ziemią rodzajną lub kamieniem.

niem. Befestigung der Böschungen mittelst Netzflechtwerk
ros. ukriepjenje otkosow pletniami
fr. clayonnage des talus
ang. lining of slopes by hurdles

2308/10 **Zakrzewienie stoków** [21—.....].
Wzmocnienie stoków sadzonkami wikliny w bruzdach podłużnych lub w oddzielnych dółkach.

niem. Befestigung der Böschungen mittelst Setzlinge
ros. ukriepjenje otkosow sażencami
fr. boisement des talus
ang. consolidation of slopes by plants

2308/11 **Wzmocnienie stoków wiązkami** [21—.....].
Wzmocnienie stoków warstwą świeżego chrustu przytwierdzoną do stoku wiązkami z tegoż materiału, przybitymi kółkami.

niem. Befestigung der Böschungen mittelst Faschinen
ros. ukriepjenje otkosow faszinami
fr. revêtement des talus en fascines
ang. lining of slopes by fascine work

2309 **Brukowanie stoków podtorza.**

Wzmocnienie stoków nasypów, przekopów i rowów podtorza brukiem kamiennym.

niem. Befestigung der Böschungen mittelst Steinpflaster
ros. moszczenie otkosow niżniawo strojenja
fr. pavage des talus de l'infrastructure
ang. paving of slopes of substructure

2309/01 **Bruk** [21—.....].
Wzmocnienie powierzchni gruntu szczelnie ułożonymi sztukami kamieni lub innego twardego materiału.

niem. Pflaster
ros. mostowaja
fr. pavé
ang. pavement

2309/02 **Bruk pojedynczy** [21—.....].
Bruk ułożony jedną warstwą.

niem. einfaches Pflaster
ros. odinocznaja mostowaja
fr. pavé simple
ang. single course pavement

2309/03 **Bruk podwójny.**
Bruk ułożony dwiema warstwami.

niem. Doppelpflaster
ros. dwojnaja mostowaja
fr. pavé double
ang. double course pavement

2310 **Odsączenie podtorza.**

Odprowadzenie do pewnej głębokości wody, którą jest przesiąknięty grunt rodzimy i nasypowy podtorza.

niem. Dränierung des Unterbaues
ros. drenaż niżniawo strojenja
fr. drainage de l'infrastructure
ang. drainage of substructure

2310/01 **Sączek** [21—.....].
Urządzenie odsączające.

niem. Drän
ros. dren
fr. drain
ang. drain

2310/02 **Sączek kamienny** [21—.....].
Sączek w postaci rowka wypełnionego drobnym materiałem kamiennym.

niem. Steindrän
ros. drenażnaja kanawka
fr. perrée
ang. stone drain

2310/03 **Sączek rurowy.**
Sączek w postaci rury z materiału przesiąkliwego.

niem. Röhrendrän
ros. drenażnaja trubka
fr. drain à tuyau
ang. pipe drain

2310/04 **Podkop odwadniający** [21—.....].

Przepust podziemny do odprowadzenia wody.

- niem.* Entwässerungsstollen
ros. дренажная штоlnia
fr. galerie d'écoulement
ang. drainage adit

2311 **Wzmocnienie stoku nasypu narzutem.**

Zabezpieczenie podstawy nasypu od podmycia zapomocą kamienia narzuczonego przy tej podstawie.

- niem.* Befestigung der Auftragsböschung mittels Steinschüttung
ros. ukreplenje podoszwy nasypi od-sypju
fr. renforcement du talus de remblai au moyen d'empierrement
ang. reinforcement of slope of embankement by enrockment

2312 **Wzmocnienie stoku nasypu lub przekopu murem.**

Ułożenie na stoku muru odziewnego.

- niem.* Befestigung der Böschung mittels Steinpackung
ros. ukreplenje otkosa kamiennoju kładkoju
fr. revêtement maçonneire du talus
ang. stone lining of slope

2312/01 **Mur odziewny** [21—.....].

Mur suchy ułożony na stoku dla odsączenia stoku i zapobieżenia jego osuwaniu się lub rozplywaniu.

- niem.* Bekleidungsmauer
ros. облицовочная стienka
fr. mur de revêtement
ang. lining wall

2331 **Podparcie nasypu przyporą.**

Usypanie przypory u podstawy nasypu.

- niem.* Unterstützung des Auftrags mittelst Berme
ros. podkrieplenje nasypi prisypkoju
fr. renforcement du remblai au moyen d'une berme
ang. reinforcement of embankement by a bench

2313/01 **Przypora ziemna** [21—.....].

Pryzma ziemi usypana u podstawy nasypu w celu jego podparcia.

- niem.* Berme
ros. prisypka
fr. berme
ang. bench

2314 **Podparcie stoku nasypu lub przekopu murem.**

Wyprowadzenie u podstawy nasypu lub przekopu muru suchego dla podtrzymania i przyjęcia parcia poziomego masy ziemnej za nim położonej.

- niem.* Unterstützung des Auf- oder Abtrags mittelst Stützmauern
ros. podkrieplenje nasypi ili wyjemki spomoszczju podpornoj stienki
fr. renforcement du remblai ou du déblai au moyen d'un mur de soutènement
ang. reinforcement of embankement or cutting by a sustaining wall

2314/01 **Mur oporowy** [21—.....].

Mur, przyjmujący ciśnienie poziome gruntu rodzimego lub nasypowego, znajdującego się z jednej jego strony.

- niem.* Stützmauer
ros. podpornaja stienka
fr. mur de soutènement
ang. sustaining wall

Ustęp 3. — Drogi bite.

Punkt 1. — Klasyfikacja dróg bitych.

3101 **Droga bita.**

Droga lądowa, pospolicie „drogą“ zwana, na której się ruch odbywa po pewnym pasie gruntu bez ścisłego ograniczenia toru pojazdów w planie.

- niem.* Landstrasse
ros. obyknowiennaja doroga
fr. route
ang. road

3102 **Droga gruntowa.**

Droga bita nie posiadająca sztucznie urządzonego twardego pokrycia.

- niem.* Erdweg
ros. gruntowaja doroga
fr. chemin vicinal
ang. country road

- 3103 **Droga twarda.**
Droga bita posiadająca sztucznie urządzone twarde pokrycie.
niem. gebahnter Weg
ros. doroga s twiorduju odieżdoju
fr. chaussée
ang. metalled road
- 3104 **Droga publiczna.**
Droga bita, z której ma prawo korzystać ogół ludności.
niem. öffentliche Strasse
ros. obszczestwiennaja doroga
fr. route publique
ang. public road
- 3105 **Droga prywatna.**
Droga bita, przeznaczona do wyłącznego użytku pewnej jednostki prawnej lub fizycznej.
niem. Privatstrasse
ros. czastnaja doroga
fr. route privée
ang. private road
- 3106 **Droga samochodowa.**
Droga bita, przeznaczona wyłącznie do ruchu samochodowego.
niem. Autostrasse
ros. awtomobilnaja doroga
fr. autostrade
ang. motorroad
- 3107 **Droga państwowa.**
Droga bita publiczna, zaliczona uchwałą sejmową do dróg utrzymywanych przez państwo ze względu na jej znaczenie dla państwa.
niem. Staatsstrasse
ros. gossudarstwienaja doroga
fr. route nationale
ang. governmentroad
- 3108 **Droga wojewódzka.**
Droga bita publiczna zaliczona odpowiednim aktem prawnym do kategorii dróg wojewódzkich ze względu na znaczenie dla całego województwa.
niem. Provinzialstrasse
ros. gubernskaja doroga
fr. route départementale
ang. provincial road
- 3109 **Droga powiatowa.**
Droga bita publiczna, zaliczona odpowiednim aktem prawnym do kategorii dróg powiatowych ze względu na znaczenie dla całego powiatu.
niem. Kreisstrasse
ros. ujezdnojaja doroga
fr. chemin vicinal d'interet commun
ang. district road
- 3110 **Droga gminna.**
Droga bita publiczna, nie zaliczona do kategorii dróg państwowych, wojewódzkich ani powiatowych.
niem. Gemeindestrasse
ros. prosielocznaja doroga
fr. chemin vicinal
ang. village road
- 3111 **Droga samorządowa.**
Droga bita publiczna, utrzymywana przez związek samorządowy któregośkolwiek stopnia: wojewódzki, powiatowy, gminny lub miejski.
niem. Kommunalstrasse
ros. ziemskaja doroga
fr. route communale
ang. community road
- 3112 **Droga leśna.**
Droga bita służąca do komunikacji w gospodarstwie leśnym.
niem. Waldstrasse
ros. leśnaja doroga
fr. route forestière
ang. forest road
- 3113 **Droga polna.**
Droga bita prywatna służąca do komunikacji w gospodarstwie rolnym.
niem. Feldweg
ros. polewaja doroga
fr. chemin champêtre
ang. field road
- 3114 **Droga letnia.**
Droga gruntowa idąca równolegle do drogi twardej na jej poboczu lub na jej pasie drogowym za rowem.
niem. Sommerweg
ros. letnaja doroga
fr. chemin estival
ang. summer way

3115 Droga graniczna.

Pas gruntu wzdłuż granicy Państwa przeznaczony do obchodów straży granicznej.

- niem.* Grenzweg
- ros.* pogranicznaja doroga
- fr.* chemin de frontière
- ang.* frontier path

3115 Droga I klasy.

Droga publiczna, co do której budowy i utrzymania stawiane są najwyższe wymagania pod względem technicznym.

- niem.* Strasse erster Klasse
- ros.* doroga pierwawo klasa
- fr.* route de I-re classe
- ang.* first-class-road

3117 Droga II klasy.

Droga publiczna, co do której budowy i utrzymania przyznano pewne ulgi w stosunku do drogi I klasy.

- niem.* Strasse zweiter Klasse
- ros.* doroga wtorawo klasa
- fr.* route de II-me classe
- ang.* second-class-road

3118 Droga III klasy.

Droga publiczna, co do której budowy i utrzymania przyznano największe ulgi w stosunku do dróg klas wyższych.

- niem.* Strasse dritter Klasse
- ros.* doroga tretiawo klasa
- fr.* route de III-me classe
- ang.* third-class-road

Punkt 2. — Nawierzchnia drogi.

3201 Nawierzchnia drogi.

Część wierzchnia bryły drogi pod jezdnią przenosząca ciśnienie przewożonych ciężarów na podtorze.

- niem.* Strassenoberbau
- ros.* wierchnieje strojenje dorogi
- fr.* superstructure de la route
- ang.* superstructure of the road

3202 Korona drogi.

Górna powierzchnia podtorza drogi ograniczona krawędziami stoków.

- niem.* Wegkronen
- ros.* grebień dorogi
- fr.* crête de la route
- ang.* top of the road

3203 Krawędź korony.

Linia przecięcia korony drogi z przyległym stokiem.

- niem.* Strassenrand
- ros.* browka połotna dorogi
- fr.* bord de la route
- ang.* road edge

3204 Jezdnia.

Część korony drogi bitej przeznaczona do ruchu pojazdów.

- niem.* Fahrbahn
- ros.* projezzaja czast' dorogi
- fr.* chaussée
- ang.* carriage-way

3205 Pobocze.

Część bryły drogi bitej nad podtorzem położona z zewnątrz jezdni.

- niem.* Bankett
- ros.* oboczina
- fr.* accotement
- ang.* side walk

3206 Chodnik.

Pobocze wzniesione nad jezdnię, przeznaczone do ruchu pieszego.

- niem.* Bürgersteig
- ros.* trotuar
- fr.* trottoir
- ang.* footway

3207 Pokrycie drogi bitej.

Warstwa nawierzchni drogi bitej podlegająca bezpośredniemu działaniu ruchu.

- niem.* Strassendecke
- ros.* odieżda dorogi
- fr.* revêtement
- ang.* coating layer

3208 Podpokrycie drogi.

Warstwa nawierzchni znajdująca się pomiędzy pokryciem drogi a podkładem.

- niem.* Schüttlage
- ros.* pododieżda
- fr.* empierrement
- ang.* subcrust

3209 Podkład drogi.

Warstwa spódnia nawierzchni.

- niem.* Bettung
- ros.* osnowanie drogi
- fr.* fondation
- ang.* bottoming

3210 Warstwa odsączająca.

Warstwa materiału przepuszczalnego, układana w pewnych przypadkach na podtorzu pod nawierzchnią i pod poboczami drogi bitej dla odsączenia.

- niem.* Entwässerungsschicht
- ros.* drenażnyj słoj
- fr.* couche de drainage
- ang.* drainage layer

3211 Wypukłość jezdni.

Stosunek wzniesienia środka jezdni nad krawędziami do jej szerokości.

- niem.* Wölbung der Fahrstrasse
- ros.* wypukłość' projeździej cząści
- fr.* bombement de la chaussée
- ang.* carriage-way curvature

3212 Spadek poprzeczny jezdni.

Pochyła przekroju poprzecznego jezdni spadająca ku poboczu.

- niem.* Querneigung der Fahrbahn
- ros.* popieriecznyj ukłon projeździej cząści
- fr.* inclinaison en travers de la chaussée
- ang.* cross declivity of the carriage-way

3213 Spadek poprzeczny jezdni dwustronny.

Spadek poprzeczny jezdni od środka ku obydwóm poboczom.

- niem.* zweiseitige Querneigung der Fahrbahn
- ros.* dwustronnij popieriecznyj ukłon projeździej cząści
- fr.* inclinaison en travers bilatérale de la chaussée
- ang.* bilateral cross declivity of the carriage-way

3214 Spadek poprzeczny jezdni jednostronny.

Spadek poprzeczny jezdni jednego pobocza ku drugiemu.

- niem.* einseitige Querneigung der Fahrbahn
- ros.* odnostoronnij popieriecznyj ukłon projeździej cząści
- fr.* inclinaison en travers unilatérale de la chaussée
- ang.* one-sided cross declivity of the carriage-way

3215 Stok jezdni.

Powierzchnia jezdni pochyłona w przekroju poprzecznym.

- niem.* Böschung der Fahrbahn
- ros.* otkos projeździej cząści
- fr.* talus en travers de la chaussée
- ang.* cross slope of the carriage-way

3216 Grzbiet jezdni.

Linia przecięcia stoków jezdni o spadku poprzecznym dwustronnym.

- niem.* Fahrbahngrat
- ros.* wierch projeździej cząści
- fr.* faite de la chaussée
- ang.* summit of the carriage-way

3217 Brzeg jezdni.

Linia oddzielająca jezdnię drogi od pobocza.

- niem.* Fahrbahnrand
- ros.* kraj projeździej cząści
- fr.* bord de la chaussée
- ang.* edge of the carriage-way

3218 Szerokość jezdni.

Odległość między obydwu brzegami jezdni.

- niem.* Fahrbahnbreite
- ros.* szirina projeździej cząści
- fr.* largeur de la chaussée
- ang.* width of the carriage-way

3219 Grubość nawierzchni.

Wysokość całkowita nawierzchni mierzona prostopadle do jej stoku.

- niem.* Oberbaustärke
- ros.* tolszczina wierchniawo strojenia
- fr.* épaisseur de la superstructure
- ang.* thicknes of the superstructure

3220 Krawężnik.

Część wzniesiona pobocza, przylegająca do jezdni, ułożona ze sztuk kamienia.

niem. Bord
ros. bordiur
fr. bordure
ang. curb

3221 Cios krawężny.

Sztuka kamienia obrobionego na krawężnik.

niem. Bordstein
ros. bordiurnyj kamień
fr. pierre du bordure
ang. curb-stone

3222 Opaska.

Pas pobocza, przylegający do jezdni równo z nią zabrukowany.

niem. befestigtes Bankett
ros. ukriepionnaja oboczina
fr. accotement renforcé
ang. reinforced side walk

3223 Obłoga.

Pas zewnętrzny nawierzchni tłuczniowej lub brukowej ułożony z grubych kamieni.

niem. Einfassungsband
ros. wiersta
fr. bande
ang. band

3224 Koryto.

Wgłębienie w podtorzu drogi, przeznaczone do umieszczenia nawierzchni.

niem. Bett
ros. koryto
fr. lit
ang. road bed

3225 Spód koryta.

Dolna powierzchnia koryta, oddzielająca nawierzchnię od podtorza.

niem. Bettsohle
ros. dno koryta
fr. fond du lit
ang. bottom of the bed

3226 Sączek poprzeczny.

Sączek odwodniający dno koryta w kierunku poprzecznym do osi drogi.

niem. Quer-Dränröhre
ros. popieriecznyj drenaż
fr. drain en travers
ang. cross drain-pipe

3227 Sączek podłużny.

Sączek odwodniający dno koryta w kierunku podłużnym względem osi drogi.

niem. Längs-Dränröhre
ros. prodolnyj drenaż
fr. drain en long
ang. longitudinal drain-pipe

Punkt 3. Pokrycie drogi.

3301/01 Pokrycie drogi bitej [24—1—3207].

Warstwa nawierzchni, podlegająca bezpośredniemu działaniu ruchu pojazdów.

niem. Strassendecke
ros. odieżda drogi
fr. revêtement
ang. surfacing

3301 Pokrycie gruntowe.

Wzmocnienie wierzchniej warstwy drogi gruntowej przez domieszanie gliny do gruntu rodzimego piaszczystego lub domieszanie piasku do gruntu rodzimego gliniastego i jej ubicie.

niem. Erddecke der Strasse
ros. ziemlanaja odieżda drogi
fr. revêtement de terre
ang. earth surfacing

3302 Pokrycie żwirowe.

Pokrycie z ubitego żwiru.

niem. Kiesdecke
ros. grawijnaja odieżda
fr. revêtement en gravier
ang. gravel surfacing

3303 Pokrycie tłuczniowe.

Pokrycie drogi z tłuczni uwalcowanego w zbitą masę.

niem. gewöhnliche Schotterdecke
ros. szczebionoczna odieżda
fr. empierrement
ang. water-bound surfacing

3304/01 **Bruk** [21—.....].

Wzmocnienie powierzchni gruntu szczerlnie ułożonymi sztukami kamieni lub innego twardego materiału.

niem. Pflaster
ros. mostowaja
fr. pavé
ang. pavement

3304 **Pokrycie brukowe.**

Pokrycie drogi w postaci bruku.

niem. Pflasterdecke
ros. mostowaja odieżda
fr. revêtement en pavé
ang. pavement surfacing

3305 **Pokrycie klinkierowe.**

Pokrycie drogi w postaci bruku z klinkieru drogowego.

niem. Klinkerdecke
ros. klinkiernaja odieżda
fr. revêtement en briques hollandaises
ang. clinker surfacing

3306 **Pokrycie bitumiczne.**

Pokrycie drogi składające się z kruszywa i bitumu.

niem. Bitumendecke
ros. bitumnaja odieżda
fr. revêtement en bitume
ang. bitumen surfacing

3307 **Pokrycie asfaltowe.**

Pokrycie drogi bitumiczne, do którego jako bitum jest użyty asfalt.

niem. Asphaltdecke
ros. asfaltowaja odieżda
fr. revêtement en asphalte
ang. asphalt surfacing

3308 **Pokrycie smołowe.**

Pokrycie bitumiczne, do którego jako bitum jest użyta smoła.

niem. Teerdecke
ros. smołowaja odieżda
fr. revêtement en goudron
ang. tar surfacing

3309 **Bitumowanie powierzchniowe pokrycia.**

Powleczenie tłucznioowego pokrycia drogi cienką warstwą bitumu.

niem. Oberflächenbehandlung
ros. powierzchnostnaja obrabotka
fr. enduit superficiel
ang. surface dressing

3310 **Asfaltowanie powierzchniowe pokrycia.**

Powleczenie tłucznioowego pokrycia drogi cienką warstwą asfaltu z przysypaniem grysem.

niem. Asphaltoberflächenbehandlung
ros. powierzchnostnaja obrabotka bitumom
fr. bitumage superficiel
ang. asphalt surface dressing

3311 **Smołowanie powierzchniowe pokrycia.**

Powleczenie tłucznioowego pokrycia drogi cienką warstwą smoły z przysypaniem grysem.

niem. Teeroberflächenbehandlung
ros. powierzchnostnaja obrabotka diegtiem
fr. goudronage superficiel
ang. tar surface dressing

3312 **Bitumowanie półwglębne pokrycia.**

Nasycanie bitumem tłucznioowego pokrycia drogi na części jego głębokości.

niem. Bitumenhalbtränkmakadam
ros. połupropitka bitumom
fr. semipénétration en bitume
ang. semigrouting

3313 **Bitumowanie wglębne pokrycia.**

Nasycanie bitumem tłucznioowego pokrycia drogi na całą jego głęboć.

niem. Bitumenvolltränkmakadam
ros. głubokaja propitka bitumom
fr. pénétration intégrale en bitume
ang. grouting

3314 **Pokrycie asfaltowe piaskowe.**

Pokrycie bitumiczne drogi, którego warstwa górna jest wykonana z asfaltu piaskowego.

niem. Sandasphalt
ros. piesczanyj asfalt
fr. asphalte coulé
ang. sheetasphalt

3315 Pokrycie asfaltowo-betonowe.

Pokrycie drogi z asfaltu i kruszywa o ziarnach różnej wielkości dobranego na minimum próżni.

- niem.* Asphaltbetondecke
- ros.* asfaltnobetonnaja odieżda
- fr.* revêtement en béton asphaltique
- ang.* asphaltic concrete surfacing

3316 Pokrycie asfaltowo-makadamowe.

Pokrycie drogi z asfaltu i z tłucznia o ziarnach jednakowej wielkości.

- niem.* Asphaltschotterdecke
- ros.* asfaltno-szczebionoczna odieżda
- fr.* empierrément à asphalte
- ang.* asphalt-bound macadam surfacing

3317 Pokrycie cementowo-betonowe.

Pokrycie drogi z zaprawy cementowej i z kruszywa o ziarnach różnej wielkości dobranego na minimum próżni.

- niem.* Betondecke
- ros.* cementno-szczebionoczna odieżda
- fr.* revêtement en béton
- ang.* concrete road

3318 Pokrycie cementowo-makadamowe.

Pokrycie drogi z zaprawy cementowej i z tłucznia o ziarnach jednakowej wielkości.

- niem.* Zementschotterdecke
- ros.* cementno-szczebionoczna odieżda
- fr.* empierrément au ciment
- ang.* cement-bound macadam

Poddział 24-3. Budowa dróg żelaznych.

Ustęp 1. — Pojęcia ogólne. Klasyfikacja dróg żelaznych.

Punkt 1. — Pojęcia ogólne.

1101 Droga żelazna.

Droga lądowa ze wszystkimi urządzeniami do przewozu, pospolicie „koleją” nazywana, na której pojazdy poruszają się po torze kolejowym.

niem. Eisenbahn
ros. żelazna doroga
fr. chemin de fer
ang. railway

1102 Kolejowy.

Odnoszący się do drogi żelaznej.

niem. Eisenbahn-
ros. żelaznodorożnyj
fr. ferroviaire
ang. railway-

1103 Kolejnictwo.

Sprawy odnoszące się do dróg żelaznych.

niem. Eisenbahnwesen
ros. żelaznodorożno wiedenje
fr. régime ferroviaire
ang. art of railwaying

1104 Historia dróg żelaznych.

Dział kolejnictwa, zajmujący się dziejami powstania i rozwoju dróg żelaznych.

niem. Eisenbahngeschichte
ros. istorja żelaznych dorog
fr. histoire des chemins de fer
ang. railway history

1105 Geografia dróg żelaznych.

Dział kolejnictwa, zajmujący się badaniem układu sieci kolejowej w różnych krajach w związku z ich położeniem geograficznym.

niem. Eisenbahngeographie
ros. żelaznodorożnaja gieografja
fr. géographie des chemins de fer
ang. railway geography

1106 Ekonomia dróg żelaznych.

Dział kolejnictwa, zajmujący się drogami żelaznymi pod względem gospodarczym.

niem. Eisenbahnökonomik
ros. żelaznodorożnaja ekonomika
fr. économie politique des chemins de fer
ang. railway economics

1107 Statystyka dróg żelaznych.

Dział kolejnictwa, zajmujący się grupowaniem metodycznym i ujmowaniem w liczbę różnych faktów z zakresu budowy i eksploatacji dróg żelaznych w celu wprowadzenia z nich wniosków.

niem. Eisenbahnstatistik
ros. statistika żelaznych dorog
fr. statistique des chemins de fer
ang. railway statistics

1108 Finansowość dróg żelaznych.

Dział kolejnictwa, zajmujący się uzyskaniem i obrotem środków pieniężnych na budowę i eksploatację dróg żelaznych.

niem. Eisenbahnfinanzwesen
ros. żelaznodorożnyje finansy
fr. finances des chemins de fer
ang. railway finances

1109 **Rachunkowość dróg żelaznych.**

Część finansowości kolejowej, obejmująca wyliczenie się z dochodów i wydatków dróg żelaznych.

- niem.* Eisenbahnrechnungswesen
ros. железнодорожная отчетность
fr. comptabilité des chemins de fer
ang. railway accounting matters

1110 **Higiena dróg żelaznych.**

Dział kolejnictwa, zajmujący się środkami ochrony podróźnych, personelu kolejowego i osób trzecich pod względem zdrowotnym.

- niem.* Eisenbahnhygiene
ros. железнодорожная гигиена
fr. hygiène des chemins de fer
ang. railway hygienics

1111 **Administracja dróg żelaznych.**

Dział kolejnictwa, zajmujący się działalnością organów kierowniczych na drogach żelaznych pod względem organizacyjnym.

- niem.* Eisenbahnverwaltung
ros. железнодорожная администрация
fr. administration des chemins de fer
ang. railway management

1112 **Polityka kolejowa.**

Zasady, jakie stosuje państwo względem budowy i eksploatacji dróg żelaznych w celu jak najlepszego wyzyskania ich w interesie społecznym i państwowym.

- niem.* Eisenbahnpolitik
ros. железнодорожная политика
fr. état et chemins de fer
ang. railway politics

1113 **Ustawodawstwo kolejowe.**

Zbiór ustaw, odnoszących się do dróg żelaznych.

- niem.* Eisenbahngesetzgebung
ros. железнодорожное законодательство
fr. législation des chemins de fer
ang. railway legislation

1114 **Prawo kolejowe.**

Część prawa ogólnego, odnosząca się do dróg żelaznych.

- niem.* Eisenbahnrecht
ros. железнодорожное право
fr. droit des chemins de fer
ang. railway law

1115 **Ustawa kolejowa.**

Przepis z mocą prawa, odnoszący się do budowy lub eksploatacji dróg żelaznych.

- niem.* Eisenbahngesetz
ros. железнодорожный устав
fr. loi des chemins de fer
ang. railway law

1116 **Przepisy kolejowe.**

Postanowienia, obowiązujące na drogach żelaznych personel kolejowy i korzystających z przewozu, jako też w obrębie terytorium kolejowego osoby trzecie.

- niem.* Eisenbahnvorschriften
ros. железнодорожные правила
fr. règlements des chemins de fer
ang. railway regulations

1117 **Technika kolejowa.**

Dział kolejnictwa, zajmujący się sposobami dokonywania przewozu i wykonywaniem urządzeń do niego potrzebnych.

- niem.* Eisenbahntechnik
ros. железнодорожная техника
fr. technique des chemins de fer
ang. railway technics

1118 **Budowa drogi żelaznej.**

Ogół dostaw i robót niezbędnych do utworzenia komunikacji kolejowej gotowej do rozpoczęcia na niej eksploatacji.

- niem.* Eisenbahnbau
ros. постройка железной дороги
fr. construction de chemin de fer
ang. railway construction

1119 **Utrzymanie drogi żelaznej.**

Ogół dostaw i robót niezbędnych do zachowania wszystkich urządzeń wybudowanej drogi żelaznej w stanie zdatnym do jej eksploatacji.

- niem.* Eisenbahnunterhaltung
ros. содержание железной дороги
fr. entretien de chemin de fer
ang. railway maintenance

1119/01 **Eksploatacja drogi żelaznej [24—6—2102].**

Wyzyskanie gospodarcze drogi żelaznej do przewozu.

- niem.* Eisenbahnbetrieb (im weiteren Sinne)
ros. эксплуатация железной дороги
fr. exploitation d'un chemin de fer
ang. railway operation

1120 Urządzenia kolejowe.

Wszelkie przedmioty martwe na terytorium drogi żelaznej związane z jej budową i eksploatacją.

- niem.* Eisenbahneinrichtungen
- ros.* железнодорожныя устройства
- fr.* installations de chemin de fer
- ang.* railway installations

1121 Skrajnia budowli.

Obrys uzależniony od osi linii i poziomu toru, poza który żadne urządzenie kolejowe nie może się zbliżyć do osi toru.

- niem.* Umgrenzungslinie des lichten Raumes
- ros.* габарит строения
- fr.* gabarit des travaux
- ang.* roadway clearance-limits

1122 Skrajnia taboru.

Obrys uzależniony od osi linii i poziomu toru, poza który żadna część taboru kolejowego nie może występować.

- niem.* Umgrenzungslinie für Fahrzeugbetriebsmittel
- ros.* габарит подвижного состава
- fr.* gabarit du matériel roulant
- ang.* maximum rolling-stock dimensions

1123 Przepisy techniczne dróg żelaznych.

Przepisy kolejowe, określające warunki budowy i eksploatacji dróg żelaznych pod względem technicznym.

- niem.* technische Vorschriften
- ros.* техничeskija usłowja żeleznych dorog
- fr.* prescriptions techniques
- ang.* technical specifications

1124 Przepisy budowy dróg żelaznych.

Zbiór postanowień, obowiązujących przy budowie dróg żelaznych.

- niem.* Bauvorschriften
- ros.* prawila sooruženja żeleznych dorog
- fr.* prescriptions relatives à la construction des chemins de fer
- ang.* building regulations

1125 Przepisy eksploatacji dróg żelaznych.

Zbiór postanowień, obowiązujących przy eksploatacji dróg żelaznych.

- niem.* Betriebsvorschriften
- ros.* prawila eksploatacji żeleznych dorog
- fr.* règlement d'exploitation
- ang.* operating regulations

1126 Związek dróg żelaznych.

Zrzeszenie dróg żelaznych w jednym lub różnych państwach, mające na celu stałe ulepszanie przewozu lub popieranie innych wspólnych interesów.

- niem.* Eisenbahnverband
- ros.* sojuz żeleznych dorog
- fr.* union des chemins de fer
- ang.* railway union

1127 Umowa kolejowa.

Porozumienie pomiędzy zarządami dróg żelaznych, mające na celu uporządkowanie wzajemnego stosunku w sprawach kolejowych.

- niem.* Eisenbahnvereinbarung
- ros.* sogłaszenje żeleznych dorog
- fr.* convention des chemins de fer
- ang.* railway agreement

1128 Umowa techniczna dróg żelaznych.

Porozumienie pomiędzy drogami żelaznymi co do stosowania jednakowych przepisów w urządzeniach kolejowych.

- niem.* technische Vereinbarung
- ros.* техничeskije sogłaszenje żeleznych dorog
- fr.* convention technique des chemins de fer
- ang.* technical railway agreement

1129 Jedność techniczna dróg żelaznych.

Ujednostajnienie pewnych zasadniczych przepisów, dotyczących budowy i utrzymania toru i taboru w celu umożliwienia bezpośredniego ruchu kolejowego, oparte na umowach międzynarodowych.

- niem.* technische Einheit im Eisenbahnwesen
- ros.* техничeskije jedinstwo w żeleznodoroż nom diele
- fr.* unité technique des chemins de fer
- ang.* technical standards in railway matters

Punkt 2. — Klasyfikacja administracyjna dróg żelaznych.

1201 Droga żelazna państwowa.

Droga żelazna, stanowiąca własność państwa.

- niem.* Staatsbahn
- ros.* kazionnaja żeleznaja doroga
- fr.* chemin de fer de l'État
- ang.* state railway

1202 Droga żelazna strategiczna.

Droga żelazna, mająca za główne zadanie obronę państwa.

- niem.* strategische Eisenbahn
- ros.* strategiczeskaja żeleznaja doroga
- fr.* chemin de fer stratégique
- ang.* strategic railway

1203 Droga żelazna wojskowa.

Droga żelazna, będąca pod zarządem władz wojskowych.

- niem.* Militärbahn
- ros.* wojennaja żeleznaja doroga
- fr.* chemin de fer militaire
- ang.* military railway

1204 Wojska kolejowe.

Oddziały wojska, przeznaczone specjalnie do obsługi dróg żelaznych lub przewozów wojskowych.

- niem.* Eisenbahntuppen
- ros.* żeleznodorożnyje bataliony
- fr.* régiments des chemins de fer
- ang.* railway service corps

1205 Droga żelazna samorządowa.

Droga żelazna stanowiąca własność gminy samorządowej.

- niem.* Gemeindebahn
- ros.* komunalnaja żeleznaja doroga
- fr.* chemin de fer communal
- ang.* communal railway

1206 Droga żelazna prywatna.

Droga żelazna, stanowiąca własność prywatną.

- niem.* Privatbahn
- ros.* czastnaja żeleznaja doroga
- fr.* chemin de fer privé
- ang.* privately owned railway

1207 Droga żelazna użyteczności publicznej

Droga żelazna użytku publicznego lub prywatnego, której państwo przyznało charakter przedsiębiorstwa użyteczności publicznej, nadający jej pewne uprawnienia, jak np. prawo korzystania z przymusowego wywłaszczenia nieruchomości i in.

- niem.* Eisenbahn gemeinnütziger Bedeutung
- ros.* żeleznaja doroga obszczestwienawo znaczenja
- fr.* chemin de fer d'utilité publique
- ang.* public utility railway

1208 Towarzystwo drogi żelaznej.

Towarzystwo, mające na celu budowę drogi żelaznej, jej eksploatację lub oba te zadania jako jej właściciel lub dzierżawca.

- niem.* Eisenbahngesellschaft
- ros.* żeleznodorożnoje obszczestwo
- fr.* compagnie de chemin de fer
- ang.* railway company

1209 Eksploatacja państwowa (drogi żelaznej).

Eksploatacja drogi żelaznej przez państwo lub pod zarządem państwowym.

- niem.* Staatsbetrieb
- ros.* kazionnaja eksploatacja
- fr.* exploitation par l'État
- ang.* state working of railway

1210 Eksploatacja prywatna (drogi żelaznej).

Eksploatacja drogi żelaznej przez osobę prywatną.

- niem.* Privatbetrieb
- ros.* czastnaja eksploatacja
- fr.* exploitation privée
- ang.* private working of railway

1211 Eksploatacja wspólna (drogi żelaznej).

Eksploatacja drogi żelaznej na wspólny rachunek dwóch osób fizycznych lub prawnych, które z niej korzystają.

- niem.* Gemeinschaftsbetrieb
- ros.* sowmiestnaja eksploatacja
- fr.* exploitation en commun
- ang.* joint working of railway

1212 Eksploatacja dzierżawna (drogi żelaznej).

Eksploatacja drogi żelaznej przez dzierżawcę na podstawie umowy z właścicielem.

- niem.* Pachtbetrieb
- ros.* eksploatacja na ariendnom prawie
- fr.* exploitation affermée
- ang.* working of a railway by lease

1213 Droga żelazna użytku publicznego.

Droga żelazna, na której każdy ma prawo korzystać z przewozu.

- niem.* Eisenbahn des öffentlichen Verkehrs
- ros.* żelazna doroga obszczawo polzowanja
- fr.* chemin de fer d'usage publique
- ang.* public usage railway

1214 Droga żelazna użytku prywatnego.

Droga żelazna, na której korzystanie z przewozu zgodnie z przepisami jest dostępne tylko dla pewnych osób.

- niem.* Eisenbahn für Privatverkehr
- ros.* żelazna doroga czastnawo polzowanja
- fr.* chemin de fer d'usage privé
- ang.* private usage railway

1215 Droga żelazna znaczenia ogólnego.

Droga żelazna użytku publicznego, mająca znaczenie ogólnie gospodarcze lub państwowe.

- niem.* Eisenbahn allgemeiner Bedeutung
- ros.* żelazna doroga obszczawo znaczenja
- fr.* chemin de fer d'interêt général
- ang.* railway of general interest

1216 Droga żelazna pierwszorzędna.

Droga żelazna znaczenia ogólnego, która ze względu na swoje przeznaczenie, ilość przewozów i szybkość ruchu podlega przepisom budowy i eksploatacji dróg żelaznych w całej rozciągłości.

- niem.* Hauptbahn
- ros.* magistralnaja żelazna doroga
- fr.* grand chemin de fer
- ang.* main railway

1217 Droga żelazna drugorzędna.

Droga żelazna znaczenia ogólnego, której, ze względu na niezbyt wielką ilość przewozów i małą szybkość ruchu, przyznane są pewne ulgi w przepisach budowy i eksploatacji.

- niem.* Nebenbahn
- ros.* wtorstepiennaja żelazna doroga
- fr.* chemin de fer secondaire
- ang.* secondary railway

1218 Droga żelazna znaczenia miejscowego.

Droga żelazna użytku publicznego, której znaczenie jest ograniczone do niewielkiego obszaru i która podlega osobnym przepisom budowy i eksploatacji.

- niem.* Lokalbahn,
- ros.* żelazna doroga miestnawo znaczenja
- fr.* chemin de fer d'interêt local
- ang.* light railway

1219 Droga żelazna miejska.

Droga żelazna obsługująca ruch w obrębie miasta.

- niem.* Stadtbahn
- ros.* gorodskaja żelazna doroga
- fr.* chemin de fer urbain
- ang.* urban railway

1220 Droga żelazna podmiejska.

Droga żelazna przeznaczona przeważnie do połączenia większego miasta z miejscowościami, położonymi w niewielkiej od niego odległości.

- niem.* Vorortbahn
- ros.* prigorodnaja żelazna doroga
- fr.* chemin de fer de banlieue
- ang.* suburban railway

1221 Droga żelazna międzymiastowa.

Droga żelazna obsługująca ruch szybki pomiędzy dużymi ośrodkami zaludnienia, wymagającymi częstej komunikacji.

- niem.* Überlandbahn
- ros.* mieźdugorodnaja żelazna doroga
- fr.* chemin de fer interurbain
- ang.* interurban railway

1222 Droga żelazna transkontynentalna.

Droga żelazna łącząca odległe porty morskie poprzez wielki kontynent.

- niem.* Transkontinentalbahn
- ros.* transkontinentalnaja żeleznaja doroga
- fr.* chemin de fer transcontinental
- ang.* transcontinental railway

1223 Droga żelazna nadbrzeżna.

Droga żelazna przeprowadzona nad brzegiem morza dla obsłużenia miejscowości przy nim położonych.

- niem.* Küstenbahn
- ros.* pribierieżnaja żeleznaja doroga
- fr.* ligne cotière
- ang.* coast railway

1224 Droga żelazna turystyczna.

Droga żelazna przeznaczona przeważnie do przewozu podróżnych odbywających wycieczki dla zwiedzenia interesujących miejscowości.

- niem.* Touristenbahn
- ros.* turisticzeskaja żeleznaja doroga
- fr.* chemin de fer touristique
- ang.* tourist railway

1225 Droga żelazna portowa.

Droga żelazna obsługująca przeważnie ruch kolejowy związany z potrzebami portu.

- niem.* Hafenbahn
- ros.* portowaja żeleznaja doroga
- fr.* chemin de fer desservant un port
- ang.* harbour railway

1226 Droga żelazna fabryczna.

Droga żelazna obsługująca ośrodek fabryczny.

- niem.* Industriebahn
- ros.* fabricznaja żeleznaja doroga
- fr.* chemin de fer industriel
- ang.* factory railway

1227 Droga żelazna kopalniana.

Droga żelazna obsługująca kopalnię.

- niem.* Grubenbahn
- ros.* gornozawodskaja żeleznaja doroga
- fr.* chemin de fer minier
- ang.* mine railway

1228 Droga żelazna obwodowa.

Droga żelazna okalająca duży ośrodek zaludnienia w celu jego obejścia i połączenia dróg żelaznych, które do niego dochodzą.

- niem.* Ringbahn
- ros.* okružnaja żeleznaja doroga
- fr.* chemin de fer de ceinture
- ang.* girdle railway

1229 Odnoga kolejowa.

Droga żelazna stanowiąca odgałęzienie drugiej drogi żelaznej, mającej większe znaczenie komunikacyjne.

- niem.* Abzweighbahn
- ros.* żeleznodorożnaja wietw'
- fr.* embranchement
- ang.* branch line

1230 Łącznica kolejowa.

Połączenie kolejowe dwóch dróg żelaznych dla umożliwienia bezpośredniego przejścia pomiędzy nimi pociągów lub taboru kolejowego.

- niem.* Verbindungsbahn
- ros.* sojedinitielnaja wietw'
- fr.* voie de jonction
- ang.* connecting line

1231 Bocznica kolejowa.

Odgałęzienie drogi żelaznej służące do użytku prywatnego w ruchu towarowym.

- niem.* Anschlussgleis
- ros.* bokowoj put'
- fr.* voie de raccordement
- ang.* siding

Punkt 3. — Klasyfikacja techniczna dróg żelaznych.

1301 Linia kolejowa.

Droga żelazna rozpatrywana geometrycznie jako połączenie komunikacyjne punktów zaludnienia.

- niem.* Eisenbahnlinie
- ros.* żeleznodorożnaja linja
- fr.* ligne de chemin de fer
- ang.* railway line

1302 Szlak komunikacyjny kolejowy.

Jedna lub więcej linii kolejowych, idących jedna za drugą, rozpatrywanych łącznie z punktu widzenia zadań eksploatacji.

- niem.* Bahnroute
- ros.* żeleznodorożnyj trakt
- fr.* route de transport par rail
- ang.* railway route

1303 Sieć kolejowa.

Zbiór linii kolejowych, związanych ze sobą w jeden układ według pewnego planu.

niem. Bahnnetz
ros. żelznodorożnaja siet'
fr. réseau de chemin de fer
ang. railway system

1304 Linia (kolejowa) główna.

Linia kolejowa, położona na jednym z głównych szlaków komunikacyjnych, łączących stolice państw, wielkie ośrodki przemysłu lub administracji.

niem. Hauptlinie
ros. magistralnaja linia
fr. ligne principale
ang. main line, trunk line

1305 Linia (kolejowa) boczna.

Linia kolejowa mająca drugorzędne znaczenie komunikacyjne.

niem. Nebenlinie
ros. wtorstiepiennaja linia
fr. ligne secondaire
ang. secondary line

1306 Linia (kolejowa) poprzeczna.

Linia kolejowa stanowiąca poprzeczne połączenie linii głównych.

niem. Querlinie
ros. popierecznaja linia
fr. ligne transversale
ang. cross-connecting line

1307 Odcinek linii (kolejowej).

Część linii kolejowej rozpatrywana osobno.

niem. Bahnstrecke
ros. uczastok puti
fr. tronçon de voie
ang. section of a line

1308 Odcinek podmiejski.

Odcinek linii kolejowej od miasta do jego okolicy, różniący się pod względem ruchu od całości linii wskutek bliskości miasta.

niem. Vorortstrecke
ros. prigorodnyj uczastok
fr. tronçon de banlieue
ang. suburban section

1309 Droga żelazna szybka.

Droga żelazna po której kursują pociągi dużej szybkości.

niem. Schnellbahn
ros. żelznaja doroga bolszoj skorosti
fr. voie à trains rapides
ang. high-speed railway

1310 Droga żelazna miejska szybka.

Droga żelazna miejska, która, nie będąc położona w poziomie jezdni ulicznej, dopuszcza dużą szybkość pociągów.

niem. Städtische Schnellbahn
ros. metropoliten
fr. métropolitain
ang. metropolitan

1311 Droga żelazna równinna.

Droga żelazna w miejscowości równinnej, przeprowadzona z pochyleniami mniej więcej do 5‰ i z promieniami łuków mniej więcej do 1000 m.

niem. Flachbahn
ros. rawninnaja żelznaja doroga
fr. voie à faibles inclinaisons
ang. line with flat gradients

1312 Droga żelazna podgórska.

Droga żelazna w miejscowości podgórskiej, przeprowadzona z pochyleniami mniej więcej do 10‰ i z promieniami łuków mniej więcej do 500 m.

niem. Hügelandbahn
ros. żel. doroga w chołmistoj miestnosti
fr. voie à fortes rampes
ang. line with steep gradients

1313 Droga żelazna góraska.

Droga żelazna w górach, przeprowadzona z pochyleniami większymi niż 10‰ i z promieniami łuków mniejszymi niż 500 m.

niem. Bergbahn
ros. gornaja żelznaja doroga
fr. ligne de montagne
ang. mountain railway

1314 Droga żelazna adhezyjna.

Droga żelazna, na której zastosowanie lokomotywy do przeprowadzenia pociągów jest oparte na przyczepności jej kół napędnych do gładkiej szyny.

- niem.* Adhäsionsbahn
- ros.* żelazna droga s gładkimi relsami
- fr.* chemin de fer à adhérence
- ang.* adhesion railway

1315 Droga żelazna zębnicowa.

Droga żelazna, na której, ze względu na niedostateczną przyczepność kół napędnych lokomotywy do gładkiej szyny, zastosowano w torze dodatkową szynę zębatą, o którą zazębia się koło zębate, poruszane przez silnik lokomotywy.

- niem.* Zahnradbahn
- ros.* zębata żelazna droga
- fr.* chemin de fer à crémaillère
- ang.* rack railway

1316 Droga żelazna adhezyjno-zębnicowa.

Droga żelazna, na której zębica jest ułożona tylko na pewnych odcinkach o wyjątkowo stromych wzniesieniach.

- niem.* Bahn gemischten Systems
- ros.* żelazna droga smieszannawo tipa
- fr.* système combiné à crémaillère et à adhérence
- ang.* combined adhesion and rack railway

1317 Droga żelazna jednoszynowa.

Droga żelazna, na której pojazdy kolejowe poruszają się po jednej tylko szynie.

- niem.* Einschienenbahn
- ros.* odnorsowaja żelazna droga
- fr.* chemin de fer monorail
- ang.* single-rail railway

1318 Droga żelazna dwuszynowa.

Droga żelazna, na której pojazdy kolejowe poruszają się po dwóch szynach, ułożonych równolegle.

- niem.* Zweischienenbahn
- ros.* dwuchrelowaja żelazna droga
- fr.* chemin de fer à deux rails
- ang.* double-rail railway

1319 Droga żelazna wieloszynowa.

Droga żelazna, na której pojazdy kolejowe poruszają się po więcej niż dwóch szynach ułożonych równolegle.

- niem.* Mehrschienenbahn
- ros.* mnogorelrowaja żelazna droga
- fr.* chemin de fer à rails multiples
- ang.* multiple-rail railway

1320 Droga żelazna normalnotorowa.

Droga żelazna dwuszynowa, na której szerokość toru w linii prostej wynosi nie mniej jak 1435 mm, w łukach zaś nie więcej jak 1470 mm.

- niem.* Normalspurbahn
- ros.* żelazna droga normalnoj kolei
- fr.* chemin de fer à voie normale
- ang.* standard gauge railway

1321 Droga żelazna szerokotorowa.

Droga żelazna, której tor jest szerszy niż normalny.

- niem.* Breitspurbahn
- ros.* szirokokolejnaja żelazna droga
- fr.* chemin de fer à voie large
- ang.* broad gauge railway

1322 Droga żelazna wąskotorowa.

Droga żelazna, na której tor jest węższy niż normalny.

- niem.* Schmalspurbahn
- ros.* uzkokolejnaja żelazna droga
- fr.* chemin de fer à voie étroite
- ang.* narrow gauge railway

1323 Droga żelazna jednotorowa.

Droga żelazna posiadająca poza stacjami jeden tylko tor kolejowy.

- niem.* eingleisige Bahn
- ros.* odnokolejnaja żelazna droga
- fr.* chemin de fer à une voie
- ang.* single-track railway

1324 Droga żelazna dwutorowa.

Droga żelazna posiadająca poza stacjami dwa tory, ułożone równolegle.

- niem.* doppelgleisige Bahn
- ros.* dwuchkolejnaja żelazna droga
- fr.* chemin de fer à voie double
- ang.* double track railway

1325 Droga żelazna wielotorowa.

Droga żelazna posiadająca poza stacjami więcej niż dwa tory, ułożone równolegle.

- niem.* mehrgleisige Eisenbahn
- ros.* mnogokolejnaja żelaznaja doroga
- fr.* chemin de fer à voie multiple
- ang.* multiple track railway

1326 Droga żelazna naziemna.

Droga żelazna przeprowadzona przeważnie na gruncie naturalnym.

- niem.* Niveaubahn
- ros.* naziemnaja żelaznaja doroga
- fr.* chemin de fer au niveau du sol
- ang.* level railway

1327 Droga żelazna podziemna.

Droga żelazna przeprowadzona przeważnie w tunelu.

- niem.* Tiefbahn
- ros.* podziemnaja żelaznaja doroga
- fr.* chemin de fer souterrain
- ang.* underground railway

1328 Droga żelazna nadziemna.

Droga żelazna przeprowadzona przeważnie na wiaduktach.

- niem.* Hochbahn
- ros.* nadziemnaja żelaznaja doroga
- fr.* chemin de fer surélevé
- ang.* elevated railway

1329 Droga żelazna wisząca.

Droga żelazna, na której pojazdy kolejowe poruszają się po torze umieszczonym wyżej od ich środka ciężkości.

- niem.* Hängebahn
- ros.* podwiesnaja żelaznaja doroga
- fr.* chemin de fer suspendu
- ang.* suspended railway

1330 Droga żelazna wisząca linowa.

Droga żelazna wisząca, na której pojazdy są poruszane pędnią linową od silnika stałego.

- niem.* Seilhängebahn
- ros.* podwiesnaja kanatnaja żelaznaja doroga
- fr.* chemin de fer aérien par cable
- ang.* suspended cable railway

1331 Tramwaj.

Droga żelazna, której tor jest wpuszczony w jezdnię uliczną i nie przeszkadza ruchowi wozów.

- niem.* Strassenbahn
- ros.* tramwaj
- fr.* tramway
- ang.* tramway

1332 Kolejka polowa.

Droga żelazna w postaci toru, ułożonego na powierzchni gruntu naturalnego, która może być z łatwością przekładana stosownie do potrzeb gospodarczych.

- niem.* Feldbahn
- ros.* pierienosnaja żelaznaja doroga
- fr.* voie portative
- ang.* field railway

1333 Droga żelazna parowa.

Droga żelazna, na której pojazdy porusza lokomotywa parowa.

- niem.* Dampfbahn
- ros.* parowaja żelaznaja doroga
- fr.* chemin de fer à vapeur
- ang.* steam railway

1334 Droga żelazna elektryczna.

Droga żelazna, na której do poruszania pojazdów jest zastosowana siła elektryczna.

- niem.* elektrische Bahn
- ros.* elektrieskaja doroga
- fr.* chemin de fer électrique
- ang.* electric railway

1335 Droga żelazna pneumatyczna.

Droga żelazna, na której do poruszania pojazdów jest zastosowane sprężone powietrze.

- niem.* pneumatische Bahn
- ros.* pniewmaticszkaja żelaznaja doroga
- fr.* chemin de fer pneumatique
- ang.* pneumatic railway

1336 Droga żelazna linowa.

Droga żelazna, na której do poruszania pojazdów jest zastosowana pędnia linowa od silnika stałego.

niem. Seilbahn
ros. kanatnaja doroga
fr. (chemin de fer) funiculaire
ang. ropeway

1337 Droga żelazna konna.

Droga żelazna, na której pojazdy są poruszane siłą koni.

niem. Pferdebahn
ros. konnożelaznaja doroga
fr. tramway à traction animale
ang. horse car line

Ustęp 2. Nawierzchnia kolejowa.

Punkt 1. — Podsypka.

2101 Nawierzchnia kolejowa.

Tor kolejowy z podporami i podsypką, spoczywający na torowisku.

niem. Eisenbahnoberbau
ros. wierchnieje strojenje żelaznoj dorogi
fr. superstructure de chemin de fer
ang. permanent way

2102 Torowisko.

Górna powierzchnia podtorza drogi żelaznej

niem. Bahnplanum.
ros. żelaznodorożnoje połotno
fr. plate-forme de la voie
ang. formation

2103 Stok torowiska.

Powierzchnia torowiska pochylona w kierunku poprzecznym dla odwodnienia podsypki.

niem. Querneigung des Bahnplanums
ros. popieriecznyj skat połotna
fr. plan incliné de la plate-forme
ang. side slope of formation

2104 Krawędź torowiska.

Krawędź stoku podtorza od strony toru.

niem. Bahnplanumskante
ros. browka połotna
fr. arête de la plate-forme
ang. edge of formation

2105 Pobocze.

Pas torowiska pomiędzy krawędzią torowiska a podnóżem stoku podsypki.

niem. Bankett
ros. oboczina
fr. accotement
ang. side space of formation

2106 Podsypka.

Materiał sypki, trwały i przepuszczalny, nadający się do podtrzymywania podpór szyn na pewnej wysokości nad torowiskiem w celu odwodnienia podstawy tych podpór i rozłożenia ich ciśnienia na torowisko.

niem. Bettung
ros. ballast
fr. ballast
ang. ballast

2107 Warstwa podsypki.

Pryzmat całkowity podsypki lub jego część oddzielona płaszczyzną poziomą.

niem. Bettungsschicht
ros. ballastnyj słoj
fr. couche de ballast
ang. ballast stratum

2108 Podsypka dwuwarstwowa.

Podsypka, której warstwa spodnia składa się z innego materiału, niż warstwa górna.

niem. zweischichtige Bettung
ros. dwóch-słojnij ballast
fr. ballast à deux couches
ang. two-strata ballast

2109 Podsypka spodnia.

Podsypka w warstwie położonej bezpośrednio na torowisku.

niem. untere Bettungsschicht
ros. niżnij słoj ballasta
fr. couche inférieure du ballast
ang. bottom ballast

2110 Podsyпка wierchnia.

Podsyпка w warstwie, na której spoczywają bezpośrednio podpory szyn.

niem. obere Bettungsschicht
ros. wierchnij słoj bałlasta
fr. couche superieure du ballast
ang. top ballast

2111 Podsyпка ochronna.

Podsyпка z grubego materiału pokrywająca koronę i stoki warstwy podsyпки z materiału podlegającego wywiewaniu.

niem. Schutzbettungsschicht
ros. ochronnyj słoj bałlasta
fr. couche de protection de ballast
ang. protection covering of ballast

2112 Korona podsyпки.

Płaszczyzna podsyпки odkrytej pomiędzy krawędziami jej stoków.

niem. Bettungs-Krone
ros. grebień bałlasta
fr. couronne du ballast
ang. top of ballast

2113 Podstawa podsyпки.

Powierzchnia podsyпки przylegająca do torowiska.

niem. Bettungsgrundfläche
ros. podoszwa bałlasta
fr. base de la couche du ballast
ang. bottom of ballast

2114 Podsyпка odkryta.

Warstwa podsyпки nie zagłębiona w podtorze.

niem. offene Bettungsschicht
ros. odkrytyj bałlast
fr. ballast découvert
ang. uncovered ballast

2115 Podsyпка zagłębiona.

Warstwa podsyпки wpuszczona w podtorze do poziomu torowiska.

niem. eingekofferte Bettung
ros. bałlast wtoplennyj w połotno
fr. ballast encaissé
ang. boxed-in ballast

2116 Podsyпка piaskowa.

Podsyпка z piasku z domieszką nie więcej niż 5% gliny.

niem. Sandbettung
ros. pieszczanyj bałlast
fr. ballast en sable
ang. sand ballast

2116/01 Piasek [15—.....].

Produkt przyrodzonego rozdrobnienia skal na ziarna grubości do 2 mm.

niem. Sand
ros. piesok
fr. sable
ang. sand

2116/02 Piasek gruby [15—.....].

Piasek o grubości ziaren od 0,5 do 2 mm.

niem. grober Sand
ros. krupnyj piesok
fr. sable grossier
ang. coarse sand

2116/01 Piasek drobny [15—.....].

Piasek o grubości ziaren mniejszej niż 0,5 mm.

niem. feiner Sand
ros. mielkij piesok
fr. sable fin
ang. fine sand

2116/04 Ziarno [15—.....].

Kawalek materiału sypkiego.

niem. Korn
ros. ziarno
fr. grain
ang. grain

2116/05 Grubość ziarna [15—.....].

Największy wymiar ziarna określony według średnicy otworu, przez który ziarno może być przepuszczone w dowolnym położeniu.

niem. Korngrösse
ros. krupnost' ziarna
fr. grosseur du grain
ang. size of grain

- 2116/06 **Piasek (żwir) ostry** [15—.....].
Piasek (żwir), którego ziarna mają powierzchnię chropowatą.
niem. scharfer Sand
ros. ostroziornistyj piesok
fr. sable mordant
ang. sharp sand
- 2116/07 **Piasek (żwir) kopalny** [15—.....].
Piasek (żwir) otrzymany z kopalni.
niem. Grubenkies
ros. Karjernyj grawij
fr. ballast fossile
ang. fossil gravel
- 2116/08 **Piasek (żwir) rzeczny, morski** [15—...].
Piasek pochodzący z łóżyska rzeki lub dna morza.
niem. Flusskies
ros. rzecznoj grawij
fr. gravier de rivière
ang. river gravel
- 2116/09 **Piasek (żwir) gliniasty** [15—.....].
Piasek (żwir) z domieszką od 5% do 10% gliny.
niem. lehmhaltiger Sand (Kies)
ros. glinistyj piesok (grawij)
fr. sable (gravier) argileux
ang. loamy sand (gravel)
- 2117 **Podsypka żwirowa.**
Podsypka ze żwiru grubości ziarna od 1 do 6 cm.
niem. Kiesbettung
ros. bałastiz grawja
fr. ballast en gravier
ang. gravel-ballast
- 2117/01 **Żwir** [15—.....].
Produkt przyrodzonego rozdrobnienia skal na ziarna grubości od 2 do 50 mm.
niem. Kies
ros. grawij
fr. gravier
ang. gravel
- 2117/02 **Żwir siany** [21—.....].
Żwir, w którym domieszki i ziarna nieodpowiedniej wielkości oddzielono za pomocą przepuszczenia przez sito.
niem. gesiebter Kies
ros. prosiejannyj grawij
fr. gravier tamisé
ang. sieved gravel
- 2117/03 **Żwir płukany** [21—.....].
Żwir oczyszczony od domieszek za pomocą prądu wody.
niem. gewaschener Kies
ros. promytyj grawij
fr. gravier lavé
ang. washed gravel
- 2118 **Podsypka tłuczniowa.**
Podsypka z tłucznia o grubości ziarna od 3 do 6 cm.
niem. Schotterbettung
ros. szczebionocznyj bałlast
fr. ballast en pierres cassées
ang. crushed stone ballast
- 2118/01 **Tłuczeń** [21—.....].
Kamień rodzimy lub sztuczny tłuczony na kawałki.
niem. Schotter
ros. szczebień
fr. pierres cassées
ang. crushed stone
- 2119 **Podsypka żuźłowa.**
Podsypka tłuczniowa z żuźła wielkopiecowego.
niem. Schlackenbettung
ros. szlakowyj bałlast
fr. ballast en laitier
ang. clinker ballast
- 2119/01 **Żużel wielkopiecowy** [53—.....].
Szklisty produkt uboczny otrzymywany przy wytapianiu żelaza z wielkich pieców.
niem. Hochofenschlacke
ros. domiennyj szlak
fr. laitier de hauts fourneaux
ang. furnace clinker

2120 Podsyпка palona.

Podsyпка tłuczniowa z gliny wypalanej lub klinkieru.

- niem.* gebrannte Ton-Bettung
ros. ballast iz obożzennoj gliny
fr. ballast en argile cuit
ang. burnt-clay ballast

2122 Materac suchy.

Materac z suchego kamienia, piasku, żużla itp.

- niem.* Trocken-packlage
ros. suchoj tiufiak
fr. assise sèche
ang. dry bottoming

2121 Materac.

Warstwa materiału ułożonego na torowisku pod warstwą podsyпки dla uchronienia jej od wgniatania w podtorze ziemne i od zanieczyszczenia.

- niem.* Packlage
ros. tiufiak
fr. assise
ang. bottoming

2123 Materac na zaprawie.

Materac z betonu lub płyt betonowych.

- niem.* Mörtelpacklage
ros. tiufiak na rastworie
fr. assise en maçonnerie
ang. mortar bottoming

Punkt 2. — Podpory szynowe.

2201 Podpory szynowe.

Części nawierzchni służące do podparcia szyn i przenoszenia ich nacisku na podsypkę.

- niem.* Schienenunterstützung
ros. relsowyja opory
fr. appuis des rails
ang. supports of rail

2205 Podkład podzłączowy.

Podkład w miejscu stykania się szyn.

- niem.* Stossschwelle
ros. podstykowaja szpała
fr. traverse sous-joint
ang. sub-joint sleeper

2202 Podkład kolejowy.

Podpora szynowa w postaci belki ułożonej w poprzek toru.

- niem.* Eisenbahnschwelle
ros. żeleznodorożnaja szpała
fr. traverse
ang. railway sleeper

2206 Podkład przyzłączowy.

Podkład najbliższy od styku szyn lub od podkładu podzłączowego, jeżeli ten się znajduje.

- niem.* Stossnachbarschwelle
ros. przystykowaja szpała
fr. traverse contre joint
ang. sleeper adjacent to joint

2203 Rozkład podkładów.

Odległości w jakich podkłady powinny być ułożone pod ogniwem szynowym oś od osi.

- niem.* Schwellenteilung
ros. raspriedelenje szpał
fr. répartition des traverses
ang. locating of sleepers

2207 Podkład pośredni.

Jeden z podkładów znajdujących się pomiędzy podkładami przyzłączowymi.

- niem.* Zwischenschwelle
ros. promieżutocznaja szpała
fr. traverse intermédiaire
ang. intermediate sleeper

2204 Rozstęp podkładów.

Odległość w świetle pomiędzy dwoma sąsiednimi podkładami.

- niem.* lichter Abstand der Schwellen
ros. razstojanje w swietu mieżdu szpałami
fr. écartement libre des traverses
ang. free spacing of sleepers

2208 Podkład podwójny.

Podkład powstały z połączenia dwóch podkładów zwyczajnych lub mający ich szerokość.

- niem.* Doppelschwelle
ros. dwojnaja szpała
fr. traverse double
ang. double sleeper

2209 Podkład drewniany.

Podkład wyrobiony z drzewa.

- niem.* Holzschwelle
- ros.* dierewiannaja szpała
- fr.* traverse en bois
- ang.* timber-sleeper

2209/01 Drzewo twarde [21—.....].

W Polsce drzewo pochodzące z drzew liściastych.

- niem.* hartes Holz
- ros.* dieriewo twierdych porod
- fr.* bois dur
- ang.* hard wood

2209/02 Drzewo miękkie [21—.....].

W Polsce drzewo pochodzące z drzew iglastych.

- niem.* weiches Holz
- ros.* dieriewo miagkich porod
- fr.* bois tendre
- ang.* soft wood

2209/03 Biel [21—.....].

Miękkie słoje drzewa, położone bezpośrednio pod korą, po których przeważnie krążą soki.

- niem.* Splintholz
- ros.* obolona
- fr.* aubier
- ang.* sap-wood

2209/04 Twardziel [21—.....].

Twarde słoje drzewa pomiędzy białym a rdzeniem.

- niem.* Kernholz
- ros.* sierdcewina dieriewa
- fr.* coeur du bois
- ang.* heart-wood

2210 Ociosanie podkładu.

Kształt, jaki podkład otrzymał przy wyrobie lub czynność nadania tego kształtu.

- niem.* Behauung der Schwelle
- ros.* obtioska szpały
- fr.* équarrissage de la traverse
- ang.* trimming of the sleeper

2211 Półokrągłak.

Podkład, otrzymany z kłosa rozpiłowanego wzdłuż na dwie połowy i obrobniony pod szynę równoległą do płaszczyzny rozpiłowania.

- niem.* halbrunde Querschwelle
- ros.* połukrugłaja szpała
- fr.* traverse demi-ronde
- ang.* half-round sleeper

2212 Oflisak.

Podkład z kłosa obrobnionego tylko z dwóch boków naprzeciwległych.

- niem.* baumkantige Schwelle
- ros.* połuczisto obdielannaja szpała
- fr.* traverse à deux faces latérales courbes
- ang.* half worked sleeper

2213 Czwartak.

Podkład otrzymany z kłosa rozpiłowanego wzdłuż na cztery części i ociosanego pod szynę równoległą do jednej z płaszczyzn rozpiłowania.

- niem.* halbbaumkantige Schwelle
- ros.* s trioch storon tiesannaja szpała
- fr.* traverse à une face latérale courbe
- ang.* fourth-round sleeper

2214 Podkład belkowy.

Podkład drewniany obrobniony z czterech stron do ostrej krawędzi lub z niewielkimi oflisami na krawędziach górnych.

- niem.* kantige Querschwelle
- ros.* otiosannaja szpała
- fr.* traverse equarriée
- ang.* hewn sleeper

2214/01 Oflis [21—.....].

Część nieobrobiona belki z kłosa, który nie wydał w tej części przekroju ostrej krawędzi.

- niem.* Rundkante
- ros.* obzoł
- fr.* flache
- ang.* bevel

2215 Podkład belkowy zwężony.

Podkład belkowy o przekroju trapezoidalnym i wierzchu węższym niż podstawa.

- niem.* trapezförmige Schwelle
- ros.* trapiezoidalnaja szpała
- fr.* traverse trapezi-forme
- ang.* bevelled hewn sleeper

2216 Podstawa podkładu.

Płaszczyzna spodnia podkładu spoczywająca na podsypce.

niem. Unterfläche der Schwelle
ros. podoszwa szpały
fr. base de la traverse
ang. base of the sleeper

2217 Wierzch podkładu.

Płaszczyzna górna podkładu, na której kładzie się szyna.

niem. obere Fläche der Schwelle
ros. wierzch szpały
fr. face supérieure de la traverse
ang. upper face of the sleeper

2218 Bok podkładu.

Powierzchnia podkładu pomiędzy jego podstawą a wierzchem.

niem. Seitenfläche der Schwelle
ros. bokowaja powierzchnost' szpały
fr. face latérale de la traverse
ang. side face of the sleeper

2219 Czoło podkładu.

Końcowa powierzchnia podkładu prostopadła do jego osi podłużnej.

niem. Kopfende der Schwelle
ros. toriec szpały
fr. about de traverse
ang. butt-end of sleeper

2220 Zaciosanie podkładu.

Obrobienie wierzchu podkładu w miejscu, w którym ma być ułożona szyna lub złączki, które ją na podkładzie podtrzymują.

niem. Dexeln der Schwelle
ros. zacioska szpały
fr. sabotage de la traverse
ang. adzing the sleeper

2221 Zacios podkładu.

Kształt zaciosania podkładu.

niem. Dexelfläche
ros. zacios szpały
fr. entaille de portée
ang. adzing cut

2222 Nawiercenie podkładu.

Kształt lub czynności wykonania w podkładzie otworów do przytwierdzenia szyn.

niem. Bohrung der Schwelle
ros. swierlenie szpały
fr. forage de la traverse
ang. boring of sleeper

2223 Cechowanie podkładu.

Oznaczenie podkładu datą ułożenia lub odbioru.

niem. Zeichnung der Schwelle
ros. klejmienje szpały
fr. marquage de traverse
ang. marking of sleeper

2224 Cecha podkładu.

Znak cechowania.

niem. Zeichen der Schwelle
ros. klejmo szpały
fr. marque de pose de la traverse
ang. mark of sleeper

2225 Spona czołowa podkładu.

Śpięcie podkładu w końcu śrubą, obręczą, wąsem wbitym w czoło itp. dla zapobieżenia pękaniu.

niem. Schwellenklammer
ros. torcewaja skoba szpały
fr. crampon d'about de traverse
ang. sleeper cramp

2225/01 Pęknięcie drzewa.

Rozszczepianie się włókien drzewa przy wysychaniu lub od przyczyn mechanicznych.

niem. Reissen des Holzes
ros. treskanje dieriewa
fr. crevassement du bois
ang. splitting of the wood

2226 Trwanie podkładu.

Czas, w ciągu którego podkład ułożony w torze nie przestaje być zdalny.

niem. Dienstdauer der Schwelle
ros. prodolżitelnost' służby szpały
fr. durée de la traverse
ang. life of sleeper

2227 **Trwałość podkładu.**

Własność długiego trwania podkładu.

- niem.* Dauerhaftigkeit
- ros.* procznost' szpały
- fr.* durabilité de la traverse
- ang.* durability of sleeper

2228 **Utrwalanie podkładów.**

Zastosowanie środków do zwiększenia trwałości podkładu.

- niem.* Konservierung der Schwellen
- ros.* uprocznienie szpały
- fr.* conservation des traverses
- ang.* preservation of sleepers

2229 **Suszenie podkładów.**

Usuwanie z miąższu podkładów drewnianych za pomocą suchego powietrza pierwiastków powodujących gnienie drzewa.

- niem.* Austrocknen der Schwellen
- ros.* prosuszka szpały
- fr.* dessication des traverses
- ang.* seasoning of sleepers

2229/01 **Suszenie powietrzne [21—...].**

Suszenie na otwartym powietrzu.

- niem.* Lufttrocknen
- ros.* wozdusznaja prosuszka
- fr.* dessication à l'air
- ang.* air-drying

2229/02 **Suszenie sztuczne [21—...].**

Suszenie w suszarni za pomocą sztucznie nagrzanego powietrza.

- niem.* künstliches Trocknen
- ros.* iskusztwiennaja prosuszka
- fr.* dessication artificielle
- ang.* artificial drying

2230 **Wyparzenie podkładów.**

Usuwanie z miąższu podkładów drewnianych za pomocą pary wodnej pierwiastków powodujących gnienie drzewa.

- niem.* Dämpfung der Schwellen
- ros.* propariwanje szpały
- fr.* étuvage des traverses à la vapeur
- ang.* steaming of sleepers

2231 **Nasycanie podkładów.**

Wprowadzanie płynów przeciwgnilnych w masę drzewną podkładów.

- niem.* Imprägnierung der Schwellen
- ros.* propitywanje szpały
- fr.* injection des traverses
- ang.* impregnation of sleepers

2232 **Sposób nasycania podkładów.**

Wybór płynu przeciwgnilnego i postępowanie przy wprowadzeniu go do podkładów.

- niem.* Imprägnierungsverfahren
- ros.* sposób propitywanja szpały
- fr.* méthode d'injection des traverses
- ang.* method of impregnation of sleepers

2232/01 **Płyn przeciwgnilny [21—...].**

Płyn zawierający pierwiastki opóźniające gnienie.

- niem.* fäulniswidrige Flüssigkeit
- ros.* protivugnilnaja židkost'
- fr.* liquide antiseptique
- ang.* antiseptic liquid

2233 **Nasycalnia podkładów.**

Zakład, w którym się odbywa nasycanie podkładów.

- niem.* Schwellenimprägnieranstalt
- ros.* szpałopropitocznyj zawod
- fr.* chantier d'injection des traverses
- ang.* sleeper preservation depôt

2234 **Kocioł nasycalny.**

Kocioł, w którym podkłady drewniane są nasycane płynem przeciwgnilnym.

- niem.* Tränkungskessel
- ros.* kotioł dla propitywanja
- fr.* cylindre à injection
- ang.* impregnation cylinder

2235 **Nasycanie podkładów oszczędnościowe.**

Nasycanie jednym ze sposobów, mających na celu zaoszczędzenie ogólnej ilości płynu przeciwgnilnego lub najkosztowniejszego jego składnika.

- niem.* Tränkungsparverfahren
- ros.* ekonomičeskaja propitka szpały
- fr.* injection économique des traverses
- ang.* economic impregnation of sleepers

2236 Układanie podkładów w stosy.

Luźne układanie podkładów warstwami w prawidłowe stosy dla zapewnienia ich wysychania na powietrzu.

- niem.* Stapeln der Schwellen
- ros.* składywanie szpał w kletki
- fr.* empilage des traverses
- ang.* stacking of sleepers

2237 Podkład metalowy.

Podkład z żelaza lub stali.

- niem.* eiserne Querschwelle
- ros.* żelazna szpała
- fr.* traverse en fer
- ang.* iron sleeper

2238 Podkład (metalowy) nieckowaty.

Podkład w kształcie koryta przewróconego do góry dnem.

- niem.* gewölbte Hohlschwelle
- ros.* korytoobrazna szpała
- fr.* traverse en auge renversée
- ang.* inverted trough sleeper

2239 Płyta podkładu (metalowego).

Ściana wierzchnia podkładu metalowego.

- niem.* Schwellendecke
- ros.* wierzchnia polka szpały
- fr.* dessus de la traverse
- ang.* top of the sleeper

2240 Ściana boczna podkładu (metalowego).

Ściana podkładu równoległa do jego osi podłużnej z boku podkładu.

- niem.* Seitenwand der Schwelle
- ros.* bokowa stienka szpały
- fr.* côté de la traverse
- ang.* side of the sleeper

2241 Brzeg podkładu (metalowego).

Brzeg ściany bocznej podkładu.

- niem.* Schwellenrand
- ros.* kraj szpały
- fr.* bord de la traverse
- ang.* edge of the sleeper

2242 Ściana czołowa podkładu (metalowego).

Ściana podkładu zamykająca w końcach jego włąbioną postać.

- niem.* Kopfverschluss der Schwelle
- ros.* torcewaja stienka szpały
- fr.* tête de la traverse
- ang.* closed end of the sleeper

2243 Otwory mocowne.

Otwory w płycie podkładu metalowego do przepuszczenia złączek, przytwierdzających szyny pośrednio lub bezpośrednio do podkładu.

- niem.* Befestigungsöffnungen
- ros.* otwierstja dla prikriplenja relsow
- fr.* ouvertures d'attache
- ang.* holes to attach rails

2244 Pochylenie płyty podkładu.

Płaszczyzna pochyła, utworzona w płycie podkładu metalowego w miejscu podparcia szyny.

- niem.* Neigung der Schwellendecke
- ros.* naklon wierchniej polki szpały
- fr.* inclinaison du dessus de la traverse
- ang.* incline of the top of sleeper

2245 Podkład metalowy podwójny.

Podkład metalowy podwójnej szerokości dla podparcia końców szyn w złączu.

- niem.* eiserne Doppelschwelle
- ros.* dwójnaja żelazna szpała
- fr.* traverse métallique double
- ang.* iron double sleeper

2246 Podkład żelazobetonowy.

Podkład z betonu uzbrojonego żelazem.

- niem.* Eisenbetonschwelle
- ros.* żelazobetonna szpała
- fr.* traverse en béton armé
- ang.* reinforced concrete sleeper

2247 Legar kolejowy.

Belka ułożona pod szyną wzdłuż jej osi.

- niem.* Langschwelle
- ros.* prodolnyj lezeń
- fr.* longrine
- ang.* longitudinal sleeper

2248 Poprzecznicza podlegarowa.

Podkład poprzeczny, łączący legary obu toków pod stykiem.

- niem.* Stossquerschwelle
- ros.* stykowaja popiereczina
- fr.* traverse de joint
- ang.* transverse joint sleeper

2249 Podsada kolejowa.

Jedna z podpór, na których każda z szyn z osobna jest wsparta w oddzielnych punktach.

niem. Einzelunterlage
ros. oddzielna opora
fr. support isolé
ang. isolated support

2250 Podsada kostkowa.

Podsada kamienna z gruba obrobiona do prostopadłościanu.

niem. Steinwürfelunterlage
ros. kamienna opora
fr. support en pierre
ang. stone support

2251 Podsada miskowa.

Podsada szynowa mająca kształt dzwonu.

niem. glockenförmige Unterlage
ros. czasieobrazna opora
fr. cloche de Greave
ang. pot sleeper

2252 Podsada płytowa.

Podsada w postaci płyty metalowej.

niem. Plattenunterlage
ros. płaskaja opora
fr. support à plaque
ang. plate support

Punkt 3. — Szyny.

2301 Szyna.

Pręt metalowy przeznaczony do podtrzymywania koła pojazdu kolejowego.

niem. Schiene
ros. rels
fr. rail
ang. rail

2302 Profil szyny.

Obrys szyny w przekroju prostopadłym do jej osi podłużnej.

niem. Schienenprofil
ros. profil relsa
fr. profil du rail
ang. section of rail

2303 Wysokość szyny.

Wysokość przekroju poprzecznego szyny mierzona po osi symetrii.

niem. Schienenhöhe
ros. wysota relsa
fr. hauteur du rail
ang. height of the rail

2304 Szyna o dwóch główkach.

Szyna, której stopka ma kształt zbliżony do kształtu główki.

niem. zweiköpfige Schiene
ros. dwóch-gołowyj rels
fr. rail à double champignon
ang. bull headed rail

2305 Szyna o stopce płaskiej.

Szyna, której stopka ma kształt rozplaszczony i szerokość znacznie większą niż główka.

niem. Breitfusschiene
ros. rels s płoskoju podoszwoju
fr. rail à patin
ang. flat bottom rail

2306 Główka szyny.

Górna część szyny zaokrąglona w przekroju, po której toczą się koła.

niem. Schienen-Kopf
ros. gołowka relsa
fr. champignon du rail
ang. head of the rail

2307 Stopka szyny.

Dolna część szyny spoczywająca na podporze.

niem. Schienenfuss
ros. podoszwa relsa
fr. patin du rail
ang. flange of the rail

2308 Szyjka szyny.

Część szyny o przekroju węzowym łącząca główkę ze stopką.

niem. Schienensteg
ros. szejka relsa
fr. âme du rail
ang. web of the rail

2309 **Wierzch szyny.**

Pas górnej powierzchni główki szyny pomiędzy jej górnymi zaokrągleniami bocznymi.

niem. Schienenoberfläche
ros. wierzch relsa
fr. surface supérieure du rail
ang. top of rail

2310 **Spód szyny.**

Pas dolny powierzchni stopki szyny pomiędzy jej dolnymi zaokrągleniami bocznymi.

niem. Schienenunterfläche
ros. osnowanie relsa
fr. base du rail
ang. base of rail

2311 **Wysokość główki.**

Wysokość przekroju poprzecznego główki mierzona od jej wierzchołka do przecięcia się jej boków dolnych z osią symetrii przekroju.

niem. Kopfhöhe
ros. wysota gołowki
fr. hauteur de la tête
ang. height of the head

2312 **Szerokość główki.**

Szerokość przekroju poprzecznego główki mierzona na wysokości, na której boki główki stykają się z jej bocznymi górnymi zaokrągleniami.

niem. Kopfbreite
ros. szirina gołowki
fr. largeur de la tête
ang. width of the head

2313 **Skos główki.**

Pochylenie dolnej płaszczyzny główki względem płaszczyzny pionowej do osi symetrii przekroju szyny.

niem. untere Kopfneigung
ros. podriez gołowki
fr. biseau inférieur du champignon
ang. fishing angle of the head

2314 **Wnęka szyny.**

Zagłębienie podłużne szyny pomiędzy jej główką a stopką.

niem. Laschenkammer
ros. pazucha relsa
fr. cavité du rail
ang. socket of rail

2315 **Grubość szyjki.**

Najmniejsza szerokość przekroju poprzecznego szyjki.

niem. Stegstärke
ros. tolszczina szejki
fr. épaisseur de la tige
ang. thickness of the web

2316 **Skos stopki.**

Pochylenie górnej płaszczyzny stopki szyny względem płaszczyzny prostopadłej do osi symetrii przekroju szyny.

niem. obere Fussneigung
ros. otkos piaty
fr. biseau supérieur du patin
ang. fishing angle of the foot

2317 **Skos stopki jednostajny.**

Skos stopki nie zmieniający się na jej szerokości od szyjki do krawędzi.

niem. gleichmässige Fussneigung
ros. odnoobraznyj otkos piaty
fr. biseau uniforme du patin
ang. uniform fishing angle of foot

2318 **Skos stopki łamany.**

Skos stopki łagodniejszy od strony jej krawędzi niż od strony szyjki szyny.

niem. gebrochene Fussneigung
ros. otkos piaty s pierielomom
fr. biseau du patin varié
ang. varied fishing of foot

2319 **Wysokość stopki.**

Odległość od podstawy szyny linii przecięcia górnej płaszczyzny stopki z płaszczyzną symetrii szyny.

niem. Fusshöhe
ros. wysota podoszwy
fr. hauteur du patin
ang. depth of foot

2320 **Grubość stopki krawężna.**

Grubość stopki pomiędzy jej górną płaszczyzną a podstawą szyny, mierzona w odległości połowy szerokości podstawy od płaszczyzny symetrii szyny.

- niem.* Fussdicke am Rande
ros. tolszczina kraja podoszwy
fr. épaisseur du patin à l'arête
ang. depth of foot at the edge

2321 **Otwory złączowe szyny.**

Otwory w szynie do przepuszczenia śrub złączowych.

- niem.* Bolzenlöcher der Schiene
ros. boltowyja otwierstia w relsie
fr. trous du rail pour boulons
ang. bolt-holes of rail

2322 **Skrój główki.**

Ścięcie ukośne górnej krawędzi główki szyny od czola.

- niem.* Abschrägung der Schienenkopfkante
ros. skoszenje torca gołowki
fr. biseautement de l'about de la tête du rail
ang. chamfer of the rail-head edge

2323 **Szyna długości normalnej.**

Szyna długości przepisanej do stosowania w normalnych warunkach na torze prostym.

- niem.* Regelschiene
ros. rels normalnoj dliny
fr. rail de longueur normale
ang. standard length rail

2324 **Szyna krótka.**

Szyna długości mniejszej niż normalna do stosowania w łukach dla wyrównania różnic w długości obu toków.

- niem.* Ausgleichschiene
ros. ukoroczennyj rels
fr. rail court
ang. make-up rail

2325 **Szyna łukowa.**

Szyna wygięta według krzywizny łuku, w którym ma być ułożona.

- niem.* Bogenschiene
ros. izognutyj rels
fr. rail courbé
ang. curved rail

Punkt 4. — Złączki szynowe. Przytwierdzenie szyn.

2401 **Złączki szynowe.**

Części toru kolejowego służące do przytwierdzenia szyn do podpór i do połączenia szyn ze sobą.

- niem.* Oberbaukleinmaterial
ros. relsowyja skrieplenja
fr. petit materiel
ang. small track material

2402 **Przytwierdzenie szyn.**

Połączenie szyn z podporami.

- niem.* Schienenbefestigung
ros. prikrieplenje relsow
fr. attachement des rails
ang. rail fastening

2403 **Złączki podporowe.**

Złączki służące do przytwierdzania szyn do podpór.

- niem.* Schienenbefestigungsmittel
ros. opornyja skrieplenja
fr. attaches du rail
ang. rail fastenings

2404 **Hak szynowy.**

Hak przystosowany do wbicia w podporę drewnianą szyny dla przytrzymania szyny bezpośrednio lub pośrednio na podporze i w razie potrzeby, do wyciągnięcia z podpory.

- niem.* Hackennagel
ros. relsowyj kostyl
fr. crampon
ang. spike

2405 **Hak szynowy czworograniasty.**

Hak szynowy o przekroju czworokątnym.

- niem.* Vierkantnagel
ros. czetyrochgrannyj kostyl
fr. crampon carré
ang. square spike

2406 **Hak szynowy bagnetowy.**

Hak szynowy z trzpieniem o przekroju trójramiennym.

- niem.* bajonettförmiger Hakennagel
ros. sztykoobraznyj kostyl
fr. crampon à baionette
ang. bayonet-shaped spike

2407 **Główka haka szynowego.**

Część zakrzywiona haka z uchami, przytrzymująca szynę bezpośrednio lub pośrednio na podporze.

niem. Nagelkopf
ros. gołowka kostyla
fr. tête du crampon
ang. head of spike

2408 **Ucho haka szynowego.**

Występ główki haka, ułatwiający jego wyciągnięcie po zabiciu.

niem. Nagelkopfansatz
ros. uszko kostyla
fr. aile de tête du crampon
ang. goose-neck of the spike

2409 **Trzpień haka szynowego.**

Część prosta haka poza główką.

niem. Nagelschaft
ros. stierzeń kostyla
fr. tige du crampon
ang. neck of the spike

2410 **Wkręt szynowy.**

Śruba do drzewa z główką, przystosowaną do wkręcenia kluczem sztorcowym w podporę drewnianą szyny i do przytrzymania szyny bezpośrednio lub pośrednio na podporze.

niem. Schienenschraube
ros. relsowyj szurup
fr. tirefond
ang. coach-screw

2411 **Główka wkręta szynowego.**

Część zaokrąglona wkręta z czopem, przytrzymująca szynę bezpośrednio lub pośrednio na podporze.

niem. Schraubenkopf
ros. gołowka szurupa
fr. tête du tirefond
ang. head of the coach-screw

2412 **Czop wkręta szynowego.**

Występ graniasty główki wkręta do założenia klucza sztorcowego.

niem. Schraubenkopfdorn
ros. szip szurupa
fr. chapeau du tirefond
ang. plug of the coach screw

2413 **Trzpień wkręta szynowego.**

Część cylindryczna wkręta szynowego.

niem. Kern der Schienenschraube
ros. stierzeń szurupa
fr. noyau du tirefond
ang. core of the coach-screw

2414 **Gwint wkręta szynowego.**

Występ śrubowaty na trzpieniu wkręta dla wśrubowania go w drzewo i dla zwiększenia oporu wkręta przeciw wyrwaniu.

niem. Gewinde der Schienenschraube
ros. wintowaja nariezka szurupa
fr. filet du tirefond
ang. thread of the coach-screw

2415 **Łapka szynowa.**

Złączka przytwierdzająca stopkę szyny do podkładu metalowego lub do podkładki.

niem. Klemmplättchen
ros. relsowyj bugiel
fr. crapaud
ang. rail-fixing clip

2416 **Trzpień łapki.**

Występ łapki różnej grubości, wpuszczany w podkład metalowy, pozwalający miarkować szerokość toru.

niem. Spuransatz des Klemmplättchens
ros. szip zażimnawo bugiela
fr. talon du crapaud
ang. shoulder of the rail-fixing clip

2417 **Łapka miarkowna.**

Łapka, której część wpuszczona w podkład metalowy lub podkładkę ma różną grubość w celu miarkowania szerokości toru.

niem. Klemmplättchen mit Spuransatz
ros. bugiel s szipom pieremiennoj tołszczyńy
fr. crapaud à talon
ang. shouldered rail-fixing clip

2418 **Wkładka miarkowna do łapki.**

Złączka miarkująca odstęp poziomy pomiędzy krawędzią szyny a ścianką otworu w podkładzie metalowym.

niem. Spurplättchen
ros. prokladka k łapkie
fr. pièce intercalaire
ang. gauge adjusting clip

- 2419 **Śruba hakowata.**
 Śruba o główce hakowatej spłaszczonej pozwalającej zakładać śrubę przez otwór z zewnątrz, tj. od strony nakręcania naśrubka.
niem. Hammerkopfbolzen
ros. kriukoobraznyj bolt
fr. crampon à vis
ang. T-headed bolt
- 2419/01 **Naśrubek [21—.....].**
 Pierścień z nacięciem wewnętrznym do nakręcania na śrubę i wywarcia nacisku w kierunku jej osi pomiędzy główką śruby a naśrubkiem.
niem. Schraubenmutter
ros. gajka
fr. écrou
ang. nut
- 2419/02 **Nakrętka [21—.....].**
 Naśrubek nakręcony na śrubę po drugim naśrubku dla zapobieżenia jego się luzowaniu.
niem. Gegenmutter
ros. kontrgajka
fr. contre-écrou
ang. lock nut
- 2419/03 **Luzowanie się naśrubka [21—.....].**
 Tworzenie się luzu pomiędzy gwintem naśrubka a gwintem śruby wskutek obrotu naśrubka w kierunku cofania się od główki śruby.
niem. Loswerden der Schraubenmutter
ros. oslablenje gajki
fr. desserage de l'écrou
ang. loosening of the nut
- 2419/04 **Zabezpieczenie naśrubka [21—.....].**
 Urządzenie mające na celu zapobieżenie luzowaniu się naśrubka.
niem. Muttersicherung
ros. zakrieplenje gajki
fr. fixe-écrou
ang. nut-locking device
- 2420 **Pierścień sprężysty.**
 Sprężyna w kształcie pierścienia podkładana pod naśrubek dla przeciwdziałania luzowaniu się naśrubka.
niem. Federscheibe
ros. pruzinnaja szajba
fr. rosette élastique
ang. spring washer
- 2421 **Podkładka szynowa.**
 Płytką metalową umieszczoną na podkładzie pod stopą szyny dla rozłożenia jej ciśnienia na podkład na większą powierzchnię.
niem. Schienenunterlagsplatte
ros. relsowaja podkładka
fr. selle d'appui
ang. rail-plate
- 2422 **Podkładka szynowa płaska.**
 Podkładka, której płaszczyzny są do siebie równoległe.
niem. flache Unterlagsplatte
ros. płoskaja relsowaja podkładka
fr. selle plate
ang. flat rail plate
- 2423 **Podkładka szynowa obrzeżona.**
 Podkładka szynowa opatrzona obrzeżami do ułożenia szyny między nimi.
niem. Unterlagsplatte mit Randleisten
ros. relsowaja podkładka s rebordami
fr. selle à rebords
ang. flanged rail-plate
- 2424 **Podkładka szynowa kliniasta.**
 Podkładka, której górna powierzchnia jest pochylona względem dolnej odpowiednio do pochylenia poprzecznego szyny w torze.
niem. keilförmige Unterlagsplatte
ros. klinoobraznaja podkładka
fr. selle d'appui en forme de coin
ang. wedge-shaped rail-plate
- 2425 **Podkładka szynowa hakowata.**
 Podkładka z obrzeżem zagiętym do wsunięcia w nie stopki szyn.
niem. gekrempte Unterlagsplatte
ros. kriuczkwataja podkładka
fr. selle à crochet
ang. hooked rail plate
- 2426 **Podkładka szynowa sprężysta.**
 Podkładka płaska z materiału sprężystego, układana na podkładzie pod stopką szyny dla ochrony podkładu.
niem. elastische Unterlegplatte
ros. uprugaja prokladka
fr. semelle élastique
ang. elastic rail pad

2427 **Siodełko szynowe.**

Złączka podporowa w kształcie podstawy z dwoma występami wysokości stopki i szyjki szyny, pomiędzy którymi szyna się wstawia i zaklinowuje.

niem. Schienenstuhl
ros. relsowyj baszmak
fr. coussinet de rail
ang. rail-chair

2428 **Szczeka siodełka szynowego.**

Jeden z dwu występów siodełka szynowego, pomiędzy którymi szyna się zaklinowuje.

niem. Schienenstuhlbacke
ros. szczeka relsowawo baszmaka
fr. mâchoire du coussinet de rail
ang. jaw of the rail-chair

2429 **Klin siodełkowy.**

Klin drewniany lub stalowy do umocowania szyny w siodełku.

niem. Schienenstuhlkeil
ros. klin dla relsowych baszmaków
fr. coin pour coussinets de rail
ang. rail-chair wedge

2430 **Łożysko siodełka.**

Dno wgłębienia siodełka, na którym opiera się szyna.

niem. Schienenstuhlboden
ros. dno baszmaka
fr. fond du coussinet
ang. seat of chair

Punkt 5. — Złączki szynowe. Połączenie szyn.

2501 **Połączenie szyn.**

Zapewnienie ciągłości toku szynowego w miejscach stykania się szyn.

niem. Schienenverbindung
ros. sojedinienje relsow
fr. raccordement des rails
ang. joining of rails

2502 **Styk szynowy.**

Miejsce stykania się ze sobą końców szyn jednego toku.

niem. Schienenstoss
ros. styk relsow
fr. joint des rails
ang. rail-joint

2503 **Luz stykowy.**

Odstęp między końcami szyn w styku.

niem. Stossfuge
ros. zazor relsow w stykie
fr. jeu du joint
ang. joint clearance

2504 **Wydlużenie cieplne szyn.**

Zwiększenie długości szyn pod działaniem temperatury powietrza.

niem. Wärmeausdehnung der Schienen
ros. udlinienje relsow ot temperatury
fr. dilatation des rails par la chaleur
ang. expansion of rails due to heat

2505 **Schodek stykowy.**

Nierówność pionowa powierzchni tocznej jednej szyny względem drugiej w styku.

niem. Stosstufe der Schienen
ros. stopień w relsowom stykie
fr. dénivellation des rails au joint
ang. step at the rail-joint

2506 **Styk prosty.**

Styk, w którym końce szyn są obcięte prostopadłe do ich osi.

niem. Stumpfstoss
ros. tupoj styk
fr. joint abouté
ang. butt-joint

2507 **Styk ukośny.**

Styk, w którym końce szyn są obcięte w planie ukośnie do ich osi.

niem. Schrägstoss
ros. kosoj styk
fr. joint en biais
ang. splay joint

2508 **Styk zazębiony.**

Styk, w którym końce szyn są zestrugane do połowy w płaszczyźnie symetrii i zachodzą jeden na drugi.

niem. Überblattung der Schienen
ros. styk w zakroj
fr. joint à recouvrement
ang. scarf joint

2509 **Styk luźny.**

Styk szyn nie połączonych w złączu.

- niem.* unverlaschter Schienenstoss
- ros.* niesbolczennyj relsowyj styk
- fr.* joint libre
- ang.* unfished rail-joint

2510 **Szyna zbieżna.**

Szyna w styku, z której koło się stacza.

- niem.* Ablaufschiene
- ros.* poszerstnyj rels
- fr.* rail d'amont
- ang.* outgoing rail

2511 **Szyna przeciwbieżna.**

Szyna w styku, na którą koło się wtacza.

- niem.* Anlaufschiene
- ros.* protivoszerstnyj rels
- fr.* rail d'aval
- ang.* facing rail

2512 **Złącze szynowe.**

Połączenie szyn w styku.

- niem.* Schienenstossverbindung
- ros.* stykowoje sojedinienje relsow
- fr.* assemblage du joint des rails
- ang.* rail-joint connection

2513 **Złączki złączowe.**

Złączki do połączenia szyn w złączu.

- niem.* Stossverbindungen
- ros.* stykowyja skrieplenja
- fr.* accessoires de joint
- ang.* joint fittings

2514 **Złącze podparte.**

Złącze, w którym oba końce szyn spoczywają na wspólnej podporze.

- niem.* ruhende Schienenstossverbindung
- ros.* styk na szpale
- fr.* joint fixe
- ang.* supported joint

2515 **Złącze wiszące.**

Złącze, w którym końce szyn w styku spoczywają na oddzielnych podkładach.

- niem.* schwebende Schienenstossverbindung
- ros.* styk na wiesu
- fr.* joint suspendu
- ang.* suspended joint

2516 **Złącze łubkowe.**

Złącze, w którym końce szyn ujęte są w łubki w styku.

- niem.* Laschen-Schienenstoss
- ros.* relsowyj styk s nakładkami
- fr.* joint des rails à éclisses
- ang.* fishjoint of rails

2517 **Łubek boczny.**

Złączka w postaci nakładki szyn w styku.

- niem.* Seitenlasche
- ros.* bokowaja nakładka
- fr.* éclisse
- ang.* fish-plate

2518 **Łubek płaski.**

Łubek boczny o przekroju trapezoidalnym, wchodzący we wnękę szyny.

- niem.* Flachlasche
- ros.* płoskaja nakładka
- fr.* éclisse plate
- ang.* straight fish-plate

2519 **Łubek kątowy.**

Łubek, którego przekrój różni się od przekroju łubka płaskiego dodaniem ramienia przy stopce szyny.

- niem.* Winkellasche
- ros.* ugiłowaja nakładka
- fr.* éclisse en cornière
- ang.* angle fish-plate

2520 **Ramię łubka.**

Występ poziomy lub pionowy łubka niepłaskiego.

- niem.* Laschenschenkel
- ros.* polka nakładki
- fr.* cornière de l'éclisse
- ang.* flange of the fish-plate

2521 **Łubek korytkowy.**

Łubek boczny, którego przekrój różni się od przekroju łubka kąтового dodaniem drugiego ramienia przy główce szyny.

- niem.* U-Lasche
- ros.* dwuch-ugolnaja fasonnaja nakładka
- fr.* éclisse double cornière, éclisse en -U
- ang.* channel fish-plate

2522 **Łubek zetowy.**

Łubek boczny, którego przekrój różni się od przekroju łubka kąтового dodaniem ramienia pionowego przy stopce szyny, zwieszającego się ku dołowi.

- niem.* Z-förmige Winkellasche
- ros.* Z-obraznaja fasonnaja nakładka
- fr.* éclisse plongeante
- ang.* fish-plate with heel extending downwards

2523 **Łubek przejściowy.**

Łubek stosowany przy przejściu do odmiennego typu szyn.

- niem.* Übergangslasche
- ros.* pierechodnaja nakładka
- fr.* éclisse de transition
- ang.* junction fish-plate

2524 **Plaszczyzna przylegania łubka.**

Jedna z płaszczyzn, którą łubek przylega do szyn łączonych w złączeniu.

- niem.* Laschenanlagefläche
- ros.* powierzchnost' prileganja nakładki
- fr.* surface d'adhérence de l'éclisse
- ang.* adherence surface of the fish-plate

2525 **Łubek podparty.**

Łubek kątowy, którego ramię poziome wspiera się na podkładzie i jest do niego przymocowane.

- niem.* Stützasche
- ros.* opornaja relsowaja nakładka
- fr.* éclisse à patin
- ang.* supporting fish-plate

2526 **Łubek nośny.**

Łubek boczny zewnętrzny, podwyższony do powierzchni tocznej szyny dla podtrzymania koła przy przejściu przez styk.

- niem.* Auflauflasche
- ros.* podchwytywajuszczaja nakładka
- fr.* éclisse de soulagement du joint
- ang.* easing fish-plate

2527 **Łubek klinowany.**

Łubek boczny dociskany do stopy szyny za pomocą klina.

- niem.* Lasche mit Keilantrieb
- ros.* nakładka s podklinienjem.
- fr.* éclisse à serrage par coins
- ang.* gib and cotter fastening fish-plate

2528 **Łubek spodni.**

Łubek łączący szyny w złączeniu od spodu stopek.

- niem.* Fusslasche
- ros.* podoszwiennaja nakładka
- fr.* éclisse sous-patin
- ang.* bottom fish-plate

2529 **Łubek boczno-spodni.**

Łubek boczny z ramieniem łączącym szyny również od spodu stopek.

- niem.* Fusslasche
- ros.* relsowaja poduszka s nakładkoj
- fr.* coussinet éclisse
- ang.* fish chair

2530 **Łubek zewnętrzny.**

Łubek od strony przeciwległej osi toru.

- niem.* Aussenlasche
- ros.* wnieszniaja nakładka
- fr.* éclisse extérieure
- ang.* outer fish-plate

2531 **Łubek wewnętrzny.**

Łubek od strony osi toru.

- niem.* Innenlasche
- ros.* wnutriennaja nakładka
- fr.* éclisse intérieure
- ang.* inner fish-plate

2532 **Złącze mostowe.**

Złącze wiszące, spoczywające na płycie lub beleczce, wspartych na podkładach przyzłączowych.

- niem.* Brückenstoss
- ros.* mostowoj styk
- fr.* joint à pont
- ang.* bridge joint

2533 **Mostek złączowy.**

Płyta lub beleczka wsparta na podkładach przyzłączowych, podpierająca końce szyn w złączeniu.

- niem.* Stossbrücke
- ros.* stykowyj mostik
- fr.* plaque de joint
- ang.* bridge plate

2534 **Złącze z podciąganiem.**

Złącze wiszące, w którym stopki szyn w styku są oparte na słupku podciągu, przytwierdzonego do stopek szyn.

niem. Streeschienenstoss
ros. styk so szpriergielem
fr. joint à tirant
ang. long truss joint

2535 **Złącze z szyną poboczną.**

Złącze, w którym przystawiony jest z zewnątrz do szyn toru odcinek szyny mający podtrzymywać koło przy przejściu styku.

niem. Stossfangvorrichtung
ros. styk s pristawnym relsom
fr. joint à rail-eclisse
ang. impact softening on joint

2536 **Szyna boczna.**

Złączka w postaci odcinka szyny, która, będąc przystawiona z zewnątrz toku, ma przyjmować nacisk koła przy jego przejściu.

niem. Stossfangschiene
ros. pristawnoj rels
fr. rail pare-chocs
ang. easing rail

2537 **Złącze spawane.**

Złącze, w którym szyny są połączone przez spawanie.

niem. geschweisster Schienenstoss
ros. swarennij styk
fr. joint soudé
ang. end-on welded joint

2538 **Spawanie szyn.**

Łączenie szyn końcami za pomocą ich nagrzania do temperatury topliwości lub dodania topliwego metalu.

niem. Stossschweissung der Schienen
ros. swarka relsow w prityk
fr. soudure des rails en bout
ang. end-on welding of rails

2539 **Złącza szynowe naprzeciwnie.**

Złącza położone naprzeciw złącz w drugim toku szyn.

niem. gegenüberstehende Stossverbindungen
ros. na protiv leżaszczyje styki
fr. joints opposés
ang. opposite rail-joints

2540 **Złącza szynowe naprzemianległe.**

Złącza, nie mające naprzeciw siebie złącz w drugim toku szyn.

niem. versetzte Schienenstösse
ros. styki relsow w razbieżku
fr. joints alternés de rails
ang. staggered joints

2541 **Śruba złączowa.**

Śruba do ściągania łubków w złączu.

niem. Laschenbolzen
ros. stykowyj bolt
fr. boulon d'éclisse
ang. fish-bolt

2542 **Zgrubienie trzpienia śruby.**

Zgrubienie nieokrągłe trzpienia śruby dla zapobieżenia obracaniu się jej przy dokręcaniu naśrubka.

niem. Schraubenschaftansatz
ros. wystup stierznia bolta
fr. saillie de la tige du boulon
ang. bolt-shoulder

2542 **Otwory na śruby złączowe.**

Otwory w szynie i łubkach do przepuszczania śrub złączowych.

niem. Laschenbolzenlöcher
ros. otwierstja dla stykowych boltow
fr. trous de boulons d'éclisse
ang. fish-bolt holes

Ustęp 3. — Tor kolejowy. Układanie i utrzymanie toru.

Punkt 1. — Tor kolejowy.

3101 **Tor kolejowy.**

Tor utworzony z prętów metalowych, które ściśle określają odbywający się po nich ruch pojazdów.

niem. Eisenbahngleis
ros. żeleznodorożnyj put'
fr. voie ferrée
ang. railway track

3101/01 **Tor [11—3—3120].**

Krzywa, wzdłuż której porusza się pewien punkt.

niem. Bahnkurve
ros. trajektorja
fr. trajectoire
ang. path

3102 Szerokość toru.

Odległość między wewnętrznymi krawędziami główek szyn.

niem. Spurweite
ros. szirina kolei
fr. jauge de la voie
ang. railway gauge

3103 Szerokość toru normalna.

Szerokość toru wynosząca na prostej najmniej 1435 mm, łącznie zaś z poszerzeniem na łukach najwyżżej 1470 mm.

niem. Normalspur
ros. normalnaja kolejka
fr. voie normale
ang. standard gauge

3104 Tor wąski.

Tor, którego szerokość jest mniejsza od normalnej.

niem. Schmalspur
ros. uzkaja kolejka
fr. voie étroite
ang. narrow gauge

3105 Tor szeroki.

Tor, którego szerokość jest większa od normalnej.

niem. Breitspur
ros. szerokaja kolejka
fr. voie large
ang. broad gauge

3106 Oś toru.

Linia przechodząca na prostej w odległości połowy normalnej szerokości od krawędzi bocznych szyn, w łukach zaś w odległości połowy normalnej szerokości toru.

niem. Bahnachse
ros. oś puti
fr. axe de la voie
ang. track axis

3107 Położenie toru.

Poziom i kierunek toru.

niem. Gleislage
ros. położenje żeleznodorożnawo puti
fr. position de la voie ferrée
ang. position of the railway track

3108 Kierunek toru.

Położenie osi toru w planie.

niem. Richtung des Gleises
ros. napravlenje żeleznodorożnawo puti
fr. direction de la voie ferrée
ang. direction of the railway track

3109 Poziom toru.

Wzniesienie górnej krawędzi szyny nad poziomem sprowadzenia.

niem. Höhenlage des Gleises
ros. wysota położenia żeleznodorożnawo puti
fr. niveau de la voie ferrée
ang. level of the railway track

3110 Krawędź górna szyny.

Najwyższa krawędź szyny ułożonej w torze.

niem. Schienenoberkante
ros. wierchniaja grań relsa
fr. arête supérieure du rail
ang. top-edge of the rail

3111 Krawędź dolna szyny.

Najniższa krawędź szyny ułożonej w torze.

niem. Schienenunterkante
ros. niżniaja grań relsa
fr. arête inférieure du rail
ang. bottom-edge of the rail

3112 Powierzchnia toczna szyny.

Górna powierzchnia szyny, po której toczą się koła pojazdów.

niem. Schienenlauffläche
ros. powierzchnost' katanja relsa
fr. surface de roulement du rail
ang. running face of rail

3113 Krawędź powierzchni tocznej szyny.

Linia styczności główki szyny od strony osi toru z obrzeżem obręczy koła, przyjęta na polskich drogach żelaznych na poziomie o 14 mm niższym od poziomu górnych krawędzi szyn w torze.

niem. Schienenfahrkante
ros. riebro katanja relsa
fr. arête intérieure du rail
ang. working edge of rail

3114 **Łuk toru.**

Odcinek toru położony w łuku.
niem. Gleiskrümmung
ros. zakругlenie puti
fr. courbe de la voie
ang. railway curve, track curve

3115 **Tok szyn.**

Szyny połączone w torze w pojedynczym szeregu.

niem. Schienenstrang
ros. relsowaja nitka
fr. file de rails
ang. line of rails

3116 **Tok szyn zewnętrzny.**

Tok szyn w torze łukowym położony od strony zewnętrznej łuku.

niem. äusserer Schienenstrang
ros. narużnaja relsowaja nitka
fr. file extérieure de rails
ang. outer line of rails

3117 **Tok szyn wewnętrzny.**

Tok szyn w torze łukowym położony od strony wewnętrznej łuku.

niem. innerer Schienenstrang
ros. wnutriennaja relsowaja nitka
fr. file intérieure de rails
ang. inner line of rails

3118 **Ogniwo szynowe.**

Odcinek toru o długości jednej szyny.

niem. Gleissatz
ros. relsowoje zwieno
fr. chassis de voie
ang. section of track

3119 **Szyna wewnętrzna.**

Szyna toru łukowego ułożona w toku mniejszego promienia.

niem. Innenschiene
ros. wnutriennij rels
fr. rail intérieur
ang. inner rail

3120 **Szyna zewnętrzna.**

Szyna toru łukowego ułożona w toku większego promienia.

niem. Aussenschiene
ros. narużnyj rels
fr. rail extérieur
ang. outer rail

3121 **Pochylenie poprzeczne szyny.**

Pochylenie pionu szyny ku osi toru.

niem. Querneigung der Schiene
ros. nakłon relsa
fr. inclinaison du rail
ang. cant of the rail

3122 **Przechyłka toru.**

Wzniesienie w łuku szyny zewnętrznej nad wewnętrzną.

niem. Erhöhung des äusseren Schienenstranges
ros. powyszenie narużnawo relsa
fr. surhaussement du rail extérieur
ang. elevation of the exterior rail

3123 **Zwężenie toru.**

Zmniejszenie szerokości toru.

niem. Spurverengung
ros. sużenje kolei (puti)
fr. rétrécissement de la voie
ang. straitening of the gauge

3124 **Poszerzenie toru.**

Zwiększenie szerokości toru.

niem. Spurerweiterung
ros. uszirenje kolei
fr. élargissement de la voie
ang. widening of the gauge

3125 **Poszerzenie toru w łuku.**

Poszerzenie toru stosowane przepisowo w zależności od promienia łuku.

niem. Spurerweiterung in Krümmung
ros. uszirenje kolei w kriwoj
fr. élargissement de la voie en courbe
ang. widening of the gauge in curve

3126 **Pochylenie przejściowe toku.**

Pochylenie podłużne toku zewnętrznego na długości krzywej przejściowej.

niem. Überhöhungsrampe
ros. pieriechnoje powyszenie relsa
fr. rampe de surhaussement
ang. gradient to super-elevation

3127 **Poszerzenie przejściowe toru.**

Stopniowe zwiększenie szerokości toru przy przejściu od normalnej szerokości toru do szerokości toru zwiększonej w łuku.

niem. Spurabstufung
ros. pieriechodnoje uszrienje kolei
fr. écartement gradué de la voie
ang. graduation of gauge

3128 **Odbojnica.**

Szyna ułożona wewnątrz toru przy szynie nośnej dla przeciwdziałania zejściu koła z szyny.

niem. Zwangschiene
ros. naprawlajuszczij rels
fr. rail-guide
ang. cheek rail

3129 **Kierownica.**

Szyna lub kątownik zwykłego lub specjalnego profilu kierujący obrzeże koła w czasie przejścia drugiego koła tejże osi przez krzyżownicę.

niem. Radlenker, Zwangschiene, Leitschiene
ros. naprawlajuszczij rels, kontr rels
fr. contre-rail, joue de croisement
ang. guide rail, guard rail

3130 **Żłobek torowy.**

Wolna przestrzeń, oddzielająca krawędź powierzchni tocznej szyny od części nawierzchni położonych wewnątrz toru dla przepuszczenia obrzeża koła.

niem. Spurrinne
ros. żelőb kolei
fr. rigole de la voie, gorge de la voie
ang. groove at the rail

Punkt 2. — Układanie nawierzchni.

3201 **Budowa nawierzchni.**

Układ wszystkich części toru kolejowego, jego podpór i posadowienia na torowisku.

niem. Gleisbau
ros. ustrojstwo puti
fr. construction de la voie
ang. construction of the track

3202 **Układanie nawierzchni.**

Układanie i doprowadzanie do właściwego położenia na torowisku wszystkich części toru kolejowego i jego podparcia.

niem. Gleisverlegung
ros. układka puti
fr. pose de la voie
ang. track laying

3203 **Wytyczanie osi toru.**

Wyznaczenie na gruncie osi toru tyczkami lub palikami.

niem. Absteckung der Bahnachse
ros. razbiwka osi puti
fr. piquetage de l'axe de la voie
ang. stake out of the track-axis

3204 **Rozłożenie podkładów.**

Ułożenie podkładów na torowisko według rozkładu podkładów pod każdym ogniwem szynowym.

niem. Auslegen der Schwellen
ros. razkładka szpał
fr. répartition des traverses
ang. locating of sleepers

3205 **Rozkład podkładów.**

Odległości, w jakich podkłady powinny być ułożone pod ogniwem szynowym oś od osi.

niem. Schwellenteilung
ros. raspriedielenje szpał
fr. répartition des traverses
ang. locating of sleepers

3206 **Rozstaw podkładów.**

Odległość pomiędzy osiami dwóch sąsiednich podkładów.

niem. Schwellenabstand
ros. razstojanje mieźdu szpałami
fr. écartement des traverses
ang. spacing of sleepers

3207 Rozstęp podkładów.

Odległość w świetle pomiędzy dwoma sąsiednimi podkładami.

- niem.* lichter Abstand der Schwellen
- ros.* razstojanje w swietu mieźdu szpalami
- fr.* écartement libre des traverses
- ang.* free spacing of sleepers

3208 Rozłożenie złączek.

Przygotowanie przy każdym z toków szynowych, na każdym podkładzie i w miejscach, gdzie przypadają złącza szyn, odpowiedniej ilości złączek do przytwierdzenia i połączenia szyn.

- niem.* Auslegen des Kleinmaterials
- ros.* raskładka skrieplenij
- fr.* pose du petit matériel
- ang.* plate laying

3209 Rozłożenie szyn.

Ułożenie szyn na podkładach z zachowaniem luzów szynowych według temperatury i wzajemnego położenia styków w obu tokach według przepisu.

- niem.* Auslegen der Schienen
- ros.* raskładka relsow
- fr.* pose des rails
- ang.* laying of rails

3210 Założenie łubków.

Połączenie szyn w styku łubkami.

- niem.* Verlaschung des Schienenstosses
- ros.* nałożenje relsowych nakładok.
- fr.* éclissage du joint des rails
- ang.* fishing of rail-joint

3211 Założenie łubków na dwie śruby.

Tymczasowe połączenie szyn łubkami zakładając w nich po jednej śrubie w każdej z szyn łączonych.

- niem.* Verlaschung auf zwei Schrauben
- ros.* sojedinenje relsow na dwa bołta
- fr.* éclissage à deux boulons
- ang.* fishing with two screws

3212 Przytwierdzenie szyn.

Połączenie szyn z podporami, na których zostały ułożone, z zachowaniem przepisanej odległości obu toków szyn.

- niem.* Schienenbefestigung
- ros.* prikrieplenje relsow
- fr.* fixage des rails
- ang.* rail fastening

3213 Zabijanie haków.

Przytwierdzenie szyny hakami.

- niem.* Einschlagen der Nägel
- ros.* zabiwka kostylej
- fr.* pose des crampons
- ang.* nailing the rails

3214 Zakręcanie wkrętów.

Przytwierdzenie szyny wkrętami.

- niem.* Stellen der Schrauben
- ros.* zawincziwanje szurupow
- fr.* pose des tirefonds
- ang.* screwing the rails

3215 Podbicie podkładów.

Doprowadzenie podstawy podkładów do ścisłego przylegania z ich podłożem za pomocą wtlaczania oskardami sypkiego materiału jakim się rozporządza.

- niem.* Unterstopfung der Schwellen
- ros.* podbiwka szpał
- fr.* bourrage des traverses
- ang.* packing of sleepers

3216 Podsypanie toru.

Dowiezienie podsypki i wyładowanie jej na lawie torowiska lub pomiędzy szynami z zachowaniem skrajni budowli.

- niem.* Aufbringung der Bettung ins Gleis
- ros.* ballastirowka puti.
- fr.* ballastage de la voie
- ang.* ballasting a track

3217 Nasunięcie toru.

Przesunięcie szyn prostopadle do osi toru razem z podkładami w płaszczyźnie poziomej do wytyczonego położenia.

- niem.* Ausrichten des Gleises
- ros.* wyprawka puti
- fr.* dressage de la voie.
- ang.* straightening

3218 Podniesienie toru.

Stopniowe doprowadzenie toru do projektowanego poziomu przez podbijanie podsypki pod podkłady warstwami i przepuszczanie po torze pociągów.

- niem.* Heben des Gleises
- ros.* podjomka puti
- fr.* relevage de la voie
- ang.* lifting of the track

3219 **Podbicie ponowne podkładów.**

Powtórzenie podbicia podkładów po przejściu pociągów, pod którymi tor osiadł.

niem. Nachstopfung
ros. podbiwka wnow'
fr. rebourrement
ang. repacking

3220 **Wyrównanie podsypki.**

Nadanie warstwie podsypki prawidłowego kształtu po ukończeniu podbijania podkładów.

niem. Einebnung der Bettung
ros. razravnienie ballasta
fr. aplanissement du ballast
ang. levelling of the ballast

Punkt 3 — Utrzymanie nawierzchni

3301 **Utrzymanie nawierzchni.**

Ogół zabiegów i robót, mających na celu zachowanie toru w stanie zdatnym do ruchu pociągów przez dogładanie toru, naprawę nawierzchni i wymianę w niej uszkodzonych części.

niem. Bahnunterhaltung
ros. sodierżanje puti
fr. entretien de la voie
ang. track conservation

3302 **Strzeżenie toru.**

Nadzór nad torem, podtorzem i dziełami sztuki technicznej w granicach terytorium kolejowego w celu ostrzeżenia o uszkodzeniach, które mogą spowodować siły wyższe lub w celu uchronienia toru od uszkodzeń przez złą wolę.

niem. Bahnüberwachung
ros. ochrana puti
fr. gardiennage de la voie
ang. guarding of the track

3303 **Dogładanie toru.**

Sprawdzanie stanu toru i usuwanie w nim zmian szkodliwych.

niem. Bahnaufsicht
ros. nadzor nad putiom
fr. surveillance de la voie
ang. supervision of the track

3304 **Oględziny toru.**

Obejście wzdłuż toru lub objazd po torze, mające na celu przeświadczenie się o jego stanie.

niem. Bahnbesichtigung
ros. osmotr puti
fr. inspection de la voie
ang. examination of the track

3305 **Obchód toru.**

Obejście wzdłuż toru dla jego dogładania.

niem. Streckenbegehung
ros. obchod puti
fr. gardienage par ronde
ang. guard walk

3306 **Naprawa nawierzchni.**

Usuwanie odkształceń nawierzchni i wymiana jej części uległych zużyciu lub zepsuciu.

niem. Ausbesserung des Oberbaues
ros. remont puti
fr. refecton de la voie
ang. repair of the track

3307 **Naprawa drobna nawierzchni.**

Naprawa nawierzchni, polegająca na usuwaniu w niej miejscowych odkształceń wychodzących poza dozwolone granice i na wymianie oddzielnych zepsutych części.

niem. teilweise Ausbesserung des Oberbaues
ros. mielkij remont puti
fr. refecton de la voie en recherche
ang. partial-repair of track

3308 **Naprawa ogólna nawierzchni.**

Naprawa nawierzchni, obejmująca doprowadzenie jej do zupełnego porządku i wymianę części zepsutych lub zużytych, oparte na szczegółowym zbadaniu stanu wszystkich części nawierzchni na całej długości pewnego odcinka.

niem. durchgängige Ausbesserung des Oberbaues
ros. splosznoj remont puti
fr. réfection générale de la voie
ang. general repair of track

3309 Odkształcenia nawierzchni.

Zmiany w kształcie i wzajemnym położeniu części nawierzchni.

niem. Formänderungen des Oberbaues

ros. deformacji wierchniawo strojenja

fr. déformations de la voie

ang. deformations of track

3310 Odkształcenia sprężyste nawierzchni.

Odkształcenia nawierzchni, zachodzące chwilowo pod działaniem sił zewnętrznych i zanikające wraz z nimi.

niem. elastische Formänderungen des Oberbaues

ros. uprugija deformacji wierchniawo strojenja

fr. déformations élastiques de la voie

ang. elastic deformations of track

3311 Odkształcenia stałe nawierzchni.

Odkształcenia nawierzchni pozostające po ustąpieniu sił zewnętrznych, które je wywołały.

niem. beständige Formänderungen des Oberbaues

ros. postojannyja deformacji wierchniawo strojenja

fr. déformation permanentes de la voie

ang. constant deformations of track

3312 Luzowanie się śrub, wkrętów, haków.

Tworzenie się luzu pomiędzy naśrubkami, główką wkręta lub haka a przedmiotem dociskany (łubkiem, łapką, szyną itp.).

niem. Loswerden der Schraubenmuttern, der Schienenschrauben, der Nägel

ros. oslabiewanje gajek, wintow, kostylej

fr. desserage des écrous, des tirefonds, des crampons

ang. loosening of the nuts, of the screws, of the spikes

3313 Dokręcanie naśrubków, wkrętów.

Doprowadzanie naśrubków i główek wkrętów do ścisłego przylegania do przedmiotu dociskanego (łubka, łapki, szyny).

niem. Nachziehen der Schraubenmuttern

ros. podwincziwanje gajek, szurupow

fr. resserrages des écrous, des tirefonds

ang. screwing up of screws, of coach screws

3314 Dobijanie haków.

Doprowadzenie główek haków obluzowanych do ścisłego przylegania do stopki szyny.

niem. Zuschlagen der Nägel

ros. dobiwka kostylej

fr. resserrage des crampons

ang. spiking tight

3315 Poprawianie szerokości toru.

Sprawdzenie szerokości toru i nadanie jej właściwego wymiaru.

niem. Wiederherstellung der Spurweite

ros. wyprawka sziriny kolei

fr. réglage de la largeur de voie

ang. adjusting of the railway gauge

3316 Poszerzenie toru.

Zwiększenie szerokości toru.

niem. Spurerweiterung

ros. łuszirenje kolei

fr. élargissement de la voie

ang. widening of the gauge

3317 Zwężenie toru.

Zmniejszenie szerokości toru.

niem. Spurverengung

ros. sużenje kolei (puti)

fr. rétrécissement de la voie

ang. straitening of the gauge

3318 Odkręcanie naśrubków.

Obracanie naśrubków w kierunku oddalania ich od główek śrub.

niem. Losschrauben der Schraubenmuttern

ros. otwincziwanje gajek

fr. deserrage des écrous

ang. unscrewing of nuts

3319 Wykręcanie wkrętów.

Wycinanie wkrętów z miejsc, w które zostały wkręczone.

niem. Losschrauben der Schienenschrauben

ros. otwincziwanje szurupów

fr. dévissage des tirefonds

ang. unscrewing of coach-screws

3320 Wyciąganie haków.

Wyjmowanie haków z miejsc, w które zostały zabite.

- niem.* Ausziehen der Schienennägel
- ros.* wydiorgiwanie kostylej
- fr.* arrachement des crampons
- ang.* withdrawing of spikes

3321 Przesławianie wkrętów.

Wykręcanie wkrętów i zakręcanie ich w innych miejscach.

- niem.* Umschrauben der Schienen
- ros.* pierewincziwanie relsowych szurupow
- fr.* réfixage des tirefonds
- ang.* screwing the rails anew

3322 Przebijanie haków.

Wyciąganie haków szynowych i zabijanie ich w innych miejscach.

- niem.* Umnageln der Schienen
- ros.* pieriestanowka relsowych kostylej
- fr.* réfixage des crampons de rails
- ang.* spiking the rails anew

3323 Osiadanie podkładu.

Zagłębienie się nadmierne podkładu w podsypce.

- niem.* Setzung der Schwelle
- ros.* osiedanje szpały
- fr.* enfoncement de la traverse
- ang.* sinking of the sleeper

3324 Bryzganie podkładu.

Wypryskiwanie błota spod podkładu przy przejściu pociągów wskutek nieszczelności przylegania.

- niem.* Spritzen einer Schwelle
- ros.* bryzganje szpały
- fr.* éclaboussage d'une traverse
- ang.* splashing of sleepers

3325 Wybój.

Nieszczelne przyleganie podstawy podkładu do podsypki.

- niem.* Gleisversackung
- ros.* miestnaja osadka puti
- fr.* affaissement local de la voie.
- ang.* pit in the track

3326 Niecka.

Wgniecenie warstwy podsypki w podtorze ziemne.

- niem.* Mulde
- ros.* koryto
- fr.* compression locale
- ang.* local compression

3327 Podnoszenie podkładu.

Stopniowe doprowadzanie podkładu do poziomu, w jakim on ma leżeć pod torrem i podbicie jego w tym położeniu.

- niem.* Anhebung der Schwelle
- ros.* podjomka szpały
- fr.* relevage de la traverse
- ang.* lifting of a sleeper

3328 Podbijanie podkładu osiadłego.

Podnoszenie podkładu osiadłego i ubijanie podsypki pod nim.

- niem.* Unterstopfung einer versackten Schwelle
- ros.* podbiwka osiewszej szpały
- fr.* bourrage d'une traverse affaissée
- ang.* packing up of a sunken sleeper

3329 Wysadzanie podkładu.

Podniesienie podkładu przez podłoże gliniaste pęczniejące przy zamarzaniu.

- niem.* Frostauftreibung der Schwelle
- ros.* wypuczenie szpały
- fr.* boursoufflement de la traverse par la gelée
- ang.* rising of the sleeper due to frost

3330 Wysadzina.

Nierówność w przekroju podłużnym jednego lub obu toków szyn powstała w skutek wysadzenia niektórych podkładów.

- niem.* Frostbeule
- ros.* puczina
- fr.* boursoufflure due à la gelée
- ang.* swell due to frost

3331 Równanie wysadzin.

Wyrównywanie bez podbijania podkładów miejscowych odkształceń toru w profilu podłużnym wskutek unoszenia się oddzielnych podkładów lub grup podkładów, spowodowanego pęcznieniem gliniastego podtorza podczas mrozów i następne go opadania tychże w czasie odwilży.

- niem.* Behebung der Frostschäden
- ros.* wyrówniwanie puczín
- fr.* regalage des boursoufflures
- ang.* levelling of swells

3332 Ochrona od śniegu.

Zastosowanie środków przeciw gromadzeniu się śniegu na torze wskutek zamieci.

niem. Schutz gegen Schneesverwehung
ros. ochrona ot śnieżnych zanosow
fr. mesures contre les neiges
ang. protection against snow-drifts

3333 Wyboczenie toru.

Przesunięcie boczne toru pod wpływem ruchu lub temperatury.

niem. Gleisverwerfung
ros. iskriwlenje puti
fr. dejettement de la voie
ang. warping of the track

3334 Prostowanie toru.

Nasunięcie toru na prostych według wyznaczonej osi.

niem. Ausrichten der Geraden
ros. wyprawka puti
fr. dressage de la voie
ang. straightening

3335 Poprawianie krzywizny toru.

Nasunięcie toru w łukach do właściwej krzywizny.

niem. Ausrichten der Krümmungen
ros. wyprawka kriwych
fr. redressage des courbes
ang. adjusting of curves

3336 Pełzanie szyn.

Przesuwanie się szyn w kierunku podłużnym, wywołane ruchem pociągów.

niem. Wandern der Schienen
ros. ugon relsow
fr. cheminement des rails
ang. creepage of the rails

3337 Nasuwanie szyn do węgielnicy.

Przesuwanie szyn w kierunku podłużnym tak, aby styki leżały podług węgielnicy.

niem. Ausrichtung der Gleisstösse nach dem Winkel
ros. pieredwiżka relsow po naugolniku
fr. équerrissage des joints
ang. adjusting joints on the square

3338 Miarkowanie luzów.

Powiększanie lub zmniejszanie luzów stykowych w razie odchyień w ich wymiarze od wielkości przepisanej.

niem. Regulierung der Wärmelücken
ros. razgonka zazorow
fr. réglage des jeux de dilatation
ang. gap-regulation

3339 Pielenie chwastów.

Wyrwanie z korzeniami trawy i chwastów, którymi porasta podsypka.

niem. Jätung
ros. połotje
fr. sarclage
ang. weeding

3340 Tępienie chwastów.

Zastosowanie środków masowego niszczenia roślinności porastającej na podsypce.

niem. Unkrautvertilgung
ros. istrieblenie trawy
fr. enlèvement des mauvaises herbes
ang. removal of weeds

Punkt 4. — Naprawa i wymiana części nawierzchni.

3401 Zgniatanie podkładu.

Niszczenie włókien podkładu drewnianego wskutek nacisku i tarcia szyny lub złązek, które ją podtrzymują.

niem. Zerdrückung der Schwelle
ros. smiatje szpały
fr. écrasement de la traverse
ang. crushing of sleeper

3402 Naprawianie podkładu.

Zastosowanie środków przedłużenia mechanicznej trwałości podkładu.

niem. Schwellenausbesserung
ros. poczinka szpał
fr. réparation des traverses
ang. repairing of sleeper

3403 Odsłonięcie podkładu.

Odgarnięcie podsypki z jednego boku lub z obu boków podkładu do poziomu jego podstawy dla umożliwienia wysunięcia lub podbicia podkładu.

niem. Freigraben einer Schwelle
ros. raskrytje szpały
fr. dégarnissement d'une traverse
ang. uncovering of a sleeper

3404 Wysunięcie podkładu.

Wyjęcie podkładu z toru przesuując go w płaszczyźnie jego podstawy bez naruszenia spoiwości podsypki pod tą podstawą.

niem. Ausziehen einer Schwelle
ros. wynutje szpały
fr. extraction d'une traverse
ang. extraction of a sleeper

3405 Założenie podkładu.

Podciągnięcie podkładu pod szyny i jego podbicie.

niem. Einziehen einer Schwelle
ros. ułożenje szpały
fr. introduction d'une traverse
ang. inserting of a sleeper

3406 Podciosanie podkładów.

Usunięcie zepsutej powierzchni zaciosu przez jego pogłębienie.

niem. Nachdechselung der Schwellenaufzugsfläche
ros. podprawka zatioski
fr. rabotage d'une traverse
ang. readzing of rail-seats

3407 Korkowanie podkładu.

Zabicie lub wśrubowanie w podkłady korków z twardego drzewa w otwory na haki, wkręty lub w otwory pozostałe po nich.

niem. Dübelung der Schwelle
ros. zadielka probok w szpały
fr. chevillage des traverses
ang. dowelling of sleepers

3408 Wykładanie podkładów.

Naprawianie podkładu przez wprawienie w nim deszczulek z twardego drzewa w miejscach pod szynami.

niem. Sattelung der Schwelle
ros. wprawka w szpału wkładok
fr. calage d'une traverse
ang. hard wood cushioning of a sleeper

3409 Korek gładki.

Kolek z twardego drzewa do zapelnienia otworu w podkładzie po haku lub wkręcie.

niem. glatter Dübel
ros. gładkaja probka
fr. cheville lisse
ang. smooth dowel

3410 Korek gwintowany.

Korek z twardego drzewa, nagwintowany na powierzchni zewnętrznej do wkręcenia w podkład z otworem w kierunku osi na hak lub wkręt.

niem. Schraubdübel
ros. wintowaja probka
fr. cheville à vis
ang. screwed dowel

3411 Smołowanie zaciosów.

Smarowanie smołą powierzchni świeżo podciosanych dla zwiększenia odporność drzewa w tych miejscach przeciw gniciu.

niem. Teerung der Dexelflächen
ros. osmolka zatiosow
fr. goudronement des entailles
ang. pitching of the adzing cut

3412 Pęknięcie szyny.

Złamanie lub nadłamanie szyny leżącej w torze.

niem. Schienenbruch
ros. lopnutje relsa
fr. rupture de rail
ang. fracture of the rail

3413 Zgniecenie główki szyny.

Wgłębienie w główce szyny pod naciskiem koła.

niem. Quetschung des Schienenkopfes
ros. sdawlenje gołowki relsa
fr. écrasement de la tête du rail
ang. crushing of the rail-head

3414 Zużycie szyny.

Zmniejszenie wymiarów szyny w przekroju poprzecznym wskutek ścierania przez toczące się koła.

niem. Abnützung der Schiene
ros. iznos relsa
fr. usure du rail
ang. wear of the rail

3420 Obrócenie szyny.

Przełożenie szyny krawędzią powierzchni tocznej ku zewnątrz toru.

niem. Wenden der Schiene
ros. powiernitje relsa
fr. retournement du rail
ang. turning of the rail

3415 Zużycie szyny dozwolone.

Zużycie, którego wielkość nie przewyższa osłabienia dozwolonego ze względu na wymaganą wytrzymałość szyny.

niem. zulässige Abnutzung der Schiene
ros. dopuskajemyj iznos relsa
fr. usure admissible du rail
ang. permissible wear of the rail

3421 Podcięcie śrub, haków, wkrętów.

Podcinanie wskutek tarcia śrub, haków lub wkrętów przez stopkę szyny stalowej.

niem. Einschleifen des Schienenfusses
ros. zajedanje podozwy relsa
fr. encastrement du patin du rail
ang. eating in, cutting in of the rail-foot

3416 Skrzywienie szyny.

Nieforemme odchylenie stałe podłużnej osi szyny od linii prostej.

niem. Verbiegung der Schiene
ros. iskriwlenje relsa
fr. fléchissement du rail
ang. deflection of the rail

3422 Rozrobienie otworów w złączkach.

Zwiększenie lub zniekształcenie otworów w złączkach wskutek nacisku i tarcia innych złączek przepuszczonych przez te otwory.

niem. Verschleiss in den Löchern des Kleinmaterials
ros. razrabotka otwierstij w skriep-lenjach
fr. usure dans les trous du petit matériel
ang. wear in holes of fastenings

3417 Prostowanie szyny.

Doprowadzanie podłużnej osi szyny do linii prostej z zachowaniem w jednej płaszczyźnie podstawy szyny.

niem. Schienenrichtung
ros. wypriamlenje relsa
fr. redressage du rail
ang. straightening of a rail

3423 Zgniecenie lubka.

Odkształcenie powierzchni przylegania lubka do szyn pod naciskiem tychże.

niem. Einschleifen der Lasche
ros. smiatje nakładki
fr. écrasement de l'éclisse
ang. battering of fish-plate

3418 Gięcie szyny (poziome).

Nadanie szynie wymaganej krzywizny w płaszczyźnie jej podstawy.

niem. Schienenbiegung
ros. gnutje relsa
fr. cintrage d'un rail
ang. bending a rail

3424 Odnowienie złączek.

Przeróbka metalurgiczna starych złączek przywracająca im w znacznym stopniu właściwości nowych.

niem. Aufbauen des Kreinmaterials
ros. wozstanowlenje godnosti skriep-lenij
fr. régénération de petit matériel de la voie
ang. reintegration of fastenings

3419 Nawiercanie szyny.

Wyrobienie otworów w końcach szyn na śruby złączowe.

niem. Durchbohren der Schiene
ros. swierlenje relsa
fr. forage du rail
ang. drilling of the rail

3425 Miażdżenie podsypki.

Rozdrobienie cząstek podsypki pod wpływem ciśnienia podkładu.

niem. Zerquetschung der Bettung
ros. razdrobienie ballasta
fr. broyage du ballast
ang. squashing of the ballast

3426 Zamulenie podsypki.

Zanieczyszczenie podsypki cząsteczkami zmiażdżonymi i smarem z maźnic taboru.

niem. Verschlämmung der Bettung
ros. zasorenie ballasta
fr. envasement du ballast
ang. ballast obstruction with mud

3427 Oczyszczanie podsypki.

Oddzielenie w podsypce materiału niezdatnego, jako to: rozdrobnionego, ziemni-
stego i w ogóle zawierającego części orga-
niczne, a zastąpienie go materiałem zda-
tnym.

niem. Durchsieben des Ballastes
ros. prosiewka ballasta
fr. criblage du ballast
ang. cleaning of ballast (screening)

3428 Wymiana części nawierzchni.

Zastąpienie pewnych części nawierzchni takimiż nowymi.

niem. Auswechsellung der Oberbauteile
ros. smiena czastiej wierchniawo strojenja
fr. remplacement des parties de la superstructure
ang. exchange of parts of superstructure

3429 Wymiana pojedyncza.

Wymiana oddzielnych szyn, złączek lub podkładów w miarę ich zepsucia lub zużycia.

niem. Einzelauswechsellung
ros. odinocznaja smiena
fr. remplacement partiel
ang. partiel exchange

3430 Wymiana ciągła.

Całkowita wymiana pewnego rodzaju materiałów nawierzchni: szyn, złączek, podkładów lub podsypki.

niem. durchgehende Auswechsellung
ros. splosznaja smiena
fr. remplacement général
ang. general exchange

3430/01 Materiał zniszczony [21—].

Materiał nie nadający się do dalszego użycia według swego przeznaczenia.

niem. unbrauchbares Material
ros. materiał niegodnyj
fr. matériaux hors de service
ang. materials unfit for use

3430/02 Materiał stary użyteczny.

Materiał nadający się do dalszego użycia według swego przeznaczenia.

niem. altes brauchbares Material
ros. materiał godnyj
fr. matériaux bons retirés des voies
ang. materials fit for use

3431 Odbudowa nawierzchni.

Wymiana ciągła wszystkich części nawierzchni.

niem. Umbau des Oberbaues
ros. otstrojka wierchniawo strojenja
fr. reconstruction de la voie
ang. rebuilding of the track

3432 Wzmocnienie nawierzchni.

Wymiana ciągła wszystkich lub niektórych części nawierzchni, dająca jej większą wytrzymałość lub stateczność.

niem. Verstärkung des Oberbaues
ros. usilenje wierchniawo strojenja
fr. renforcement de la voie
ang. reinforcement of the track

3433 Osłonięcie miejsca robót.

Ustawienie sygnałów przed miejscem wykonywanych robót od strony możliwego nadejścia pociągu, nakazujących jego zatrzymanie lub zwolnienie biegu w zależności od rodzaju wykonywanych robót.

niem. Absperrung der Arbeitsstelle
ros. ograżdienie miesta robot
fr. couverture du lieu de travail
ang. protection of the working place

Poddział 24-6.

Eksploatacja dróg żelaznych. Urządzenia bezpieczeństwa. Warsztaty.

Ustęp. I. Eksploatacja handlowa dróg żelaznych. Podstawy przewozu.

Punkt I. — Pojęcia zasadnicze.

- 1101/01 **Eksploatacja drogi żelaznej** [24-6-2102].
Wyzyskanie gospodarcze drogi żelaznej do przewozu.
niem. Eisenbahnbetrieb (im weiteren Sinne)
ros. eksploatacja żelaznej drogi
fr. exploitation d'un chemin de fer
ang. railway operation
- 1101/02 **Eksploatacja techniczna (drogi żelaznej)** [24-6-2101].
Dział eksploatacji, odnoszący się do techniki utrzymania budowli, taboru i wszystkich urządzeń kolejowych oraz prowadzenia ruchu kolejowego.
niem. technischer Betrieb
ros. technическая eksploatacja
fr. exploitation technique
ang. technique of railway operation
- 1101/03 **Eksploatacja państwowa (drogi żelaznej)** [24-3-1209].
Eksploatacja drogi żelaznej przez państwo lub pod zarządem państwowym.
niem. Staatsbetrieb
ros. kazionnaja eksploatacja
fr. exploitation par l'Etat
ang. state working of railway
- 1101/04 **Eksploatacja prywatna (drogi żelaznej)** [24-3-1210].
Eksploatacja drogi żelaznej przez osobę lub towarzystwo prywatne.
niem. Privatbetrieb
ros. czastnaja eksploatacja
fr. exploitation privée
ang. private working of railway
- 1101/05 **Eksploatacja wspólna (drogi żelaznej)** [24-3-1211].
Eksploatacja drogi żelaznej na wspólny rachunek dwóch osób fizycznych lub prawnych, które z niej korzystają.
niem. Gemeinschaftsbetrieb
ros. sowmiestnaja eksploatacja
fr. exploitation en commun
ang. joint working of railway
- 1101/06 **Eksploatacja dzierżawna (drogi żelaznej)** [24-3-1212].
Eksploatacja drogi żelaznej przez dzierżawcę na podstawie umowy z właścicielem.
niem. Pachtbetrieb
ros. eksploatacja na usłowjach arendy
fr. exploitation affermée
ang. working of a railway by lease
- 1101 **Eksploatacja handlowa (drogi żelaznej).**
Dział eksploatacji, odnoszący się do organizacji i wykonania przewozu na podstawach ogólnej polityki kolejowej, ustawodawstwa kolejowego i ekonomiki dróg żelaznych.
niem. kommerzieller Betrieb d. Eisenb.
ros. kommerцеская eksploatacja ż. d.
fr. exploitation commerciale des ch. d. f.
ang. commercial working of railway
- 1102 **Przewóz kolejowy.**
Przemieszczanie osób, towarów i wogóle wszelkich przedmiotów drogą żelazną.
niem. Eisenbahnbeförderung
ros. żeleznodorożnyj transport
fr. transport par chemins de fer
ang. railway transport

1103 **Przewozy kolejowe.**

Osoby, towary i wogóle przedmioty przewożone drogami żelaznymi.

- niem.* Eisenbahnverkehr
- ros.* żelznodoroznyja pierewozki
- fr.* trafic de chemins de fer
- ang.* traffic of the railway

1104 **Przewozy międzynarodowe.**

Przewozy w obrębie przynajmniej dwóch różnych państw.

- niem.* internationales Beförderungswesen
- ros.* międunarodnyja pierewozki
- fr.* service des transports internationaux
- ang.* international railway traffic

1105/01 **Droga żelazna [24—3—1101].**

Droga lądowa ze wszystkimi urządzeniami do przewozu, pospolicie „koleją“ nazywana, na której pojazdy poruszają się po torze kolejowym.

- niem.* Eisenbahn
- ros.* żelznaja doroga
- fr.* chemin de fer
- ang.* railway

1105/02 **Droga żelazna państwowa [24—3—1201].**

Droga żelazna, stanowiąca własność państwa.

- niem.* Staatsbahn
- ros.* kazionnaja ż. d.
- fr.* chemin de fer de l'Etat
- ang.* state railway

1105/03 **Droga żelazna prywatna [24—3—1206].**

Droga żelazna, stanowiąca własność prywatną.

- niem.* Privatbahn
- ros.* czastnaja ż. d.
- fr.* chemin de fer privé
- ang.* privately owned railway

1105/04 **Droga żelazna użytku publicznego [24—3—1213].**

Droga żelazna, na której każdy ma prawo zgodnie z przepisami korzystać z przewozu

- niem.* Eisenbahn des öffentlichen Verkehrs
- ros.* żelznaja doroga obszczawo polzowanja
- fr.* chemin de fer d'usage publique
- ang.* public usage railway

1105/05 **Droga żelazna użytku prywatnego [24—3—1214].**

Droga żelazna, na której korzystanie z przewozu jest dostępne tylko dla pewnych osób.

- niem.* Eisenbahn für Privatverkehr
- ros.* żelznaja doroga czastnawo polzowanja
- fr.* chemin de fer d'usage privé
- ang.* private usage railway

1105/06 **Droga żelazna znaczenia ogólnego [24—3—1215].**

Droga żelazna użytku publicznego, mająca znaczenie ogólnogospodarcze lub państwowe.

- niem.* Eisenbahn allgemeiner Bedeutung
- ros.* żelznaja doroga obszczawo znaczenja
- fr.* chemin de fer d'interêt général
- ang.* railway of general interest

1105/07 **Droga żelazna znaczenia miejscowego [24—3—1218].**

Droga żelazna użytku publicznego, której znaczenie jest ograniczone do niewielkiego obszaru i która podlega osobnym przepisom budowy i eksploatacji.

- niem.* Kleinbahn
- ros.* żelznaja doroga miestnawo znaczenja
- fr.* chemin de fer d'intérêt local
- ang.* light railway

1105/08 **Linia kolejowa [24—3—1301].**

Droga żelazna, rozpatrywana geometrycznie, jako połączenie komunikacyjne punktów zaludnienia.

- niem.* Eisenbahnlinie
- ros.* linja żelznoj dorogi
- fr.* ligne de chemin de fer
- ang.* railway line

1105/09 **Sieć kolejowa [24—3—303].**

Zbiór linii kolejowych, związanych ze sobą w jeden układ według pewnego planu.

- niem.* Eisenbahnnetz
- ros.* żelznodoroznaja siet'
- fr.* réseau de chemin de fer
- ang.* railway system

1105/10 **Towarzystwo drogi żelaznej** [24-3-1209].
Towarzystwo mające na celu budowę drogi żelaznej albo jej eksploatację lub oba te zadania jako jej właściciel lub dzierżawca.

niem. Eisenbahngesellschaft
ros. obszczestwo żelaznoj dorogi
fr. compagnie de chemin de fer
ang. railway company

1105 **Koncesja na drogę żelazną.**

Nadanie przez państwo prawa do budowy i eksploatacji drogi żelaznej użytku publicznego osobie prywatnej lub grupie osób prywatnych (towarzystwu).

niem. Eisenbahnkonzession
ros. koncessja na żelaznuju dorogu
fr. concession d'un chemin de fer
ang. concession for a railway

1106 **Koncesjonariusz kolejowy.**

Osoba, która uzyskała koncesję na drogę żelazną.

niem. Eisenbahnkonzessionär
ros. żelznodorożnyj koncessjoner
fr. concessionnaire de chemin de fer
ang. railway concessionnaire

1107 **Warunki koncesyjne (w koncesji na drogę żelazną).**

Warunki budowy, utrzymania i eksploatacji drogi żelaznej, zastrzeżone w koncesji.

niem. Konzessionsbedingungen
ros. koncessionnyja usłowja
fr. cahier des charges
ang. terms of concession

1108 **Umowa koncesyjna (w koncesji na drogę żelazną).**

Umowa, określająca w koncesji wzajemne zobowiązania finansowe państwa i koncesjonariusza.

niem. Konzessionsvertrag
ros. koncessionnyj dogowor
fr. convention entre l'autorité concédante et le concessionnaire
ang. concession agreement

1109 **Gwarancja dochodów (drogi żelaznej).**

Zobowiązanie Skarbu Państwa do pokrywania do określonej normy braku w dochodach drogi żelaznej.

niem. Zinsgarantie
ros. garantja dochoda
fr. garantie d'intérêts
ang. guarantee of interest

1110 **Upaństwowienie drogi żelaznej.**

Przewłaszczenie kolei prywatnej na rzecz państwa na warunkach, określonych przez koncesję na jej budowę i eksploatację.

niem. Verstaatlichung einer Eisenbahn
ros. wykup ż. d. w kaznu
fr. rachat d'un chemin de fer par l'Etat
ang. redeeming of a railway by State

1111 **Akcja drogi żelaznej.**

Dowód udziału w przedsiębiorstwie drogi żelaznej ze stosunkowym prawem własności i uczestnictwa w jego zyskach i stratach.

niem. Eisenbahnaktie
ros. akcja żelaznoj dorogi
fr. action d'un chemin de fer
ang. share of a railway

1112 **Obligacja (drogi żelaznej).**

Zobowiązanie towarzystwa drogi żelaznej splacenia w pewien sposób nominalnej wartości obligacji, a do tego czasu do wypłacania od niej procentów w określonej wysokości.

niem. Obligation, Schuldverschreibung
ros. obligacja
fr. obligation
ang. bond of a railway

1113 **Subskrypcja akcji (albo obligacji drogi żelaznej).**

Przyjmowanie i składanie zobowiązań do nabycia wypuszczonych akcji lub obligacji.

niem. Aktien—(Obligations)—Zeichnung
ros. podpiska na akcji (obligacji)
fr. souscription des actions (obligations)
ang. subscription for the shares (bonds)

1114 **Emisja (akcyj albo obligacji drogi żelaznej).**

Wypuszczenie akcji lub obligacji na rynek pieniężny.

niem. Emission,
ros. wypusk akcji (obligacji)
fr. emission
ang. issue

1115 Kapitał akcyjny towarzystwa drogi żelaznej.

Kapitał towarzystwa, uzyskany ze sprzedaży akcji.

- niem.* Aktienkapital der Eisenbahngesellschaft
ros. akcyjnyj kapitał żelaznodoroznawo obszczestwa
fr. capital-actions d'une compagnie de chemins de fer
ang. joint-stock of a railway company

1116 Kapitał obligacyjny towarzystwa drogi żelaznej.

Kapitał towarzystwa, uzyskany w postaci pożyczki ze sprzedaży obligacyj.

- niem.* Prioritäten der Eisenbahngesellschaft
ros. obligacyjnyj kapitał żelaznodoroznawo obszczestwa
fr. capital-obligations d'une compagnie de chemins de fer
ang. bond stock of a railway company

1117 Kapitał budowlany drogi żelaznej.

Kapitał, wydatkowany na budowę drogi żelaznej i jej urządzeń przed oddaniem drogi do eksploatacji oraz na późniejszy jej rozwój w zależności od potrzeb.

- niem.* Baukapital der Eisenbahn
ros. stroitielnyj kapitał żelaznoj drogi
fr. capital de construction d'un chemin de fer
ang. building capital of a railway

1118 Kapitał zakładowy (drogi żelaznej).

Kapitał przeznaczony na wytworzenie przedsiębiorstwa drogi żelaznej.

- niem.* Gesellschafts-Fonds (Kapital)
ros. osnovnoj kapitał
fr. capital (fonds) social
ang. actual capital

1119 Kapitał obrotowy (drogi żelaznej).

Fundusz na prowadzenie przedsiębiorstwa drogi żelaznej, wytworzonego kosztem kapitału zakładowego.

- niem.* Betriebskapital
ros. oborotnyj kapitał
fr. capital d'exploitation
ang. working capital

1120 Kapitał renowacyjny (drogi żelaznej).

Fundusz na zastąpienie urządzeń przedsiębiorstwa drogi żelaznej takimiż nowymi w miarę zużycia istniejących.

- niem.* Erneuerungskapital
ros. renowacyjnyj kapitał (fond)
fr. capital de renouvellement
ang. renovation capital

1121/01 Nakłady (Inwestycje).

Wydatki na uzupełnienie i ulepszenie urządzeń przedsiębiorstwa drogi żelaznej.

- niem.* Investitionen
ros. raschody po nowym rabotam
fr. frais de travaux neufs
ang. improvements expenses

1121 Kapitał melioracyjny (drogi żelaznej).

fundusz na uzupełnienie i ulepszenie urządzeń przedsiębiorstwa drogi żelaznej.

- niem.* Verbesserungskapital
ros. mieljoracyjnyj kapitał
fr. capital d'améliorations
ang. improvements capital

1122 Kapitał zapasowy (drogi żelaznej).

Fundusz przeznaczony na pokrycie niedoborów przedsiębiorstwa drogi żelaznej w latach niepomyślnej eksploatacji.

- niem.* Reservekapital
ros. zapasnoj kapitał
fr. capital de réserve
ang. reserve capital

1123 Taryfa kolejowa.

Oplaty i inne warunki obowiązujące przy przewozie drogą żelazną i osoby z niej korzystające.

- niem.* Eisenbahntarif
ros. żelaznodoroznyj tarif
fr. tarif d'un chemin de fer
ang. railway tariff

1124 Polityka taryfowa drogi żelaznej.

Stosunek drogi żelaznej do zagadnień ekonomicznych i do własnej dochodowości przy wydawaniu taryf.

- niem.* Tarifpolitik der Eisenbahn
ros. tarifnaja politika żelaznoj drogi
fr. politique tarifaire d'un chemin de fer
ang. tarif policy of a railway

1125 **Współzawodnictwo z drogami żelaznymi.**

Dażenie do uzyskania przewozów kosztem zmniejszenia przewozów na drogach żelaznych.

- niem.* Wettbewerb mit den Eisenbahnen
ros. konkurencja z żelaznymi drogami
fr. concurrence avec les chemins de fer
ang. competition with railways

1126 **Współzawodnictwo wzajemne dróg żelaznych lub linii komunikacyjnych.**

Odciąganie przewozów z jednych dróg żelaznych lub linii komunikacyjnych na inne.

- niem.* Wettbewerb zwischen den Eisenbahnen oder Verkehrslinien
ros. wzajemna konkurencja ż. d. ili linii soobszczenja
fr. concurrence entre les chemins de fer one lignes de communication
ang. competition between the railways or communication lines

1127 **Współzawodnictwo dróg wodnych.**

Odciąganie przewozów z dróg żelaznych na drogi wodne.

- niem.* Wettbewerb der Wasserwege
ros. konkurencja wodnych putiej
fr. concurrence des voies navigables
ang. competition of water transport

1128 **Współzawodnictwo samochodów.**

Odciąganie przewozów z dróg żelaznych na samochody.

- niem.* Wettbewerb der Kraftwagen
ros. konkurencja awtomobilej
fr. concurrence des automobiles
ang. competition of motor transport

1129 **Zwalczanie współzawodnictwa (przez drogi żelazne).**

Stosowanie środków przeciwko odciągnięciu przewozów na drogi współzawodniczące.

- niem.* Bekämpfung des Wettbewerbes
ros. bor'ba s konkurenciej
fr. lutte contre la concurrence
ang. meeting of the competition

1130 **Regulowanie współzawodnictwa między liniami komunikacyjnymi.**

Wprowadzanie słusznego podziału przewozów między współzawodniczącymi liniami komunikacyjnymi.

- niem.* Regelung des Wettbewerbes
ros. reguliowka konkurencji
fr. règlement de la concurrence
ang. settlement of the competition

1131/01 **Prawo kolejowe [24—3—1114].**

Część prawa ogólnego odnosząca się do dróg żelaznych.

- niem.* Eisenbahnrecht
ros. żeleznodorożnoje prawo
fr. droit des chemins de fer
ang. railway law

1131 **Kontrola państwowa (kolejowa).**

Dozór państwa nad przestrzeganiem przez drogi żelazne przepisów prawa kolejowego.

- niem.* Staatsaufsicht
ros. gosudarstwiennyj kontrol
fr. surveillance de l'Etat
ang. state-control

1132 **Wpływy eksploatacyjne.**

Wpływy drogi żelaznej uzyskane z wykonywania przewozu i czynności pomocniczych.

- niem.* Betriebseinnahmen
ros. prihod po eksploatacji
fr. recettes d'exploitation
ang. gross operating receipts

1133 **Wydatki eksploatacyjne.**

Wydatki związane z utrzymaniem drogi żelaznej i prowadzeniem ruchu kolejowego z wyłączeniem wydatków na roboty nowe zwiększające jej wartość.

- niem.* Betriebsausgaben
ros. raschody po eksploatacji
fr. dépenses d'exploitation
ang. operating expenses

1134 **Współczynnik eksploatacyj.**

Stosunek procentowy wydatków eksploatacyjnych do wpływów.

- niem.* Betriebskoeffizient
ros. koeffizient eksploatacji
fr. coefficient d'exploitation
ang. operating coefficient

1135 Dochód brutto z eksploatacji.

Wpływy eksploatacyjne po potrąceniu wydatków na eksploatację.

- niem.* Bruttobetriebsertrag
ros. walowej dochod po eksploatacji
fr. produit brut d'exploitation
ang. gross operating revenue

1136 Dochód czysty (dochód netto) z eksploatacji

Dochód brutto po potrąceniu podatków i procentów od obcych kapitałów.

- niem.* Betriebsreinertrag
ros. czystyj dochod po eksploatacji
fr. produit net d'exploitation
ang. net operating revenue

1137 Zysk eksploatacyjny.

Dochód netto z eksploatacji po potrąceniu procentów od kapitału własnego.

- niem.* Betriebsgewinn
ros. pribyl po eksploatacji
fr. bénéfice d'exploitation
ang. operating profit

1138 Deficyt eksploatacyjny.

Przewyżka wydatków nad dochodami.

- niem.* Betriebsdefizit
ros. deficit po eksploatacji
fr. déficit d'exploitation
ang. deficit working loss

1139 Dywidenda (od akcyj drogi żelaznej).

Zysk do podziału między właścicieli akcji.

- niem.* Dividende
ros. diwidiend
fr. dividende
ang. dividend

1140 Budżet drogi żelaznej.

Rozkład dochodów i wydatków drogi żelaznej.

- niem.* Finanzplan einer Eisenbahn
ros. smieta żelaznoj dorogi
fr. budget d'un chemin de fer
ang. budget of a railway

1141 Dział budżetu kolejowego.

Część budżetu obejmująca ogół wydatków lub dochodów pewnego rodzaju.

- niem.* Etatstitel
ros. gława smiety
fr. chapitre du budget
ang. chapter of a budget

1142 Pozycja budżetu kolejowego.

Część budżetu, ujmująca najbardziej szczegółowo pewien rodzaj wydatków lub dochodów.

- niem.* Etatsposition
ros. pozycja smiety
fr. article du budget
ang. parcel (item) of a budget

1143 Preliminarz budżetu drogi żelaznej.

Projekt budżetu drogi żelaznej.

- niem.* Veranschlagung der Einnahmen und Ausgaben einer Eisenbahn
ros. projekt smiety żelaznoj dorogi
fr. préliminaire du budget d'un chemin de fer
ang. budget-preliminary

1144/01 Statystyka dróg żelaznych [24—3—1102].

Dział kolejnictwa, zajmujący się grupowaniem metodycznym i ujmowaniem w liczby różnych faktów z zakresu budowy i eksploatacji dróg żelaznych w celu wyprowadzenia z nich wniosków.

- niem.* Eisenbahnstatistik
ros. statistika żelaznych dorog
fr. statistique des chemins de fer
ang. railway statistics

1144 Statystyka przewozów.

Dział statystyki dróg żelaznych obejmujący przewozy.

- niem.* Verkehrsstatistik
ros. statistika pieriewozok
fr. statistique du trafic
ang. traffic-statistics

1145 Statystyka pracy taboru.

Dział statystyki dróg żelaznych obejmujący pracę taboru.

- niem.* Statistik über die Arbeit der Betriebsmittel
ros. statistika raboty podwiżnawo sostawa
fr. statistique du travail du matériel roulant
ang. statistics of rolling stock's working

1146 Sprawozdanie roczne z eksploatacji drogi żelaznej.

Zestawienie danych o przewozach wykonanych w ciągu roku sprawozdawczego, o wpływach i wydatkach i innych danych charakteryzujących działalność zarządu drogi żelaznej w tym okresie.

- niem.* Jahresbericht über den Eisenbahnbetrieb
ros. godowej otczot eksploatacji ž. d.
fr. rapport annuel sur les résultats de l'exploitation
ang. annual report about the railway operation

1147 Przebieg ogólny podróży, ładunków, ciężaru pociągów, parowozów, wagonów lub osi.

Suma odległości w kilometrach, które w pewnym czasie przebyła każda z rozpatrywanych jednostek (podróżny, tona ładunku lub ciężaru pociągu, parowóz, pociąg, wagon lub oś taboru kolejowego).

- niem.* kilometrische Leistung
ros. probieg
fr. parcours kilomètrique
ang. mileage run

1148 Przebieg średni podróznego.

Średnia odległość przejazdu podróznego, jako iloraz od podzielenia ogólnego przebiegu w osobokilometrach przez ogólną ilość podróźnych.

- niem.* durchschnittlicher Durchlauf eines Reisenden
ros. srednij probieg passażira
fr. parcours moyen d'un voyageur
ang. average run of a passenger

1149 Przebieg średni tony ładunku.

Średnia odległość przebiegu jednej tony ładunku, jako iloraz od podzielenia ogólnego przebiegu w tonokilometrach przez ogólną ilość ton przewiezionego ładunku.

- niem.* durchschnittlicher Durchlauf einer Tonne
ros. srednij probieg odnoj tonny pogruzki (gruza)
fr. moyenne du parcours d'une tonne de chargement
ang. average run of a ton of freight

1150 Tonokilometr.

1 km drogi, przebywanej przez 1 t przewożonego ciężaru, jako jednostka przebiegu ciężaru pociągów lub ładunków.

- niem.* Tonnenkilometer
ros. tonna-kilometr
fr. tonne-kilomètre, t-km
ang. ton-kilometer or mile

1151 Parowozokilometr.

1 km drogi, którą przebiega jeden parowóz, jako jednostka przebiegu parowozów.

- niem.* Lokomotivkilometer
ros. parowozo-kilometr
fr. locomotive-kilomètre
ang. engine-kilometer or mile

1152 Pociągokilometr.

1 km drogi, którą przebiega jeden pociąg, jako jednostka przebiegu pociągów.

- niem.* Zugkilometer
ros. pojezdo-kilometr
fr. train-kilomètre
ang. train-kilometer (train-mile)

1153 Wagonokilometr.

1 km drogi, którą przebiega jeden wagon, jako jednostka przebiegu wagonów.

- niem.* Wagenkilometer
ros. wagono-kilometr
fr. voiture-kilomètre, wagon-kilomètre
ang. car-kilometer or mile

1154 Osiokilometr.

1 km drogi, którą przebiega jedna oś taboru kolejowego, jako jednostka jej przebiegu.

- niem.* Achskilometer
ros. osie-kilometr
fr. essieu-kilomètre
ang. axle-kilometer or mile

1155 Osobokilometr.

1 km drogi, którą przebiega jeden podróźny, jako jednostka przebiegu podróźnych.

- niem.* Personenkilometer
ros. passażiro-kilometr
fr. voyageur-kilomètre
ang. passenger-kilometer or mile

1156 Dokument przewozowy.

Dowód na przewiezienie osoby, bagażu lub przesyłki przez drogę żelazną.

- niem.* Begleitpapier
ros. pieriewozocznyj dokument
fr. titre de transport
ang. bill of lading

Punkt 2. — Umowy. Przepisy. Zrzeszenia kolejowe.

- 1201/01 **Komunikacje** [24—1—1101].
Zespół środków do przewożenia osób i towarów lub do przesyłania wiadomości.
niem. Verkehrsmittel
ros. пути soobszczenja
fr. communications
ang. communications
- 1201/02 **Szlak** [24—1—1102].
Kierunek w przestrzeni, według którego odbywa się przewóz lub przejazd.
niem. Pfad
ros. tieczenje
fr. cours
ang. path
- 1201/03 **Linia komunikacyjna** [24—1—1103].
Szlak rozpatrywany geometrycznie jako połączenie komunikacyjne punktów, pomiędzy którymi odbywa się przewóz lub przejazd.
niem. Verkehrslinie
ros. linja soobszczenja
fr. ligne de communication
ang. communication line
- 1201 **Komunikacja kolejowa (w znaczeniu handlowym).**
Korzystanie z drogi żelaznej do przewozu.
niem. Eisenbahnverkehr
ros. żelaznodorożnoje soobszczenje
fr. trafic par chemins de fer
ang. railway traffic
- 1202 **Komunikacja osobowa (na drodze żelaznej).**
Komunikacja kolejowa obejmująca przewóz osób.
niem. Personenverkehr
ros. passażirskoje soobszczenje
fr. trafic-voyageurs
ang. passenger traffic
- 1203 **Komunikacja bagażowa (na drodze żelaznej).**
Komunikacja kolejowa obejmująca przewóz bagażu.
niem. Gepäckverkehr
ros. bagażnoje soobszczenje
fr. transport des bagages
ang. baggage traffic
- 1204 **Komunikacja towarowa (na drodze żelaznej).**
Komunikacja kolejowa obejmująca przewóz towarów.
niem. Güterverkehr
ros. towarnoje soobszczenje
fr. trafic des marchandises
ang. goods traffic
- 1205 **Komunikacja sąsiedzka (na drogach żelaznych).**
Komunikacja kolejowa obejmująca przewozy między dwiema sąsiadującymi ze sobą drogami żelaznymi podległymi różnym zarządom.
niem. Wechselverkehr
ros. sąsiedskoje soobszczenje
fr. trafic mixte
ang. neighbourly traffic
- 1206 **Komunikacja ekspresowa (na drodze żelaznej).**
Komunikacja kolejowa obejmująca przewóz towarów ze szczególną szybkością.
niem. Expressgüterverkehr
ros. towaro-bagażnoje soobszczenje
fr. transport des colis-messageries
ang. transport of express parcels
- 1207 **Komunikacja miejscowa (na drodze żelaznej).**
Komunikacja kolejowa obejmująca przewozy w obrębie dróg żelaznych podległych jednemu zarządowi.
niem. Lokalverkehr
ros. miestnoje soobszczenje
fr. trafic local
ang. local traffic.
- 1208 **Komunikacja wewnętrzna (na drogach żelaznych).**
Komunikacja kolejowa obejmująca przewozy w obrębie danego kraju.
niem. Binnenverkehr
ros. wnutriennieje soobszczenje
fr. trafic intérieur
ang. internal traffic

1209 **Komunikacja bezpośrednia (na drogach żelaznych).**

Komunikacja kolejowa obejmująca przewozy z udziałem dróg żelaznych podległych różnym zarządom na podstawie jednej umowy o przewóz.

niem. direkter Verkehr
ros. priamoje soobszczenje
fr. trafic direct
ang. through-traffic

1210 **Komunikacja związkowa (na drogach żelaznych).**

Komunikacja kolejowa obejmująca przewozy w obrębie dróg żelaznych, podległych różnym zarządom i połączonych w związek, na podstawie jednej umowy o przewóz.

niem. Verbandsverkehr
ros. sojuznoje soobszczenje
fr. trafic commun
ang. railway-union traffic

1211 **Komunikacja międzynarodowa (na drogach żelaznych).**

Komunikacja kolejowa obejmująca przewozy w obrębie przynajmniej dwóch różnych krajów.

niem. internationaler Verkehr
ros. miëdzunarodnoje soobszczenje
fr. trafic international
ang. international railway-union

1212 **Komunikacja zamorska.**

Korzystanie z dróg lądowych i morskich do przewozu pomiędzy krajami rozdzielonymi morzem.

niem. überseeischer Verkehr
ros. zamorskoje soobszczenje
fr. trafic transocéanique
ang. transmarine transport

1213 **Komunikacja zmiennocedulowa.**

Komunikacja kolejowa z zastosowaniem odmiennych taryf na różnych częściach drogi przewozu i ze zmianą ceduły przewozowej.

niem. Umbehandlungsverkehr
ros. pierekartirowocznoje soobszczenje
fr. trafic de reinscription
ang. reinscription traffic

1214 **Regulamin wewnętrzny przewozu kolejami żelaznymi.**

Przepisy prawa, normujące wzajemne stosunki pomiędzy drogami żelaznymi i publicznością oraz określające prawa i obowiązki stron, jakie wynikają z umowy o przewóz.

niem. inneres Reglement der Eisenbahnen
ros. wnutrennija żeleznodorożnyja prawila o pierewozkach
fr. règlement intérieur des ch. d. f.
ang. internal railway regulations

1215 **Konwencja międzynarodowa o przewozie towarów kolejami żelaznymi.**

Umowa międzynarodowa, określająca przepisy o przewozie towarów drogami żelaznymi wymienionymi w osobnej liście, ratyfikowana przez państwa, na których obszarze te drogi się znajdują.

Znak: K. M. T.

niem. internationales Übereinkommen über den Eisenbahn-Frachtverkehr (I. Ü. G.)
ros. miëdzunarodnaja konwencja o pierewozkie gruzow po ż. d.
fr. convention internationale concernant le transport des marchandises par ch. d. f. C. I. M.
ang. international convention concerning goodstraffic by railway

1216 **Konwencja międzynarodowa o przewozie osób i bagażu kolejami żelaznymi.**

Umowa międzynarodowa, określająca przepisy o przewozie osób i bagażu drogami żelaznymi w niej wymienionymi, ratyfikowana przez państwa, na których obszarze te drogi się znajdują.

Znak: K. M. O.

niem. internationales Übereinkommen über den Eisenbahn-, Personen- u. Gepäckverkehr
ros. miëdzunarodnaja konwencja o pierewozkie po ż. d. passażirow i bagaża
fr. convention internationale concernant le transport des voyageurs et des baggages par ch. d. f.
ang. international convention concerning passenger and baggage traffic

1217 Ujednostajnione postanowienia dodatkowe do Konwencji Międzynarodowej o przewozie towarów kolejami żelaznymi.

Postanowienia, uzupełniające Konwencję Międzynarodową o przewozie towarów drogami żelaznymi.

Znak: U. P. T.

niem. einheitliche Zusatzbestimmungen zu dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahn-Frachtverkehr (E. Z. G.)

ros. objedinionnyja dopolnitelnyja postanowlenja k mieźdunarodnoj konwencji o pierewozkie gruzow po ż. d.

fr. dispositions complementaires uniformes à la Convention Internationale concernant le transport des marchandises (D. C. M.)

ang. uniform supplementary regulations to the international convention of goods railway traffic

1218 Ujednostajnione postanowienia dodatkowe do Konwencji Międzynarodowej o przewozie osób i bagażu kolejami żelaznymi.

Postanowienia, uzupełniające Konwencję Międzynarodową o przewozie osób i bagażu kolejami żelaznymi, wprowadzane przez Komitet Międzynarodowy Przewozów.

Znak: U. P. O.

niem. einheitliche Zusatzbestimmungen zu dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahn-, Personen- u. Gepäckverkehr (E. Z. K.)

ros. objedinionnyja dopolnitelnyja postanowlenja k mieźdunarodnoj Konwencji o pierewozkie pasażirow i bagaża po ż. d.

fr. dispositions complementaires uniformes à la Convention Internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par ch. d. f. (D. C. V.)

ang. uniform supplementary regulations to the international convention of passenger and baggage railway traffic

1219 Jednolity regulamin międzynarodowy przewozu towarów kolejami żelaznymi.

Przepisy o przewozie w komunikacjach międzynarodowych zawarte w Konwencji

Międzynarodowej w ujednostajnionych postanowieniach dodatkowych do niej.

niem. einheitliche reglementarische Bestimmungen für den internationalen Eisenbahn-Frachtverkehr

ros. objedinionnyj reglament dla pierewozki gruzow po żelaznym dorogam

fr. règlement uniforme pour le transport international des marchandises par ch. d. f.

ang. uniform international regulations of goodstraffic by railway

1220 Postanowienia dodatkowe specjalne.

Postanowienia, uzupełniające Konwencje międzynarodowe, obowiązujące tylko w pewnych komunikacjach międzynarodowych, jako wspólnie uzgodnione co do nich przez interesowane drogi żelazne.

niem. besondere Zusatzbestimmungen

ros. osobyja dopolnitelnyja postanowlenja

fr. dispositions complémentaires spéciales.

ang. supplementary special regulations

1221 Konwencja i statut o ustroju międzynarodowym kolei żelaznych.

Umowa międzynarodowa państw europejskich i pozaeuropejskich co do utrzymania wolności komunikacji i tranzytu, ułatwienia współpracy różnych narodów nad organizacją i wykonaniem przewozów kolejowych oraz równego ich traktowania pod względem handlowym.

niem. Übereinkommen und Grundgesetz der internationalen Organisation der Eisenbahnen

ros. konwencja i osnovnyja postanowlenja ob ustrojstwie i sodierżanji żelaznych dorog w mieźdunarodnom soobszczenji

fr. convention et statut sur le régime international des voies ferrées

ang. convention and statute on the international regime of railway

1221/01 Umowa o wzajemnym używaniu wagonów [24—6—2308].

Umowa międzynarodowa, określająca warunki używania wagonów na obcych drogach żelaznych.

niem. Wagenübereinkommen
ros. sogłaszenie o wzajemnom polzowanji wagonami
fr. accord sur l'emploi réciproque des wagons
ang. agreement for reciprocal use of cars

1122 **Wzajemne używanie wagonów.**

Korzystanie przez drogi żelazne przy przewozie z wagonów innych dróg żelaznych na zasadzie wzajemności.

niem. gegenseitige Wagenbenutzung
ros. wzaimnoje polzowanie wagonami
fr. emploi réciproque des wagons
ang. reciprocal use of cars

1223 **Umowa o kierowaniu przesyłek.**

Umowa między drogami żelaznymi, biorącymi udział w danej komunikacji, co do wyznaczania drogi przewozu przesyłek.

niem. Leitungsvereinbarung
ros. sogłaszenie o naprawlenji pierewozok
fr. convention d'acheminement
ang. way agreement for the traffic

1224 **Wchodzić w życie.**

Znajdować zastosowanie poczynając od pewnej daty (o umowach, przepisach, taryfach itp.).

niem. in Kraft treten
ros. wstupat' w diejstwje
fr. entrer en vigueur
ang. come into force

1225 **Przystępować do umowy.**

Zobowiązywać się formalnie do stosowania pewnej umowy.

niem. einem Übereinkommen beitreten
ros. prisojediniat' sia k sogłaszenju
fr. adhérer à une convention
ang. to accede to the convention (agreement)

1226 **Spór (przy interpretacji umowy, przepisu lub taryfy kolejowej).**

Sprzecznosc poglądów wymagająca rozstrzygnięcia.

niem. Meinungsverschiedenheit
ros. spor, spornoje dielo
fr. contestation
ang. dispute

1227 **Orzeczenie w sporze.**

Rozstrzygnięcie sporu przez powołaną do tego osobę lub instytucję.

niem. Entscheidung über eine Streitigkeit
ros. rieszenie spornawo diela
fr. sentence sur un litige
ang. sentence

1228 **Występować z umowy.**

Wycofywać się ze zobowiązań wynikających z pewnej umowy, zrzekając się praw i korzyści, jakie z niej płyną.

niem. von einem Übereinkommen zurücktreten
ros. otkazat'sia ot dogowora
fr. se dégager de la convention
ang. to withdraw from the agreement

1229 **Wypowiedzenie.**

Złożenie oświadczenia o wystąpieniu z umowy, udziału w taryfie itp.

niem. Kündigung
ros. predupreżdjenje ob otkazie
fr. dénonciation
ang. denouncement, denunciation

1230 **Postanowienia ogólne (w umowie, przepisach, taryfie kolejowej).**

Postanowienia mające ogólne zastosowanie.

niem. allgemeine Bestimmungen
ros. obszczija postanowlenja
fr. dispositions générales
ang. general regulations

1231 **Przepisy kierunkowe.**

Przepisy o wyznaczaniu drogi przewozu przesyłek.

niem. Leitungsvorschriften
ros. prawila naprawlenja gruzow
fr. prescriptions d'acheminement
ang. way prescriptions

1232 Przepisy ekspedycyjne.

Przepisy, określające postępowanie przy przyjmowaniu osób, bagażu lub przesyłek do przewozu, przy ich przewozie i przy wydawaniu przesyłek.

- niem.* Abfertigungsvorschriften
- ros.* prawa ekspedycji
- fr.* prescriptions d'expédition
- ang.* despatch regulations

1233 Wspólne przepisy ekspedycyjne dotyczące międzynarodowego przewozu towarów kolejami żelaznymi.

Przepisy ekspedycyjne, obowiązujące drogi żelazne należące do Konwencji Międzynarodowej K. M. T. przy przewozie towarów. Znak M. E. T.

- niem.* gemeinsame Abfertigungsvorschriften für den internationalen Eisenbahn-Güterverkehr (J. G. A.)
- ros.* obszczaja służebnaja instrukcja dla pierewozki gruzow w mieżdunarodnom soobszczenji
- fr.* prescriptions communes d'expédition dans le trafic international des marchandises par chemins de fer (P. J. M.)
- ang.* common despatch regulations of international goods-traffic by railway

1234 Wspólne przepisy ekspedycyjne dotyczące międzynarodowego przewozu osób i bagażu kolejami żelaznymi.

Przepisy ekspedycyjne, obowiązujące drogi żelazne, należące do Konwencji Międzynarodowej K. O. M., przy przewozie osób i bagażu w komunikacji międzynarodowej. Znak M. E. O.

- niem.* gemeinsame Abfertigungsvorschriften für den internationalen Eisenbahn-Personen- und Gepäckverkehr (I. P. A.)
- ros.* obszczaja służebnaja instrukcja dla pierewozki w mieżdunarodnom soobszczenji passażirow i bagaża
- fr.* prescriptions communes d'expédition pour le transport des voyageurs et des bagages en service international (P. I. V.)
- ang.* common despatch regulations for international passenger and baggage traffic by railway

1235 Przepisy ostrożności (przy przewozie drogą żelazną).

Przepisy, podające sposoby zabezpieczenia przedmiotu przewozu oraz osób i rzeczy, które się z nim stykają.

- niem.* Sicherheitsvorschriften
- ros.* prawa biezopasnosti
- fr.* prescription de sécurité
- ang.* safety prescriptions

1236 Przepisy celne (obowiązujące przy przewozie drogami żelaznymi).

Przepisy, mające na celu prawidłowe pobieranie opłat celnych i zapobieganie przemytowi.

- niem.* Zollvorschriften
- ros.* tamożennyja prawa
- fr.* prescriptions de douane
- ang.* customs regulations

1237 Przepisy policyjno-weterynaryjne (obowiązujące przy przewozie drogami żelaznymi).

Przepisy, mające na celu zapobieganie szerzeniu się chorób pośród zwierząt.

- niem.* viehseuchen-polizeiliche Vorschriften
- ros.* policejsko-wietierinaryja prawa
- fr.* prescriptions de police vétérinaire
- ang.* veterinary police prescriptions

1238 Przedmiot (umowy, przepisów, taryfy itp.).

Sprawy objęte umową, przepisami, taryfą itp.

- niem.* Gegenstand
- ros.* predmiot
- fr.* objet
- ang.* object

1239 Zakres stosowania (umowy, przepisu, taryfy itp.).

Obszar, w którego obrębie obowiązuje dana umowa, przepis, taryfa itp.

- niem.* Geltungsbereich
- ros.* rajon diejstwja
- fr.* étendue
- ang.* extent of validity

1240 Statut związku dróg żelaznych.

Zasady organizacji i działalności związku dróg żelaznych.

- niem.* Eisenbahn-Verbandssatzungen
- ros.* położenie żelaznodorożnawo sojuza
- fr.* statut d'union des chemins de fer
- ang.* statute of railway union

1240/01 Związek dróg żelaznych [24—3—1126].

Zrzeszenie dróg żelaznych w jednym lub w różnych państwach, mające na celu stałe ulepszanie przewozu lub popieranie innych wspólnych interesów.

- niem.* Eisenbahnverband
- ros.* sojuz żelaznych dorog
- fr.* union des chemins de fer
- ang.* railway union

1241 Zarząd, prowadzący sprawy związku dróg żelaznych.

Jeden z zarządów dróg żelaznych należących do związku, obrany do załatwiania pewnych spraw związkowych.

- niem.* geschäftsführende Verwaltung
- ros.* uprawlenie, zawiedujuszczje diełami żelaznodorożnawo sojuza
- fr.* administration gérante d'une Union des ch. d. f.
- ang.* managing direction of railway Union

1242 Urząd centralny przewozów międzynarodowych kolejami żelaznymi.

Międzynarodowa instytucja kolejowa, powołana do ułatwiania stosowania i do czuwania nad wykonywaniem konwencji międzynarodowych o przewozie drogami żelaznymi.

- niem.* Zentralamt für die internationale Eisenbahnbeförderung
- ros.* centralnoje biuro miéždunarodnych żelaznodorożnych pierewozek
- fr.* office central des transports internationaux par chemins de fer
- ang.* central office of international railway traffic

1243 Międzynarodowy Komitet przewozów kolejami żelaznymi.

Międzynarodowa instytucja kolejowa, powołana do wydawania ujednostajnionych

postanowień dodatkowych do konwencji międzynarodowych o przewozie, do wydawania przepisów wykonawczych i do rozstrzygania sporów, wynikających z ich interpretacji.

- niem.* internationales Eisenbahn-Transportkomitee
- ros.* miéždunarodnyj żelaznodorożnyj transportnyj komitet
- fr.* comité international des transports par ch. d. f.
- ang.* international committee of railway transport

1244 Międzynarodowy Związek Kolejowy.

Zrzeszenie dróg żelaznych mające za zadanie rozwój kolejnictwa i ujednostajnienie przepisów kolejowych.

Znak: U. I. C.

- niem.* internationaler Eisenbahnverband
- ros.* miéždunarodnyj żelaznodorożnyj sojuz
- fr.* union internationale des chemins de fer
- ang.* international railway union

1245 Międzynarodowy Związek Wagonowy towarowy.

Związek zarządów dróg żelaznych, mający za zadanie regulowanie wzajemnego używania wagonów towarowych.

Znak: R. T. V.

- niem.* Güterwagenverband
- ros.* miéždunarodnyj sojuz polzowanja towarnymi wagonami
- fr.* union internationale de wagons
- ang.* international goods-car union

1246 Międzynarodowy Związek wagonowy osobowo-bagażowy.

Związek zarządów dróg żelaznych, mający za zadanie regulowanie wzajemnego używania wagonów osobowych i багаżowych.

Znak: R. I. C.

- niem.* internationaler Personen- u. Gepäckwagenverband
- ros.* miéždunarodnyj sojuz polzowanja pasażirskimi wagonami
- fr.* union pour les services internationaux de voitures et fourgons
- ang.* international passenger and baggage wagon union

1247 **Konferencja kolejowa.**

Narada przedstawicieli dróg żelaznych w sprawach wymagających uzgodnienia poglądów i powzięcia wspólnych uchwał.

niem. Eisenbahnkonferenz
ros. żelaznodorożnaja konfierencja
fr. conférence de chemin de fer
ang. railway conference

1248 **Komisja urzędnicza.**

Grono pracowników dróg żelaznych, powołanych do wykonania wspólnie pewnej pracy.

niem. Beamtenausschuss
ros. agentskaja komisja
fr. commision d'employés
ang. functionary commission

Punkt 3. — Taryfy.

1301 **Przewoźne.**

Oplata pobierana przez drogę żelazną za przewóz osób, bagażu lub towarów.

niem. Fahrpreis, Fracht
ros. przewoźnaja płata
fr. prix de transport
ang. freight

niem. zu Recht bestehender Tarif
ros. zakonno diejstwujuszczij tarif
fr. tarif légalement en vigueur
ang. tariff legally in force

1302 **Oplata dodatkowa.**

Oplata, pobierana przez drogę żelazną oprócz przewoźnego, za inne świadczenia połączone z przewozem.

niem. Nebengebühr
ros. dopolnitielnyj sbor
fr. frais accessoires
ang. supplementary charge

1306 **Taryfa proporcjonalna.**

Taryfa, według której przeciętna oplata od kilometra przewozu pozostaje stałą bez względu na odległość.

niem. Distanztarif
ros. proporcjonalnyj tarif
fr. tarif proportionnel
ang. proportional tariff

1303 **Doplata normalna (do przewoźnego).**

Oplata pobierana przez drogę żelazną dodatkowo w razie przejścia podróżnego do wagonu wyższej klasy lub do pociągu wyższej kategorii.

niem. Zuschlag
ros. dopolnitielnaja płata
fr. supplément
ang. supplement

1307 **Taryfa różniczkowa.**

Taryfa, według której przeciętna oplata od kilometra przewozu zmniejsza się w miarę wzrostu odległości.

niem. Staffeltarif
ros. differencjalnyj tarif
fr. tarif différentiel
ang. differential tariff

1304 **Doplata karna.**

Oplata pobierana niezależnie od przewoźnego w razie usiłowania skorzystania z przewozu bezpłatnie, za opłatę mniejszą od należnej lub też wbrew obowiązującym przepisom.

niem. Zuschlag
ros. pienia
fr. surtaxe
ang. supertaxe

1308 **Taryfa ogólna**

Taryfa powszechnie stosowana na drodze żelaznej przy przewozie osób, bagażu lub towarów.

niem. allgemeiner Tarif
ros. obszczyj tarif
fr. tarif général
ang. general tariff

1309 **Taryfa ulgowa.**

Taryfa przewidująca stosowanie opłat niższych od ogólnie obowiązujących lub stosowanie dogodniejszych warunków przewozu.

niem. ermässigter Tarif
ros. lgotnyj tarif
fr. tarif réduit
ang. reduced tariff

1305 **Taryfa prawnie obowiązująca.**

Taryfa wydana i ogłoszona zgodnie z przepisami prawa.

1310 Taryfa specjalna.

Taryfa ulgowa z opłatami niższymi od ogólnie stosowanych na przewozy, posiadające szczególne znaczenie gospodarcze.

niem. Spezialtarif
ros. specjalnyj tarif
fr. tarif spécial
ang. special tariff

1311 Taryfa wyjątkowa.

Taryfa ulgowa ze zniżonymi opłatami, której stosowanie jest ograniczone do przewozów pewnego rodzaju i uzależnione od dopełnienia pewnych warunków.

niem. Ausnahmetarif
ros. iskluczitielnyj tarif
fr. tarif exceptionnel
ang. exceptional tariff

1312 Taryfa refakcyjna.

Taryfa wyjątkowa, stosowana po stwierdzeniu zachowania określonych warunków, w postaci zwrotu różnicy w wysokości opłat normalnych i zniżonych.

niem. Rückvergütungstarif
ros. refakcyjnyj tarif
fr. tarif à réfaction
ang. make-up tariff

1313 Taryfa miejscowa.

Taryfa stosowana do przewozów w obrębie dróg żelaznych podległych jednemu zarządowi.

niem. Lokaltarif
ros. miestnyj tarif
fr. tarif local
ang. local tariff

1314 Taryfa wewnętrzna.

Taryfa stosowana do przewozów wewnątrz kraju.

niem. Binnentarif
ros. wnutriennij tarif
fr. tarif intérieur
ang. internal tariff

1315 Taryfa wywozowa. (Taryfa eksportowa).

Taryfa stosowana do towarów wywożonych za granicę.

niem. Ausfuhrtarif
ros. wywoznoj tarif
fr. tarif d'exportation
ang. export tariff

1316 Taryfa wwozowa. (Taryfa importowa)

Taryfa stosowana do towarów przywożonych z zagranicy.

niem. Einfuhrtarif
ros. wwoznoj tarif
fr. tarif d'importation
ang. import tariff

1317 Taryfa tranzytowa.

Taryfa stosowana do przewozów przez pewien obszar między stacjami kolejowymi nie należącymi do tego obszaru.

niem. Durchfuhrtarif
ros. tranzitnyj tarif
fr. tarif de transit
ang. transit tariff

1318 Taryfa bezpośrednia.

Taryfa zawierająca dane do obliczenia opłat za przewóz w obrębie dróg żelaznych podległych dwóm lub kilku zarządom, z których każdy stosuje na swych liniach odrębną taryfę.

niem. durchgehender (direkter) Tarif
ros. priamoj tarif
fr. tarif direct
ang. through tariff

1319 Taryfa związkowa.

Taryfa stosowana do przewozów w obrębie dróg żelaznych, należących do związku kolejowego, wydana we wspólnym porozumieniu się między zarządami tych dróg.

niem. Verbandstarif
ros. sojuznyj tarif
fr. tarif commun
ang. railway-union tariff

1320 Taryfa międzynarodowa.

Taryfa stosowana do przewozów w obrębie dróg żelaznych różnych krajów, wydana we wspólnym porozumieniu się między zarządami tych dróg.

niem. internationaler Tarif
ros. międunarodnyj tarif
fr. tarif international
ang. international tariff

1321 Taryfa zamorska. Taryfa transoceaniczna.

Taryfa na przewóz z udziałem towarzystw żeglugi do miejscowości lub od miejscowości położonych za morzem.

niem. überseeischer Tarif
ros. zamorskij tarif
fr. tarif transocéanique
ang. transmarine tariff

1322 **Taryfa stacyjna.**

Taryfa zawierająca gotowe stawki opłat przewozowych między stacjami.

niem. Stationstarif
ros. stacjonnyj tarif
fr. tarif contenant des prix faits
ang. station tariff

1323 **Taryfa odcinkowa.**

Taryfa, według której się całkowitą opłatę przewozową oblicza przez dodanie opłat za oddzielne części drogi przewozu.

niem. Schnitttarif
ros. siekcjonnyj tarif
fr. tarif de soudure
ang. section tariff

1324 **Styk taryfowy.**

Punkt wspólny dwóch części drogi przewozu, za które się przewoźne oblicza oddzielnie według taryfy odcinkowej.

niem. Schnittpunkt
ros. tariforazdzielnyj punkt
fr. point de soudure
ang. tariff joint-point

1325 **Układać taryfę kolejową.**

Ująć w jedną całość opłaty i warunki przewozu, mające obowiązywać drogę żelazną i korzystające z jej usług osoby przy przewozach danego rodzaju.

niem. einen Tarif erstellen
ros. sozdawat' tarif
fr. établir un tarif
ang. to enact a tariff

1326 **Podział przewozów.**

Określenie, którą drogą mają być kierowane przewozy różnego rodzaju według porozumienia współzawodniczących ze sobą dróg żelaznych.

niem. Verkehrsteilung
ros. raspredienje pierewozok
fr. répartition des transports
ang. distribution of transports

1327 **Wydzielanie udziałów.**

Określenie udziału w opłacie przewozowej z tytułu wykonania lub, w pewnych przypadkach, z tytułu prawa do przewozu według porozumienia zarządów dróg żelaznych interesowanych w przewozie.

niem. Anteilsausscheidung
ros. wydielenje dolej
fr. répartition des taxes
ang. repartition of parts

1328 **Zastrzec sobie normalne udziały.**

Odmówić udziału w obniżkach normalnych opłat przewozowych, wynikających z zasady podziału przewozów.

niem. sich neutral stellen
ros. ostawat' za soboju prawo na poluczenje połnych dolej
fr. se réserver les parts normales
ang. to reserve to one's self integral parts

1329 **Zatwierdzenie taryfy kolejowej.**

Zgoda właściwej władzy na stosowanie taryfy.

niem. Genehmigung eines Tarifs
ros. utwierżdjenje tarifa
fr. homologation d'un tarif
ang. homologation of a tariff

1330 **Ogłoszenie taryfy kolejowej.**

Podanie taryfy do ogólnej wiadomości w sposób prawem przewidziany.

niem. Veröffentlichung eines Tarifs
ros. opublikowanje tarifa
fr. publication d'un tarif
ang. publication of a tariff

1331 **Wprowadzenie taryfy.**

Prawne rozpoczęcie stosowania taryfy.

niem. Einführung eines Tarifs
ros. wwiedienje tarifa
fr. mise en vigueur d'un tarif
ang. bringing a tariff into force

1332 **Zniesienie taryfy.**

Prawne zaprzestanie stosowania taryfy.

niem. Aufhebung eines Tarifs
ros. otmiena tarifa
fr. suppression d'un tarif
ang. revocation of a tariff

1333 **Podwyższenie taryfy.**

Zwiększenie wysokości opłat taryfowych prawnie wprowadzone.

- niem.* Erhöhung eines Tarifs
- ros.* powyszenje tarifa
- fr.* majoration des prix d'un tarif
- ang.* raising of the tariff rates

1334 **Obniżenie taryfy.**

Zmniejszenie wysokości opłat taryfowych prawnie wprowadzone

- niem.* Herabsetzung eines Tarifs
- ros.* poniżenje tarifa
- fr.* reduction d'un tarif
- ang.* diminution of the tariff rates

1335 **Zniżka na opłacie taryfowej.**

Zmniejszenie wysokości opłaty prawnie przypadającej według taryfy.

- niem.* Preisermässigung gegenüber den Tarifen
- ros.* skidka s tarifnoj platy
- fr.* reduction sur le prix du tarif
- ang.* reduction of tariff rates

1336 **Ulga taryfowa.**

Obniżenie taryfy, uzależnione od zachowania szczególnych warunków.

- niem.* Tarifermässigung, Tarifbegünstigung
- ros.* tarifnaja lgota
- fr.* reduction du tarif
- ang.* tariff facility

1337 **Zastosowanie taryfy.**

Postępowanie według taryfy w stosunku do przedmiotu przewozu.

- niem.* Tarifanwendung
- ros.* primienienje tarifa
- fr.* application du tarif
- ang.* application of the tariff

1338 **Obliczanie opłat przewozowych.**

Obliczanie należności za przewóz i za czynności z nim połączone.

- niem.* Frachtberechnung
- ros.* izczislenje prowoznych platiezej
- fr.* calcul des prix de transport
- ang.* calculating of the transportation dues

1339 **Obliczanie łamane przewoźnego.**

Obliczanie osobno przewoźnego za różne części drogi przewozu według tej samej lub też różnych taryf.

- niem.* gebrochene Frachtberechnung
- ros.* rasczot prowoznoj platy po łomannomu tarifu
- fr.* calcul des frais de transport avec soudure
- ang.* calculation of the soldered section tariff

1340 **Droga taryfowania.**

Droga, według której się oblicza opłatę przewozową przy układaniu lub stosowaniu taryfy.

- niem.* Tarifbildungsweg
- ros.* tarifoobrazujuszczeeje naprawlenje
- fr.* voie de tarification
- ang.* tariff way

1341 **Relacja.**

Zestawienie dwóch stacyj, między którymi się oblicza opłatę przewozową.

- niem.* Stationsverbindung
- ros.* soobszczenje miezdu stancjami
- fr.* relation
- ang.* relation

1342 **Klasyfikacja towarów (taryfowa).**

Podział towarów według kategorii opłat, pobieranych za ich przewóz.

- niem.* Gütereinteilung
- ros.* klassifikacija gruzow
- fr.* classification des marchandises
- ang.* classification of goods

1343 **Klasa taryfowa.**

Kategoria opłat za przewóz towarów.

- niem.* Tarifklasse
- ros.* tarifnyj klass
- fr.* classe de tarif
- ang.* tariff class

1344 **Klasa taryfowa normalna.**

Kategoria opłat za przewóz, których stosowanie nie wymaga zachowania specjalnych warunków.

- niem.* Normaltarifklasse
- ros.* normalnyj klass tarifa
- fr.* classe normale de tarif
- ang.* normal tariff class

1345 Klasa taryfowa przesyłek zwyczajnych.

Kategoria opłat za przewóz, stosowana do przesyłek zwyczajnych.

- niem.* Frachtguttarif, Frachtgutklasse
- ros.* tarifnyj klass dla gruzow małej skorosti
- fr.* classe du tarif de petite vitesse
- ang.* tariff class for goods

1346 Klasa taryfowa przesyłek pośpiesznych.

Kategoria opłat za przewóz, stosowana do przesyłek pośpiesznych.

- niem.* Eilguttarif, Eilgutklasse
- ros.* tarifnyj klass dla gruzow bolszej skorosti
- fr.* classe du tarif de grande vitesse
- ang.* tariff class for despatchgoods

1347 Klasa taryfowa przesyłek drobnych.

Kategoria opłat za przewóz, stosowana do przesyłek drobnych.

- niem.* Stückgutklasse
- ros.* tarifnyj klass dla mielkich отправок
- fr.* classe d'expéditions partielles
- ang.* tariff class for parcels

1348 Klasa wagonowa (taryfy kolejowej).

Kategoria opłat za przewóz, niższych od opłat za przesyłki drobne, stosowana do przesyłek z obliczeniem opłaty za wagę nie mniejszą od określonego minimum.

- niem.* Wagenladungsklasse
- ros.* klass dla powagonnych отправок
- fr.* classe de wagons complets
- ang.* tariff class for full wagon loads

1349 Schemat taryfowy (Barem taryfowy).

Wzór do układania tablic opłat przewozowych.

- niem.* Tarifschema
- ros.* tarifnaja schiema
- fr.* barème de tarif
- ang.* tariff scheme

1350 Stawka taryfowa.

Wysokość opłaty taryfowej za jednostkę podstawową, według której się oblicza tę opłatę.

- niem.* Tarifsatz
- ros.* tarifnaja stawka
- fr.* taxe
- ang.* tariff rate

1351 Stawka przewoźnego.

Wysokość przewoźnego za jednostkę podstawową, według której się oblicza tę opłatę.

- niem.* Frachtsatz
- ros.* stawka prowoznoj platy
- fr.* taxe de transport
- ang.* freight rate

1352 Waga rzeczywiata.

Wynik zważenia przedmiotu przewozu.

- niem.* wirkliches Gewicht
- ros.* diejstwitielnyj wies
- fr.* poids réel
- ang.* actual weight

1353 Waga wymagana.

Najmniejsza waga, za którą opłata przewozowa może być obliczona według danej kategorii opłat.

- niem.* Mindestgewicht (der Frachtberechnung zugrunde zu legendes)
- ros.* minimalnyj wies dla isczislenja prowoznoj platy
- fr.* poids minimum à taxer
- ang.* smallest required weight

1354 Odległość taryfowa.

Odległość, stanowiąca według taryfy podstawę do obliczenia przewoźnego i terminu dostawy.

- niem.* Tarifentfernung
- ros.* tarifnoje razstojanje
- fr.* distance d'application d'un tarif
- ang.* tariff distance

1355 Kilometry taryfowe.

Odległości w kilometrach, podane w taryfie.

- niem.* Tarifkilometer
- ros.* kilometrizeskija tarifnyja razstojanja
- fr.* kilomètres des distances d'application des tarifs
- ang.* tariff-kilometers

1356 Odległość do obliczenia przewoźnego.

Długość drogi lub części drogi przewozu, za którą się oblicza przewoźne według pewnej taryfy.

- niem.* Frachtstrecke
- ros.* razstojanje dla isczislenja prowoznoj platy
- fr.* parcours de taxation
- ang.* freight distance

1357 Odcinek taryfowania.

Część ogólnej odległości przewozu, za którą się opłaty przewozowe oblicza według innej taryfy niż na pozostałych częściach.

niem. Frachtberechnungsabschnitt
ros. uczestok primienienja tarifa
fr. section de taxation
ang. tariff section

1358 Strefa taryfowa.

Odcinek drogi przewozu, na którego długości opłata taryfowa się nie zmienia.

niem. Tarifzone
ros. tarifnaja zona
fr. zone tarifaire
ang. tariff zone

1359 Odległość przewozu.

Odległość, na którą przewóz jest dokonywany.

niem. Beförderungsentfernung
ros. razstojanje pierewozki
fr. distance de transport
ang. mileage of transportation

Punkt 4. Umowa o przewóz. Przedmiot i strony.

1401 Umowa o przewóz.

Stosunek prawny, nawiązywany z drogą żelazną przez nabycie biletu na przejazd lub przez formalne nadanie do przewozu bagażu albo towaru.

niem. Beförderungsvertrag (Frachtvertrag)
ros. dogovor pierewozki
fr. contrat de transport
ang. transportation contract

niem. von der Mitnahme in die Personenwagen ausgeschlossene Gegenstände
ros. predmiety nie dopuskajemyje k pierewozkie w passażirskich wagonach
fr. objets exclus des voitures
ang. goods excluded from transportation in carriages

1402 Dopuszczenie do przewozu.

Brak przeszkód do przewozu.

niem. Zulassung zur Beförderung
ros. dopuszczenje k pierewozkie
fr. admission au transport
ang. acceptance for transportation

1405 Przedmioty, których przewóz stanowi przywilej poczty.

Przedmioty, których nie wolno nadawać do przewozu w inny sposób aniżeli pocztą

niem. dem Postzwang unterworfenene Gegenstände
ros. predmiety sostawlajuszczije monopolju pocztowawo wiadomstwa
fr. objets dont le transport est réservé à l'Administration des postes
ang. goods reserved to post-management expedition

1403 Przedmioty wyłączone od przewozu.

Przedmioty, których nie wolno nadawać ani przyjmować do przewozu.

niem. von der Beförderung ausgeschlossene Gegenstände
ros. predmiety niedopuskajemyje k pierewozkie
fr. objets exclus du transport
ang. goods excluded from transportation

1406 Przedmioty przyjmowane do przewozu warunkowo.

Przedmioty, których przyjęcie do przewozu jest uzależnione od zachowania specjalnych warunków, powszechnie nie wymaganych.

niem. bedingungsweise zur Beförderung zugelassene Gegenstände
ros. predmiety usłowno dopuszczennyje k pierewozkie
fr. objets admis au transport sous certaines conditions
ang. goods conditionally accepted for transportation

1404 Przedmioty wyłączone od przewozu w wagonach osobowych.

Przedmioty, których podróżny nie ma prawa zabierać ze sobą do wagonu osobowego ze względu na bezpieczeństwo lub wygodę towarzyszków podróży.

1407 **Zawarcie umowy o przewóz.**

Dokonanie czynności prawnych, połączonych ze zleceniem kolei i podjęciem się przez nią przewozu.

- niem.* Abschluss des Frachtvertrages (Beförderungsvertrages)
- ros.* zakluczenie dogowora pierewozki
- fr.* conclusion du contrat de transport
- ang.* conclusion of a transportation contract

1408 **Zmiana umowy o przewóz.**

Zmiana pierwotnych warunków przewozu towaru, którą ma prawo zarządzić nadawca, będący w posiadaniu wtórnika listu przewozowego.

- niem.* Abänderung des Frachtvertrages
- ros.* izmienienie dogowora pierewozki
- fr.* modification du contrat de transport
- ang.* alteration of a transportation contract

1409 **Odstąpienie od umowy o przewóz.**

Unieważnienie przez nadawcę pierwotnej umowy o przewóz w razie przeszkód w przewozie przesyłki.

- niem.* Zurücktretung vom Frachtvertrag
- ros.* otkaz ot dogowora pierewozki
- fr.* résiliation du contrat de transport
- ang.* annulation of a transportation contract

1410 **Wykonanie umowy o przewóz.**

Spełnienie ogółu czynności połączonych z przewozem.

- niem.* Ausführung des Frachtvertrages
- ros.* wypolnienie dogowora pierewozki
- fr.* exécution du contrat de transport
- ang.* performance of transportation contract

1411 **Podróżny. Pasażer.**

Osoba korzystająca z kolei żelaznej do przejazdu.

- niem.* Der Reisende
- ros.* pasażir
- fr.* voyageur
- ang.* passenger

1412 **Bagaż.**

Rzeczy podróżnego przewożone z nim równocześnie.

- niem.* Reisegepäck
- ros.* багаż
- fr.* bagages
- ang.* baggage

1413 **Bagaż ręczny.**

Bagaż zabierany przez podróżnego do wagonu osobowego, w którym jedzie.

- niem.* Handgepäck
- ros.* rucznoj багаż
- fr.* bagages à main
- ang.* hand-baggage

1414 **Przesyłka.**

Przedmioty przewozu dokonywanego na podstawie osobnej umowy o przewóz.

- niem.* Sendung
- ros.* otprawka
- fr.* envoi, expédition
- ang.* consignment

1415 **Przesyłka towarowa.**

Towar jako przedmiot przewozu, dokonywanego na podstawie osobnej umowy o przewóz.

- niem.* Gütersendung
- ros.* gruzowaja pierewozka
- fr.* expédition de marchandise
- ang.* goods-transport (consignment)

1416 **Przesyłka zwyczajna.**

Przesyłka, mająca według przepisów dłuższy termin dostawy.

- niem.* Frachtgut
- ros.* gruz małej skorosti
- fr.* envoi en petite vitesse
- ang.* freight-good

1417 **Przesyłka pośpieszna.**

Przesyłka, mająca według przepisów krótszy termin dostawy.

- niem.* Eilgut
- ros.* otprawka bolszój skorosti
- fr.* envoi en grande vitesse
- ang.* despatch-good

1418 **Przesyłka ekspresowa.**

Przesyłka przewożona zasadniczo pociągami ruchu osobowego.

niem. Expressgut
ros. towarobagaż,
fr. colis-messagerie
ang. express parcels

1419 **Przesyłka wagonowa.**

Przesyłka, której przewiezienie wymaga osobnego wagonu lub której waga odpowiada pewnemu minimum wymaganemu do zastosowania klasy taryfy wagonowej.

niem. Wagenladung
ros. powagonnaja otprawka
fr. charge complète
ang. carload consignment

1420 **Przesyłka drobna.**

Przesyłka, której przewiezienie nie wymaga osobnego wagonu i której waga nie pozwala na zastosowanie wagonowej klasy taryfy. (nazwa zbiorowa: drobnica)

niem. Stückgut
ros. mielkaja otprawka
fr. envoi par colis de détail
ang. less-carload consignment

1421 **Przesyłka opłacona z góry (Przesyłka ofrankowana).**

Przesyłka, za którą należności przewozowe uiścił lub zobowiązał się uiścić nadawca.

niem. frankierte Sendung
ros. frankirowannaja otprawka
fr. envoi en port payé
ang. prepaid consignment

1422 **Przesyłka nie opłacona z góry (Przesyłka nieofrankowana).**

Przesyłka, za którą należności przewozowe mają być zapłacone przez odbiorcę.

niem. unfrankierte Sendung
ros. niefrankirowannaja otprawka
fr. envoi en port dû
ang. consignment with charge taken forward

1423 **Przesyłka podlegająca ocleniu.**

Przesyłka, która nie może być wydana przed dostarczeniem do urzędu celnego.

niem. zollpflichtige Sendung
ros. груз, подлежащий очистке по-
шлinoj
fr. envoi à dédouaner
ang. dutiable consignment

1424 **Materiał wybuchowy.**

Towar, którego tylko pewne rodzaje, ze względu na niebezpieczeństwo wybuchu, są dopuszczane do przewozu z warunkiem zachowania szczególnych środków ostrożności.

niem. Sprengstoff
ros. wzrywczatyj materiał
fr. explosif
ang. explosive material

1425 **Materiał wybuchowy górniczy.**

Materiał wybuchowy, używany w górnictwie.

niem. Sprengmittel
ros. rudnicznyj wzrywczatyj materiał
fr. explosif de mine
ang. mine explosive

1426 **Materiał strzelniczy.**

Materiał wybuchowy, używany do broni palnej.

niem. Schiessmittel
ros. ogniostrielnij wzrywczatyj ma-
terjał
fr. explosif de tir
ang. cartridge

1427 **Gaz rozpuszczony pod ciśnieniem.**

Towar, którego tylko pewne rodzaje są dopuszczone warunkowo do przewozu ze względu na niebezpieczeństwo wybuchu wskutek zwalniania się gazu.

niem. unter Druck gelöstes Gas
ros. gaz rastworiennyj pod dawlenjem
fr. gaz dissous sous pression
ang. gas in solution under pression

1428 **Gaz zgęszczony.**

Towar, którego tylko pewne rodzaje są dopuszczone warunkowo do przewozu ze względu na niebezpieczeństwo wybuchu

w razie rozerwania naczynia, w którym się mieści.

niem. verdichtetes Gas
ros. sguszczonnyj gaz
fr. gaz comprimé
ang. compressed gas

1429 Gaz skroplony.

Towar, którego tylko pewne rodzaje są dopuszczone warunkowo do przewozu ze względu na niebezpieczeństwo wybuchu wskutek przejścia ze stanu płynnego w stan gazowy.

niem. verflüssigtes Gas
ros. gaz, priwiediennyj w żidkoje sostojanje
fr. gaz liquéfié
ang. liquid gas

1430 Materiał samozapalny.

Towar, którego tylko pewne rodzaje są dopuszczone do przewozu z warunkiem zachowania szczególnych środków ostrożności ze względu na niebezpieczeństwo wzniesienia pożaru wskutek samozapalenia się.

niem. selbstentzündlicher Stoff
ros. samowozgoriajuszczij sia materiał
fr. matière sujette à l'inflammation spontanée
ang. self inflammatory substance

1431 Materiał zapalny.

Towar, którego tylko pewne rodzaje są dopuszczone do przewozu z warunkiem zachowania szczególnych środków ostrożności ze względu na niebezpieczeństwo zapalenia się z przyczyn zewnętrznych.

niem. entzündbarer Stoff
ros. wosplamienijuszczij sia materiał
fr. matière inflammable
ang. inflammatory substance

1432 Ciecz palna.

Płynny materiał zapalny.

niem. brennbare Flüssigkeit
ros. goriuczaja židkost'
fr. liquide combustible
ang. inflammatory liquid

1433 Materiał zapalny stały.

Materiał zapalny w stanie stałym.

niem. entzündbarer fester Stoff
ros. twiordyj goriuczij materiał
fr. matière solide inflammable
ang. solid inflammatory substance

1434 Gaz zapalny.

Gaz wytwarzający się przy zetknięciu z wodą niektórych materiałów, zaliczanych wskutek tego do wybuchowych.

niem. entzündliches Gas
ros. wozgariajuszczij sia gaz
fr. gaz inflammable
ang. inflammatory gas

1435 Gaz podtrzymujący palenie.

Gaz wytwarzający się przy zetknięciu z wodą niektórych materiałów, zaliczanych wskutek tego do zapalnych.

niem. die Verbrennung unterstützendes Gas
ros. gaz poddierżywajuszczij gorienje
fr. gaz facilitant la combustion
ang. combustion facilitating gas

1436 Materiał żrący.

Towar, którego tylko pewne rodzaje są dopuszczone do przewozu z warunkiem zachowania szczególnych środków ostrożności, ze względu na jego gryzące właściwości.

niem. ätzender Stoff
ros. jedkij materiał
fr. matière caustique
ang. caustic substance

1437 Materiał trujący.

Towar, którego tylko pewne rodzaje są dopuszczone do przewozu z warunkiem zachowania szczególnych środków ostrożności, ze względu na jego trujące właściwości.

niem. giftiger Stoff
ros. jadowityj materiał
fr. matière vénéneuse
ang. poisonous substance

1438 Materiał budzący odrazę.

Towar, którego tylko pewne rodzaje są dopuszczone do przewozu z zachowaniem specjalnych przepisów, ze względu na obrzydzenie, jakie wzbudza.

niem. ekelerregender Stoff
ros. materiał wyzywajuszczij otwraszczenie
fr. produit répugnant
ang. nauseous substance

- 1439 **Material cuchnący.**
Towar, którego tylko pewne rodzaje są dopuszczone do przewozu z zachowaniem specjalnych przepisów, ze względu na wydzielanie przykrej woni.
niem. übelriechender Stoff
ros. złowonnyj materiał
fr. produit nauséabond
ang. stinking substance
- 1440 **Przesyłka zwłok.**
Przesyłka, której przedmiot stanowią zwłoki ludzkie.
niem. Leichentransport
ros. odprawka miortwych tiel
fr. transport funèbre
ang. corpses
- 1441/01 **Tabor kolejowy [24—6—2302].**
Wagony, lokomotywy, tendry i wagony motorowe, przeznaczone do wykonywania przewozu na drodze żelaznej.
niem. Fahrpark
ros. podwiżnoj sostaw
fr. matériel roulant
ang. rolling stock
- 1441/02 **Wagon osobowy [24—4—.....].**
Wagon przeznaczony wyłącznie do przewozu podróżnych.
niem. Personenwagen
ros. passażirskij wagon
fr. voiture
ang. carriage
- 1441/03 **Wagon pocztowy [24—4—.....].**
Wagon przystosowany do przewożenia przesyłek pocztowych.
niem. Postwagen
ros. pocztowyj wagon
fr. ambulant postal
ang. mail car
- 1441/04 **Wagon bagażowy [24—4—.....].**
Wagon kryty służący do przewożenia bagażu.
niem. Gepäckwagen
ros. bagażnyj wagon
fr. fourgon à bagages
ang. luggage van
- 1441/05 **Wagon towarowy [24—4—.....].**
Wagon przeznaczony do przewozu towarów.
niem. Güterwagen
ros. towarnyj wagon
fr. wagon à marchandises
ang. freight car
- 1441/06 **Wagon kryty [24—4—.....].**
Wagon towarowy, mający dach i ściany, chroniące jego zawartość.
niem. bedeckter Wagen
ros. krytyj wagon
fr. wagon couvert
ang. covered car
- 1441/07 **Wagon niekryty [24—4—.....].**
Wagon towarowy bez dachu.
niem. offener Wagen
ros. odkrytyj wagon
fr. wagon découvert
ang. open car, gondola car
- 1441/08 **Wagon z ławą pokrętną [24—4—.....].**
Wagon towarowy na półwózkach z urządzeniem, które pozwala na obrót w łukach przewożonego długiego przedmiotu, nie mieszczącego się na jednym wagonie, niezależnie od zwrotów wagonów, na których ten przedmiot jest przewożony.
niem. Drehschemelwagen
ros. turnikietnaja platforma
fr. wagon à pivot porteur
ang. bogie car
- 1441/09 **Wagon towarowy specjalny [24—4—.....].**
Wagon przeznaczony do specjalnych przewozów i odpowiednio urządzony.
niem. besonders eingerichteter Wagen
ros. specjalnyj towarnyj wagon
fr. wagon spécialement aménagé
ang. specially arranged car
- 1441/10 **Wagon cysternowy [24—4—.....].**
Wagon towarowy specjalny w postaci kotła cylindrycznego na podwoziu, służący do przewożenia materiałów płynnych.
niem. Kesselwagen
ros. cistierna
fr. wagon à cisternes
ang. cistern car

1441/11 Wagon izotermiczny [24—4—.....].

Wagon towarowy specjalny z urządzeniem do regulowania temperatury.

- niem.* Wärme- und Kälteschutzwagen
- ros.* izotermiczeskij wagon
- fr.* wagon isothermique
- ang.* isothermic car

1441/12 Wagon-lodownia (Chłodnia).

Wagon towarowy specjalny z urządzeniem do chłodzenia przy przewożeniu towarów łatwo się psujących.

- niem.* Kühlwagen
- ros.* wagon-lednik
- fr.* wagon réfrigérant
- ang.* refrigerator car

1441 Tabor kolejowy toczący się na własnych kołach.

Tabor kolejowy, który jako przedmiot przewozu nie wymaga załadowania na inne wagony.

- niem.* auf eigenen Rädern laufende Eisenbahnfahrzeuge
- ros.* żelznodorożnyj podwiżnoj sostaw na swoich osiach
- fr.* vehicules de chemin de fer roulant sur leurs propres roues
- ang.* railroad cars on their own wheels.

1442 Towary ulegające prędkiemu zepsuciu.

Towary mogące się w krótkim czasie zepsuć w drodze wskutek swych przyrodzonych właściwości.

- niem.* dem schnellen Verderb ausgesetzte Güter
- ros.* skoroportiaszczijesia gruzy
- fr.* marchandises sujettes à prompt détérioration
- ang.* goods liable to rapid deterioration

1443 Przedmioty kruche.

Przedmioty łatwo ulegające stłuczeniu lub połamaniu.

- niem.* leicht zerbrechliche Gegenstände
- ros.* gruzy podwierzennyje połomkie
- fr.* objets fragiles
- ang.* frail goods

1444 Towar przestrzenny.

Towar, który zajmuje dużo miejsca w stosunku do swej wagi.

- niem.* sperriges Gut
- ros.* gromozdkoj towar
- fr.* marchandise encombrante
- ang.* light good of large volume

1445 Nadawca.

Osoba powierzająca drodze żelaznej przewóz bagażu lub towaru i zawierająca z nią umowę o przewóz.

- niem.* Absender
- ros.* отпраvитель
- fr.* expéditeur
- ang.* consigner

1446 Odbiorca.

Osoba, której droga żelazna ma wydać przesyłkę po jej dostarczeniu na stację przeznaczenia.

- niem.* Empfänger
- ros.* полuczатель
- fr.* destinataire
- ang.* consignee

1447 Osoba uprawniona.

Osoba posiadająca pewne prawa w stosunku do przedmiotu przewozu.

- niem.* der Berechtigte
- ros.* лицо распоряжающзееся грузом
- fr.* l'ayant droit
- ang.* person authorised

1448 Okaziciel (biletu, kwitu bagażowego, wtórnika listu przewozowego itp.).

Osoba okazująca drodze żelaznej dokument, który daje je pewne prawa z tytułu dokonywanego przewozu.

- niem.* Inhaber
- ros.* преджавитель
- fr.* porteur
- ang.* bearer

1449 Ładunek zbiorowy.

Ładunek wagonu, składający się z drobnych przesyłek, korzystających pod

pewnymi warunkami z opłat taryfowych według klasy wagonowej.

niem. Sammelgut
ros. sbornyj gruz
fr. articles de groupage
ang. collective goods

1450 **Przesyłka imienna.**

Przesyłka, której odbiorca jest wskazany w liście przewozowym.

niem. Sendung an gewissen Empfänger
ros. imiennaja otprawka
fr. envoi au destinataire déterminé
ang. consignment to the determinate consignee

1451 **Przesyłka na okaziciela.**

Przesyłka, której odbiorcą jest okaziciel wtórnika listu przewozowego.

niem. Sendung an den Vorzeiger des Frachtbriefduplikats
ros. otprawka na predjawitiela duplikata
fr. envoi au porteur du duplicata de la lettre de voiture
ang. consignment to the bearer of duplicate of freight bill

1452 **Domicyliat.**

Osoba, której wskazanie w liście przewozowym na okaziciela zobowiązuje drogę żelazną do przesyłania jej zawiadomień o przybyciu przesyłki na stację przeznaczenia i o niektórych innych okolicznościach, dotyczących przewozu przesyłki.

niem. Domizilat
ros. domiciliat
fr. domiciliaire
ang. domiciliary

Punkt 5. — Umowa o przewóz. Prawa i obowiązki stron.

1501 **Obowiązek przewozu.**

Obowiązek drogi żelaznej dokonywania przewozu na warunkach regulaminu przewozu i taryf.

niem. Beförderungspflicht
ros. obiazannost' wypolnienja pierewozki
fr. obligation de transporter
ang. transportation obligation

1502 **Przyjęcie do przewozu.**

Podjęcie się przez drogę żelazną przewozu bagażu lub towaru.

niem. Annahme zur Beförderung
ros. prijom k pierewozkie
fr. acceptation au transport
ang. acceptance for transportation

1503 **Sprawdzenie zawartości.**

Oględziny zawartości przesyłki dla przekonania się, czy oświadczenia nadawcy odpowiadają rzeczywistości albo dla ustalenia braku lub uszkodzenia przewożonych przedmiotów.

niem. Nachprüfung des Inhalts
ros. prowierka sodierżimawo
fr. vérification du contenu
ang. verification of contents

1504 **Sprawdzenie wagi.**

Zważenie przesyłki w celu przekonania się, czy jej waga, wskazana przez nadawcę, zgadza się z rzeczywistością lub też, czy waga nie zmieniła się podczas przewozu.

niem. Nachwiegung
ros. prowierka wiesa
fr. vérification du poids
ang. verification of the weight

1505 **Sprawdzenie ilości.**

Przeliczenie sztuk towaru w celu przekonania się, czy ich ilość, wskazana przez nadawcę, zgadza się z rzeczywistością.

niem. Nachzählung
ros. prowierka czisla miest
fr. vérification du nombre de colis
ang. verification of the quantity of packages

1506 **Odmowa przyjęcia przesyłki.**

Odmowa przewozu w stosunku do nadawcy, nie zachowującego przepisów regulaminu przewozu lub wskutek przeszkód natury technicznej.

niem. Verweigerung der Annahme des Gutes
ros. otkaz w prijomie gruz
fr. refus d'un envoi
ang. refusal to accept goods for transportation

kających z umowy o przewóz, przed innymi wierzycielami właściciela tego przedmiotu.

niem. Pfandrecht
ros. załogowoje prawo
fr. droit de gage
ang. right of lien

1507 **Usunięcie z pociągu.**

Pozbawienie podróznego prawa przejazdu pociągami w razie niezachowania ustaw i przepisów, jako też ze względów obyczajności lub względów zdrowotnych.

niem. Ausschliessung aus dem Zuge
ros. udalenie iz pojezda
fr. exclusion du train
ang. exclusion from the train

1512 **Wierzyciel, będący w posiadaniu zastawu.**

Droga żelazna jako wierzyciel, który wskutek ustąpienia mu przez dłużnika posiadania rzeczy, otrzymuje przywilej poszukiwania na przedmiocie przewozu swej należności przed wszystkimi innymi wierzycielami tegoż dłużnika.

niem. Faustpfandgläubiger
ros. załogodierżatiel
fr. créancier gagiste
ang. gage creditor

1508 **Pobranie (należności).**

Otrzymanie należności wynikających z umowy o przewóz.

niem. Erhebung
ros. wzimanje, wyskanje
fr. encaissement
ang. collection

1513 **Wydanie bagażu.**

Oddanie przez drogę żelazną podróżnemu bagażu, przyjętego do przewozu.

niem. Auslieferung des Gepäcks
ros. wydacza bagaża
fr. livraison des bagages
ang. delivery of the baggage

1509 **Należności przewozowe.**

Kwoty należące się drodze żelaznej z tytułu czynności, połączonych z przewozem.

niem. Beförderungskosten, Frachtgelder
ros. prowoznyje platiezi
fr. frais de transport
ang. cost of transportation

1514 **Wydanie przesyłki.**

Wydanie przez drogę żelazną przesyłki, przyjętej przez nią do przewozu odbiorcy lub, zgodnie z regulaminem przewozu, innej osobie prawnej, dla wydania odbiorcy.

niem. Ablieferung der Sendung
ros. wydacza otprawki
fr. livraison de l'envoi
ang. delivery of the good

1510 **Należności, wynikające z umowy o przewóz.**

Wszelkie opłaty i należności, związane z przewozem.

niem. sich aus dem Frachtvertrag ergebende Forderungen
ros. platiezi, wytiakajuszczije iz dogowora pierewozki
fr. créances résultant du contrat de transport
ang. dues arising out of the transportation contract

1515 **Korzystający z przewozu drogą żelazną.**

Osoba używająca kolei żelaznej do przejazdu lub przewozu.

niem. Verkehrstreibender
ros. lico polzujuszczesja uslugami ż. d.
fr. usager du chemin de fer
ang. customer of the railway

1511 **Prawo zastawu.**

Przywilej drogi żelaznej poszukiwania na znajdującym się w jej posiadaniu przedmiocie przewozu należności, wyni-

1516 **Odpowiedzialność drogi żelaznej.**

Obowiązek kolei wynagrodzenia szkód i strat, powstałych przy przewozie.

niem. Haftpflicht der Eisenbahn
ros. otwietstwiennost' ż. d.
fr. responsabilité du ch. d. f.
ang. responsibility of the railway

1517 **Ograniczenie odpowiedzialności.**

Ustanowienie w pewnych wypadkach wyjątków od ogólnej zasady odpowiedzialności.

niem. Beschränkung der Haftung
ros. ograniczenie otwietstwiennosti
fr. restriction à (de) la responsabilité
ang. restriction of responsibility

1518 **Termin dostawy.**

Czas, w ciągu którego droga żelazna jest obowiązana pod rygorem odpowiedzialności dostarczyć na stację przeznaczenia i przygotować przesyłkę do wydania lub też zawiadomić odbiorcę o jej przybyciu.

niem. Lieferfrist
ros. srok dostawki
fr. délai de livraison
ang. delivery term

1519 **Termin odprawy.**

Część terminu dostawy, przeznaczona na załatwienie czynności połączonych z wyprawieniem, oddawaniem z jednej drogi żelaznej na drugą i z przygotowaniem przesyłki do wydania.

niem. Abfertigungsfrist
ros. srok otprawlenja
fr. délai d'expédition
ang. despatch term

1520 **Termin przewozu.**

Część terminu dostawy, przeznaczona na sam przewóz przesyłki.

niem. Beförderungsfrist
ros. srok pierewozki
fr. délai de transport
ang. transportation term

1521/01 **Łącznica kolejowa [24—3—1230].**

Połączenie kolejowe dwóch dróg żelaznych dla umożliwienia bezpośredniego

przejścia pomiędzy nimi pociągów lub taboru kolejowego.

niem. Verbindungsbahn
ros. sojedinitielnaja żeleznodorożnaja wietw'
fr. ligne de raccordement, voie de jonction
ang. connecting line

1521/02 **Szerokość toru [24—3—3102].**

Odległość między wewnętrznymi krawędziami główek szyn.

niem. Spurweite
ros. szirina kolei
fr. écartement de la voie
ang. gauge

1521 **Termin dodatkowy.**

Czas, o który normalny termin dostawy może być przedłużony w niektórych przypadkach, jak np. przy przewozie częściowo innymi aniżeli kolej środkami komunikacji, po niektórych łącznicach, drogą żelazną podrzędnego znaczenia, po linii odmiennej szerokości toru itp.

niem. Zuschlagsfrist
ros. dopolnitelnyj srok
fr. délai supplémentaire
ang. additional term

1522 **Termin łączny dostawy.**

Termin dostawy, obliczony za całą odległość przewozu od stacji nadania do stacji przeznaczenia.

niem. Gesamtlieferfrist
ros. obszczij srok dostawki
fr. délai total de livraison
ang. total delivery term

1523 **Upłynięcie terminu (dostawy).**

Koniec terminu dostawy.

niem. Ablauf einer Frist
ros. istiečenje sroka
fr. expiration d'un délai
ang. expiration of delivery term

1524 **Bieg terminu dostawy.**

Bieg czasu, zaliczonego do terminu dostawy.

niem. Lauf der Lieferfrist
ros. tiečenje sroka dostawki
fr. cours du délai de livraison
ang. running of delivery term

- 1525 **Bieg terminu dostawy wstrzymuje się.**
Od pewnej daty nie zalicza się czasu do terminu dostawy.
niem. Lauf der Lieferfrist ruht
ros. течење срока доставки приостанавливается
fr. délai de livraison cesse de courir
ang. the delivery term stops.
- 1526 **Droga przejazdu.**
Ważniejsze stacje pośrednie pomiędzy stacją wyjazdu i przeznaczenia.
niem. Beförderungsweg
ros. пут' следованья
fr. itinéraire
ang. journey route
- 1527/01 **Rodzaj pociągu [24—6—2404].**
Jakość pociągu według cech, przyjętych w przepisach ruchu.
niem. Zugattung
ros. род поезда
fr. catégorie du train
ang. type of train
- 1527/02 **Klasa wagonu [24—4—.....].**
Kategoria, do której wagon osobowy jest zaliczony.
niem. Wagenklasse
ros. класс wagona
fr. classe de voiture
ang. class of carriage
- 1527/03 **Przedział [24—4—.....].**
Pomieszczenie w wagonie osobowym ograniczone wewnętrznymi ścianami.
niem. Abteil, Wagenabteil
ros. отдіеленje, купе
fr. compartiment
ang. compartment
- 1527/04 **Wagon sypialny [24—4—.....].**
Wagon z przedziałami mieszczącymi urządzenia do spania.
niem. Schlafwagen
ros. спальный wagon
fr. wagon-lit
ang. sleeping-car
- 1527/05 **Wagon restauracyjny [24—4—.....].**
Wagon mieszczący jadłodajnię.
niem. Restaurationswagen
ros. wagon-риесторан
fr. wagon-restaurant
ang. dining car
- 1527 **Zamawianie miejsc lub przedziałów (w wagonie).**
Zapewnienie sobie przez podróżnego w pewnych pociągach określonego miejsca za opłatą.
niem. Bestellung der Plätze oder Abteile in einem Wagen
ros. заказ мест или отдіеленij w wagonie
fr. location des places ou des compartiments dans une voiture
ang. bespeaking of places or compartments
- 1528 **Przerwa podróży.**
Zatrzymanie się podróżnego na stacji pośredniej, które przy zachowaniu warunków określonych przepisami nie pozbawia go prawa dalszego przejazdu za tym samym biletem.
niem. Fahrtunterbrechung
ros. прерыв проезда
fr. interruption de voyage, arrêt en cours de route
ang. interruption of journey
- 1529 **Zwrot pobranej opłaty za przejazd.**
Zwrot podróżnemu, zgodnie z regulaminem przewozu, ceny biletu w razie zaniechania podróży na stacji wyjazdu lub na stacji pośredniej.
niem. Rückerstattung des bezahlten Fahrpreises
ros. возмещенje высканной платы за проезд
fr. restitution du prix payé de transport
ang. restitution of journey tax
- 1530 **Odbierać bagaż w drodze.**
Odbierać bagaż przed dowiezieniem go do stacji przeznaczenia.
niem. das Gepäck unterwegs zurücknehmen
ros. получат' багаж обратнo в пути
fr. retirer les bagages en cours de route
ang. take back the baggage on the way

1531 **Nadanie do przewozu.**

Oddanie drodze żelaznej przedmiotu przewozu i zawarcie z nią umowy o przewóz.

- niem.* Auflieferung
- ros.* sdacza k pierewozkie
- fr.* remise au transport
- ang.* delivery for transportation

1532 **Zostawić na stacji.**

Zachować przesyłkę na stacji przeznaczenia na żądanie nadawcy wyrażone w ten sposób w liście przewozowym do czasu zgłoszenia się po nią odbiorcy.

- niem.* bahnlagernd
- ros.* do wostrebowanja
- fr.* bureau restant
- ang.* to leave until requirement

1533 **Dostawić do mieszkania.**

Dostarczyć przesyłkę do mieszkania odbiorcy na żądanie nadawcy wyrażone w ten sposób w liście przewozowym.

- niem.* in der Wohnung abzuliefern
- ros.* dostawit' na dom
- fr.* livrable à domicile
- ang.* to convey to the habitation

1534 **Oznaczenie towaru.**

Wskazanie rodzaju towaru w dowodach przewozowych.

- niem.* Bezeichnung des Gutes
- ros.* oboznaczenje roda gruzza
- fr.* designation de la marchandise
- ang.* description of goods

1535 **Odpowiedzialność za oświadczenia w liście przewozowym.**

Obowiązek ponoszenia skutków niewłaściwości, popełnianych przy umieszczaniu oświadczeń w liście przewozowym.

- niem.* Haftung für die Angaben im Frachtbrief
- ros.* otwietstwiennost' za oboznaczenja w nakładnoj
- fr.* responsabilité pour les enonciations de la lettre de voiture
- ang.* responsibility for declarations made in the freight bill

1536 **Odpowiedzialność sądowo-karna (za naruszenie regulaminu przewozu).**

Odpowiedzialność przed właściwym sądem za ścigane przez państwo przestęp-

stwo, popełnione w związku z zawarciem umowy o przewóz.

- niem.* strafrechtliche Folgen
- ros.* ugołownaja otwietstwiennost'
- fr.* sanctions pénales
- ang.* penal reponsability

1537 **Opakowanie.**

Walizy, skrzynie, kosze, naczynia, worki, bele itp. pomieszczenia, zabezpieczające przewożone w nich przedmioty od zagubienia lub uszkodzenia.

- niem.* Verpackung
- ros.* upakowka
- fr.* emballage, conditionnement
- ang.* packing

1538 **Uznanie braku lub wadliwego stanu opakowania.**

Oświadczenie nadawcy w liście przewozowym, że towar jest nadawany bez opakowania lub w wadliwym opakowaniu.

- niem.* Anerkennung des Fehlens oder des mangelhaften Zustandes der Verpackung
- ros.* priznanje otsutstwja ili nieisprawnosti upakowki
- fr.* reconnaissance de l'absence ou de l'état défectueux de l'emballage
- ang.* acknowledgment of the lack or defect in packing

1539 **Wskazanie drogi przewozu.**

Żądanie w liście przewozowym, aby przesyłkę przewieziono przez wskazane stacje pośrednie.

- niem.* Wegevorschrift
- ros.* predpisanie puti sledowanja
- fr.* prescription d'itinéraire
- ang.* prescription of the route

1540 **Oplacenie z góry.**

Uiszczenie przy nadaniu należności przewozowych.

- niem.* Frankierung
- ros.* frankirowka
- fr.* affranchissement
- ang.* payment in advance, prepayment

1541 **Obowiązek uiszczenia opłaty z góry.**

Warunek zapłacenia za przewóz z góry, od którego droga żelazna może uzależnić przyjęcie do przewozu przesyłki, jeżeli zachodzi wątpliwość co do zaspokojenia jej należności.

niem. Frankaturzwang
ros. obiazatielnaja frankirowka
fr. affranchissement obligatoire
ang. obligatory payment in advance

1542 **Oświadczenie o przedpłacie.**

Wyszczególnienie należności, które opłaca (bierze na swój rachunek) nadawca.

niem. Frankaturvermerk
ros. frankaturnaja otmietka
fr. mention concernant l'affranchissement
ang. notification of prepayment

1543 **Przedpłata.**

Należności, które opłaca (bierze na swój rachunek) nadawca.

niem. Frankatur
ros. frankatura
fr. affranchissement
ang. prepayment

1544 **Przedpłata dodatkowa.**

Należności, które nadawca bierze na swój rachunek w zleceniu zmiany umowy o przewóz.

niem. nachträgliche Frankierung
ros. dopolnitelnaja frankirowka
fr. affranchissement après coup
ang. supplementary prepayment

1545 **Przekazywać na odbiorcę.**

Pozostawić odbiorcy zapłacenie należności przewozowej.

niem. auf den Empfänger überweisen
ros. pierewodit' na połuczatiela
fr. mettre à la charge du destinataire
ang. to take charges forward on the consignee

1546 **Zaliczenie.**

Kwota, do której pobrania od odbiorcy przy wydaniu przesyłki nadawca może zobowiązać drogę żelazną.

niem. Nachnahme
ros. nałożennyj płatioż
fr. remboursement
ang. reimbursement

1547 **Zaliczenie obciążające towar.**

Kwota do pobrania na rzecz nadawcy przy wydaniu przesyłki.

niem. eine auf dem Gut haftende Nachnahme

ros. płatioż, nałożennyj na gruz
fr. remboursement grévant la marchandise

ang. cash collection on delivery charging the goods

1548 **Obciążenie zaliczeniem.**

Zobowiązanie drogi żelaznej do pobrania od odbiorcy przy wydaniu przesyłki pewnej kwoty na rzecz nadawcy.

niem. Auflage einer Nachnahme
ros. nałożenje płatieža
fr. établissement d'un remboursement
ang. charging of goods by cash collection on delivery

1549 **Obciążać przesyłkę zaliczeniem.**

Zobowiązać drogę żelazną do pobrania od odbiorcy pewnej kwoty na rzecz nadawcy przy wydaniu przesyłki.

niem. das Gut mit Nachnahme belasten
ros. nałogat' na gruz płatioż
fr. gréver l'envoi d'un remboursement
ang. to charge goods by cash collection on delivery

1550 **Zniesienie zaliczenia.**

Cofnięcie przez nadawcę zobowiązania drogi żelaznej do pobrania od odbiorcy zaliczenia przy wydaniu przesyłki.

niem. Zurückziehung (Aufhebung) einer Nachnahme
ros. unicżtożenje nałożennawo płatieža
fr. retrait (annulation) d'un remboursement
ang. abolition of the cash collection on delivery

1551 **Zmniejszenie zaliczenia.**

Upoważnienie drogi żelaznej do pobrania od odbiorcy kwoty zaliczenia mniejszej od pierwotnie podanej.

niem. Einschränkung einer Nachnahme
ros. umieńszenje summy nałożennawo płatieža
fr. réduction d'un remboursement
ang. reduction of the amount of the cash collection on delivery

1552 **Zaliczka w gotowiznie.**

Kwota, którą droga żelazna może wypłacić nadawcy przesyłki na rachunek odbiorcy.

niem. Barvorschuss
ros. ssuda
fr. débours
ang. partial cash payment on account

1553 **Wartość dostawy.**

Wartość, przywiązywana przez nadawcę do dostarczenia odbiorcy przesyłki w należyłym terminie i stanie.

niem. Interesse an der Lieferung
ros. strachowanie dostawki
fr. intérêt à la livraison
ang. value-insurance of delivery

1554 **Deklarowanie wartości dostawy.**

Podanie przy nadawaniu bagażu lub w liście przewozowym na wysyłany towar wartości, przywiązywanej do dostarczenia ich na termin, w całości i należyłym stanie.

niem. Angabe des Interesses an der Lieferung
ros. заявленje o strachowanji dostawki
fr. déclaration d'intérêt à la livraison
ang. déclaration of the insurance amount of the delivery

1555 **Zlecenie zmiany umowy o przewóz.**

Pisemne oświadczenie nadawcy, zawierające żądanie zmian w zawartej umowie o przewóz.

niem. nachträgliche Verfügung
ros. dopohnitelnoje rasporiaženje
fr. demande de modification du contrat de transport
ang. request for alteration of transportation contract

1556 **Wykupić list przewozowy.**

Otrzymać od drogi żelaznej list przewozowy, pokwitowany z pobrania należności, przekazanych na odbiorcę.

niem. einen Frachtbrief einlösen
ros. wykupit' nakładnuju
fr. retirer une lettre de voiture
ang. to ransom a bill of lading

1557 **Termin odbioru.**

Czas, pozostawiony odbiorcy na odbiór przedmiotu przewozu bez pobrania opłaty za jego przechowanie (składowego).

niem. gebührenfreie Lagerfrist
ros. srok na połuczenje gruz
fr. délai de magasinage gratuit
ang. period of free storage

1558 **Termin przechowania.**

Czas po upływie terminu odbioru, przez który droga żelazna zatrzymuje nieodebrany przedmiot przewozu do dyspozycji odbiorcy lub nadawcy, pobierając opłaty za przechowanie (składowe).

niem. Lagerfrist
ros. srok chranienja
fr. délai de dépôt
ang. period of storage

1559 **Przedpłata częściowa.**

Należności za część drogi przewozu, które opłaca (bierze na swój rachunek) nadawca.

niem. Teilfrankatur
ros. czasticznaja frankatura
fr. affranchissement partiel
ang. partly prepayment

Punkt 6. — Dokumenty przewozowe.

1601 **Bilet (kolejowy).**

Dowód, dający prawo do przejazdu drogą żelazną.

niem. Fahrausweis
ros. bilet
fr. billet
ang. ticket

1602 **Bilet zwyczajny.**

Bilet na przejazd jednorazowy pomiędzy dwiema stacjami.

niem. Fahrkarte für einfache Fahrt
ros. obyknowiennyj bilet
fr. billet simple (d'aller)
ang. simple ticket

1603 **Bilet powrotny.**

Bilet na przejazd jednorazowy tam i z powrotem pomiędzy dwiema stacjami.

- niem.* Rückkarte
- ros.* obratnyj bilet
- fr.* billet d'aller et retour
- ang.* return ticket

1604 **Bilet dla dorosłych.**

Bilet wydany po cenie normalnej osobie, której wiek przekroczył określone maksimum.

- niem.* Fahrausweis für Erwachsene
- ros.* bilet dla wzrosłych
- fr.* billet pour adulte
- ang.* adult-ticket

1605 **Bilet dziecięcy.**

Bilet, wydany po cenie niższej na przejazd dziecka, którego wiek nie przekracza określonego maksimum.

- niem.* Kinderfahrkarte
- ros.* dziecięcy bilet
- fr.* billet pour enfant
- ang.* infant ticket, baby ticket

1606 **Bilet podmiejski.**

Bilet ważny tylko na pociąg podmiejski.

- niem.* Vorortkarte
- ros.* bilet przigródnowo soobszczenja
- fr.* billet pour le train de banlieue
- ang.* suburban train ticket

1607 **Bilet okólny.**

Bilet na przejazd do różnych miejscowości drogą, rozpoczynającą się i kończącą na tej samej stacji.

- niem.* Rundkarte
- ros.* okružnyj bilet
- fr.* billet circulaire
- ang.* circuler-journey ticket

1608 **Bilet okresowy.**

Bilet na nieograniczoną ilość przejazdów pewnego rodzaju w pewnym określonym czasie.

- niem.* Abonnement-Fahrausweis
- ros.* bilet-abonimient
- fr.* carte d'abonnement
- ang.* saesan ticket

1609 **Bilet kartonowy systemu Edmonsona.**

Bilet drukowany na tekturze według jednakowego wzoru i wymiaru (57×31 mm).

- niem.* Edmonsonsche Fahrkarte
- ros.* kartonnyj bilet Edmonsonowskawo tipa
- fr.* billet en carton du système Edmonson
- ang.* Edmonsons cartoon ticket

1610 **Bilet blankietowy.**

Bilet z drukowanym tekstem, uzupełnianym odręcznie.

- niem.* Blankokarte
- ros.* blankowyj bilet
- fr.* billet passe-partout
- ang.* blank ticket

1611 **Bilet kartkowy.**

Bilet drukowany na kartkach większych od biletów Edmonsona.

- niem.* Zettelfahrkarte
- ros.* bilet-kartoczka
- fr.* billet-feuillet
- ang.* leaf ticket

1612 **Bilet książeczkowy.**

Bilet okresowy w postaci książeczki z odinkami (kuponami) kontrolnymi.

- niem.* Buchfahrkarte
- ros.* bilet w formie książki
- fr.* billet-livret
- ang.* booklet ticket

1613 **Kupon kontrolny.**

Część składowa biletu książeczkowego w postaci kartki, określającej klasę biletu, okres lub obszar jego ważności, zastosowaną taryfę itp.

- niem.* Kontrollschein
- ros.* kontrolnyj kupon
- fr.* feuillet de controle
- ang.* control leaf

1614 **Bilet zeszytowy.**

Bilet w postaci zeszytu, zawierającego pod wspólną okładką bilety kuponowe na poszczególne części ogólnej odległości przejazdu.

niem. Fahrscheinheft
ros. kuponnaja kniżka
fr. billet à coupons combiné
ang. combined leaf-tickets booklet

1615 **Kupon biletu.**

Bilet w formie kuponu (odcinka) na część ogólnej odległości przejazdu, stanowiący część składową biletu zeszytowego.

niem. Fahrschein
ros. kupon bileta
fr. coupon de parcours
ang. booklet-tickets leaf

1616 **Bilet dodatkowy.**

Bilet w cenie równej wysokości dopłaty, wydawany jako pokwitowanie z jej pobrania.

niem. Zuschlagskarte
ros. dopolnitelnyj bilet
fr. billet supplémentaire
ang. supplementary ticket

1617 **Bilet kombinowany.**

Bilet na przejazd na różnych częściach drogi przejazdu pociągami niejednakowej szybkości lub w wagonach niejednakowej klasy.

niem. kombinierter Fahrausweis
ros. kombinirowannyj bilet
fr. billet combiné
ang. combined ticket

1618 **Bilet wojskowy.**

Bilet wydawany osobom wojskowym na warunkach określonych w taryfie wojskowej.

niem. Militär-Fahrausweis
ros. wojskij bilet
fr. billet militaire
ang. military-ticket

1619 **Bilet służbowy.**

Bilet wydawany bezpłatnie pracownikom kolejowym na przejazdy służbowe.

niem. Dienstfahrkarte
ros. służebnyj bilet
fr. billet de service
ang. service-ticket

1620 **Bilet wolnej jazdy.**

Bilet na przejazd bezpłatny.

niem. Freikarte
ros. bezpłatnyj bilet
fr. permis de circulation
ang. free-paid ticket

1621 **Bilet ulgowy.**

Bilet wydany po cenie niższej osobie mającej prawo korzystać z taryfy ulgowej.

niem. Fahrkarte zu ermäßigtem Preis
ros. lgotnyj bilet
fr. billet à prix réduit
ang. ticket of reduced price

1622 **Bilet peronowy.**

Bilet dający prawo do wstępu na peron.

niem. Bahnsteigkarte
ros. pieronnyj bilet
fr. billet (tiquet) de quai
ang. platform-ticket

1623 **Miejscówka.**

Bilet na zajęcie wyznaczonego numerem miejsca w wagonie.

niem. Platzkarte
ros. placekarta
fr. billet de location
ang. location-card

1624 **Termin ważności biletu.**

Data, do której podróżny może korzystać z biletu.

niem. Geltungsdauer eines Fahrausweises
ros. srok godnosti bileta
fr. durée de validité d'un billet
ang. validity period of a ticket

1625 **Upływ terminu ważności.**

Minucie daty, po którą dowód daje pewne prawa.

niem. Ablauf der Gültigkeitsdauer
ros. istiečenje sroka godnosti
fr. expiration de la validité
ang. expiration of the validity period

1626 **Kwit bagażowy.**

Pokwitowanie wydawane przez drogę żelazną na dowód przyjęcia bagażu do przewozu.

niem. Gepäckschein
ros. bagażnaja kwitancja
fr. bulletin de bagages
ang. baggage-ticket

1627 **Cedula bagażowa.**

Dowód kontrolny i rachunkowy, przy którym droga żelazna przewozi bagaż do stacji przeznaczenia.

- niem.* Gepäckbegleitschein
- ros.* bagażnaja dorożnaja wiadomost
- fr.* feuille de route de bagages
- ang.* baggage-bill

1628 **Grzbiet kwitu bagażowego.**

Dowód przyjęcia bagażu do przewozu, pozostający na stacji nadania.

- niem.* Gepäckschein Stamm
- ros.* korieszok bagażnoj kwitancji
- fr.* souche d'un bulletin de bagages
- ang.* back of a baggage bill

1629 **List ekspresowy.**

Dowód na przewóz przesyłki ekspresowej, składający się z grzbietu, ceduły, poświadczenia nadania i poświadczenia wydania.

- niem.* Expressgutschein
- ros.* towarobagażnyj list
- fr.* bulletin d'enregistrement
- ang.* express-goods lading bill

1630 **Grzbiet (listu ekspresowego).**

Część listu ekspresowego, pozostająca na stacji nadania na dowód przyjęcia przesyłki do przewozu.

- niem.* Stamm
- ros.* korieszok
- fr.* souche
- ang.* back

1631 **Poświadczenie nadania.**

Część listu ekspresowego, wydawana nadawcy na dowód wysłania przesyłki.

- niem.* Versandschein
- ros.* udostowierienie sdaczi k pierewozkie
- fr.* bulletin d'expédition
- ang.* attestation of expedition

1632 **Cedula (listu ekspresowego).**

Część listu ekspresowego, która wraz z poświadczeniem wydania towarzyszy przesyłce do stacji przeznaczenia.

- niem.* Begleitschein
- ros.* dorożnaja wiadomost'
- fr.* feuille de route
- ang.* bill

1633 **Poświadczenie wydania.**

Część listu ekspresowego, wydawana odbiorcy przesyłki.

- niem.* Empfangschein
- ros.* udostowierienie wydaczi
- fr.* feuille de livraison
- ang.* delivery attestation

1634 **List przewozowy.**

Dowód zawarcia umowy o przewóz, doręczany drodze żelaznej przez nadawcę i wydawany przez nią wraz z przesyłką odbiorcy.

- niem.* Frachtbrief
- ros.* nakładnaja
- fr.* lettre de voiture
- ang.* freight bill

1635 **Bezpośredni list przewozowy.**

Dowód zawarcia umowy o przewóz przesyłki wszystkimi drogami żelaznymi, których udziału wymaga wykonanie przewozu.

- niem.* durchgehender Frachtbrief
- ros.* priamaja nakładnaja
- fr.* lettre de voiture directe
- ang.* through freight bill

1636 **Międzynarodowy list przewozowy.**

Dowód zawarcia umowy o przewóz przesyłki drogami żelaznymi różnych krajów, należących do Konwencji Międzynarodowej o przewozie towarów kolejami żelaznymi.

- niem.* internationaler Frachtbrief
- ros.* międzynarodnaja nakładnaja
- fr.* lettre de voiture internationale
- ang.* international freight bill

1637 **Wtórnik listu przewozowego.**

Dowód zawarcia umowy o przewóz, który pozostaje u nadawcy po poświadczeniu w nim przez drogę żelazną przyjęcia przesyłki do przewozu.

- niem.* Frachtbriefduplikat
- ros.* dublikat nakładnoj
- fr.* duplicata de la lettre de voiture
- ang.* duplicate of freight-bill

1638 **Formularz listu przewozowego.**

Druk, na którym sporządza się list przewozowy.

- niem.* Frachtbriefformular
- ros.* blank nakładnoj
- fr.* formulaire de lettre de voiture
- ang.* formulary of freight bill

1639 **Duplikat dokumentu.**

Odpis zastępczy dokumentu.

- niem.* Ersatzpapier
- ros.* dublikat dokumenta
- fr.* double
- ang.* duplicate of document

1640 **Konosament.**

Dowód przewozowo-handlowy, stwierdzający przyjęcie towaru do przewozu drogą wodną.

- niem.* Ladeschein
- ros.* konosamient
- fr.* connaissance
- ang.* bill of lading

1641 **Rachunek przedpłaty.**

Dowód przeznaczony do rozrachunku z nadawcą z opłacanych przez niego należności, których stacja nadania nie może od razu dokładnie obliczyć.

- niem.* Frankaturrechnung
- ros.* frankaturnaja zapis'
- fr.* bulletin d'affranchissement
- ang.* prepayments calculation

1642 **Duplikat rachunku przedpłaty.**

Odpis zastępczy zagubionego rachunku przedpłaty.

- niem.* Ersatzfrankaturrechnung
- ros.* dublikat frankaturnoj zapisi
- fr.* duplicata du bulletin d'affranchissement
- ang.* duplicate of prepayments calculation

1643 **Przekaz zaliczeniowy.**

Dowód obciążenia przesyłki zaliczeniem, dołączany do listu przewozowego i zwracany na stację nadania po pobraniu zaliczenia.

- niem.* Nachnahmebegleitschein
- ros.* uwiedomlenje o nałożennom płatjeze
- fr.* avis d'encaissement
- ang.* cash collection on delivery bill

1644 **Zaświadczenie zaliczeniowe.**

Dowód obciążenia przesyłki zaliczeniem, wydawany nadawcy.

- niem.* Nachnahmeschein
- ros.* swidietielstwo o nałożennom płatjeze
- fr.* bulletin de remboursement
- ang.* cash collection on delivery attestation

1645 **Cedula przewozowa.**

Dowód kontrolny i rachunkowy sporządzany przez drogę żelazną na przewóz przesyłki towarowej.

- niem.* Frachtkarte
- ros.* dorożnaja wiadomost'
- fr.* feuille de route
- ang.* transportation memorandum

1646 **Pierwopis ceduły przewozowej.**

Egzemplarz ceduły przewozowej pozostający na stacji, która ją sporządziła.

- niem.* Stammkarte
- ros.* korieszok dorożnoj wiadomosti
- fr.* souche d'une feuille de route
- ang.* stub of transportation memorandum

1647 **Odbitka ceduły przewozowej.**

Drugi egzemplarz ceduły przewozowej, dołączany do listu przewozowego i towarzyszący przesyłce w obrębie stosowania danej taryfy (jeżeli nie ma odmiennej umowy).

- niem.* Begleitkarte
- ros.* dorożnaja wiadomost'
- fr.* feuille d'accompagnement
- ang.* transportation memorandum copy or duplicate

1648 **Cedula przewozowa poprzednia.**

Cedula przewozowa, sporządzoną na część drogi przewozu, poprzedzającą obręb stosowania pewnej taryfy.

- niem.* Vorkarte
- ros.* prieżniaja dorożnaja wiadomost'
- fr.* feuille de route antérieure
- ang.* previous transportation memorandum

1649 **Cedula obciążająca.**

Dowód kontrolny i rachunkowy na należności związane z przewozem, służący do obciążenia tymi należnościami jednej ze stacji na drodze przewozu.

- niem.* Aufrechnungskarte
- ros.* dorożnaja wiadomost' na pieriewod summy
- fr.* feuille de charge
- ang.* charging bill

1650 Ceduła odciążająca.

Dowód kontrolny i rachunkowy na należności związane z przewozem, służący do odciążenia stacji obciążonej tymi należnościami.

- niem.* Rückrechnungskarte
- ros.* dorożnaja wiadomost' na summu pieriewodimuju obratno
- fr.* feuille de reprise
- ang.* releasing bill

1651 List przesyłkowy.

Dowód, przy którym przewozi się przesyłki z urzędu.

- niem.* Begleitschein
- ros.* dosyłocznaja wiadomost'
- fr.* bulletin d'accompagnement
- ang.* service bill (memorandum)

1652 Protokół.

Dokument stwierdzający urzędownie stan rzeczy w razie nieprawidłowości przy przewozie.

- niem.* Tatbestandsaufnahme
- ros.* protokół
- fr.* procès verbal
- ang.* protocol

1653 Rachunek nabycia.

Dowód wartości towaru stanowiącego przedmiot reklamacji w związku z przewozem.

- niem.* Einkaufsrechnung
- ros.* faktura (szczot) prodawca
- fr.* facture d'achat
- ang.* invoice of acquisition

1654 Wykaz zdawczy.

Wykaz z danymi o przedmiotach przewozu, oddawanych przez jedną drogę żelazną drugiej drodze.

- niem.* Übergabeverzeichniss
- ros.* pieredatocznaja wiadomost'
- fr.* bordereau de transmission
- ang.* schedule of transmission

1655 Deklaracja nadawcza.

Dokument jednobrzmiący z listem przewozowym, którego złożenie obowiązuje w niektórych krajach nadawcę przesyłki.

- niem.* Versanderklärung
- ros.* zajawlenie ob otprawlenji
- fr.* déclaration d'expédition
- ang.* declaration of expedition

1656 Wykaz kosztów.

Rachunek wydatków poniesionych przez drogę żelazną przy przewozie.

- niem.* Aufstellung über die Auslagen
- ros.* wiadomost' izdierżek
- fr.* état des frais
- ang.* expenses list

1657 Wykaz ładunkowy.

Wykaz przesyłek załadowanych do jednego wagonu.

- niem.* Ladeschein
- ros.* wagonnyj list
- fr.* certificat de chargement
- ang.* lading schedule

1658 List przewozowy imienny.

List przewozowy, w którym wskazano odbiorcę przesyłki.

- niem.* Frachtbrief an gewissen Empfänger
- ros.* imiennaja nakładnaja
- fr.* lettre de voiture portant l'indication du destinataire
- ang.* freight bill to the determinate consignee

1659 List przewozowy na okaziciela.

List przewozowy, w którym jako odbiorcę przesyłki wskazano okaziciela wtórnika listu przewozowego.

- niem.* Frachtbrief an den Vorzeiger des Frachtbriefduplikats
- ros.* nakładnaja na przedjawitiela duplikata
- fr.* lettre de voiture au porteur du duplicata
- ang.* freight bill to the bearer of duplicate

Ustęp 3. — Eksploatacja handlowa dróg żelaznych. Wykonanie przewozu.

Punkt 1. — Czynności połączone z przewozem.

- 3101 **Wsiadanie.**
Wchodzenie podróżnego do wagonu.
niem. Einsteigen
ros. посадка
fr. montée
ang. getting into the carriage
- 3102 **Wysiadanie.**
Wychodzenie podróżnego z wagonu.
niem. Aussteigen
ros. wysadka
fr. descente
ang. alighting
- 3103 **Przesiadanie.**
Przejsie podróżnego do innego wagonu lub innego pociągu.
niem. Umsteigen
ros. pieriesadka
fr. changement de voiture de train
ang. change of carriage of train
- 3104 **Wyprawianie (bagażu, przesyłek).**
Dokonywanie czynności, połączonych z przyjmowaniem od nadawcy i wysyłaniem przedmiotu przewozu.
niem. Abfertigung
ros. otprawlenie
fr. expédition
ang. despatch
- 3105 **Dowóz do stacji.**
Dostarczenie przedmiotu przewozu na stację nadania.
niem. Anfuhr
ros. dostawka
fr. camionnage au départ
ang. cartage
- 3106 **Sporządzenie listu przewozowego.**
Sporządzenie dowodu wymaganego przy zawieraniu umowy o przewóz towaru (p. list przewozowy).
niem. Ausstellung des Frachtbriefes
ros. sostawlenie nakładnoj
fr. établissement d'une lettre de voiture
ang. preparation of freight bill
- 3107 **Odbiór towaru.**
Otrzymywanie towaru przez drogę żelazną od nadawcy przy przyjmowaniu przesyłki do przewozu, lub przez odbiorcę od drogi żelaznej przy jej wydawaniu.
niem. Empfang des Gutes
ros. poluczenie gruz
fr. réception de la marchandise
ang. receiving of good
- 3108 **Kierowanie przesyłek.**
Określenie drogi, którą przesyłki mają być przewożone.
niem. Verkehrsleitung
ros. naprawlenie pierewozok
fr. acheminement des transports
ang. management of transport
- 3109 **Skierowanie inną drogą.**
Wyznaczenie do przewozu innej drogi niż ta, którą pierwotnie wyznaczono.
niem. Ablenkung auf den neuen Weg
ros. naprawlenie innym putiom
fr. détournement
ang. alteration of itinerary
- 3110 **Przewóz zwyczajny (towarów).**
Przewóz w sposób dający drodze żelaznej prawo do dostarczenia przesyłki w określonym dłuższym terminie.
niem. gewöhnliche Fracht
ros. małaja skorost'
fr. petite vitesse
ang. slow train
- 3111 **Przewóz pośpieszny (towarów).**
Przewóz w sposób obowiązujący drogę żelazną do dostarczenia przesyłki w określonym krótszym terminie.
niem. Eilfracht
ros. bolszaja skorost'
fr. grande vitesse
ang. express speed
- 3112 **Przewóz w toku.**
Przewóz, nie doprowadzony jeszcze do końca.

niem. in der Ausführung begriffene Beförderung
ros. ispolniajemaja pieriewozka
fr. transport en cours
ang. transport in performance

niem. Zolluntersuchung
ros. tamożennyj dosmotr
fr. visite douanière
ang. custom examination

3113 Zdawanie (przedmiotu przewozu).

Przekazywanie służbowe przedmiotu przewozu, połączone z przyjmowaniem go przez drugą osobę.

niem. Übergabe
ros. sdacza, pieriedacza
fr. remise, transmission
ang. delivering

3114 Sprawdzenie obustronne.

Stwierdzenie rzeczywistego stanu rzeczy z udziałem obu stron interesowanych.

niem. gegenseitige Prüfung
ros. obojudnaja prowierka
fr. reconnaissance contradictoire
ang. reciprocal testing

3115 Oddawanie faktyczne.

Oddawanie przez drogę żelazną przedmiotu przewozu sąsiedniej drodze żelaznej z obustronnym sprawdzeniem jego wagi i stanu.

niem. Einzelübergabe
ros. fakticzeskaja pieriedacza
fr. transmission en détail
ang. retail transfer

3116 Oddawanie formalne.

Oddawanie przedmiotu przewozu sąsiedniej drodze żelaznej według dokumentów przewozowych bez obustronnego sprawdzenia jego wagi i stanu.

niem. symbolische Übergabe
ros. simwoliczeskaja pieriedacza
fr. transmission sans reconnaissance contradictoire
ang. symbolical transfer on base of ladingbills

3117 Rewizja celna (przedmiotu przewozu).

Oględziny przez urząd celny przedmiotu przewozu w wykonaniu przepisów celnych.

3118 Formalności celne.

Czynności, mające na celu zadośćuczynienie przepisom celnym.

niem. Zollformalitäten
ros. tamożennyja obriadnosti
fr. formalités douanières
ang. customs formalities

3119 Odprawa celna.

Załatwienie formalności celnych przez urząd celny.

niem. Zollabfertigung
ros. wypolnienie tamożennych obriadnostiej
fr. accomplissement des formalités douanières
ang. fulfilment of customs formalities

3120 Oclenie (przedmiotu przewozu).

Wymierzenie przez urząd celny i pobranie opłat, należnych według przepisów celnych.

niem. Verzollung
ros. oczistka poszlinoju
fr. dédouanement
ang. payment of toll

3121 Badanie weterynaryjne.

Badanie, któremu są poddawane przewożone zwierzęta lub produkty zwierzęce w celu zapobiegnięcia szerszeniu się chorób.

niem. Viehseuchenpolizeiliche Untersuchung
ros. wietierinarnyj osmotr
fr. visite vétérinaire
ang. veterinary examination

3122/01 Rodzaj wagonu [24—4....].

Budowa i urządzenie wagonu zależne od jego przeznaczenia.

niem. Gattung des Wagens
ros. rod wagona
fr. série du wagon
ang. sort of car

3122/02 **Cecha własności wagonu** [24—4.....].
Cecha oznaczająca literami, do jakiej drogi żelaznej wagon należy.

niem. Eigentumsmerkmal
ros. oboznaczenie drogi sobstwenicy
fr. marque de proprieté
ang. mark of ownership

3122/03 **Ładowność wagonu** [24—4.....].
Waga ładunku wagonu ustanowiona jako normalna ze względu na jego budowę i służąca za normę przy obliczaniu przewoźnego za przesyłki wagonowe.

niem. Ladegewicht
ros. dopuskajemaje nagruzka
fr. capacité de chargement
ang. loading weight

3122/04 **Nośność wagonu** [24—4.....].
Najwyższa waga załadowania wagonu, jaką się dopuszcza ze względu na jego budowę.

niem. Tragfähigkeit
ros. podjomnaja siła
fr. limite de charge
ang. carrying capacity

3122/05 **Powierzchnia ładunkowa** [24—4.....].
Powierzchnia podłogi wagonu przeznaczona pod ładunek.

niem. Ladefläche
ros. powierzchnost' pogruzki
fr. surface de chargement
ang. loading room (surface)

3122 **Ładowanie.**

Umieszczenie przedmiotów przewozu w wagonie przeznaczonym do wykonania przewozu.

niem. Verladung, Aufladen
ros. nagruzka
fr. chargement
ang. loading

3123 **Przeciążenie wagonu.**

Załadowanie do wagonu ładunku, którego ciężar przewyższa nośność wagonu.

niem. Überlastung eines Wagens
ros. pieregruz wagona
fr. surcharge d'un wagon
ang. overloading of a car

3124 **Wagon prywatny.**

Wagon należący do osoby prywatnej lub przez nią dzierżawiony, włączony do taboru kolejowego.

niem. Privatwagen
ros. czastnyj wagon
fr. wagon de particulier
ang. private car

3125 **Włączenie do taboru kolei żelaznej (wagonu prywatnego).**

Przyjęcie przez drogę żelazną wagonu prywatnego właściciela z przeznaczeniem do przewozu pewnego rodzaju ładunków i z pozostawieniem go w dyspozycji właściciela.

niem. Einstellung in den Wagenpark einer Eisenbahn
ros. pripiska k parku żel. d.
fr. immatriculation par un ch. d. f.
ang. enrolling to the rolling stock

3126 **Stacja macierzysta.**

Miejsce stałego postoju wagonu.

niem. Heimatstation
ros. stancja pripiski
fr. gare d'attache
ang. enrolling station

3127 **Ładunek wagonu.**

Ogół przedmiotów przewozu umieszczonych w wagonie.

niem. Ladung
ros. pogruzka
fr. chargement
ang. load

3128/01 **Kłonica** [24—4.....].

Deska lub drąg zatykany pionowo przy brzegach niekrytego wagonu dla zapobieżenia spadaniu przedmiotów naładowanych na wagon.

niem. Runge
ros. stojka
fr. rancher
ang. safety or retention pin

3128 **Przybory ładunkowe.**

Przedmioty służące do umocowania i zabezpieczenia ładunku w drodze.

niem. Lademittel
ros. pogruzocznyja prisposoblenja
fr. agrès de chargement
ang. packing material

3129 Zastawa do drzwi wagonowych.

Oslona z desek w drzwiowych otworach wagonów, używana przy przewozie luzem towarów sypkich.

niem. Vorsatzbretter
ros. wagonnyje szczyty
fr. barrière à planches
ang. plank barrier

3130 Przegroda (w wagonie towarowym).

Urządzenie do odgradzenia przewożonych sztuk bydła.

niem. Viehgitter
ros. pierogorodka
fr. barre de séparation
ang. partition-barrier

3131 Opona.

Plachta z grubego płótna, używana do przykrywania przewożonych towarów.

niem. Plandecke
ros. brezient
fr. bâche
ang. cover

3132 Przykrycie towarów oponami.

Zabezpieczenie za pomocą opon towarów, przewożonych w niekrytych wagonach od wpływów atmosferycznych i od zaginięcia.

niem. Bedeckung der Güter
ros. prikritje gruzow brezentami
fr. bâchage des marchandises
ang. covering of goods

3133 Wynajem opon.

Oddanie za opłatą opon nadawcy do przykrycia przedmiotu przewozu.

niem. Miete von Decken
ros. najom brezentow
fr. location des bâches
ang. hire of covers

3134 Skrajnia ładunku.

Najwyższe dopuszczalne wymiary ładunku w jego poprzecznym przekroju.

niem. Lademass
ros. gabarit nagruzki
fr. gabarit
ang. loading gauge

3135 Przekroczenie skrajni ładunku.

Załadowanie ładunku w taki sposób, że nie mieści się w skrajni ładunku.

niem. Überschreitung des Lademasses
ros. przewyżnienie gabarita nagruzki
fr. dépassement du gabarit
ang. transgression of the loading gauge

3136 Bezpieczne załadowanie wagonu.

Załadowanie wagonu w taki sposób, aby części ładunku nie mogły się przesuwać i wzajemnie uszkodzić lub występować poza skrajnię.

niem. gehörige Verstaung der Güter im Wagen
ros. nadiożnoje rozmieszczenie gruzu w wagonie
fr. arrimage régulier des marchandises dans le wagon
ang. proper charging of a car

3137 Przesunięcie się ładunku.

Zmiana pierwotnego położenia ładunku podczas przewozu.

niem. Verschiebung der Ladung
ros. pieredwizenje gruzu
fr. déplacement du chargement
ang. sliding of a load.

3138 Poprawienie ładunku.

Usunięcie niewłaściwości w sposobie naładowania.

niem. Zurechtladung
ros. isprawlenie pogruzki
fr. réfection du chargement
ang. correcting the charging

3139 Zamknięcie wagonu.

Plomby, kłódki i inne środki, zapobiegające dostaniu się do wnętrza wagonu bez ich naruszania.

niem. Verschluss eines Wagens
ros. wagonnyje plomby ili zamki
fr. fermeture d'un wagon
ang. closing of a car

3140 Zamknięcie celne.

Kłódka lub plomby nakładane przez urzędy celne na wagony lub ładunki dla zapobieżenia wprowadzeniu do obrotu wewnętrznego przewożonych towarów bez opłacenia należności celnych.

niem. Zollverschluss
ros. таможенное обезпечение
fr. fermeture douanière
ang. custom seal (closing)

3141 Przeladowanie.

Przeniesienie ładunku do innego wagonu.

niem. Umladung
ros. перегрузка
fr. transbordement
ang. transloading

3142 Wyladowanie.

Wyjęcie z wagonu.

niem. Entladung
ros. выгрузка
fr. déchargement
ang. unloading

3143 Odładowanie.

Wyladowanie części zawartości wagonu.

niem. Abladung
ros. отгрузка
fr. déchargement d'une partie du contenu d'un wagon
ang. partial unloading of a car

3144 Doładowanie.

Uzupełnienie ładunku wagonu.

niem. Zuladung
ros. догрузка
fr. chargement supplémentaire
ang. supplementary charge

3145 Przybycie przesyłki.

Nadejście przesyłki na stację przeznaczenia.

niem. Ankunft des Gutes
ros. прибытие груза
fr. arrivée de la marchandise
ang. arrival of goods

3146 Zawiadomienie o przybyciu przesyłki.

Dostarczenie odbiorcy lub domicyliatowi przez stację przeznaczenia wiadomości o nadejściu przesyłki.

niem. Anmeldung einer Sendung
ros. уведомление о прибытии груза
fr. avis d'arrivée
ang. advice of arrival of goods

3147 Wywóz ze stacji.

Zabranie ze stacji kolejowej przywiezionego towaru.

niem. Abfuhr
ros. вывоз со станции
fr. camionnage à l'arrivée
ang. conveying from the station

3148 Przeekspediowanie (Reekspedycja).

Nadanie do ponownego przewozu przesyłki, która przybyła na pierwotną stację przeznaczenia.

niem. Neuaufgabe
ros. переотправка
fr. réexpédition
ang. forwarding

3149 Pomoc wagonowa.

Wzajemne dostarczanie sobie przez drogi żelazne w miarę potrzeby i możliwości wagonów do przewozu wspólnie wykonywanego.

niem. gegenseitige Wagenaushilfe
ros. взаимная помощь вагонами
fr. assistance en wagons
ang. reciprocal car assistance

3150 Przebieg wagonu z ładunkiem.

Odległość przebyta przez wagon załadowany.

niem. Lauf eines Wagens in beladenem Zustande
ros. пробег вагона в груженом состоянии
fr. parcours à charge d'un wagon
ang. loaded car run

3151 Przebieg próżnego wagonu.

Odległość przebyta przez wagon niezaladowany.

niem. Leerlauf eines Wagens
ros. порожний пробег вагона
fr. parcours à vide d'un wagon
ang. empty car run

Punkt 2. — Stosowanie taryf.

- 3201 **Rodzaj towaru.**
Nazwa towaru taryfowa lub handlowa.
niem. Art des Gutes
ros. rod gruz
fr. nature de la marchandise
ang. nature of the good
- 3202 **Zaokrąglenie wagi.**
Powiększenie wyników zważenia do najbliższych cyfr uważanych przepisowo za okrągłe.
niem. Aufrundung des Gewichtes
ros. okruglenie wiesa
fr. arrondissement du poids
ang. rounding of the weight
- 3203 **Waga brutto przesyłki drobnej.**
Waga przesyłki wraz z opakowaniem
niem. Rohgewicht beim Stückgut
ros. wies brutto mielkoj otprawki
fr. poids brut d'un envoi par colis
ang. gross weight of parcels
- 3204 **Waga netto przesyłki drobnej.**
Waga przesyłki nie licząc opakowania.
niem. Nettogewicht beim Stückgut
ros. wies netto mielkoj otprawki
fr. poids net d'un envoi par colis
ang. net weight of parcels
- 3205/01 **Waga własna wagonu (Tara wagonu)**
[24—4 —.....].
Waga próżnego wagonu.
niem. Eigengewicht des Wagens
ros. tara wagon
fr. tare du wagon, poids mort du wagon
ang. dead load of the car
- 3205 **Waga brutto przesyłki wagonowej.**
Waga przesyłki wraz z tarą (wagą własną) wagonu.
niem. Rohgewicht einer Wagenladung
ros. wies brutto wagonnoj otprawki
fr. poids brut d'un wagon chargé
ang. gross weight of a loaded car
- 3206 **Waga netto przesyłki wagonowej.**
Waga przesyłki nie licząc tary (wagi własnej) wagonu.
niem. Nettogewicht einer Wagenladung
ros. wies netto wagonnoj otprawki
fr. poids net d'un wagon chargé
an. net weight of a car load
- 3207 **Zaokrąglenie należności.**
Powiększenie lub zmniejszenie kwot, otrzymanych przy obliczaniu należności do najbliższych cyfr uznawanych przepisowo za okrągłe.
niem. Aufrundung der Gebühren
ros. okruglenie platieżej
fr. arrondissement des taxes
ang. rounding of the amount due
- 3208 **Przerachowanie waluty. (Zamiana waluty).**
Określenie w jednostkach monetarnych danego kraju kwot, wyrażonych w jednostkach monetarnych innego kraju.
niem. Umrechnung einer Währung
ros. pierelożenje waluty
fr. conversion d'une monnaie
ang. exchange calculation of the money
- 3209 **Waluta krajowa.**
Pieniądze danego kraju.
niem. Landeswährung
ros. miestnaja waluta
fr. monnaie du pays
ang. home value
- 3210 **Kurs przerachowania (Kurs zamiany).**
Stosunek wartości jednostek monetarnych różnych krajów, stosowany przy przerachowaniu waluty.
niem. Umrechnungskurs
ros. kurs piereloženja
fr. cours de conversion
ang. rate of exchange
- 3211 **Kurs przyjmowania.**
Stosunek wartości obcej jednostki monetarnej do waluty krajowej, według którego droga żelazna przyjmuje obcą walutę.
niem. Annahmekurs
ros. kurs prijoma
fr. cours d'acceptation
ang. rate of acception

3212 Kaucja na zabezpieczenie przedpłaty.

Kwota wnoszona przez nadawcę, który zobowiązał się uiścić pewne należności przewozowe, nie dające się narazie ściśle obliczyć, na zabezpieczenie ich pokrycia.

- niem.* Frankaturvorschuss
- ros.* frankaturnyj załog
- fr.* arrhes destinées à couvrir les frais que l'expéditeur a pris à sa charge
- ang.* bail securing the prepayment

3213 Udział (w należnościach z tytułu przewozu).

Część opłaty przewozowej należna danej kolei lub część odszkodowania na nią przypadająca.

- niem.* Anteil
- ros.* dola
- fr.* quote-part
- ang.* part

3214 Wykaz udziałów.

Wykaz należności z tytułu przewozu, przypadających drogom żelaznym, biorącym w nim udział.

- niem.* Verteilungsübersicht
- ros.* raspredielitielnaja wiadomost'
- fr.* état de répartition
- ang.* list of parts

3215 Tablica udziałów.

Tablica, zawierająca podział opłat taryfowych między drogami żelaznymi, biorącymi udział w przewozie.

- niem.* Anteilsübersicht
- ros.* dolewaja tablica
- fr.* tableau de partage
- ang.* table of parts

3216 Zarachowanie kwoty.

Wykazanie w dowodach rachunkowych pewnej kwoty jako należnej komuś lub od kogoś.

- niem.* Verrechnung eines Betrages
- ros.* otniesienje summy w kredit szczota
- fr.* allocation d'une somme
- ang.* reckoning of an amount

3217 Wykreślenie kwoty.

Unieważnienie zarachowania kwoty.

- niem.* Absetzung eines Betrages
- ros.* sniesienje summy
- fr.* annulation d'une somme
- ang.* annulment of an amount

3218 Sporządzenie ceduły przewozowej.

Umieszczenie w cedule przewozowej danych, potrzebnych do kontroli nad wykonywaniem przewozu i do obrachunków.

- niem.* Kartierung
- ros.* sostawlenie doroznoj wiadomosti
- fr.* établissement d'une feuille de route
- ang.* preparing of transportation memorandum

3219 Zmiana ceduły przewozowej.

Sporządzenie nowej ceduły przewozowej w zamian poprzedniej na stacji, na której kończy się stosowanie jednej, zaczyna zaś stosowanie innej taryfy.

- niem.* Umbehandlung
- ros.* pieriekartirowka
- fr.* reinscription
- ang.* alteration of a bill of lading

3220 Obciążenie (rachunkowe).

Wykazanie w dowodach, służących za podstawę do rozrachunku, pewnej kwoty jako należnej od danej osoby (stacji lub drogi żelaznej).

- niem.* Belastung
- ros.* debetowanie
- fr.* reprise
- ang.* charging to the debet

3221 Odciążenie (rachunkowe).

Obciążenie przez osobę (stację lub drogę żelazną) obciążoną osoby (stacji lub drogi żelaznej) obciążającej, w celu wyrównania różnicy pomiędzy kwotą należną a kwotą pierwotnego obciążenia.

- niem.* Rückbelastung
- ros.* obratnoje debetowanie
- fr.* contrereprise
- ang.* cancelling a charge to the debet

3222 Odciążenie cedulą.

Odciążenie odwrotne przez stację obciążoną stacji obciążającej za pomocą specjalnie sporządzonej ceduły odciążającej.

- niem.* Zurückkartierung
- ros.* obratnaja kartirowka
- fr.* reprise
- ang.* cancelling a charge by a mending bill

3223 Przekazanie kwoty z powrotem.

Wykazanie kwoty w cedule odciążającej jako przekazywanej do pobrania.

- niem.* Zurückrechnung
- ros.* obratnyj pieriewod summy
- fr.* reprise d'une somme
- ang.* ordering back an amount

3224 Rachunek nadania.

Rachunek należności drogi żelaznej za wysłane przesyłki, sporządzony przez stację nadania i służący za materiał do kontroli i rozrachunku.

- niem.* Versandrechnung
- ros.* szczot otprawlenja
- fr.* relevé des expéditions
- ang.* bill of consigning

3225 Rachunek przybycia.

Rachunek należności drogi żelaznej za przybywające przesyłki, sporządzany przez stację przeznaczenia i służący za materiał do kontroli i rozrachunku.

- niem.* Empfangsrechnung
- ros.* szczot pribytja
- fr.* relevé des arrivages
- ang.* bill of arrival

3226 Zaliczanie opłaty przewozowej.

Wykazywanie w dowodach rachunkowych, jakiej drodze żelaznej i w jakiej wysokości należy się opłata przewozowa.

- niem.* Frachtzuscheidung
- ros.* priedostawlenje provoznoj platy
- fr.* attribution du prix de transport
- ang.* reckoning of freights

3227 Dług wagonowy.

Różnica świadczeń przy wzajemnym używaniu wagonów, za którą droga właściciela ma prawo otrzymać stosownie do zawartych umów wynagrodzenie od drogi użytkującej.

- niem.* Wagenschuld
- ros.* wagonnyj dolg
- fr.* dette en wagons
- ang.* debt contracted in using foreign cars

3228 Wykaz długu za wagony.

Wykaz czynszu, należnego za używanie obcych wagonów, sporządzony przez drogę użytkującą dla drogi właścicielki.

- niem.* Schuldnachweis
- ros.* wiadomost' zadolżennosti za polzowanje wagonami
- fr.* état des redevances dues pour les wagons
- ang.* list of debts for using foreign cars

3229 Zestawienie długów za wagony.

Ogólny wykaz miesięczny kwot, należnych danej drodze według wykazów długu za wagony, uzupełniony wszelkimi innymi kwotami, wynikającymi z umowy R. I. V., uznanymi do czasu zamknięcia rachunku.

- niem.* Zusammenstellung der aus der Wagenbenutzung entstandenen Schulden
- ros.* obszczaja wiadomost' zadolżennost i za polzowanje wagonami
- fr.* récapitulation des dettes resultant de l'échange des wagons
- ang.* recapitulation of debts for using foreign cars

3230 Rachunek różnic.

Zestawienie różnic wynikających z niewłaściwego obliczenia.

- niem.* Unterschiedsberechnung, Ausgleichsberechnung
- ros.* differencjalnaja wiadomost'
- fr.* état différentiel
- ang.* bill of differences

3231 Sporządzać dokument przez kalkę.

Pisać dokument z odbitkami kalkowymi jego tekstu.

- niem.* einen Beleg im Durchschreibeverfahren ausfertigen
- ros.* sostawlat' dokument pod kopirku
- fr.* établir un document par décalque
- ang.* to draw up a document with simultaneous counter drawing

3232 Odbitka kalkowa.

Odbitka otrzymywana przez kalkę.

- niem.* Durchschrift
- ros.* kopja
- fr.* décalque
- ang.* a counterdrawing

3233 Rubryka kreskowana formularza.

Rubryka przeznaczona do wpisywania literami szczególnie ważnych sum pieniężnych.

- niem.* schraffierte Spalte eines Formulars
- ros.* szrafirowannaja grafa blanka
- fr.* rubrique à hachure d'un formulaire
- ang.* marked column of a formulary

3234 Franko.

Oznaczenie, że nadawca bierze na swój rachunek pewne należności.

- niem.* Franko
- ros.* franko
- fr.* franco
- ang.* free

3235 Należności nieściągalne.

Należności drogi żelaznej, wykryte po wydaniu przedmiotu przewozu jako niepobrane wskutek mylnego obliczenia lub przeoczenia, których nie można było uzyskać następnie od dłużnika.

- niem.* uneinbringliche Gebühren
- ros.* niepokrytyje płatieży
- fr.* taxes irrécouvrables
- ang.* illeivable taxes

3236 Wyrównanie należności.

Pokrycie różnicy we wzajemnych należnościach.

- niem.* Ausgleichung
- ros.* riegulirowka
- fr.* régularisation
- ang.* balancing of amounts due

3237 Biuro wyrównawcze.

Biuro zajmujące się obliczaniem i pokryciem sald wzajemnych należności.

- niem.* Ausgleichsstelle
- ros.* rasszczotnoje biuro
- fr.* bureau de compensation
- ang.* compensation office

Punkt 3. — Oplaty dodatkowe i inne.

3301 Oplata za rejestrację.

Oplata dodatkowa, pobierana jako wynagrodzenie drogi żelaznej za sporządzenie pewnych dokumentów.

- niem.* Einschreibgebühr
- ros.* sbor za registraciju
- fr.* frais d'enregistrement
- ang.* registering tax

3302 Oplata stacyjna.

Oplata za czynności stacyj nadania, przeznaczenia, oraz pośrednich stacyj zdawczych, konieczne przy każdym przewozie.

- niem.* Abfertigungsgebühr
- ros.* stancjonnyje raschody
- fr.* frais de gare
- ang.* station fee

3303 Oplata za ważenie (Wagowe).

Oplata dodatkowa, pobierana w przypadkach przewidzianych przepisami za ważenie przez drogę żelazną przesyłki.

- niem.* Wiegegebühr
- ros.* sbor za wzwiesziwanje
- fr.* frais de pesage
- ang.* weighing tax

3304 Oplata za liczenie sztuk.

Oplata dodatkowa, pobierana w przypadkach przewidzianych przepisami za urzędowe stwierdzenie przez drogę żelazną ilości sztuk towaru w przesyłce.

- niem.* Zählgebühr
- ros.* sbor za opriedielenje koliczestwa miest.
- fr.* taxe de comptage
- ang.* counting tax

3305 Oplata za cechowanie.

Oplata dodatkowa, pobierana za opatrzenie przesyłki, w zastępstwie nadawcy, napisem stacji przeznaczenia, cechą lub numerem.

- niem.* Signiergebühr
- ros.* sbor za markirowku miest
- fr.* frais d'étiquetage
- ang.* marking tax

3306 Oplata za czynności ładunkowe.

Zbiorowa nazwa opłat dodatkowych za naładowanie, wyładowanie lub przeladowanie.

- niem.* Ladegebühr
- ros.* sbor za gruzowyja opieracji
- fr.* droits de manutention
- ang.* lading manipulation tax

3307 Oplata za naładowanie.

Oplata dodatkowa, pobierana w przypadkach przewidzianych przepisami za naładowanie przez drogę żelazną przesyłki.

- niem.* Aufladegebühr
- ros.* sbor za nagruzku
- fr.* frais de chargement
- ang.* loading duty

3308 Oplata za wyładowanie.

Oplata dodatkowa, pobierana w przypadkach przewidzianych przepisami za wyładowanie przez drogę żelazną przesyłki.

- niem.* Abladegebühr
- ros.* sbor za wygruzku
- fr.* frais de déchargement
- ang.* unloading duty

3309 Oplata za przeladowanie.

Oplata dodatkowa, pobierana w przypadkach przewidzianych przepisami za przeladowanie przez drogę żelazną przesyłki.

- niem.* Umladegebühr
- ros.* sbor za pieregruzku
- fr.* droit de transbordement
- ang.* transloading duty

3310 Oplata za użycie dźwigu (żórawia).

Oplata dodatkowa, pobierana niezależnie od opłaty za czynności ładunkowe, jeżeli wymagają użycia dźwigu.

- niem.* Krahngebühr
- ros.* sbor za polzowanie podjomnym kranom
- fr.* frais de grue
- ang.* lifting tax

3311 Oplata za wynajem opon.

Oplata dodatkowa, pobierana za użycie do przykrycia przedmiotu przewozu opon, należących do drogi żelaznej.

- niem.* Deckenmiete
- ros.* sbor za najom brezientow
- fr.* frais de location des bâches
- ang.* tilt-hiring tax

3312 Oplata za wynajem przyborów ładunkowych.

Oplata dodatkowa, pobierana za użycie dla zabezpieczenia ładunku przyborów, należących do drogi żelaznej.

- niem.* Gebühr für Benutzung der Lademittel
- ros.* sbor za polzowanie pogruzocznymi prisposoblenjami
- fr.* frais de location d'agrès de chargement
- ang.* tax for hiring loading accessories

3313 Postojowe.

Oplata dodatkowa, pobierana przez drogę żelazną w przypadkach nienaładowania lub niewyładowania wagonu w określonym terminie.

- niem.* Standgeld
- ros.* płata za prostoj wagona
- fr.* frais de chômeage
- ang.* car-stand tax

3314 Oplata za zajęcie torów stacyjnych.

Oplata dodatkowa, pobierana za postój wagonów prywatnych na torach stacyjnych.

- niem.* Gebühr für Besetzung der Bahnhofsgleise
- ros.* sbor za zaniatje stacjonnych putiej
- fr.* droit réduit de stationnement
- ang.* tax for taking up station tracks

3315 Składowe.

Oplata dodatkowa, pobierana przez drogę żelazną za przechowanie na składzie przedmiotu przewozu.

- niem.* Lagergeld
- ros.* płata za chranienje
- fr.* frais de magasinage
- ang.* warehouse rent

3316 Oplata za przetrzymywanie zwierząt.

Oplata pobierana w razie niezabrania przez odbiorcę we właściwym czasie zwierząt żywych.

- niem.* Stallungs- und Fütterungskosten
- ros.* płata za prodierżku żywotnych
- fr.* frais de fourrière
- ang.* cow-shed and stable duty

3317 Oplata za oczyszczenie.

Oplata dodatkowa pobierana w pewnych wypadkach za oczyszczenie wagonu przez drogę żelazną.

niem. Reinigungsgebühr
ros. sbor za oczistku wagona
fr. frais de nettoyage
ang. cleaning duty

3318 Oplata za dezynfekcję (odkażenie).

Oplata dodatkowa, pobierana w razie dokonania przez drogę żelazną odkażenia wagonu albo przedmiotu przewozu stosownie do przepisów weterynaryjnych lub sanitarnych.

niem. Desinfektionsgebühr
ros. sbor za diezinfiekcju
fr. taxe de desinfection
ang. disinfection tax

3319 Oplata za pojenie.

Oplata dodatkowa, pobierana za świadczenia drogi żelaznej przy pojeniu przewożonych zwierząt.

niem. Tränkkosten
ros. sbor za pojenje żywotnych
fr. frais d'abreufrage
ang. watering tax

3320 Oplata za załatwienie formalności celnych.

Oplata dodatkowa, pobierana w wypadkach załatwienia przez drogę żelazną czynności, wynikających z przepisów celnych, w zastępstwie nadawcy lub odbiorcy.

niem. Zollabfertigungsgebühr
ros. sbor za wypolnienie tamożennych obriadnostiej
fr. frais de formalités en douane
ang. custom formalities settling tax

3321 Oplata za sprzedanie nieodebranych przesyłek.

Oplata dodatkowa, pobierana w razie sprzedaży przez drogę żelazną przesyłki nieodebranej przez odbiorcę.

niem. Veräusserungskosten
ros. raschody po prodaże
fr. frais de vente
ang. sale tax of not received goods

3322 Oplata za zawiadomienie.

Oplata dodatkowa, pobierana w wypadkach zawiadomienia przez drogę żelazną odbiorcy lub domicyliata o przybyciu albo nadawcy o odebraniu przesyłki.

niem. Avisirungsgebühr
ros. sbor za uwiedomljenje o...
fr. frais d'avis
ang. advicing tax

3323 Oplata miejscowa.

Oplata pobierana przy przewozie w obrębie jednej i tej samej stacji taryfowej lub między niektórymi stacjami, położonymi w jednej miejscowości.

niem. Lokalgebühr
ros. miestnyj platioż
fr. taxe locale
ang. local fee

3324 Przewoźne stacyjne.

Oplata miejscowa za przewóz w obrębie jednej i tej samej stacji.

niem. Ortsfracht
ros. plata za prowoz w predielach stancji
fr. port local d'une gare
ang. local fee of a station

3325/01 Ładownia [24—6—2507].

Punkt na szlaku, w którym jest ułożony co najmniej jeden tor boczny do ładowania i wyładowywania wagonów towarowych.

niem. Ladestelle
ros. pogruzocznyj punkt
fr. point de chargement
ang. loading station

3325/02 Bocznica kolejowa [24—3—1231].

Odgałęzienie drogi żelaznej, służące do użytku prywatnego w ruchu towarowym.

niem. Anschlussgleis
ros. czastnaja wietw'
fr. embranchement particulier
ang. private siding

3325 Oplata za podstawienie wagonu.

Oplata miejscowa za dostarczenie wagonu do ładowni lub na bocznice prywatną.

niem. Zustellgebühr
ros. sbor za podaczu wagona
fr. frais de traction sur raccorde-ment
ang. car handling on sidings tax

3326 Oplata za zabranie wagonu.

Oplata miejscowa za zabranie z powrotem na stację wagonu z ładowni lub bocznicy prywatnej.

niem. Abholgebühr
ros. sbor za uborku wagona
fr. frais de traction sur raccordement
ang. car handling on sidings tax

3327 Oplata za przestawienie wagonu.

Oplata miejscowa za przestawienie w inne miejsce w obrębie tej samej stacji taryfowej wagonu, już podstawionego do załadowania lub wyładowania, dla całkowitego lub częściowego dokonania czynności ładunkowych.

niem. Umstellgebühr
ros. sbor za pierestanowku wagona
fr. frais de déplacement d'un wagon
ang. car-transposing tax

3328 Oplata bocznicowa.

Oplata za korzystanie z bocznic.

niem. Anschlussgebühr
ros. sbor za polzowanie wietwju
fr. droit d'un embranchement particulier
ang. private sidings tax

3329 Oplata za wyrównanie wagi.

Oplata, pobierana na pewnych stacjach za ujmowanie lub dodawanie ładunku towarów masowych naładowanych przez nadawcę, aby dostosować wagę do nośności wagonu.

niem. Gebühr für Gewichtsausgleich
ros. sbor za urawnienie wiesa
fr. frais de régularisation du poids
ang. load regulating tax

3330 Koszta dostawy.

Wydatki na przewóz do stacji kolejowej innymi środkami przewozu, niż drogą żelazną.

niem. Überführungskosten
ros. raschody po dostawie
fr. frais de camionnage
ang. conveying expenses

3331 Koszta kołowego przewozu.

Wydatki na przewóz innymi środkami komunikacji lądowej, niż drogą żelazną.

niem. Rollfuhrgeld
ros. stoimost' guzewoj pieriewozki
fr. frais de camionnage
ang. conveyance expenses

3332 Komisowe.

Oplata za czynności, dokonywane w zastępstwie nadawcy lub odbiorcy (celne, ekspedycyjne itp.).

niem. Speditionsgebühr
ros. kommissionnyj sbor
fr. frais de commission
ang. commission tax

3333 Prowizja.

Oplata dodatkowa, pobierana w zależności od sumy operacji pieniężnej, załatwianej w związku z przewozem w interesie nadawcy lub odbiorcy.

niem. Provision
ros. prowizja
fr. provision
ang. percentage, commission

3334 Oplata za przekazanie z powrotem zaliczenia.

Oplata dodatkowa, pobierana przez niektóre drogi żelazne od przesyłek obciążonych zaliczeniem za przekazanie pobranego zaliczenia do wypłaty nadawcy.

niem. Taxe für Rückrechnung der Nachnahme
ros. sbor za obratnyj pieriewod nałożennawo platieža
fr. taxe de retour des fonds à décompter
ang. tax for assigning back charges taken forward

3335 Należności poprzednie.

Ogólna kwota należności, wynikających z poprzedniej ceduły lub poprzedniego listu przewozowego, wykazywana w nowej cedule przewozowej lub nowym liście przewozowym.

niem. Vorfracht
ros. forfracht
fr. frais du parcours antérieur
ang. previous charge

3336 Należności powstałe w drodze.

Oplaty za nieprzewidziane czynności dokonywane na stacjach pośrednich.

- niem.* Unterwegsgebühren
- ros.* putiewyja izdierżki
- fr.* frais survenus en cours de route
- ang.* charges arising during the journey

3337 Cło wwozowe.

Podatek pośredni, pobierany od towarów przywożonych z zagranicy.

- niem.* Einfuhrabgaben
- ros.* wwoznaja poszlina
- fr.* droits d'entrée
- ang.* import duty

3338 Cło wywozowe.

Podatek pośredni, pobierany od towarów wywożonych z kraju.

- niem.* Ausfuhrabgaben
- ros.* wywoznaja poszlina
- fr.* droits de sortie
- ang.* export duty

3339 Należność celna.

Oplata wymierzona przez urząd celny.

- niem.* Zollgebühr
- ros.* tamożennyj platioż
- fr.* droit de douane
- ang.* custom-duty

3340 Należność akcyzowa.

Oplata wymierzona przez urząd akcyzy.

- niem.* Steuergebühr
- ros.* akcyznyj platioż
- fr.* droit d'octroi
- ang.* excise-duty

3341 Koszty przekazania.

Należność przedsiębiorstwa, które wzięło udział w przewozie wskutek zabłąkania się przesyłki, nie należąc do umowy regulującej postępowanie z takimi przesyłkami.

- niem.* Überführungsgebühren
- ros.* raschody po pieriedacze
- fr.* frais de transmission
- ang.* transfer charges

Punkt 4. — Wykonawcy przewozu.

3401 Droga żelazna nadania.

Droga żelazna, która się podjęła przewozu.

- niem.* Versandbahn
- ros.* żelaznaja doroga otprawlenja
- fr.* chemin de fer expéditeur
- ang.* railway of origin

3402 Droga żelazna przeznaczenia.

Droga żelazna, na której się kończy przewóz.

- niem.* Empfangsbahn
- ros.* żelaznaja doroga naznaczenja
- fr.* chemin de fer destinataire
- ang.* railway of destination

3403 Droga żelazna sąsiednia.

Droga żelazna, której linie bezpośrednio się stykają z liniami danej drogi żelaznej.

- niem.* anschliessende Eisenbahn
- ros.* primykajuszczaja żelaznaja doroga
- fr.* chemin de fer limitrophe
- ang.* adjacent railway

3404 Droga żelazna zdająca.

Droga żelazna, przekazująca sąsiedniej drodze żelaznej dalsze wykonanie przewozu.

- niem.* übergebende Bahn
- ros.* sdajuszczaja żelaznaja doroga
- fr.* chemin de fer cédant
- ang.* transmitting railway

3405 Droga żelazna przyjmująca.

Droga żelazna, podejmująca się dalszego przewozu, zleconego jej przez drogę zdającą.

- niem.* übernehmende Bahn
- ros.* prinimajuszczaja żelaznaja doroga
- fr.* chemin de fer cessionnaire
- ang.* accepting railway

3406 Stacja odjazdu.

Stacja, od której podróżny rozpoczyna przejazd drogą żelazną.

- niem.* Abgangstation
- ros.* stancja otprawlenja
- fr.* station de départ
- ang.* departure station

3407 Stacja nadania.

Stacja, na której droga żelazna przyjmuje do przewozu bagaż lub przesyłkę.

niem. Versandstation
ros. stacja otprawlenia
fr. gare expéditrice
ang. station of origin

3408 Stacja przeznaczenia.

Stacja, na którą droga żelazna zobowiązała się dostawić podróznego, bagaż lub przesyłkę.

niem. Bestimmungsstation
ros. stacja naznaczenia
fr. gare destinataire
ang. station of destination

3409 Stacja przejściowa.

Stacja, przez którą przejeżdża podróżny albo przewozi się bagaż lub przesyłkę.

niem. Übergangsstation
ros. tranzitna stacja
fr. station de transit
ang. transit-station

3410 Stacja pośrednia.

Stacja leżąca na drodze przejazdu lub przewozu.

niem. Unterwegsstation
ros. promieźutoczna stacja
fr. station intermédiaire
ang. intermediate station

3411 Stacja zdawcza.

Stacja oddająca przedmiot przewozu na sąsiednią drogę żelazną.

niem. Übergabestation
ros. pieriedatoczna stacja
fr. gare de transmission
ang. transmission-station

3412 Stacja graniczna.

Stacja położona nad granicą państwa.

niem. Grenzstation
ros. pograniczna stacja
fr. gare frontière
ang. frontier-station

3413 Stacja graniczna zdawczo-odbiorcza.

Stacja graniczna, która zdaje i przyjmuje podróżnych, bagaż i towary przy przewozie w obu kierunkach, przy czym

ruch pociągów między granicą państwa i tą stacją prowadzi zarząd drogi żelaznej obcego państwa.

niem. Grenz-Übergabe- und Übernahme-station
ros. pograniczna pieriedatoczna stacja
fr. gare frontière de transmission
ang. frontier transmission station

3414 Stacja graniczna rewizyjna.

Stacja graniczna, przepuszczająca pociągi i prowadząca ich ruch do stacji granicznej zdawczo-odbiorczej obcego państwa, na której czynności paszportowe i celne odbywają się uproszczonym sposobem.

niem. Grenzübergangsstation
ros. pograniczna tranzitna stacja
fr. gare frontière de transit
ang. frontier transit-station

3415 Stacja graniczna typu mieszanego.

Stacja graniczna, przyjmująca z zagranicy pociągi, podróżnych, bagaż i towary, w odwrotnym zaś kierunku dowożąca pociągi, podróżnych, bagaż i towary z własnego kraju do zagranicznej stacji takiegoż typu.

niem. Grenzübernahmestation
ros. prinimajuszczaja pograniczna stacja
fr. gare frontière de transmission pour un seul sens du parcours
ang. frontier transmission station for only one direction

3416 Stacja wejściowa.

Stacja graniczna, na której podróżny, bagaż lub przesyłka przybywa na obszar danego państwa.

niem. Eintrittstation
ros. wchodna stacja
fr. gare d'entrée
ang. entrance-station

3417 Stacja wyjściowa.

Stacja graniczna, z której podróżni, bagaż lub przesyłki są wyprawiani na obszar obcego państwa.

niem. Austrittstation
ros. wychodna stacja
fr. gare de sortie
ang. issue-station

- 3418 Stacja sporządzająca cedulę przewozową.**
Stacja, która sporządza cedulę przewozową.
niem. Kartierungsstation
ros. stancja sostawlenja dorożnoj wiadomosti
fr. gare qui établit la feuille de route
ang. lading bill drawing up station
- 3419 Stacja końcowa ceduley przewozowej.**
Stacja, do której sporządzono cedulę przewozową.
niem. Kartenschlusstation
ros. koniecznaja stancja dorożnoj wiadomosti
fr. gare destinataire d'une feuille de route
ang. receiving station
- 3420 Krańcowa stacja taryfowa.**
Początkowa lub końcowa stacja drogi przewozu lub jej części, na której stosuje się daną taryfę.
niem. Endstation
ros. koniecznaja stancja
fr. gare terminus
ang. extreme station
- 3421 Stacja wyprawienia wagonu.**
Stacja, z której wyprawiono wagon w drogę.
niem. Abgangsstation des Wagens
ros. stancja otprawlenja wagona
fr. station expéditrice du wagon
ang. despatch station
- 3422 Stacja zatrzymania przesyłki.**
Stacja, na której wstrzymano przewóz wskutek zmiany umowy o przewóz lub przeszkody w przewozie.
niem. Anhaltestation
ros. stancja zadierżki gruzza
fr. gare d'escale
ang. detaining station
- 3423 Stacja pojenia zwierząt.**
Stacja posiadająca urządzenia do pojenia przewożonych zwierząt.
niem. Tränkstation
ros. stancja pojenja żywotnych
fr. gare-abrevoir
ang. watering-station
- 3424/01 Zawiadowca stacji [24—6—2205].**
Zwierzchnik stacji kolejowej w zakresie ruchu i przewozu.
niem. Bahnhofsvorsteher
ros. naczałnik stancji
fr. chef de gare
ang. station master
- 3424/02 Konduktor [24—6—2215].**
Pracownik drużyny konduktorskiej, obsługujący pewną grupę wagonów.
niem. Schaffner
ros. konduktor
fr. garde-convoi, conducteur
ang. conductor
- 3424/03 Konduktor bagażowy [24—6—2216].**
Pracownik drużyny konduktorskiej, obsługujący wagon bagażowy.
niem. Packmeister
ros. bagażnyj konduktor
fr. garde-bagages
ang. baggageman
- 3424/04 Konwojowy [24—6—2218].**
Osoba obowiązana towarzyszyć pewnym przewozom wymagającym szczególnej dbałości lub ostrożności.
niem. Begleiter
ros. przewodnik
fr. convoyeur
ang. escorting man
- 3424/05 Kontroler biletów [24—6—2219].**
Urzędnik do kontroli biletów w pociągach.
niem. Fahrkartenkontrolleur
ros. biletnyj kontrolor
fr. contrôleur des billets
ang. ticket collector
- 3424 Ekspedycja bagażowa.**
Biuro stacyjne, załatwiające czynności, połączone z przyjmowaniem do przewozu i wydawaniem bagażu.
niem. Gepäckabfertigung
ros. bagażnaja ekspedycja
fr. bureau des bagages
ang. luggage despatch-office

3425 **Ekspedytor bagażowy.**

Kierownik ekspedycji bagażowej.

niem. Gepäckexpedient
ros. bagażnyj ekspeditor
fr. préposé au bureau des bagages
ang. luggage office manager

waniem do wagonów lub też towarów wyladowanych przed ich wydaniem.

niem. Schuppen
ros. magazin
fr. magasin
ang. goods shed

3426 **Ekspedycja towarowa.**

Biuro stacyjne, załatwiające czynności, połączone z przyjmowaniem do przewozu i wydawaniem przesyłek towarowych oraz ze stroną formalną wykonania umowy o przewóz.

niem. Güterabfertigung
ros. towarная ekspedycja
fr. bureau des marchandises
ang. goods despatch

3430 **Nadzorca magazynu.**

Pracownik mający nadzór nad czynnościami, połączonymi z przechowywaniem towarów w magazynie.

niem. Magazinaufseher
ros. smotritel magazina
fr. chef magasinier, surveillant d'un magasin
ang. store manager

3427 **Ekspedytor towarowy (przesyłek zwyczajnych, pośpiesznych).**

Kierownik ekspedycji towarowej (w dziale przesyłek zwyczajnych lub pośpiesznych).

niem. Güterexpedient
ros. towarnyj ekspeditor (małoj skorosti, bolszoj skorosti)
fr. chef du bureau de la petite vitesse, grande vitesse
ang. goods despatch office manager

3431 **Magazynier.**

Pracownik, czuwający nad przyjmowaniem do magazynu, rozmieszczaniem, przechowywaniem i wydawaniem towarów.

niem. Magazinverwalter
ros. zawiedywajuszczij magazinom
fr. magasinier
ang. store-keeper

3428 **Taksator.**

Pracownik zatrudniony przy obliczaniu opłat przewozowych według właściwych taryf.

niem. Taxator
ros. taksirowszczik
fr. taxateur
ang. taxer

3432 **Pomost ładunkowy [24 — 3 —].**

Pomost do ładowania, wyladowywania lub przeladowywania towarów.

niem. Ladebühne
ros. towarnej platforma
fr. quai
ang. platform

3429 **Przechowalnia bagażu.**

Skład do tymczasowego przechowywania bagażu ręcznego.

niem. Gepäckaufbewahrung
ros. pomieszczenie dla chranienja bagaża
fr. consigne
ang. baggage room

3432/02 **Rampa [24 — 3 —].**

Pomost ładunkowy z pochylnią.

niem. Rampe
ros. rampa
fr. rampe
ang. ramp

3430/01 **Magazyn towarowy [24 — 3 —].**

Budynek kolejowy przeznaczony na przechowywanie towarów przed ich załado-

3432/03 **Pomost naładunkowy [24 — 3 —].**

Pomost ładunkowy, z którego towary ładuje się do wagonów.

niem. Ladebühne
ros. pogruzoczna platforma
fr. quai de chargement
ang. loading platform

3432/04 **Plac naładunkowy** [24 — 3 —].

Plac do ładowania towarów do wagonów.

- niem.* Ladeplatz
- ros.* pogruzocznaja płoszczad'
- fr.* embarcadère
- ang.* loading yard

3432/05 **Pomost wyładunkowy** [24 — 3 —].

Pomost ładunkowy, na który wyładowuje się towary z wagonów.

- niem.* Entladebühne
- ros.* wygruzocznaja platforma
- fr.* quai de déchargement
- ang.* unloading platform

3432/06 **Plac wyładunkowy** [24 — 3 —].

Plac ładunkowy, na który wyładowuje się towary z wagonów.

- niem.* Entladeplatz
- ros.* wygruzocznaja płoszczad'
- fr.* débarcadère
- ang.* unloading yard

3432/07 **Pomost przeladunkowy** [24 — 3 —].

Pomost, który służy do wyładowywania towarów z jednych wagonów i ładowania ich do innych

- niem.* Umladebühne
- ros.* pieriegruzocznaja platforma
- fr.* quai de transbordement
- ang.* transloading platform

3432 **Ładowniczy (Dozorca ładunkowy).**

Pracownik, czuwający nad dokonywaniem czynności ładunkowych.

- niem.* Lademeister
- ros.* gruzowej mastier
- fr.* facteur préposé aux chargements
- ang.* loading watchman

3433 **Robotnik ładunkowy**

Robotnik zatrudniony przy czynnościach ładunkowych.

- niem.* Güterbodenarbeiter
- ros.* raboczij gruzowowo dwora
- fr.* ouvrier chargeur
- ang.* loading workman

3434 **Starszy robotnik ładunkowy.**

Przodownik grupy robotników ładunkowych.

- niem.* Güterbodenvorarbeiter
- ros.* starszij raboczij gruzowowo dwora
- fr.* chef chargeur
- ang.* chief loading-workman

3435/01 **Waga dziesiętna, setna** [12 — /].

Waga, na której waży się bagaż i drobne przesyłki odważnikami dziesięć lub sto razy mniejszego ciężaru.

- niem.* Dezimal-, Zentesimalwaage
- ros.* diesiatycznyje-, sotiennyje wiesy
- fr.* balance décimale, centigrade
- ang.* decimal, centigrade balance

3435/02 **Waga pomostowa (wozowa, wagonowa)** [12 — /].

Waga, na której waży się załadowane i próżne wozy lub wagony.

- niem.* Brücken-Gleiswaage
- ros.* wagonnyje wiesy
- fr.* pont-bascule
- ang.* weigh bridge

3435 **Wagowy.**

Pracownik stwierdzający ciężar bagażu lub przesyłki.

- niem.* Wiegemeister
- ros.* wiesowszczik
- fr.* facteur-peseur
- ang.* weighing master

3436 **Droga przewozu.**

Szlak kolejowy określony przez wskazanie stacyj, przez które przewóz jest lub powinien być dokonywany.

- niem.* Beförderungsweg
- ros.* put' śledowanja
- fr.* itineraire,
- ang.* itinerary

3437 **Odcinek drogi przewozu.**

Część ciągła drogi przewozu.

- niem.* Teilstrecke
- ros.* czasticznoje razstojanje
- fr.* section de parcours
- ang.* section of itinerary

3438 Przebieg (przesyłki).

Odległość wykonanego przewozu.

niem. Durchlauf
ros. пробег
fr. parcours
ang. run

3439 Droga uprawnionego przewozu.

Droga przewozu wskazana przez nadawcę albo przewidziana w taryfie lub w umowach o kierowaniu przesyłką, a w braku takich wskazań w cenie przewozowej.

niem. beförderungsberechtigter Weg
ros. провозоправоже направление
fr. route ayant droit au transport
ang. right itinerary

3440 Droga mylnego przewozu.

Droga przewozu nieuprawnionego przebyta rzeczywiście.

niem. Verschleppungsweg
ros. действительный путь следования заставного груза
fr. route suivie par l'envoi dévoyé
ang. wrong itinerary

3441 Przedsiębiorstwo pomocnicze.

Przedsiębiorstwo kolejowe do wykonywania czynności ubocznych, połączonych z przewozem.

niem. Nebenunternehmung
ros. вспомогательное предприятие
fr. entreprise subsidiaire
ang. subsidiary enterprise

3442 Agencja celna.

Przedsiębiorstwo pomocnicze drogi żelaznej, mające za zadanie załatwianie formalności celnych i połączonych z nimi czynności.

niem. Zollagentur
ros. таможенное агентство
fr. agence en douane
ang. custom factory

3443 Agencja handlowa.

Przedsiębiorstwo pomocnicze drogi żelaznej, mające za zadanie ułatwianie klienteli korzystania z przewozu kolejowego i informowanie zarządu drogi żelaznej o potrzebach przemysłu i handlu w zakresie przewozu.

niem. kommerzielle Agentur
ros. коммерческое агентство
fr. agence commerciale
ang. commercial agency

3444 Stacja miejska.

Biuro kolejowe w większym mieście, zajmujące się sprzedażą biletów i przyjmowaniem do przewozu bagażu i przesyłek.

niem. Stadtannahme- und Ausgabestelle
ros. городская станция
fr. bureau de ville
ang. town-office

3445 Kontroler taryfowy.

Urzędnik do czuwania nad prawidłowym stosowaniem przepisów i opłat taryfowych

niem. Tarifinspektor
ros. тарифный ревизор
fr. inspecteur de tarifs
ang. tariff-controller

Punkt 5. — Opakowanie towarów.

3501 Przewóz luzem.

Przewóz towarów bez opakowania w nieokreślonej ilości sztuk.

niem. Beförderung in loser Schüttung
ros. перевозка в навалку
fr. transport en vrac
ang. full truck transport

3502 Sztuka bagażu.

Bagaż w jednym opakowaniu lub przedmiot, przewożony jako bagaż bez opakowania.

niem. Gepäckstück
ros. багажное место
fr. colis-bagages
ang. piece of luggage

3503 Sztuka towaru.

Towar w opakowaniu lub bez opakowania, wyodrębniony w jedną całość.

niem. Frachtstück
ros. товарное место
fr. colis
ang. parcel

3504 **Skrzynia.**

Opakowanie z drzewa lub metalu w kształcie równoległoscianu o pełnych ścianach.

niem. Kiste
ros. jaszczik
fr. caisse
ang. packing case

3505 **Kufer.**

Skrzynia z zamkiem i uchami do przenoszenia.

niem. Koffer
ros. sunduk
fr. coffre
ang. strong-box

3506 **Kufer podróży.**

Kufer do przewożenia rzeczy podróжного.

niem. Reisekoffer
ros. dorożnyj sunduk
fr. malle
ang. coffer

3507 **Waliza.**

Kuferek łatwo przenośny lub zamykana torba, przeznaczone do przewożenia rzeczy podróжных.

niem. Reisetasche
ros. czemodan
fr. valise
ang. trunk

3508 **Kosz (do przewożenia).**

Opakowanie plecione różnych kształtów do przewożenia bagażu lub towarów.

niem. Korb
ros. korzina
fr. panier
ang. hamper

3509 **Kosz ochronny.**

Kosz służący do zabezpieczenia naczyń z kruchego materiału, w których przewozi się płyny.

niem. Mantelkorb
ros. predochranitielnaja korzina
fr. enveloppe
ang. shelter-basket

3510 **Bela.**

Towar ujęty w jedną całość, bez innego zabezpieczenia jak: związanie, owinięcie, ujęcie w obręcze lub deseczki itp.

niem. Ballen
ros. kipa
fr. balle
ang. bale

3511 **Paka z łąt.**

Skrzynia z desek, nabitych na ramy w pewnej odległości jedna od drugiej.

niem. Verschlag
ros. rieszotka
fr. harasse
ang. chest

3512 **Gąsior.**

Duże naczynie szklane z szyjką, do przewożenia płynów.

niem. Korbflasche
ros. bałon, demiżon
fr. bonbonne, dame-jeanne
ang. large glass bottle

3513 **Konew.**

Duże naczynie przeważnie z blachy, z szeroką szyjką, do płynów.

niem. Blechflasche
ros. bidon
fr. bidon en fer blanc
ang. pail

3514 **Kamionka.**

Gąsior lub butla, gliniane lub kamionkowe.

niem. Tongefäss
ros. glinianyj sosud
fr. tourie
ang. stone jug, stone bottle

3515 **Opakowanie ochronne.**

Opakowanie służące do zabezpieczenia towarów w zwyczajnym opakowaniu handlowym przy przenoszeniu lub przewożeniu słomianki i kosze do naczyń szklanych (itp.).

niem. Schutzumhüllung
ros. narużnaja priedochanitielnaja
upakowka
fr. enveloppe de protection
ang. shelter packing

3516 Rama (ochronna).

Oprawa przewożonego przedmiotu, mająca zapobiec uszkodzeniu jego części najbardziej na to narażonych.

niem. Gestell
ros. rama
fr. châssis
ang. shelter frame

3517 Beczka.

Naczynie drewniane z klepek lub metalowe, kształtu walcowatego, ściągnięte obęczkami.

niem. Fass
ros. boczka
fr. tonneau
ang. barrel

3518 Kufa.

Duża beczka.

niem. Tonne
ros. kad'
fr. tonne
ang. tub

3519 Opakowanie wadliwe.

Opakowanie nie chroniące dostatecznie towaru przy przewozie.

niem. mangelhafte Verpackung
ros. nieisprawnaja upakowka
fr. vice de l'emballage
ang. defect in packing

3520 Skrzynia ładunkowa.

Skrzynia przepisowej budowy i wymiarów zaliczona do inwentarza kolejowego, w której przesyłki mogą być przewożone z mieszkania nadawcy do mieszkania odbiorcy.

niem. Behälter
ros. kontener
fr. container
ang. container

3521 Pakować szczelnie.

Pakować w sposób, zapobiegający przesuwaniu się i tarcii przedmiotów wewnątrz opakowania.

niem. fest verpacken
ros. плотно укладыват'
fr. emballer solidement
ang. to pack closely, compactly

Punkt 6 — Czuwanie nad przedmiotem przewozu. Nieprawidłowości.

3601 Stan towaru.

Stopień zachowania towaru pod względem jakości i całości.

niem. Zustand des Gutes
ros. sostojanje gruz
fr. état de la marchandise
ang. state of good

3602 Naprawa opakowania.

Doprowadzenie wadliwego lub niedostatecznego opakowania do stanu zabezpieczającego przewożony towar od ubytku lub uszkodzenia.

niem. Instandsetzung der Verpackung
ros. isprawlenie upakowki
fr. remise en état de l'emballage
ang. mending of packing

3603 Zachowanie towaru.

Zachowanie bez zmiany jakości i całości przewożonego towaru.

niem. Erhaltung des Gutes
ros. obezpieczenie sochrannosti gruz
fr. conservation de l'envoi
ang. preservation of goods

3604 Nalepka.

Kartka naklejana na sztukach towaru lub na wagonach dla odróżnienia przesyłek lub zwrócenia uwagi na rodzaj przewożonego towaru, wymagający ostrożnego z nim postępowania.

niem. Zettel
ros. naklejka
fr. etiquette
ang. label

3605 Zabezpieczenie od tarcia.

Pakowanie lub ładowanie w sposób zapobiegający tarcia się o siebie sąsiednich przedmiotów.

niem. Sicherung gegen Scheuern
ros. priedochranienje ot trienja
fr. protection contre le frottement
ang. preservation from friction

3606 Zabezpieczenie od wstrząśnień.

Ładowanie w sposób zapobiegający wstrząśnieniom przewożonych przedmiotów.

niem. Sicherung gegen Rütteln
ros. priedochranienje ot wstriachiwanja
fr. protection contre les cahots
ang. preservation from shaking

3607 Zabezpieczenie od uderzeń.

Ładowanie w sposób zapobiegający uderzaniu jednych sztuk przewożonego towaru o drugie lub o ściany wagonu.

niem. Sicherung gegen Stossen
ros. priedochranienje ot udarow
fr. protection contre le heurts
ang. preservation from shocks

3608 Zabezpieczenie od przewrócenia.

Ładowanie w sposób zapobiegający przewróceniu się przewożonego przedmiotu.

niem. Sicherung gegen Umfallen
ros. priedochranienje ot oprokidywanja
fr. protection contre le renversement
ang. securing from overthrowing

3609 Zabezpieczenie od spadnięcia.

Ładowanie w sposób, zapobiegający spadnięciu ładunku lub jego części, umieszczonych w górnych warstwach.

niem. Sicherung gegen Herabfallen
ros. priedochranienje ot padanja
fr. protection contre la chute
ang. securing from dropping

3610 Przetaczać ostrożnie.

Unikać zderzeń przy przetaczaniu wagonu z danym towarem według ostrzeżenia w tej formie na nalepce wagonowej.

niem. vorsichtig verschieben
ros. ostorožno pri maniovrach
fr. à manoeuvrer avec précaution
ang. to shunt cautiously

3611 Chronić od wilgoci.

Unikać zawilgocenia towaru nie znoszącego wilgoci według ostrzeżenia w tej formie na nalepce.

niem. vor Nässe zu schützen
ros. ochraniat' piered włagoju
fr. craint l'humidité
ang. preserve from humidity

3612 Dziurkowanie biletów.

Wybijanie szczypcami dziurek na biletach kolejowych, jako środek kontroli.

niem. Lochen der Fahrkarten
ros. prostriganje biletow
fr. poinçonnement des billets
ang. perforation of tickets

3613 Stempel suchy.

Stempel bez farby w postaci wypukłego odcisku.

niem. Trockenstempel
ros. suhoj sztiempiel
fr. timbre sec
ang. dry stamp

3614 Stempel kontrolny.

Stempel, którym stwierdza się sprawdzenie prawidłowości dokumentu.

niem. Kontrollstempel
ros. kontrolnyj sztiempiel
fr. timbre de contrôle
ang. control stamp

3615 Stempel wagi.

Stempel odbijany na dowód zważenia przesyłki przez drogę żelazną.

niem. Wägestempel
ros. sztiempiel wiesowszczika
fr. timbre de pèsage
ang. balance stamp

3616 Stempel przejścia.

Stempel nakładany na dowód przejścia przedmiotu przewozu przez stację.

niem. Übergangstempel
ros. sztiempiel pieredaczi
fr. timbre de transit
ang. transit stamp

3617 **Stempel daty.**

Stempel stwierdzający datę dokonania pewnej czynności.

- niem.* Tagestempel
- ros.* kalendarnyj sztiempiel
- fr.* timbre à date
- ang.* date stamp

3618 **Dokumenty towarzyszące przesyłce.**

Dokumenty dołączane do listu przewozowego, jako potrzebne do dokonania czynności połączonych z przewozem.

- niem.* Begleitpapiere
- ros.* soprowożdajuszczije gruz dokumenty
- fr.* pièces d'accompagnement
- ang.* accompanying documents

3619 **Poszukiwanie towaru.**

Zarządzenia i czynności, zmierzające do odnalezienia zaginionego towaru.

- niem.* Nachforschung
- ros.* rozysk gruz
- fr.* recherche
- ang.* research (of goods)

3620 **Cecha.**

Znak odróżniający, kładziony na sztukach przewożonego towaru.

- niem.* Zeichen, Kennzeichen
- ros.* znak
- fr.* marque
- ang.* mark

3621 **Przynależność przesyłki bez dowodów.**

Tożsamość towaru, znalezione bez dowodów z towarem poszukiwanym do pewnej przesyłki.

- niem.* Hingehörigkeit des überzähligen Gutes
- ros.* prinadleżnost' biezdokumentnawo gruz
- fr.* destination d'un envoi en plus
- ang.* appartenance of an overplus good

3622 **Strata połączenia.**

Nieemożność przejścia z pociągu spóźnionego do pociągu z nim skomunikowanego.

- niem.* Anschlussversäumnis
- ros.* utrata soglasowannawo pojezda
- fr.* manque d'une correspondance
- ang.* loss of correspondance

3623 **Odwwołanie pociągu.**

Decyzja niewyprawiania pociągu wyznaczonego poprzednio.

- niem.* Ausfall des Zuges
- ros.* otmiena pojezda
- fr.* suppression d'un train
- ang.* abolition of a train

3624 **Przeszkoda w przewozie.**

Okoliczność uniemożliwiająca trwale lub przemijająco wykonanie przewozu zgodnie z zawartą umową.

- niem.* Beförderungshindernis
- ros.* priepiatstwje w pierewozkie
- fr.* empêchement au transport
- ang.* hindrance to transportation

3625 **Przerwa w przewozie przesyłki.**

Zatrzymanie przesyłki wskutek zawieszenia przewozu lub zakazu przewozu.

- niem.* Verkehrsunterbrechung
- ros.* piereryw w sledowanji gruz
- fr.* interruption du trafic
- ang.* interruption of traffic

3626 **Zawieszenie przewozu.**

Tymczasowe wstrzymanie przewozu na pewnych liniach drogi żelaznej w interesie publicznym lub wskutek konieczności eksploatacyjnych.

- niem.* Verkehrssperre für gewisse Strecken
- ros.* piereryw dwiżenja
- fr.* suspension de trafic
- ang.* suspension of traffic

3627 **Zakaz przewozu.**

Wyłączenie od przewozu pewnych przesyłek w interesie publicznym lub wskutek konieczności eksploatacyjnych.

- niem.* Verkehrssperre für gewisse Güter
- ros.* zaprieszczenje pierewozki
- fr.* interdiction de trafic
- ang.* interdiction of traffic

3628 **Przeszkoda w wydaniu.**

Okoliczność, powodująca trwale lub przemijająco nieemożność wydania przesyłki odbiorcy.

- niem.* Ablieferungshindernis
- ros.* priepiatstwje k wydaczce
- fr.* empêchement à la livraison
- ang.* hindrance to delivery

3629 **Przewóz powrotny.**

Przewóz od pierwotnej stacji przeznaczenia do stacji nadania.

- niem.* Rücksendung
- ros.* obratnaja pierewozka
- fr.* renvoi
- ang.* back-transport

3630 **Przesyłka zalegająca.**

Przesyłka pozostająca w rozporządzeniu drogi żelaznej wskutek trwałych przeszkód do jej wydania.

- niem.* unanbringliches Gut
- ros.* niewostriebowannyj gruz
- fr.* marchandise en souffrance
- ang.* left behind good or parcel

3631 **Biuro poszukiwania przesyłek.**

Urząd kolejowy, mający za zadanie do-
raźne usuwanie skutków nieprawidłowości
przy przewozie, powodujących całkowite
lub częściowe zaginięcie przesyłek.

- niem.* Ausgleichstelle
- ros.* otdiel rozyska gruzow
- fr.* bureau des recherches
- ang.* research office

3632 **Nadwaga.**

Różnica, o którą rzeczywista waga przed-
miotu przewozu przewyższa wagę wska-
zaną przez nadawcę lub określoną przez
przepisy.

- niem.* Übergewicht
- ros.* pierewies
- fr.* excédant de poids
- ang.* exceedant weight

3633 **Nalepka ostrzegawcza.**

Wizerunek lub napis naklejony na sztuki
towaru i na wagony, wskazujący rodzaj
niebezpieczeństwa, którego należy się
wstrzegać przy przewozie niektórych
towarów (np. wybuch, płomień, wydzie-
lanie się gazów itp.).

- niem.* Gefahrzettel
- ros.* priedostieriegatielnaja naklejka
- fr.* etiquette de danger
- ang.* danger label

Punkt 7. — Odpowiedzialność drogi żelaznej. Szkody i reklamacje

3701 **Zakres odpowiedzialności drogi że-
laznej.**

Przypadki i warunki odpowiedzialności
drogi żelaznej za szkody, wyrządzone
przy wykonywaniu przewozu.

- niem.* Umfang der Haftung der Eisen-
bahn
- ros.* razmier otwietstwiennosti że-
leznoj dorogi
- fr.* étendue de la responsabilité du
chemin de fer
- ang.* extent of responsibility of the
railway

3702 **Współodpowiedzialność dróg żela-
znych.**

Udział dróg żelaznych w odpowiedzial-
ności, wynikającej ze wspólnie wykony-
wanego przewozu.

- niem.* Haftungsgemeinschaft der Eisen-
bahnen
- ros.* solidarnaja otwietstwiennost' że-
leznych dorog
- fr.* responsabilité collective des che-
mins de fer
- ang.* common responsibility of the
railways

3703 **Zły zamiar.**

Zamiar szkodliwego działania, jako oko-
liczność obostrzająca odpowiedzialność
drogi żelaznej za wyrządzoną szkodę.

- niem.* Vorsatz
- ros.* złoj umysiel
- fr.* dol
- ang.* bad design

- 3704 **Rażące niedbalstwo.**
Uchybienie istotnym obowiązkom, jako okoliczność obostrzająca odpowiedzialność z umowy o przewóz.
niem. grobe Fahrlässigkeit
ros. jawnoje upuszczenie
fr. faute lourde
ang. heavy negligence
- 3705 **Zwolnienie od odpowiedzialności.**
Zwolnienie drogi żelaznej od obowiązku wynagrodzenia szkody.
niem. Befreiung von der Haftung
ros. oswobożdenje ot otwietstwiennosti
fr. déchargement de la responsabilité
ang. discharge from responsibility
- 3706 **Siła wyższa.**
Okoliczność żywiołowa, nie dająca się przewidzieć ani odwrócić.
niem. höhere Gewalt
ros. siła nieprzyodolimaja
fr. force majeure
ang. superior power
- 3707 **Właściwość przyrodzona.**
Właściwość przewożonego przedmiotu, nieodłączna od jego istoty.
niem. natürliche Beschaffenheit
ros. jestiestwiennoje swojstwo
fr. nature particulière
ang. nature
- 3708 **Wygaśnięcie roszczenia.**
Zaniknięcie warunków prawnych do żądania od drogi żelaznej odszkodowania w związku z przewozem.
niem. Erlöschen eines Anspruches
ros. pogaszenie pretenzji
fr. extinction d'une action
ang. extinction of a claim
- 3709 **Przedawnienie skargi.**
Zaniknięcie prawa do dochodzenia roszczenia wskutek upływu terminu prawnego na wniesienie skargi.
niem. Verjährung einer Klage
ros. pogaszenie prietienzji dawnostju
fr. prescription d'une action
ang. prescription of a claim
- 3710 **Bieg przedawnienia.**
Bieg czasu, zaliczanego przy określeniu terminu przedawnienia.
niem. Lauf der Verjährung
ros. tieczenje dawnosti
fr. cours de la prescription
ang. running of the prescription
- 3711 **Wstrzymanie biegu przedawnienia.**
Zaprzestanie zaliczania dalszego czasu przy określaniu terminu przedawnienia.
niem. Hemmung der Verjährung
ros. priostanowlenje tieczenja dawnosti
fr. suspension de la prescription
ang. suspension of the prescription
- 3712 **Przerwa biegu przedawnienia.**
Niezaliczanie pewnego okresu przy określeniu terminu przedawnienia.
niem. Unterbrechung der Verjährung
ros. pierieriw tieczenja dawnosti
fr. interruption de la prescription
ang. interruption of the prescription
- 3713 **Wznowienie biegu przedawnienia.**
Rozpoczęcie na nowo zaliczania czasu przy określaniu terminu przedawnienia.
niem. Wiederbeginn des Laufes der Verjährung
ros. wozobnowlenje tieczenja dawnosti
fr. reprise du cours de la prescription
ang. renewal of the run of prescription
- 3714 **Nadpłata.**
Nadwyżka opłaty pobranej nad tę, która się należy.
niem. Mehrfracht
ros. pieriebor
fr. difference en plus
ang. overplus
- 3715 **Niedobór.**
Brak w kwocie pobranej lub otrzymanej w stosunku do kwoty należnej.
niem. Ausfall
ros. niedobor
fr. moins-perçu
ang. deficiency

3716 **Szkoda.**

Naruszenie stanu posiadania lub interesu drugiej osoby.

niem. Schaden
ros. убыток
fr. dommage
ang. damage

3717 **Zaginienie (bagażu, przesyłki).**

Stracenie przez drogę żelazną przedmiotu przewozu.

niem. Verlust
ros. утрата
fr. perte
ang. loss

3718 **Zaginienie całkowite.**

Zaginienie powodujące całkowite niedostarczenie przedmiotu przewozu.

niem. gänzlicher Verlust
ros. полная утрата
fr. perte totale
ang. total loss

3719 **Zaginienie częściowe.**

Zaginienie powodujące niedostarczenie tylko części przedmiotu przewozu.

niem. teilweiser Verlust
ros. частичная утрата
fr. perte partielle
ang. partial loss

3720 **Brak wagi.**

Różnica w wadze towaru przewiezionego w porównaniu z większą jego wagą przy nadaniu.

niem. Mindergewicht
ros. недостача веса
fr. manquant de poids
ang. deficiency of weight

3721 **Ubytek wagi.**

Zmniejszenie się wagi towaru wskutek jego przyrodzonych właściwości.

niem. Gewichtverlust
ros. убыл веса
fr. déchet de poids
ang. loss of weight

3722 **Ubytek wagi dopuszczalny.**

Największy ubytek wagi, za który droga żelazna nie odpowiada.

niem. regelmässiger Normalverlust
ros. jestiestwiennaja убыл веса
fr. tolérance pour les manquants
ang. admissible loss of weight

3723 **Wyciekanie.**

Wydostawanie się płynnego towaru z naczynia, w którym jest przewożone, wskazujące na możliwości braku.

niem. Rinnen
ros. утечка
fr. coulage
ang. leakage

3724 **Sączenie się.**

Występowanie przewożonego płynu na ściankach naczynia, wskazujące na możliwości braku.

niem. Ausschwitzen
ros. wystupanje włagi
fr. suintement
ang. oozing

3725 **Wysypywanie się.**

Gubienie się przewożonego sypkiego towaru jako skutek niewłaściwego opakowania lub obchodzenia się z przedmiotem przewozu.

niem. Ausstreuen,
ros. wysypanje
fr. fuite
ang. pouring out

3726 **Rozsypywanie się.**

Wysypywanie się w wielu miejscach lub w taki sposób, że wysypana część towaru rozpościera się na większej powierzchni.

niem. Verstreuen
ros. razsypywanje
fr. déperdition
ang. scattering

3727 **Rozpylanie się.**

Gubienie się w powietrzu przewożonego małego towaru jako skutek nieszczelnego opakowania.

niem. Verstauben
ros. raspyliwanje
fr. tamisage
ang. pulverisation

3728 **Uszkodzenie (bagażu, przesyłki).**

Zmiana w stanie przedmiotu przewozu, obniżająca jego wartość lub czyniąca go niezdatnym do właściwego użytku.

niem. Beschädigung
ros. повреждение
fr. avarie
ang. damage

3729 Zamoczenie

Uszkodzenie przez wilgoć zewnętrznego pochodzenia.

niem. Benässung
ros. podmoczka
fr. mouillure
ang. wetting, moistening

3730 Połamanie.

Uszkodzenie w postaci rozpadnięcia się na części przewożonego przedmiotu.

niem. Bruch
ros. połomka
fr. bris
ang. break

3731 Stłuczenie.

Uszkodzenie w postaci rozpadnięcia się na części przewożonego kruchego przedmiotu.

niem. Bruch
ros. połomka
fr. bris
ang. dashing to pieces

3732 Obniżenie wartości.

Różnica między wartością towaru w stanie nieuszkodzonym i uszkodzonym.

niem. Minderwert
ros. poniżenje stoimosti
fr. dépréciation
ang. depreciation

3733 Opóźnienie w dostawie.

Dostarczenie przedmiotu przewozu po upływie terminu dostawy.

niem. verspätete Auslieferung
ros. prosroczka
fr. retard dans la livraison
ang. retardation of delivery

3734 Przekroczenie terminu dostawy.

Różnica pomiędzy czasem rzeczywistego przewozu i określonym krótszym terminem dostawy.

niem. Lieferfristüberschreitung
ros. naruszenje sroka dostawki
fr. dépassement du délai de livraison
ang. violation of the term of delivery

3735 Określenie wysokości szkody.

Określenie wartości brakującej części przedmiotu przewozu lub obniżenia się jego wartości wskutek uszkodzenia.

niem. Schadenfeststellung
ros. priwiedienje w izwiestnost' ubytka
fr. évaluation du dommage
ang. appraisal of damage

3736 Zabłąkanie się przesyłki.

Trafienie przesyłki lub jej części na drogę, po której przewóz nie jest uprawniony.

niem. Verschleppung einer Sendung
ros. zasyłka gruz
fr. dévoyé
ang. straying of a good

3737 Reklamacja.

Żądanie odszkodowania sformułowane na piśmie.

niem. Entschädigungsanspruch, Reklamation
ros. pretenzja
fr. réclamation
ang. claim

3738 Roszczenie o zwrot nadpłaty.

Pretensja do drogi żelaznej, oparta na twierdzeniu, że należność przewozową pobrano niewłaściwie.

niem. Frachterstattungsanspruch
ros. pretenzja o wozwratie pieriebor
fr. demande de detaxe
ang. claim for refund of amounts overcharged for transportation

3739 Wnieść reklamację.

Złożyć w urzędzie kolejowym pisemne żądanie odszkodowania.

niem. eine Reklamation einreichen
ros. predjavit' pretenzju
fr. adresser une réclamation
ang. to lay claim

3740 Zaspokoić roszczenie.

Zadośćuczynić uprawnionemu roszczeniu.

niem. einen Anspruch befriedigen
ros. udowletworit' pretenzju
fr. desintresser le réclamant
ang. to satisfy the claim

3741 Odszkodowanie.

Kwota wypłacana za wyrządzoną szkodę.

niem. Entschädigung
ros. woznagrażdzenie
fr. indemnité
ang. indemnification

fr. indemnité forfaitaire
ang. lump indemnification

4742 Odszkodowanie ryczałtowe.

Odszkodowanie w rozmiarze z góry określonym przez umowę lub przepis.

niem. Pauschalentschädigung
ros. woznagrażdzenie po twiordoj stawkie

Zarząd regulujący.

Zarząd kolejowy, obowiązany do załatwienia reklamacji w imieniu i na rachunek wszystkich dróg żelaznych, biorących udział w przewozie.

niem. regelnde Verwaltung
ros. regulirujuszczeje uprawlenie
fr. administration chargée du règlement
ang. (claim) regulating office

Punkt 8 — Sprawy sądowe

3801 Spór sądowy (Proces sądowy).

Spór rozstrzygany przez sądy.

niem. Rechtsstreitigkeit
ros. sudiebnoje dzieło
fr. litige
ang. litigation, law-suit

3804 Przypozywać.

Wzywać do udziału w rozprawie sądowej.

niem. belangen
ros. priwlekat'k isku
fr. appeler en justice
ang. to cite at law

3802 Właściwość sądu.

Prawo danego sądu do sądenia sprawy.

niem. Zuständigkeit
ros. kompietencja
fr. compétence
ang. competence

3805 Droga żelazna pozwana.

Droga żelazna, której wytoczono sprawę sądową lub którą wezwano do udziału w rozprawie.

niem. beklagte Eisenbahn
ros. doroga otwietczica
fr. chemin de fer actionné
ang. defendant railway

3803 Powód.

Osoba dochodząca sądownie swoich roszczeń.

niem. Kläger
ros. istiec
fr. plaignant
ang. plaintiff

3806 Wszczęcie procesu.

Wdrożenie postępowania sądowego.

niem. Prozesseinleitung
ros. pieriedacza dzieła w sud
fr. instance
ang. introduction of law-suit

3807 Skarga sądowa.

Podanie do sądu o wydanie orzeczenia w sporze.

niem. Klage (gerichtliche)
ros. sudiębnyj isk
fr. action (en justice)
ang. complaint

3808 Wniesienie skargi sądowej.

Złożenie do sądu podania o wydanie orzeczenia w sporze.

niem. Klageerhebung
ros. predjawlenje sudiębnawo iska
fr. demande en justice
ang. entering of action

3809 Postępowanie o odszkodowanie.

Czynności stron i urzędów, niezbędne przy rozstrzygnięciu sprawy o odszkodowanie.

niem. Entschädigungsverfahren
ros. dielo po isku o woznagrażdjenje
fr. action en indemnité
ang. legal procedure for indemnity

3810 Spór główny.

Spór zasadniczy w odróżnieniu od spraw spornych, wynikających z regresu (roszczeń zwrotnych), skarg wzajemnych lub ekscpepcji.

niem. Hauptsache
ros. osnownoj isk
fr. action principale
ang. main controversy

3811 Skarga wzajemna.

Sprawa wytaczana przez pozwanego powodowi.

niem. Widerklage
ros. wstriechnyj isk
fr. demande reconventionnelle
ang. mutual suit

3812 Ekscepcja.

Nie dotyczące istoty sporu żądanie pozwanego, zmierzające do pozostawienia bez rozpoznania lub do odroczenia sprawy sądowej w uwzględnieniu przytaczanych okoliczności.

niem. Einrede
ros. ekscpepcja
fr. exception
ang. exception

3813 Roszczenie zwrotne drogi żelaznej. (Regres).

Dochodzenie przez drogę żelazną zapłaty tytułem zwrotu zasądzonej od niej sumy.

niem. Rückgriff der Eisenbahn
ros. regress ż. d.
fr. recours d'un chemin de fer
ang. recourse of a railway

3814 Zachowanie prawa roszczenia zwrotnego (regresu).

Zachowanie możności dochodzenia od innej drogi żelaznej poniesionego wydatku przez zadośćuczynienie pewnym warunkom prawnym.

niem. Wahrung des Rückgriffes
ros. sochranienje prawa regressa
fr. sauvegarde du recours
ang. keeping the right of recourse

3815 Droga żelazna, występująca z roszczeniem zwrotnym (regresem).

Droga żelazna, korzystająca z prawa roszczenia zwrotnego (regresu).

niem. rückgriffnehmende Eisenbahn
ros. ż. d. osuszczestwłajuszczaja prawo regressa
fr. chemin de fer exercant le recours
ang. railway proceeding with a recourse

3816 **Zgłoszenie roszczenia zwrotnego (regresu).**

Wystąpienie do sądu o wezwanie do udziału w rozprawie sądowej osoby, do której droga żelazna zwróci się z roszczeniem zwrotnym.

niem. Befassung des Richters mit einem Rückgriff
ros. zajawlenie o regressie
fr. saisissement du juge d'un recours.
ang. announcement of a recourse

3817 **Postępowanie przy roszczeniach zwrotnych (regresie).**

Czynności stron i urzędów niezbędne przy załatwianiu roszczeń zwrotnych (regresu).

niem. Rückgriffverfahren
ros. dzieło po regressu
fr. action en recours
ang. recourse procedure

3818 **Zawiadomienie o sporze.**

Zawiadomienie o sprawie sądowej drogi żelaznej, do której droga pozwana pragnie zachować prawo regresu.

niem. Streitverkündung
ros. uwiedomlenie o predjawlenji iska
fr. signification de l'assignation
ang. advice of controversy

3819 **Przypozwanie do sprawy.**

Wezwanie sądowe do udziału w rozprawie.

niem. gerichtliche Streitverkündung
ros. priwleczenie k dieli
fr. appel en garantie
ang. citation of the court

3820 **Interweniowanie w procesie.**

Przyłączenie się do sprawy sądowej osoby zainteresowanej.

niem. Intervenierung in einem Rechtsstreit
ros. priniatje ucztstja w sudiebno m razbiratielstwie
fr. itervention dans le procès
ang. intervention in the action

3821 **Materialy do obrony.**

Dowody przemawiające za oddaleniem skargi sądowej.

niem. zur Prozessführung dienliche Beweismittel

ros. dannija dla zaszczyty

fr. éléments utiles à la défense

ang. particulars to the defence

3822 **Wyrok sądowy.**

Rozstrzygnięcie sporu przez sąd.

niem. gerichtliches Urteil

ros. sudiebnoje reszenje

fr. jugement

ang. sentence, verdict

3823 **Wyrok oczny.**

Wyrok wydany po wysłuchaniu wszystkich stron, interesowanych w sprawie sądowej.

niem. ein infolge eines kontradiktorischen Verfahrens erlassenes Urteil

ros. ocznoje rieszenje

fr. jugement prononcé contradictoirement.

ang. sentence pronounced in contradictory procedure

3824 **Wyrok zaoczny.**

Wyrok wydany po wysłuchaniu jednej tylko strony.

niem. ein infolge eines Versäumnisverfahrens erlassenes Urteil

ros. zaocznoje rieszenje

fr. jugement prononcé par défaut

ang. judgement pronounced by default of appearance

3825 **Wydawać wyrok.**

Orzekać, czy i w jakiej mierze osoba pozwana powinna zadośćuczynić żądaniom powoda.

niem. ein Urteil erlassen

ros. proiznosit' prigowor

fr. prononcer un jugement

ang. to pronounce a judgement

3826 **Wykonanie wyroku.**

Załatwienie spornej sprawy stosownie do orzeczenia sądu.

niem. Vollstreckbarkeit eines Urteils

ros. priwiedienje prigowora w ispolnienje

fr. exécution d'un jugement

ang. execution of a judgement

3827 Wynagrodzenie obrońcy.

Kwota zapłacona adwokatowi za obronę sprawy.

niem. Sachwaltergebühren
ros. woznagrażdenje zaszczyty
fr. honoraire d'avocat
ang. honorary of a lawyer

3828 Zajęcie.

Zawładnięcie za pośrednictwem właściwego organu państwowego własnością dłużnika, jako środek przymusowy zmierzający do zapewnienia wykonania wyroku.

niem. Beschlagnahme
ros. obłożenje ariestom
fr. saisie
ang. seizure

3829 Niewypłacalność.

Niemówność wywiązania się ze zobowiązań pieniężnych.

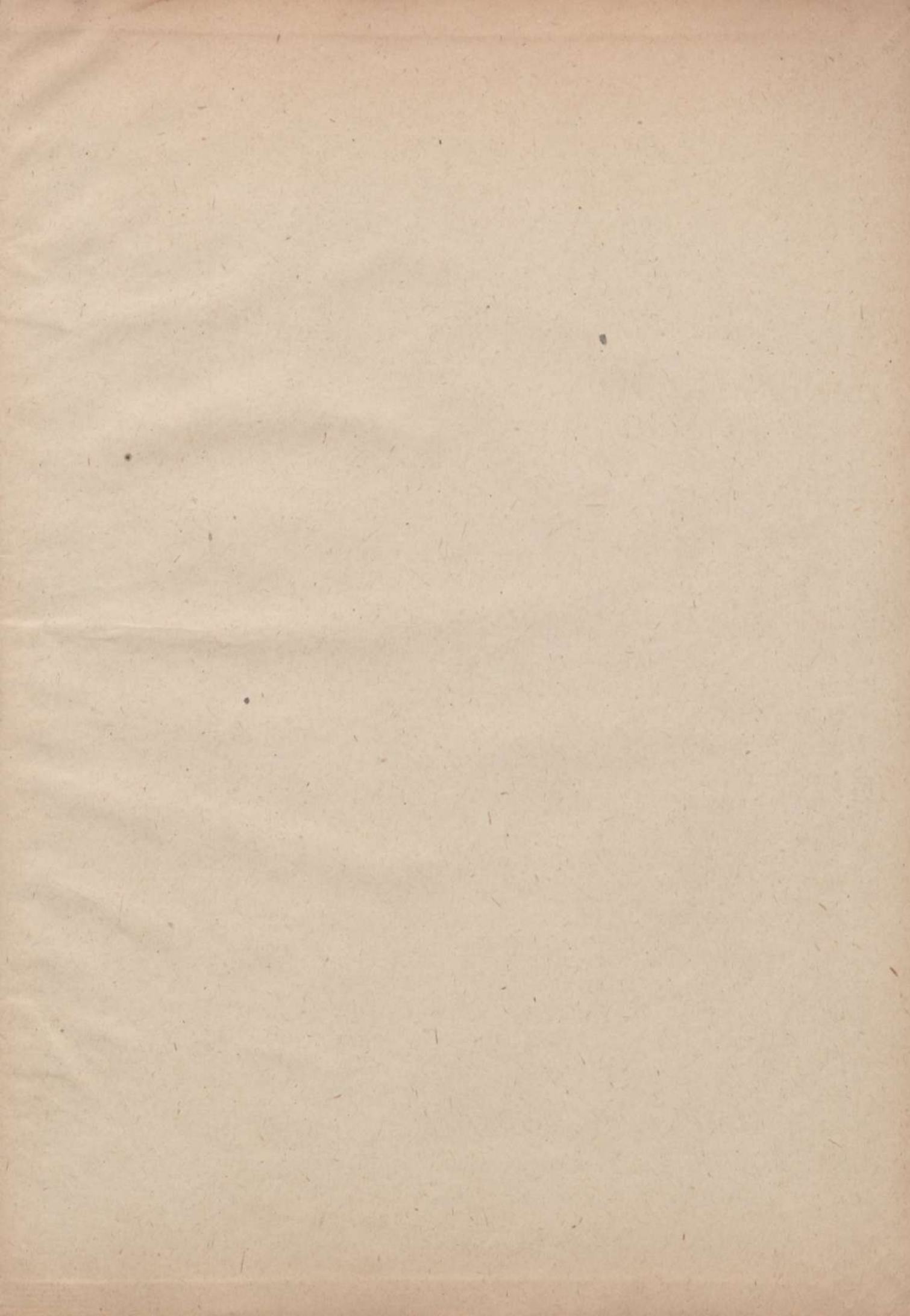
niem. Zahlungsunfähigkeit
ros. niesostajatielnost'
fr. insolvabilité
ang. insolvency

3830 Oszustwo.

Rozmyślne pokrzywdzenie na majątku przez ukrycie prawdziwych albo przedstawienie zmyślonych okoliczności.

niem. Betrug
ros. obman
fr. fraude
ang. fraudulance





1957

XI-1

1957

F-1

BIBLIOTEKA
Politechniki Wrocławskiej



BIBLIOTEKA GŁÓWNA

357676L/1